

يد الله ثمرة

# الصوتيات في اللغة الفارسية

ترجمة: حمدي إبراهيم حسن  
مراجعة وتصدير: محمد نور الدين عبد المنعم



هذا الكتاب إضافة جديدة في مجال الدراسات اللغوية بشكل عام وتعليم اللغة الفارسية بشكل خاص، حيث تضمن جانباً نظرياً تناول فيه المؤلف أحدث نظريات المدارس الصوتية في كل من إنجلترا وأمريكا، وآخر عملياً تناول فيه تطبيقات على مفردات اللغة الفارسية، وقد قسم المؤلف كتابه هذا إلى قسمين رئيسيين: القسم الأول تضمن أربعة فصول تناول فيها مقدمة لحركة الموجات الصوتية، مصحوبة بلوحات تخطيطية لجهاز النطق وأعضائه، ثم وصف مفصل للأصوات الصائتة والصامتة، والمجهورة والمهموسة، وظواهر الطول والشدة، والمتغيرات الصوتية، وآليات النطق المفتوحة والمغلقة، وأخيراً التوصيف الصوتي للأصوات الفارسية.

القسم الثاني عرض فيه المؤلف للمقطع اللغوي بشكل عام، ومن ثم التطبيق على المقطع الفارسي، وأنماطه، والعلاقة التوزيعية بين عناصره الصوتية. ثم ذيل الكتاب بمعجمين للمصطلحات اللغوية الواردة في متنه، أحدهما (إنجليزي-فارسي)، والآخر (فارسي-إنجليزي).

# الصوتيات واللغة الفارسية

تأليف

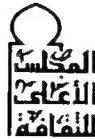
يد الله ثمره

ترجمة وتقديم

حمدى إبراهيم حسن

مراجعة وتصدير

محمد نور الدين عبد المنعم







المشروع القومي للترجمة  
إشراف: جابر عصفور

- العدد: ٩٨٩
- الصوتيات واللغة الفارسية
- يد الله ثمرة
- حمدى إبراهيم حسن
- محمد نور الدين عبد المنعم
- الطبعة الأولى ٢٠٠٥

هذه ترجمة كتاب:  
آواشناسى زبان فارسى  
تأليف: يد الله ثمرة  
تهران: مركز نشر دانشكاهى، جاب  
بنجم ١٣٧٨ هـ . ش

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة.  
شارع الجبلالية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس: ٧٣٥٨٠٨٤  
EL Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo  
TEL: 7352396 Fax: 7358084

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة.



## المحتويات

9	تصدير المراجع .....
13	تقديم المترجم .....
27	الرموز الصوتية .....
31	مقدمة الطبعة المنقحة الثانية .....
33	مقدمة الطبعة المنقحة الأولى .....
37	القسم الأول : الخصائص النطقية للأصوات الفارسية
37	الفصل الأول : تقديم .....
40	ماهى الموجة الصوتية ؟ .....
49	الفصل الثانى : أعضاء الكلام .....
50	المرتتان .....
50	الحجاب الحاجز .....
50	القصبه الهوائية .....
52	الحنجرة .....
52	الأوتار الصوتية .....
58	منطقة الحلق .....
59	تجويف الأنف .....
60	الفم .....
60	سقف الحنك .....
62	اللسان .....
64	الأسنان .....
67	الفصل الثالث : بعض حالات النطق .....
67	المجهور والمهموس .....
69	الشدة .....
70	الطول .....
70	النفسيّة .....
71	الصوامت والصوائت .....

72	..... الصوت والمتغير الصوتي
74	..... نطق الصامت
75	..... آلية النطق المغلقة
76	..... آلية النطق المفتوحة
77	..... النطق الناقص أو الجزئي
79	..... مخارج الصوامت الفارسية
83	..... الفصل الرابع : التوصيف الصوتي لأصوات اللغة الفارسية
85	..... الصوامت
85	..... الصوامت الانفجارية
104	..... الصوامت الاحتكاكية
121	..... الصوامت الانفجارية الاحتكاكية
130	..... الصوامت الأنفية
135	..... الصوامت المائعة
141	..... ملاحظات عامة حول الصوامت
144	..... الصوائت
147	..... الصوائت البسيطة والمركبة
148	..... طول الصوائت
150	..... التأنيف
150	..... تصنيف الصوائت الفارسية
152	..... التوصيف الصوتي للصوائت الفارسية
164	..... الصوائت المركبة
171	..... ملاحظات حول الصوائت
173	..... القسم الثاني : الخصائص التوزيعية لأصوات الفارسية
175	..... الفصل الخامس : المقطع
176	..... أنواع المقطع
178	..... بنية المقطع
181	..... بنية بداية المقطع
181	..... بنية نهاية المقطع
183	..... العناقيد الصامتة



185	..... العناقيد ثنائية الصامت داخل مقطع
228	..... النتائج
230	..... العلاقة بين مركز المقطع وبين العنقود ثنائي الصامت التابع له
233	..... العلاقة بين مركز المقطع وبين العنصر الثاني في العنقود
240	..... العلاقة بين الصامت الاستهلاكي في المقطع وبين العنقود الصوتي التابع له
259	..... تكرار ظهور الصوائت في بنية المقطع CVCC
260	..... تكرار ظهور الصوامت في بنية المقطع CVCC





## تصدير المراجع

اهتم المتخصصون فى الدراسات الشرقية فى مصر منذ إنشاء أقسام اللغات الشرقية الإسلامية بالجامعات المصرية بدراسة الآداب الشرقية وتاريخ بلادها وحضاراتها، وعكف الباحثون على ترجمة الكثير من أعمال أدباء الفرس والأتراك وغيرهم، فى محاولة منهم لتعريف الناطقين بالعربية بهذه الأعمال، وبيان علاقة تلك الآداب بالأدب العربى وباللغة العربية. وقد نجح هؤلاء العلماء الأجلاء فى هذه المهمة، فأخرجوا لنا الكثير من أعمال هؤلاء الأدباء العظام، وقام الباحثون بعمل الكثير من الدراسات حول هؤلاء الشعراء والكتاب نشر بعضها، وما زال البعض الآخر حبيس الرسائل العلمية ومكتبات الأبحاث.

غير أن أحداً لم يفكر فى الدراسات اللغوية الحديثة خلال تلك الحقبة الماضية إلا فى السنوات الأخيرة عندما تنبه بعض المتخصصين إلى أهمية هذه الدراسات ومدى التطور الذى لحق بها فى العالم بشكل عام وفى دول منطقتنا العربية والإسلامية بشكل خاص، وتبين لهم ضرورة خوض غمار هذا المجال بالبحث والدراسة، وبدأ الباحثون يقدمون بحوثاً حول بعض الموضوعات اللغوية التى تخص اللغات الشرقية من فارسية وتركية وأردية، وظهر العديد من المقالات والدراسات فى هذا الصدد، مما يدل على زيادة الاهتمام بمثل هذه الدراسات يوماً بعد يوم.

واليوم نقدم للقارئ العربى هذا الكتاب القيم فى مجال أصوات اللغة الفارسية، ومؤلفه هو الدكتور يد الله ثمرة ذلك العالم الإيرانية الجليل، صاحب المؤلفات والبحوث والمقالات العديدة فى مجال الدراسات اللغوية، والأستاذ بجامعة طهران، وعضو المجمع اللغوى الإيرانية، ويعد كتابه هذا من الكتب القيمة التى

تناولت أصوات اللغة الفارسية، وقدمتها ببساطة ويسر للدارسين والباحثين، وقد قسم كتابه إلى قسمين، الأول: ويتناول فيه خصائص نطق الأصوات الفارسية، ويضم أربعة فصول، وقد قدم لكتابه بمقدمة وافية عن علم الأصوات فى الفصل الأول، ثم تحدث فى الفصل الثانى عن أعضاء الكلام ووظائفها ومهامها الأساسية، وتحدث فى الفصل الثالث عن بعض حالات النطق وآلياتها، كما ضم الفصل الرابع من كتابه التّوصيف الصوتى لأصوات اللغة الفارسية.

أما القسم الثانى من كتابه وهو الخصائص التوزيعية للأصوات الفارسية، فيتناول فيه المؤلف المقطع فى اللغة الفارسية بشكل مفصل، وهو يشكل الفصل الخامس من كتابه هذا.

ويعتبر هذا الكتاب أول عمل ينقل للغة العربية فى هذا المجال، حيث يحجم الكثيرون عن الكتابة أو الترجمة فيه، وقد تصدى للقيام بهذا العمل أحد أعضاء هيئة التدريس بكلية اللغات والترجمة بجامعة الأزهر، وهو الدكتور حمدى إبراهيم حسن الذى تخصص فى مثل هذه الدراسات وعكف على البحث فيها، وأخرج لنا قبل ذلك عدة بحوث حول اللغة الفارسية وتطبيقات الترجمة، وأظهر نشاطاً ملحوظاً فى هذا الصدد من خلال مشاركاته فى المؤتمرات والندوات العلمية. وتأتى أهمية العمل الذى قام به من جدية الموضوع وجدته، ولأنه أول عمل مترجم إلى العربية فى أصوات اللغة الفارسية، ولا شك أنه واجه الكثير من الصعوبات عند ترجمة هذا الكتاب خاصة وأنه يحتوى على الكثير من المصطلحات الفارسية والأوروبية المتداولة فى هذا الموضوع، وقد نجح نجاحاً كبيراً فى نقل مضامين الكتاب وتعريف مصطلحاته فى معجم ضم المصطلحات الفارسية ومقابلها العربى والإنجليزى فى ختام الترجمة، ولا شك أن الكثيرين من أهل اللغة العربية سوف يفيدون منه فائدة عظيمة.

ونحن إذ نقدم هذا الكتاب بعد مراجعته أجد لزاماً على أن أهنيئ المترجم على هذا الجهد العلمى الرائع، وأتمنى أن يتبع هذا العمل بأعمال أخرى على نفس المستوى، وب نفس روح المثابرة والاجتهاد اللذين عهدتهما فيه طوال متابعتى له



ولأعماله العلمية. كما أجد من الواجب أيضا أن أتقدم بالشكر والتقدير إلى القائمين على المجلس الأعلى للثقافة الذين اهتموا بهذا العمل وسعوا لنشره ضمن إصدارات المشروع القومي للترجمة، وكذلك اهتمامهم بالإنتاج الأدبي والتاريخي واللغوي وأدباء البلدان الشرقية الإسلامية، بعد أن كان الاهتمام ينصب قبل ذلك على ترجمة الإنتاج الفكري لمفكرى الغرب وأدبائهم. وأدعو الله أن يوفق الجميع لما فيه الخير.

محمد نور الدين عبد المنعم



## تقديم المترجم

عندما نطالع عملاً يتعلق بالدراسات اللغوية نجد أن الصوت اللغوى هو القاعدة التى انطلقت منها هذه الدراسات قديمها وحديثها، بدءاً بالعرب والهنود الذين أرسوا أسسه ومبادئه، وانتهاءً بالأوروبيين الذين أخذوا هذا العلم عن هاتين الأمتين منذ أمد طويل، فطوروا وغيروا فيه إبان القرن العشرين. هذا التطور الذى نراه اليوم، ونستزيد منه فى بحوثنا العلمية، لنفيد منه، ويفيد منه الدارسون فى حقل الدراسات اللغوية، لم يأت عبثاً أو صدفة من قبل الأوروبيين، بل كان نتاج اهتمام لما توصل إليه هؤلاء العرب والهنود، فاستمدوا من هاتين الأمتين مبادئ البحث الصوتى، ثم شرعوا من حيث انتهوا، لعلهم يفيدون لغتهم، فعكفوا على إجراء عديد من الدراسات الدقيقة، معتمدين فى ذلك على ما توفر لديهم من أجهزة علمية متطورة. وخير شاهد على ذلك ما نراه عند أصحاب المدرسة الوصفية وعلى رأسهم اللغوى السويسرى الأصل (فرديناند دى سوسير Ferdinand de saussure) الذين أقروا بعد سنوات من الدراسات المتواصلة أن الصوت هو أولى ركائز البحث الصوتى الذى لا يمكن أن تكتمل أركانه، أو يقام بناؤه دون دراسة صحيحة لجميع فروعه التى نراها اليوم، سواء من الناحية النطقية، أو الوظيفية التى تعنى بالصوت المجرد، أو فوق التشكيلية التى تتعلق بمقاطع اللغة، ونبرها، وتنغيمها.

وقد أسهم كشف علماء اللغة العربية القدامى للدراسات الصوتية بدور كبير فى مجالات الدراسات الإنسانية والعلمية الحديثة، مثل علم التشريح، وعيوب النطق، والصم والبكم، والصحافة المرئية والمسموعة، وتعلم اللغات، وغيرها من العلوم الأخرى. هذا السبق الذى أقر به بعض علماء الأمم الأخرى فى بحوثهم

صراحة قائلين إن العرب والهنود قد سبقوا الأوروبيين في هذا العلم، قائلين إن الدراسات الصوتية قد ولدت ونمت في ظل لغتين مقدستين هما: اللغة السنسكريتية القديمة، واللغة العربية، إلا أن الفرق بين هاتين اللغتين أن الأولى منهما أضحت الآن لغة في عداد التاريخ ينظر إليها على أنها لغة بائدة، أما الثانية فهي باقية وخالدة ببقاء القرآن الكريم.

والحقيقة التي لا يختلف عليها اثنان ممن أنصفوا العربية وعلماءها الأوائل، أن تلاوة القرآن الكريم كانت المصدر الأول الذي استمد منه اللغويون العرب مادتهم عند البدء في تناول الصوت اللغوي العربي، نظراً لتعدد قراءات القرآن التي فتحت مجالات رحبة لكشف كنه هذه الدراسة، وما يتفرع عنها، مثل معالم الجهاز الصوتي، ودرجات الاهتزاز، وعلاقة السمع بالأصوات وغيرها. ولم يعتمد هؤلاء اللغويون العرب على الأجهزة الآلية، والإمكانات الضخمة مثل غيرهم من المحدثين، بل ركنوا إلى تميز عقولهم، وصفاء أذهانهم، وملاحظتهم الذاتية في وصفهم لأصوات لغتهم الخالدة، وهي الخصائص ذاتها التي دأبت بين الدراسات اللغوية الحديثة، واشتهرت فيما بعد مع بداية القرن العشرين بين أنصار المدرسة الوصفية.

هذا الوصف الحديث أوروبا القديم عربياً اعتمد فيه علماء العربية القدامى على التعامل مع الصوت اللغوي دون تدخل منهم بالزيادة أو النقصان، حتى وصلوا في نهاية الطريق إلى سلامة اللفظة القرآنية التي تتعدد دلالاتها بتغير موقعها في مختلف آيات القرآن الكريم. ولعل الشيء ذاته هو ما فعله الهنود القدامى عندما استندوا في وصف لغتهم السنسكريتية لغة كتابهم المقدس المعروف باسم "فيدا" Veda على التوصيف الدقيق لواقع ألفاظ كتابهم كما قرأوه، وعرفوه، ومن ثم دونوا ملاحظاتهم الدقيقة على لغة هذا الكتاب، فبنوا دراساتهم الصوتية، وأسسوا لها، والتي ربما أخذ بها العرب، أو اهتموا بها ومن ثم انتقلت إلى أوروبا الجديدة ومن بعدها أمريكا الحالية، ولا تزال هذه الدراسات الصوتية قائمة حتى وقتنا هذا من خلال البحوث والدراسات التي تطل علينا بين حين وآخر.



وهكذا وجدنا اللغويين العرب الذين سبقوا الأمم الأخرى فى مجال البحث الصوتى، قد ارتبط بحثهم الصوتى بكتابهم المقدس، هؤلاء العرب أصحاب اللغة الخالدة قد اتصلوا اتصالاً مباشراً بالقرآن الكريم لمعرفة قراءاته وتلاوته وتجويده، ومن ثم الوقوف على معانيه وتركيبه وجمله وبلاغته، نظراً لدور الصوت اللغوى الذى يعد تلفظه فى لغتنا العربية عاملاً رئيساً فى تنوع نطق ألفاظها، وتنوع معانيها. وهذا أمر استوجب على هؤلاء اللغويين اهتماماً خاصاً، انطلاقاً من قرآنا الكريم، ولا يزال هذا الاهتمام والجهد قائماً لم ولن تنفك أوصاله مادامت الحياة.

ونحن عندما نتحدث عن بداية درس الصوت العربى الذى اعتمد اعتماداً كلياً ومباشراً على آيات القرآن الكريم بما تحويه من ألفاظ ، نجد أن أبا الأسود الدؤلى هو أول من استهل خطاه فى القرن الأول الهجرى عندما وصف أصوات لغتنا العربية مستخدماً حاسته البصرية فى تسجيل أصواتها، ووصفها وصفاً دقيقاً، اعتبره اللغويون المحدثون اللبنة الأولى فى صرح الدراسات الصوتية التى نعيشها الآن. ومن بعده جاء الخليل بن أحمد الفراهيدى الذى قرأ له، وأضاف إليه فى كتابه المعروف (العين)، حيث تناول وظيفة الصوت فى تنوع معانى اللفظة القرآنية، وخصائصها النطقية، وتلك هى القيمة اللغوية للصوت الذى حدده علماء اللغة المحدثون فى الدور الوظيفى للصوت ، أو ما يعرف بالدراسة الفونولوجية phonology . ومن بعدهما ظهر لغويون عرب معروفون، أسهموا بجهودهم فى الكشف عن ماهية الصوت العربى، أفادوا منهما، وأضافوا إليهما، ولا تزال آثارهم شاهدة اليوم على الدور العربى البناء فى الدراسات الإنسانية بشكل عام، والدراسات اللغوية بشكل خاص، مثل سيبويه ، والفراء، وابن جنى، والزجاجى، والفارابى الذى فصل القول حول الصوت اللغوى العربى فى كتابه (الموسيقى الكبير) عندما تناول المقطع ودوره الفعال فى دراسة أوزان الشعر العربى. ومن ثم اجتمعت هذه الجهود العربية المبكرة التى أسهم فيها جملة علمائها، لتؤسس للنظرية العربية القديمة حول علم الأصوات، والتى أصلت فيما بعد لنظرية علم الأصوات الوظيفى المعروفة الآن بين الباحثين الجدد.

وانطلاقاً من ثانياً حقيقة هذه النظرية الصوتية التي ابتكرها علماء اللغة العربية، ووضعوا مفرداتها ومناهجها، وسافقتها لنا جل الدراسات والبحوث اللغوية حديثها وقديمها، بل وأخذت بها جميع المدارس اللغوية الحديثة، يمكننا الجزم بأن الصوت اللغوي في أية لغة منطوقة أو مكتوبة هو لبنتها الأولى، ودعامتها الرئيسة، إذ لا يجوز القول بأن لغة ما يمكن أن تحيا بين اللغات الأخرى دون الصوت، هذا الصوت الذي يشبه في رأى الباحثين قاعدة الهرم إن جاز التعبير.

وقد أجمع المشتغلون بهذا الحقل أن أية لغة مفهومة هي سلسلة متصلة من الأصوات المنطوقة، تتجمع عن طريق الإنسان بشكل ما، وفق ما يريد هذا الإنسان أن يعبر، ومن ثم تأتي المقاطع اللغوية، ثم اللفظة، والتركيب والعبارة والجملة اللغوية التامة، ثم ينتهي بالمتحدث إلى حديث كامل يريد أن يبلغ به رسالة للمتلقى ذات دلالات معينة، سواء كانت هذه الرسالة منطوقة، أو مكتوبة، أى أن الصوت هو بداية الكلام الذي لا يمكن الاستغناء عنه.

والحديث في هذا المقام لن ينتهي، بل يحتاج لمزيد من الوقت، نظراً لتعدد جوانب البحث الصوتي، وتنوع فروعه، إلا أن المقصد الرئيس هنا يقتصر على تقديم للقارئ حول هذا الكتاب الذي نقلناه إلى لغتنا العربية، الأمر الذي يوجب علينا الانتقال إلى محتواه الذي يركز على أصوات اللغة الفارسية.

فالمطلع على اللغة الفارسية في ثوبها الجديد بعد الإسلام والذي انتقلت فيه هذه اللغة من الخط البهلوي في غرب إيران المعروف بكتابتها من جهة اليسار مثله مثل أية لغة هندوأوروبية إلى الخط العربي من حيث شكله المرئي وطريقة كتابته، يجد العديد من الفوارق والتناقضات بين أبناء هذه اللغة، لا سيما حول هذه الأبجدية التي قسمت باحثيهم إلى فريقين، هما:

فريق القدامى الذي يرى في جل كتاباته أن مفردات اللغة الفارسية يشكلها اثنان وثلاثون حرفاً، معتبرين أن حرف الهمزة لا يمكن أن يكون حرفاً ضمن أبجديتهم، رغم أن هذا الحرف يرد في العديد من الألفاظ الفارسية سواء الأصلية، أو المأخوذة

عن غيرها من اللغات الأخرى. ونحن الدارسين للغة الفارسية لا يخفى علينا أن هذا الحرف ينطق في أول اللفظة الفارسية، أو في وسطها، أو في آخرها.

أما الفريق الآخر المعروف الآن في إيران باللغويين المحدثين، فقد تمسك بهذا الحرف بناءً على ثوابت صوتية، لتكون الأبجدية الفارسية عندهم ثلاثة وثلاثين حرفاً. ربما كان هذا واحداً من بين التباينات الكثيرة التي نصادفها عند أول درس نلقيه على طلابنا. وهذه إشكالية ربما تعود في المقام الأول إلى كون من قام بتدوين قواعد اللغة الفارسية من الإيرانيين قد صبوا اهتمامهم على الجوانب الصرفية والنحوية دون الالتفات إلى جوانبها الصوتية، بل كانوا في عموم كتاباتهم يخلطون بين كل هذه الجوانب دون الفصل بين ما هو صرفي، وما هو نحوي، وما هو دلالي مثلما فعلت الدراسات اللغوية الحديثة منذ أكثر من مائة عام.

الأمر الآخر والأهم نظراً لصلته المباشرة بموضوع كتابنا أن الدراسات الصوتية عند الإيرانيين قد نالت حظاً قليلاً إذا قيسَت بغيرها من الدراسات الصرفية والنحوية، فلا نكاد نرى كتاباً إيرانياً قبل أواخر العقد الثامن من القرن العشرين يشير إلى أصوات اللغة الفارسية، باحثاً في مخارجها ومواضع نطقها، أو وظائف أصواتها ومتغيراتها، أو مقاطعها، ونبرها، وغير ذلك من الجوانب الصوتية الأخرى، بل نجد اهتماماً لا نظير له من قبل هؤلاء الإيرانيين بأدابهم شعره ونثره، وكذلك تاريخهم وحضارتهم، أما اللغة فقد انحسر حديثهم في قواعد اللغة التي هي صرفها ونحوها، حتى باتت قناعة عندنا نحن المتخصصين من غير الإيرانيين أن قواعد اللغة الفارسية هي أقصى ما يمكن قوله في الدراسات اللغوية الخاصة بها. لكن الأمر جد مختلف ولا يقاس بهذه المعايير إذ إن ظاهرة لغوية واحدة في اللغة الفارسية يمكن أن تعقد لها بحوث ودراسات عدة، وهاهي ظاهرة الفعل المركب الذي أضحى الآن صاحب النصيب الأوفر بين بقية الأفعال الفارسية الأخرى، هذا الفعل أراه يحتاج إلى تدقيق وتمحيص من قبل الإيرانيين أنفسهم قبل غيرهم، لأنه من الظواهر التي تورق الدارسين، وتستقطع كثيراً من أوقاتهم. وعندما نتحدث إلى أحد اللغويين الإيرانيين يبادرك بالقول إن الفعل المركب في

لغتنا يشكل صعوبة بالغة، نظرًا لشيوعه بين الإيرانيين في حديثهم وكتاباتهم، رغم توافر المرادف البسيط، لقد أجرينا عليه عشرات البحوث العلمية في جامعاتنا المختلفة ولم نصل فيه إلى توصيف محدد حتى الآن. وكذلك الأمر في الجملة المركبة، والاشتقاق والتصريف، وغيرها من الأمور التي تتقّل كاهل الباحث الإيراني قبل غيره خارج إيران.

تلك أمور طغت في مجملها - في رأيي - على البحث الصوتي لدى الإيرانيين، فلا نكاد نرى إلا إشارات متفرقة إلى أصوات اللغة الفارسية وردت على استحياء، سواء في بعض مؤلفات القواعد الفارسية التي تخص تعليم اللغة الفارسية لغير الناطقين بها، مثلما فعل تقي پورنامداریان في كتابه (درس فارسی برای فارسی آموزان خارجی)، أي: دروس فارسية للأجانب، و محمد رضا باطنی في كتابه (توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی) أي: وصف البناء النحوي أو القواعد للغة الفارسية، وكذلك يد الله ثمره في كتابه التعليمي الشهير (آزفا) الذي هو اختصار لتعليم اللغة الفارسية، أو في بعض الكتب التي ترجمها الإيرانيون عن مؤلفين أوروبيين، مثل كتاب ما نفرد المسمى بـ (علم اللغة الحديث) الذي نقله محمد رضا باطنی إلى اللغة الفارسية.

إلا أننا نصادف أول تجربة إيرانية مستقلة في مجال الدراسات الصوتية نشرت في طهران منذ ما يقرب من ثلاثين عامًا على يد محمد حق شناس الذي ألف كتابًا أسماه (الصوتيات)، وهو بحق باكورة المؤلفات الإيرانية في هذا الحقل كما ذكر صاحبه في مقدمته، وهو صادق فيما ذهب، لأن مبلغ علمي أن أحدًا من الإيرانيين لم يسبقه في مثل هذه الدراسة، وهو إنجاز في ذاته يسجله تاريخ الدراسات اللغوية الإيرانية. وقد أقر هذا المؤلف بجهود أقرانه المتخصصين ومشورتهم عند الحاجة إليهم في أثناء تأليف هذا الكتاب، أمثال محمد رضا باطنی، ويد الله ثمره، وهرمز میلانیان الذين قدموا له عونًا كبيرًا في إنجاز عمله ليظل فريدًا في إيران أكثر من عشرين عامًا، وهؤلاء اللغويون المحدثون الذين رجع إليهم المؤلف لهم إسهامات ملموسة أحدثت العديد من التطورات في اللغة الفارسية إبان



العقدين الفائتين ولا تزال إسهاماتهم قائمة حتى الآن. ورغم تناول هذا الكتاب للعديد من القضايا الصوتية مثل الكتابة الصوتية، وأعضاء الكلام، والتوصيف الصوتي والعناصر التشكيلية، وفوق القطعية، وآليات النطق، فإن الملاحظ فيه إلى جانب أنه يفتقد إلى الحداثة شيئاً ما، أن صاحبه قد اعتمد في شروحه على الجانب النظرى دون اللجوء إلى الجوانب العملية التطبيقية التى يحتاج إليها الباحث فى مجال الدراسات الصوتية كواحد من أساسيات البحث الصوتي الصحيح، ومن ثم استمد كما ذكر المؤلف ذاته صحة بعض ما التبس عليه من مشورة لغويين آخرين دون الاعتماد على التجربة الميدانية.

أما الكتاب الذى بين أيدينا، رغم أنه الثانى والأخير حتى الآن من حيث الترتيب فى سلسلة الدراسات الصوتية الإيرانية بعد كتاب على محمد حق شناس، نشره صاحبه عام ١٩٩٩م فى مركز النشر الجامعى، أحد أهم دور النشر المعروفة فى العاصمة الإيرانية طهران، إلا أنه يتميز عن سابقه فى عدة أمور يفيد منها الدارس والمتخصص على السواء، إذ لا يمكن الاطلاع على خصائص الصوت الفارسي وملامحه ومميزاته مقارنة بغيره من أصوات اللغات الأخرى دون الرسومات التوضيحية التى تبين مخارج الصوت فى جهاز نطق الإنسان، وهذا ما انتبه إليه مؤلف كتابنا. إلى جانب تزويده للكتاب بالعديد من الجداول الإحصائية التى توضح تردد الصوت فى مواضع مختلفة، والظواهر الصوتية التى تعترى هذا الصوت عند النطق به، مثل الانفجار، والاحتكاك، والهمس والإهماس، وغيرها من الظواهر الأخرى التى تحدد التوصيف الصوتي لصوت دون آخر. كما أن مؤلف الكتاب حرص حرصاً كبيراً على دعمه بالعديد من الشروحات التى أزال التباس فى بعض القضايا الصوتية موضع الخلاف بين الباحثين، وكذلك شرحه للمصطلح اللغوي شرحاً مستفيضاً، وحرصه على استخدام المصطلح المتداول فى حقل الدراسات الصوتية. وأخيراً دقة تطبيقاته التى استند فيها المؤلف على لغة الحديث الإيرانية، واستخدامه لشرائح مختلفة من المجتمع الطهرانى، ليكونوا موضع التجربة النطقية، تلك العناصر قد ساعدت فى إنجاح هذا العمل الذى أرى أن مؤلفه

قد راعى قواعد الدقة والتمحيص، ونهج منهجاً علمياً صحيحاً مثلما هو متبع فى جميع المدارس اللغوية الأوروبية، حتى خرجت نتائجه أصيلة، وجادة يحق لنا الاعتماد عليها فى قاعات الدرس.

وقد استهل المؤلف كتابه هذا بمقدمة عن طبعته الأولى، ثم أتبعها بمقدمة عن طبعته الثانية، ذاكراً فيها الأسباب التى دعت إلى إعادة طبعه مرة أخرى، ثم انتقل إلى تفاصيل حول خصائص الصوت الفارسى، وسماته، ومميزاته فيما لم يسبقه غيره فى هذا المنحى، وذلك فى خمسة فصول مقسمة إلى قسمين رئيسيين، ضم القسم الأول الذى أسماه (الخصائص النطقية للأصوات الفارسية) أربعة فصول، أما القسم الثانى الذى عنوانه بـ (الخصائص التوزيعية للأصوات الفارسية)، فقد تضمن فصلاً واحداً، ثم ذيل الكتاب ببعض النتائج التى توصل إليها مع قائمة بالمراجع الفارسية والأجنبية، وأخيراً قائمة بالمصطلحات اللغوية التى وردت فى متن البحث، مع ذكر المقابل الإنجليزى لها.

### الفصل الأول، وعنوانه: ما هى الموجة الصوتية؟

تناول فيه بالتحليل الموجة الصوتية من حيث أنواعها، وكيفية بنائها، مركزاً تجاربه على حركة الهواء من أين تبدأ ؟ وإلى أين تنتهى، ومن ثم وصفه وصفاً دقيقاً للتغيرات التى تطرأ على كتلة الهواء هذه بين نقطة البداية والنهاية، داعماً ما ساقه من قول ببعض التجارب التقليدية فى هذا المضمار، مثل الشوكة الرنانة، وقطعة المطاط، وإلقاء قطعة صماء من أعلى إلى أسفل، وكذلك صوت بعض الآلات الموسيقية، ليصل بنا إلى نتيجة مفادها أن الصوت اللغوى ظاهرة فيزيائية يحتاج إلى طاقة معينة عند النطق به مثل غيره من الظواهر الفيزيائية الأخرى، هذه الطاقة تتمثل فى حركة هواء الزفير الخارج من الرئتين التى تعد عاملاً رئيساً ومهماً فى إنتاج الصوت، إذ لا يمكن لإنسان أن يتحدث بدونها، أو يكون لديه القدرة على التعامل مع الآخرين.

## الفصل الثانى، وعنوانه: أعضاء الكلام

عرض فيه المؤلف لجزئيات وتفصيلات لمجمل أعضاء النطق عند الإنسان كما تناولتها مؤلفات صوتية سابقة، رغم أن يد الله ثمرة مؤلف الكتاب كان له رأى آخر عندما ذكر أن هناك من الأعضاء التى خلقها الله عز وجل فى الإنسان لتشارك فى نطق الصوت اللغوى، فلا يمكن بدونها أن تتم العملية النطقية، إلا أنه أشار إليها إشارة عابرة دون ذكر تفاصيل عنها، نظراً لعدم شيوعتها عند جل الباحثين الذين سبقوه فى هذا المجال. وفى معرض حديثه عن أعضاء الكلام فى هذا الفصل استهلها بالرتين واصفاً لنا تكوينها، وكذلك حركة الهواء الصادرة من داخلها إلى حيز الهواء الخارجى، وأثر ذلك فى نطق الصوت اللغوى، ثم تناول وصف الحجاب الحاجز، والقصبه الهوائية، والحنجرة، مركزاً اهتمامه فى هذا الفصل على الأوتار الصوتية التى تعد غرفة الرنين المتحركة فى تمييز الأصوات اللغوية بعضها عن بعض، إلى الحد الذى اتفق فيه المؤلف مع من قالوا بأن الصوت يبدأ من هذا العضو الفعال، لأنه يحدد جهر الصوت وهمسه، وهما ظاهرتان من الظواهر الصوتية التى لا يمكن لصوت لغوى إلا أن يتصف بواحدة منهما، فهو أى الصوت إما مهموس لا تهتز معه الأوتار الصوتية، أى تكون فى حالة التصاق تام، أو مجهور تهتز معه نتيجة انفراجها عن بعضها. كما أن الأوتار الصوتية يمكن لها أن تتحكم فى إحداث نوع من الاحتكاك المسموع لبعض الأصوات اللغوية خاصة فى حالة الوشوشة عندما تبتعد قليلاً ليسمح لكم من الهواء أن يخرج، مثل نطق الهاء عند الإيرانيين. وكذلك تحدث المؤلف عن منطقة الحلق، مقسماً إياها إلى ثلاثة أقسام، هى: الحلقوم، والحلق، واللهاة، ودور كل منها فى تشكيل الصوت اللغوى، لا سيما الأخيرة منها التى تميز الصوت الفموى عن غيره من الأصوات الأنفية، وذلك عندما تتحكم فى تيار الهواء الخارج من الرتتين عن طريق آليتى الغلق و الفتح اللتين تسيطران على جميع أصوات اللغة الفارسية وربما كثير من اللغات الأخرى، أى أن اللهاة هى بوابة الخروج التى يبدأ عندها تحديد مسار الصوت، سواء فى الفم، أو الأنف. ثم انتقل المؤلف بعد ذلك إلى

غرف الرنين الأخرى فى الإنسان، مثل التجاويف الأنفية التى تتحكم فى صوتين فقط فى اللغة الفارسية، هما /m,n/. كما عرض للفم واصفاً بدايته من الشفتين إلى أقصى الحنك عند اللهاة، وكذلك الحنك مقسماً إياه إلى أربعة أقسام استناداً إلى الدور الذى يؤديه هذا العضو فى نطق الصوت اللغوى:

أ - الحنك اللين الذى يبدأ من منطقة الحنك الصلب إلى اللهاة، وهو عبارة عن الجزء اللين فى نهاية الحنك.

ب - الحنك الصلب الذى يبدأ مباشرة من اللثة إلى أعلى منطقة فى سقف الحنك.

ج - اللثة.

أما اللسان فى هذا الفصل فقد عرض له من زاويتين، إحداهما الشكل التشريحي لهذا العضو، والثانية دوره الفعال فى نطق الصوت، ومن ثم حدد أقسامه فى ستة، هى: حد اللسان، وطرفه، ومقدمته، ووسطه، ومؤخرته، وجذره، وأخيراً الأسنان والشفَتان ودور كل منهما فى العملية النطقية .

الفصل الثالث وعنوانه ، بعض حالات النطق قسم المؤلف الأصوات الفارسية فى هذا الفصل إلى أصوات مجهورة ومهموسة، وكذلك أصوات صامتة وصائتة، كما عرض فى هذا الفصل لبعض الظواهر الصوتية مثل، طول الصوت ونفسيته وشدته. وكذلك تناول المؤلف الفرق بين الصوت الوظيفى والمتغير الصوتى، ثم ختم هذا الفصل بظاهرة النطق الناقص، ومواضع نطق الصوت، أو ما يسمى بمخرج الصوت.

وقد اتضح أن اللغة الفارسية كغيرها من اللغات الأخرى تبدو فيها ظاهرة الجهر بوضوح عند نطق بعض الأصوات نتيجة اهتزاز الأوتار الصوتية، كما يعد الجهر من بين العوامل التقابلية التى تميز الصوت المجهور عن غيره المهموس.



وفى بعض الأحيان تفقد هذه الأصوات المجهورة جزءًا من جهرها، أو ربما كله نتيجة مجاورتها لصوت مهموس، أو ورودها فى موقع محدد من اللفظة الفارسية، لتتحول إلى صوت مهمس. وكذلك يبين فى هذا الفصل دور الطول والشدة والنفسية فى تصنيف الأصوات الفارسية المجهورة والمهموسة إلى شديدة ورخوة وقصيرة وطويلة. أما بالنسبة للأصوات الفارسية الصامتة فقد حددها يد الله ثمرة فى ثلاثة وعشرين صوتًا، والصائتة التى ترد فى وسط اللفظة وآخرها فتصل عنده إلى ستة أصوات، ليكون مجموع الأصوات الفارسية تسعًا وعشرين صوتًا مسموعًا، إضافة إلى الأصوات المركبة، ومتغيرات كل صوت التى تصل إلى عشرات الأصوات.

وفى هذا الفصل أيضًا عرض المؤلف لظاهرة النطق الناقص شارحًا المراحل الثلاث التى يمر بها الصوت منذ خروج هوائه من الرئتين إلى أن يصل إلى أذن السامع، محدّدًا إياها فى مرحلة استعداد عضو النطق، ونهيوذ لنطق الصوت. ثم انتقله إلى مرحلة السعة التى تختص بفترة توقف العضو الناطق لخروج الصوت، وأخيرًا خروج الصوت وسماعه، أو ما يسمى بمرحلة الاكتمال، أو الاسترخاء. وأخيرًا مخارج الصوت التى ينطلق منها الصوت الصامت، سواء كان هذا الانطلاق نتيجة غلق تام للهواء، أى توقف الهواء وانحباسه فى موضع ما، أو غلق ناقص وهو ما يعرف بالتضييق.

#### الفصل الرابع، وعنوانه: التوصيف الصوتى للأصوات الفارسية

عرض المؤلف فى هذا الفصل لمواضع نطق جميع الأصوات الفارسية، سواء الصامتة منها، أو الصائتة، ثم تناول فى نهايته الأصوات المركبة التى تتكون من صوتين صائتين . وقد استهل المؤلف حديثه عن المحددات التى تسهم مباشرة فى وصف الصوت اللغوى، لتمييز كل صوت عن غيره، مثل: حركة الهواء، ومصدره، وحالة الأوتار الصوتية، وموضع غلق الهواء أو انحباسه، وغيرها.

ومن القضايا الصوتية التي تثرى هذا الفصل، وتضفي على مجمل هذا الكتاب قيمة علمية فريدة، إيراد المؤلف لمتغيرات كل صوت على حدة، متبوعاً بوصف لكل منه، انطلاقاً من المادة العلمية التي اعتمد عليها، سواء من ناحية الشبوع في اللغة الفارسية، أو من ناحية النطق، مزوداً إياها برسومات توضيحية لحالة الجهاز الصوتي في أثناء النطق بها.

وقد ختم المؤلف هذا الفصل مستخلصاً الخصائص العامة التي يمكننا من التعرف على الصوت الصامت، وكذلك الصوت الصائت على النحو التالي:

#### أولاً ، الصوامت الفارسية:

- ١- جميع الصوامت الفارسية زفيرية.
- ٢- تحتاج الصوامت المهموسة إلى طاقة عضلية أكبر مقارنة بغيرها من الصوامت المجهورة.
- ٣- الصوامت الانفجارية فجائية، أما المهموسة فهي امتدادية، أو مستمرة.
- ٤- الصوامت الاحتكاكية أطول من الصوامت المجهورة.
- ٥- يتغير وضع الشفتين بتغير نطق الصوت الصامت.
- ٦- تؤدي الصوامت النفسية إلى إهماس الصائت التابع لها.
- ٧- تقلل الصوامت المهموسة الواقعة في نهاية اللفظة من طول الصائت السابق عليها.
- ٨- تزيد العناقيد ثنائية الصامت الواردة في نهاية اللفظة من طول الصائت السابق عليها.
- ٩- تهمس الصوامت المجهورة إهماساً تاماً أو ناقصاً إذا وردت في نهاية اللفظة، أو عند مجاورتها للصوامت المهموسة.

#### ثانياً، الصوائت الفارسية:

- ١- جميع الصوائت الفارسية فموية.
- ٢- لا يؤدي طول الصوائت أي دور وظيفي في اللغة الفارسية.
- ٣- لا تؤدي الصوائت الفارسية المركبة أي دور وظيفي في اللغة.

- ٤- يتغير مستوى طول الصوائت وفقاً لمحتوى اللفظة.
- ٥- تهَمَس الصوائت الواقعة بعد الصوامت النفسية إهماساً ناقصاً.
- ٦- تنصف الصوائت الواردة بعد الصوامت الأنفية بخاصية التأنيف.
- ٧- لكل صائت من الصوائت الفارسية متغيرات صوتية.

## الفصل الخامس، وعنوانه: المقطع

نتناول مؤلفنا في هذا الفصل أنواع المقطع الفارسي مقسماً إياه إلى ثلاثة، هي: CV, CVC, CVCC منكرًا آراء بعض اللغويين الآخرين الذين قالوا بأن صوت الهمزة الفارسية لا تؤدي دورًا في بناء المقطع الفارسي، نظرًا لأنها لا تعد حرفًا ضمن الأبجدية الفارسية. ويرى مؤلف كتابنا أن الأمر لو كان كذلك كما يعتقد هؤلاء اللغويون لزادت أنواع المقاطع الفارسية إلى ستة مقاطع بدلاً من ثلاثة، وهو أمر لا ينسجم مع لغة الحديث الفارسية، ولا يتفق مع قواعدها اللغوية.

ثم ينتقل المؤلف إلى عرض لبنية المقطع الفارسي مؤكداً أن الصوامت هي التي ترد في بداياته دون الصوائت التي تحتل دائماً نواة المقطع، أما نهاياته، فيشترك فيها كل من الصوامت والصوائت. كما تناول في هذا الفصل العلاقة التجاورية بين الصامت الأول الذي يستهل به المقطع الفارسي، وبين الصائت الوارد في نواته. وكذلك تحدث عن العلاقة بين نواة المقطع وبين العنصر الثاني من العنقود الصامت، أو بين العنصر الأول في العنقود وبين نواته، ذاكرًا أن ظاهرة المماثلة، سواء كانت تقديمية، أو رجعية هي ظاهرة صوتية تؤثر بشكل مباشر في توصيف صوائت التتابعات الصامته التي تسبق هذه النواة، أو تتبعها.

هذه التتابعات الصامته أو ما يسمى بالعناقيد الصامته المتجاورة تصل في رأى مؤلفنا إلى خمسمائة وتسعة وعشرين عنقودًا صامتًا فارسيًا من خلال الدراسة

العملية التى أجراها على أنواع المقطع. وهى مقسمة فى هذا الفصل إلى عدة أقسام هى:

- عناقيد صامتة انفجارية، أى أن مجموع أصواتها الصامتة انفجارية، وهى:  
/bʔ/، و/bk/، و/bd/، و/bt/، و/tʔ/، و/tq/، و/tk/، و/tb/، و/dq/، و/qd/،  
/qt/، و/qb/، و/dʔ/، و/bʕ/.

- عناقيد احتكاكية، أى أن مجموع صوامتها احتكاكية، وهى: /fs/، و/vf/،  
و/fz/، و/fʃ/، و/fx/، و/vh/، و/vš/، و/vz/، و/vs/، و/vf/، و/sf/، و/zv/،  
و/zf/، و/šv/، و/šf/، و/xš/، و/xz/، و/xs/، و/hš/، و/hz/، و/hs/، و/hv/.

- عناقيد صامتة احتكاكية انفجارية، أى أن بها صوت احتكاكى، وآخر  
انفجارى، وهى: /fʔ, fq, ft, vʔ, vq, vd, vt, vb, sʔ, sq, sk, sd, st, sb, zʔ, /  
/zq, zd, zb, šq, šk, št, xt, hd, ht

- عناقيد صامتة انفجارية احتكاكية تحتوى على صامت انفجارى، وآخر  
احتكاكى، هى: /qs, qz, qš, qf, qv, qh, ks, ds, tf, dv, th, dh, bh, bs, bz, /  
bš, bx, ʔs, ʔz, ʔš, ʔf/

ولا يفوتنى هنا أن أزوج بخالص شكرى إلى الدكتور يد الله ثمرة وكذلك  
مركز النشر الجامعى فى طهران ممثلاً فى القائمين على إدارة هذا المركز الذين  
بادروا جميعاً وعلى الفور بالموافقة على نقل هذا الكتاب إلى اللغة العربية، إثناء  
للمكتبة العربية التى تفتقر بحق لمثل هذه المؤلفات. كما أشكر الأستاذ الدكتور  
محمد نور الدين عبد المنعم لتفضله بالموافقة على مراجعة ترجمة هذا الكتاب.

**حمدى إبراهيم**

## الرموز الصوتية

### الصوامت

#### ١ - رموز أصلية

p	شفثائي، انفجاري، مهموس
b	شفثائي، انفجاري، مجهور
t	أسناني، انفجاري، مهموس
ɾ	لثوي، انفجاري، مهموس
t	جانبى (انحرافى)، انفجاري، مهموس
D	أسناني، انفجاري، مجهور
D	لثوي، انفجاري، مهموس
d	جانبى (انحرافى)، انفجاري، مجهور
c	حنكى (غاري)، انفجاري، مهموس
k	لهوي، انفجاري، مهموس
J	حنكى (غاري)، انفجاري، مجهور
g	لهوي، انفجاري، مجهور
q	لهوي، انفجاري
ʔ	مزمري، انفجاري
s	لثوي، احتكاكي، مهموس
z	لثوي، احتكاكي، مجهور
š	لثوي، حنكى (غاري)، احتكاكي، مهموس
ž	لثوي، حنكى (غاري)، احتكاكي، مجهور



f	شفتائی اُسنائی، احتکائی، مهموس
v	شفتائی اُسنائی، احتکائی، مجهور
X	لهوی، احتکائی، مهموس
γ	لهوی، احتکائی، مجهور
X	لهوی، تکراری (مردد)
h	مزماری، احتکائی، مهموس
č	لثوی، حنکی (غاری)، انفجاری، احتکائی، مهموس
ĵ	لثوی، حنکی (غاری)، انفجاری، احتکائی، مجهور
R	لثوی، تکراری (مردد)
f	لثوی، مسئل (ترددی، مستلب)
ɫ	لثوی شبه صائت
m	شفتائی اُنفی
M	شفتائی اُسنائی، اُنفی
n	لثوی، اُنفی
ŋ	حنکی (غاری)، اُنفی
ŋ	حنکی (غاری) خلفی، اُنفی
N	لهوی، اُنفی
l	لثوی، مانع (سلس)
y	حنکی (غاری)، انزلاقی (انحداری)

## الصوائت

l	أمامي، مغلق
e	أمامي، مغلق، قصير
A	أمامي، متوسط (شبه مفتوح)
u	خلفي، مفتوح
υ	خلفي، مغلق، قصير
o	خلفي، متوسط (شبه مفتوح)
â	خلفي، مفتوح
a	خلفي، مفتوح، قصير
ei	صائت مركب، أمامي
ou	صائت مركب، خلفي

### ٢- رموز فرعية (أعلى الصوت وأسفله)

.h	نفسى (أعلى الرمز الأصلي، مثل $p^h$ )
ˈh	شبه نفسى (أسفل الرمز الأصلي، مثل $p_h$ )
ˉ	بلا استعداد (مثل $b^-$ )
ː	بلا اكتمال (بلا استرخاء)، مثل $bː$
ˆ	مدور (مستدير)، مثل $f^{\hat{}}$
˘	منتشر، مثل $f^{\text{˘}}$
˜	التأنيف، مثل $u^{\sim}$
˚	مهموس، مثل $h_0$

— <sup>o</sup>	شبه مهموس، مثل b <sup>o</sup>
— <sub>x</sub>	متغير صوتي شديد، مثل x <sub>?</sub>
— <sub>+</sub>	متغير صوتي شديد جدا، مثل + <sub>?</sub>
— <sub>v</sub>	متغير صوتي ضعيف (خفيف)، مثل v <sub>?</sub>
— <sub>h</sub>	متغير صوتي ضعيف جدا، مثل h <sub>?</sub>
:	صائت طويل جدا، (العلامة: أمام الرمز الأصلي، مثل: a)
.	صائت مصحوب بطول إضافي (العلامة . أمام الرمز الأصلي، مثل e).
..	التغوير (العلامة .. فوق الرمز الأصلي، مثل n <sup>..</sup> )
.	لثوي، تغويري، مثل n <sup>.</sup>
— <sub>h</sub>	أسناني، مثل l <sub>h</sub>
— <sup>1</sup>	النبر (فوق المقطع المنبور، مثل za <sup>1</sup> min)
//	الكتابة الصوتية المختصرة
[ ]	الكتابة الصوتية المفصلة

## مقدمة الطبعة المنقحة الثانية

تتميز طبعة الكتاب الخامسة بميزات عن غيرها من الطبعات السابقة، حيث تبين بعد اثنتى عشرة سنة من استخدامه العملى فى دورات علم اللغة، وعلاج عيوب النطق، والأبحاث المعنية بعلم اللغة النطقى، وعلم اللغة الفيزيائى، وقياس السمع، والحاسب الآلى، وغيرها، أن هناك نقصاً وقصوراً فى هذه الطبعات جميعها، الأمر الذى استوجب مراجعتها مراجعة شاملة. وقد تضمنت هذه المراجعة النقاط التالية:

- ١- تطوير الجوانب النظرية الواردة فى فصول الكتاب الأولى لتيسير فهم الموضوعات التالية لها.
- ٢- إضافة شروح وتفصيلات كثيرة لكشف غموض بعض الموضوعات المعقدة، ووضعها فى الهامش، أو داخل المتن.
- ٣- تصحيح الجمل المبهمة، وإعادة كتابة النواقص، والأخطاء المطبعية، والنسخة.
- ٤- تزويد نهاية كل فصل بعدد من التمارين والأسئلة حتى تتحقق الفائدة التعليمية من الكتاب، وإيراد إجابة هذه التمارين فى نهايته أيضاً.
- ٥- إعادة تحرير الكتاب وتصميمه مرة أخرى حتى تبدو قراءته مشوقة ومشجعة للقارئ.

والآن حرى بى أن أتقدم بشكرى الخالص لأصدقائى السيدين الدكتور محمود بى جن جان والدكتور اميد طبيب زاده اللذين عانينا فى تصحيح الكتاب عن طيب خاطر، وقدمنا اقتراحات مفيدة لإزالة نواقصه، وكذلك السيدين سعيد ربيعى خضرى، وعلى أكبر رزدام اللذين قاما بتصويب الكتاب.

يد الله ثمرة

أبان ١٣٧٨



## مقدمة الطبعة المنقحة الأولى

هذا الكتاب محاولة للتعرف على أصوات اللغة الفارسية وتوصيفها في إطار تطبيقي. والمقصود بالصوت هنا، هو تلك المجموعة من الوحدات الصوتية التي ترد في ساسلة من الكلام متجاورة بعضها مع بعض في وحدات تجاورية. وسوف يقدم هذا التوصيف في مجالين:

١ - المجال النطقي: الذي يتناول كل صوت بشكل مفصل، حيث تحدد جميع خصائصه الصوتية بعيداً عن القياس، أو ما يعرف بالوظيفة التقابلية لتلك الخصائص. كما تحدد في هذا المجال المتغيرات الصوتية لكل وحدة صوتية، واختلاف كل منها عن الأخرى، إضافة إلى مخرج كل منها مع ذكر الأمثلة على ذلك.

أما فيما يتعلق بأصوات اللغة الفارسية، فقد وردت موضوعات عديدة في هذا الفرع اهتمت جميعها بالسمات الصوتية الصحيحة في المقام الأول، ثم تلتها المتغيرات الصوتية. ومن هنا كان العمل الذي بين أيدينا يتميز بالجدة من هذه الناحية. ورغم أن فرضيات هذا البحث تجرى وفق أدلة وبراهين سماعية لو أقيمت على أسس مختبرية فإن نتائجها سترد قاطعة بطبيعة الحال، إلا أننا نطمئن القارئ بأن تجارب عدة قد أجريت وبمنتهى الدقة على عشرات الأشخاص في محاولة لتحديد الاختلافات الصوتية إيماناً منا بضرورة ذلك، الأمر الذي استوجب علينا قضاء أيام في دراسة صوت واحد. وكثيراً ما كانت تؤخذ المشورة من العديد من المتخصصين في الأمور محل الشك، إلى جانب أن المؤلف نفسه أفاد كثيراً من مجال علم الأصوات السمعي نتيجة خبرته في ذلك لعدة سنوات.

وقد جاءت خطة عملنا في هذا الفصل على النحو التالي: تجميع مثالين على الأقل قد تصل أحياناً إلى خمسة لجميع الأنماط المتاحة لكل صوت، على سبيل المثال: قبل وبعد الوقف، قبل وبعد الصوائت المتنوعة، قبل وبعد الصوامت

المتنوعة. أما بالنسبة للمادة الواردة في هذا العمل، فهي تشتمل على ألفين وخمسمائة بين مفردة وتركيب وجمل قصيرة، دونت سلفاً من الإذاعة المرئية والمسموعة والصحف وحديث الأشخاص، جُربت جميعها على عشرة أشخاص يتحدثون اللهجة الطهرانية، وحاصلين على شهادة الدبلوم على الأقل، ثم استتبعت النتائج مع التركيز على تكرار الاستخدام. واستناداً إلى هذه الإحصائية، تم توصيف الخصائص الصوتية للمتغيرات الصوتية ومن ثم تصنيفها. والملفت للنظر هنا أن النتائج المستخلصة اتفقت في مجملها تقريباً مع القواعد العامة لعلم اللغة.

٢- المجال التوزيعي : تناول القسم الثانى من هذا الكتاب دراسة أنماط الأصوات فى علاقتها التجاورية بعضها ببعض مع شرح كل صوت وتوصيفه، إضافة إلى البناء الصوتى لكل مقطع. والجديد فى هذا القسم أمران، أولهما: إحصاء تكرار ظهور الصوت فى جميع مواضع المقطع، وليس مجرد وقوعه فقط. ثانيهما: دراسة جميع القيود التوزيعية التى توجد فى سلسلة تجاورية للأصوات أدى إلى التوصل للأبنية الصوتية المتنوعة لأنواع المقطع. كما سيتم فى هذا القسم من الكتاب إتاحة المعلومات أمام القارئ على النحو التالى: كم عدد أنواع المقاطع الموجودة فى اللغة الفارسية ؟ وكم مرة يتردد كل صوت من الأصوات، سواء كان صائناً، أو صامتاً، وفى أى موضع من المقطع ؟ على سبيل المثال لو يبدأ المقطع cvcc بالصامت /b/، فما إمكانيات ظهور أقسامه الأخرى؟ وهل هناك علاقة بين صائت المقطع وبقية الصوامت الأخرى؟

تلك المعلومات الشاملة لأنماط المقاطع الفارسية على حد علم المؤلف، سوف تعرض لأول مرة. وخطة عملنا فى هذا القسم هى التجربة والإحصاء أيضاً، والغاية فى هذه المرة أن متحدثنا الرئيسى هو القاموس الفارسى تأليف الدكتور محمد معين، حيث درست جميع مفردات هذا القاموس دراسة مقطعية، فجمعت أنواع المقاطع مع أبنيتها الصوتية المتنوعة، وخضعت للتحليل. وعند اختيار المواد موضع الدراسة حذفنا الأنماط المقطعية التالية:

- الأعلام الجغرافية (باستثناء الأسماء المشهورة التى يشيع استخدامها).

- أسماء الأشخاص.

- الكلمات المقترضة التي لا يشيع استخدامها.

- المفردات الفنية والتقنية التي لا يشيع استخدامها.

- المفردات المحلية التي اقتصرت استخدامها على منطقة معينة.

وفي القسم الأول من هذا الكتاب والخاص بالتوصيف الصوتي للأصوات، استخدمت الكتابة الصوتية الضيقة (phonetic (narrow transcription) آوانويسى) لنتمكن من إيضاح الخصائص النطقية الضرورية، كما أفيد كثيرًا من العلامات التقليدية الكسرة والفتحة. وفي قسمه الثاني استخدمت رموز الكتابة الصوتية الواسعة (phonetic (broad transcription) واج نويسى) التي تختص بالجانب التوزيعي للأصوات.

ورغم أن طلاب علم اللغة كانوا محل اهتمامنا عند تأليف هذا الكتاب، فإننا سعيًا كذلك لكي يتمكن القارئ غير المتخصص في علم اللغة للإفادة منه، حيث نستخدم أولاً لغة بسيطة وغير متخصصة إلى حد ما، وثانيًا، زودت كثير من المصطلحات والمفاهيم بالشروح والتوضيحات الكافية.

ورغم الجهود والدقة التي بذلها المؤلف في جمع مادته، إضافة إلى الحذر الذي تميزت بها تحليلاته، فإنه لا ينفي احتمال سقطات القلم، وورود بعض الأخطاء، ويأمل أن يتفضل عليه القراء بملاحظاتهم.

وفي أثناء إعداد هذه الدراسة، خضعت مجموعة كبيرة ومتنوعة من الشخصيات للتجربة اللهجية، باعتبارهم متحدثين لهجة الأم الطهرانية، مقدمين العون للباحث لإنجازها بتعاون مخلص من قبلهم. ومن ثم فقد جاء دورى بأن أقدم هذا الكتاب لهم جميعًا كدليل على الشكر والعرفان، كما أقدم الشكر أيضًا للسيد الدكتور: رضا نيلى پور الذى أخذ على عاتقه مشقة تنقيح الطبعة الأولى للكتاب.

دكتور: يد الله ثمرة





# القسم الأول

## الخصائص النطقية للأصوات الفارسية



## الفصل الأول

### تقديم

علم اللغة هو أحد العلوم التجريبية، لأن مادته هي اللغة التي تدرك وتجرب عن طريق الحواس. فنحن نسمع الكلام، كما نرى حركات أعضاء النطق ونشاطها بشكل مباشر، أو غير مباشر، كما ندرك مفاهيم الكلام ودلالته، أما الخط الذي نراه ونقرأه، فهو شكله المرئي.

ولعلم الأصوات خاصية تجريبية أكثر من غيره بين فروع علم اللغة المختلفة، لأن مجال عمله دراسة أصوات اللغة ووصفها، أى الظواهر التى لها وجود ملموس وظاهر. ويمكن تحديد الدراسة العلمية لأصوات اللغة، ومعرفتها بشكل كامل فى الفروع الثلاثة التالية:

١- علم الأصوات النطقى (Articulatory phonetic) أوأشناسى توليدى) يعنى بدراسة مجموعة تحركات أعضاء الكلام وأنشطتها التى تؤدى إلى سماع الصوت. كما يعنى كذلك بأعضاء الكلام وكيفية أدائها، إضافة إلى آلية نطق الأصوات.

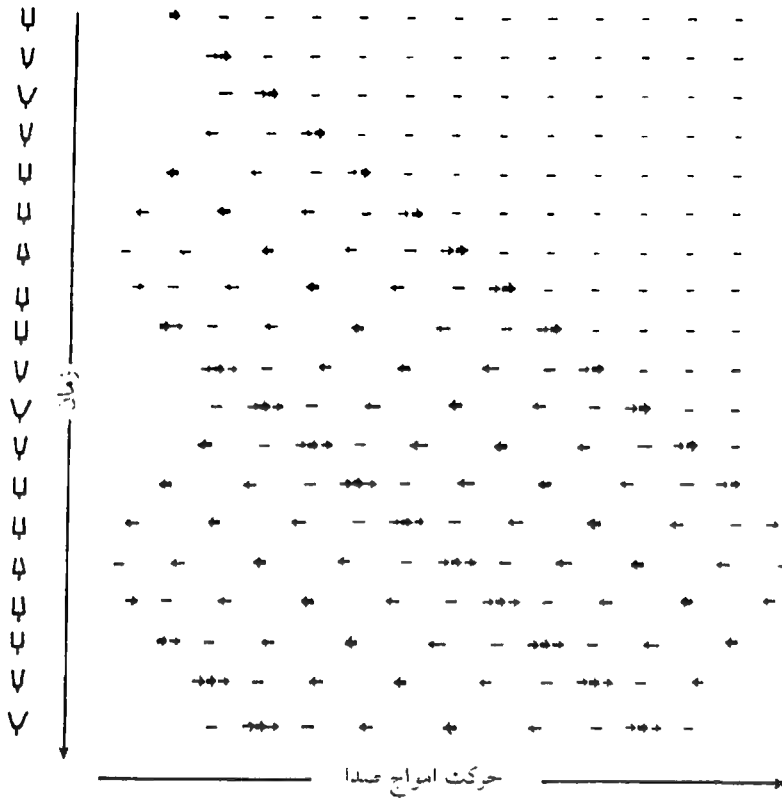
٢- علم الأصوات الفيزيائى (Acoustic phonetics) أوأشناسى صوت شناختى) يحدد تحركات الجهاز الصوتى وأنشطته بغية نطق أصوات اللغة فى شكل أمواج صوتية، وكيفية ظهور هذه الأمواج، وصفاتها الفيزيائية، وطريقة انتقالها من المصدر المنتج للصوت (جهاز النطق) إلى الجهة المستقبلة (الأذن).

٣- علم الأصوات السمعي (Auditory phonetics) أو اشناسى شنيدارى) يتناول دراسة مجموعة من أنشطة الجهاز السمعي، والاطلاع عليها، مما يؤدي إلى فهم أصوات اللغة وإدراكها. كما يعنى بأعضاء السمع، وطرق عملها، والآليات التي تؤدي إلى فهم الصوت وإدراكه. إضافة إلى ذلك يطلق على دراسة أى من الفروع الثلاثة التالية المعروفة بالنطق، والخصائص الفيزيائية، وفهم أصوات اللغة داخل المختبرات بواسطة الأجهزة الآلية اسم علم اللغة المختبرى (Instrumental phonetics) أو اشناسى آزمايشگاهی).

ويعتبر علم الأصوات النطقى من العلوم التي كانت محل اهتمام الباحثين فى اللغة منذ قديم الزمان، والاهتمام به لا يزال مستمراً مع كل التقدم الذى حل بالأجهزة المختبرية، رغم أن اكتشافه يربو على ألفى عام.

وفى البداية سوف نشير فى الصفحات التالية وبشكل مختصر إلى كيفية ظهور الأمواج الصوتية، ثم نركز جل اهتمامنا على الجانب النطقى لأصوات اللغة الفارسية.

ماهى الموجة الصوتية؟ لكى نتمكن من بحث دور جهاز النطق فى أثناء نطق أصوات اللغة الفارسية بشكل أفضل، علينا أولاً أن نقدم بحثاً مختصراً حول كيفية إنتاج الصوت sound . فالصوت ينتج من اهتزاز ذرات الهواء، هذا الاهتزاز يعنى أن ذرات الهواء تتحرك من موضعها فى اتجاه محدد، ثم تعود من حيث بدأت، وتلك ظاهرة فيزيائية اصطلاح على تسميتها بدورة الاهتزاز (cycle سيكل). ولكى يمكننا وصف شكل تقريبي لظهور أمواج صوتية نتخيله بندولاً ، ولو سحبنا هذا البندول فى اتجاه ما، ثم أطلقناه، فسيته البندول بسرعة إلى الاتجاه المقابل، ثم يترد مرة أخرى إلى موضعه الأول، ومن ثم تتم هذه الحركة عدة مرات، إلا أن هذه الحركة تتضاءل رويداً رويداً، حتى يعود البندول مرة أخرى إلى وضعه الطبيعى، أى إلى حالة السكون.



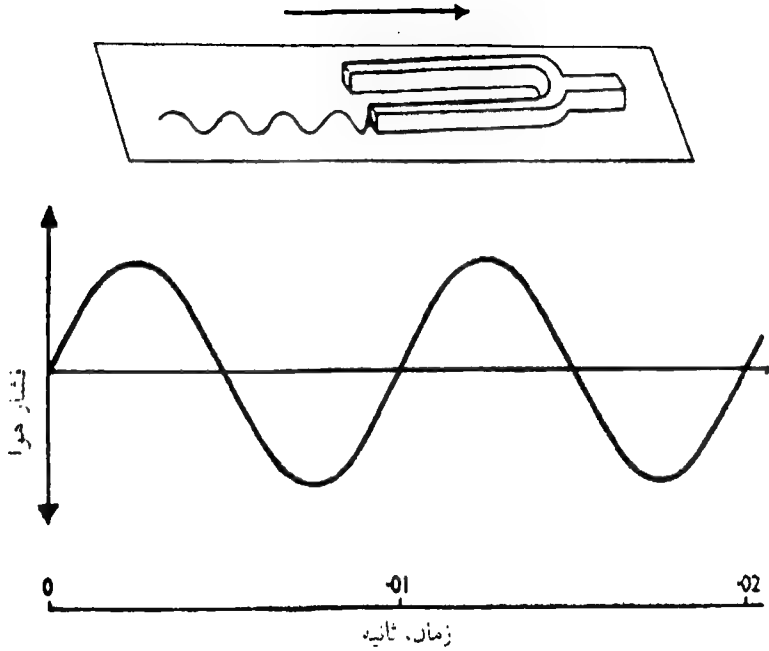
(شكل ١) حركة ذرات الهواء

والبنءول فى حرءءه هءه؁ ىءفع الكءىر من ذراء الهوء معه إلى الأمام؁ مما ىوءى إلى وءوء ءءلل (rarefaction رءء) بىن ذراء الهوء فى أءء طرفى البءءول؁ وانءىظاطها (compression ءراكم) معاً فى الطرف الآخر. هءا الفراء ىعنى زىاءة فى المسافة بىن ذراء الهوء؁ أما الانءىظاط فىعنى ءقارب بىن هءه الذراء بعضها وبعض. ولو سءبنا قءعة من المطاط بىءىنا؁ فإن طول هءه القءعة سوف ىءمءء؁ لأن المسافة بىن ذراء الهوء فى الأءزاء الوسطى للمطاط قء زاءء؁ لءءوزع ذراء الهوء باءءاء طرفى قءعة المطاط؁ وباءءالى ءقل المسافة بىن ذراء الهوء فى طرفىها؁ ومن ءم ىءلء نوع من الفراء الهوائى فى وسط

قطعة المطاط، بينما يزيد الهواء في طرفيها. والآن لو حركنا هذين الطرفين، فإن ذرات الهواء ستعود إلى موضعها التي كانت عليه سابقاً.

والهواء له نفس خاصية الارتداد أيضاً، إلا أنها أكثر من المطاط بكثير، لأن أى فراغ، أو زيادة في ذرات الهواء، يؤدي إلى فراغ، أو زيادة مرة أخرى. أى أننا عندما ندفع كتلة من ذرات الهواء إلى الأمام، فإن هذه الكتلة بدورها تدفع كتلة أخرى من الهواء إلى الأمام، لتعود نفس الكتلة إلى وضعها الأول، وهكذا يتم تكرار هذا العمل مع كتلة جديدة، وكتل أخرى مرات عدة، لتستمر الحركة هكذا حتى تنتهي الطاقة الحركية لذرات الهواء. فإذا تكرر هذا التحرك لذرات الهواء أكثر من ست عشرة مرة في الثانية، فإن حركة الذرات سوف تبدل بطاقة صوتية ينتج عنها الصوت، عندئذ نطلق على الموجات الناتجة من تغيير ضغط ذرات الهواء مصطلح: الموجات الصوتية.

ولو ندفع بكتاب من ارتفاع ما ناحية الأرض، فإن ضغط الهواء بين الكتاب وبين الأرض سوف يزداد على أثر سقوط هذا الكتاب، ثم يدفع هذا الضغط بذرات الهواء في جميع الاتجاهات. وهذه الذرات المدفوعة سوف تدفع بما يجاورها من ذرات إلى الأمام، ثم ترتد إلى حالتها الأولى. وبالتالي يتكرر الأمر على الشاكلة ذاتها إلى أن تنتهي الطاقة الناتجة عن سقوط الكتاب، ثم يسمع صوت اصطدام الكتاب بالأرض، بينما لا يسمع صوت في أثناء سقوطه. والسبب في ذلك أن فراغ الهواء يزيد عند اصطدام الكتاب بالأرض أكثر من ست عشرة مرة في الثانية متأثراً بزيادة تنقل ذرات الهواء، لينتج عن ذلك سماع صوت سقوط الكتاب.



(شكل ٢) موجة صوتية بسيطة

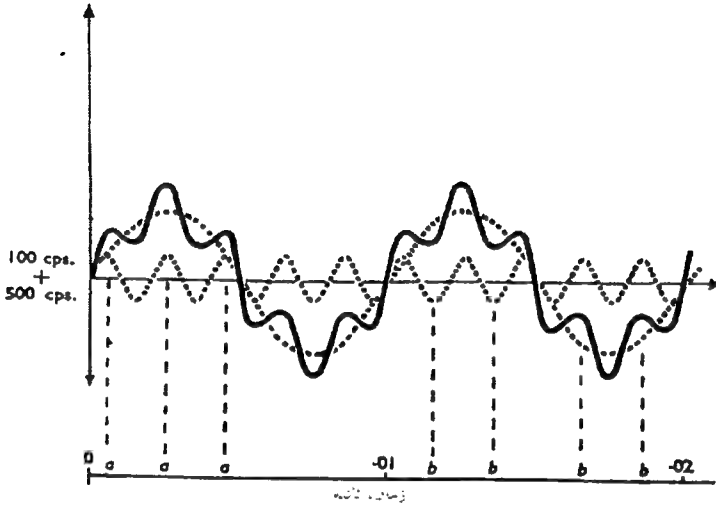
ولو قمنا بالطرق على شوكة رنانة، فسوف نسمع صوتاً مصحوباً باهتزاز فى طرفى الشوكة، لأن حركة طرفى الشوكة الرنانة ناحية اليمين واليسار تؤدي إلى انتقال الطاقة فى ذرات الهواء، وبالتالي تبدو حركتها فى جميع الاتجاهات. (شكل ١)

ولو ربطنا قلمًا من الرصاص فى طرف هذه الشوكة الرنانة، ثم نضع أسفله ورقة، فإن صوت الطرقة سوف يؤدي إلى اهتزازها، كما سيؤدي إلى ظهور خط متعرج على سطح الورقة. (شكل ٢) وهكذا نحصل على صورة لموجة صوتية ذات بعدين، أحدهما عمودى يمثل طول المسافة حيث اندفعت ذرات الهواء من موضعها الأول، وآخر أفقى يمثل تكرار مرات تنقله.

وكل فراغ، أو زيادة يطلق عليها اسم دورة اهتزاز، أما عدد الدورات فى الثانية فيسمى بالتردد (frequency فركانس، تواتر) وبناءً على هذا، عندما



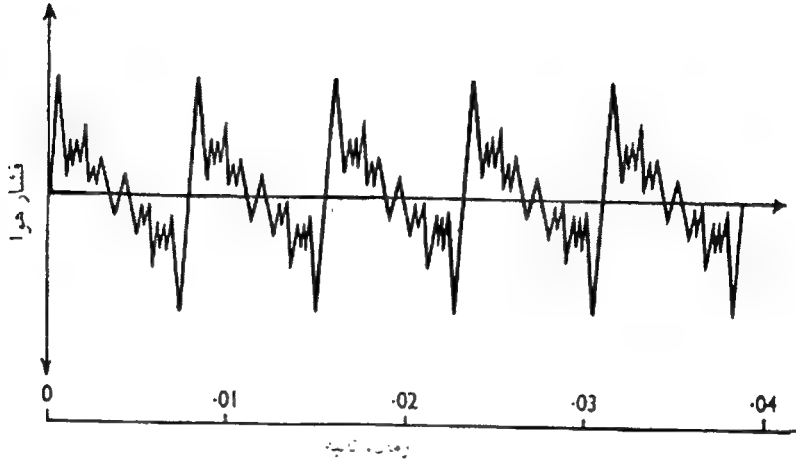
نقول على سبيل المثال: إن تردد الموجات الصوتية هو ٥٠٠ دورة، فهذا يعنى أن هناك فراغاً وزيادة في ذرات الهواء يعادل ٥٠٠ مرة في الثانية الواحدة. وكلما يكون التردد أكثر يصاحبه صوت أعلى (higher زيرتر)، والعكس صحيح كلما يكون التردد أقل يكون الصوت أقل (lower بمتر)



(شكل ٣) موجة صوتية منتظمة

وتتقل ذرات الهواء، أو اهتزازها يتم في جميع الاتجاهات، أما الغلق وفقاً للطاقة الموجودة فيجعل كل كتلة من الذرات تقطع مسافة، أى كلما تكون الطاقة أكثر تزيد المسافة التي تقطعها الموجات، ومن ثم يطلقون على طول المسافة التي تقطعها كل طبقة من طبقات ذرات الهواء التي تعود وترتد إلى مكانها الأصلي مصطلح: السعة (amplitude دامنه ى نوسان) وكلما تزيد المسافة يعلو الصوت. ولا يمكن أن يكون هناك خطأ بين علو الصوت وبين درجته (pitch زيرومى)، لأن علو الصوت يختص بكمية الطاقة، أما درجته فتقتصر على عدد دورات الاهتزاز في الثانية. وهكذا يمكن لأى صوت أن يقل تردده مع الاحتفاظ بعلوه. على العكس من ذلك، هناك نوع من الأصوات يعلو تردده ويقل علوه. ولو اصطدمت الموجات الصوتية بجسم ما فى أثناء تحركها مثل طبلة الأذن، فإن اهتزازها

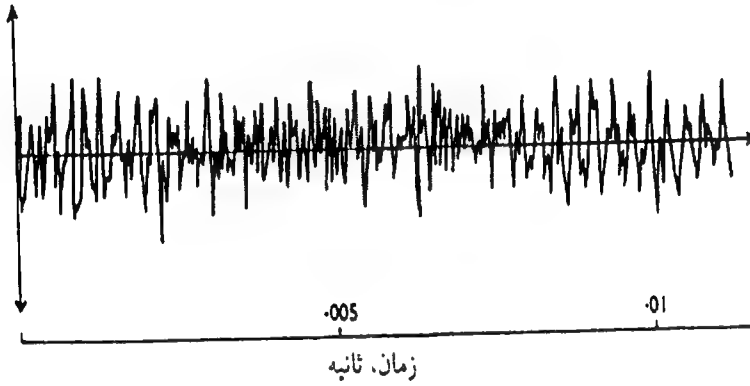
ينتقل عن طريق أعضاء الأذن الداخلية إلى مراكز الأعصاب السمعية، ثم ينتقل في النهاية إلى القسم السمعي من النصف الأيسر من المخ، وينتج عن ذلك الإحساس بالسمع وفهم الرسالة.



(شكل ٤) موجة صوتية منتظمة ومعقدة جدا

ويمكن تقسيم الموجات الصوتية من حيث كيفية بنائها إلى قسمين أساسيين: موجة بسيطة (Simple سادة)، وأخرى مركبة (Complex مركب)، حيث تتكون الموجات البسيطة عادة من موجات منتظمة تتكرر دورتها بشكل منتظم، مثل صوت الشوكة الرنانة. أما الموجات المركبة أو المعقدة فتتكون من مجموع عدد كبير من الموجات البسيطة، أو الترددات المتنوعة. وتقسم الموجات المركبة إلى قسمين: أولاهما، الموجة المنتظمة، أو الدورية (periodic منظم). وثانيهما، غير المنتظمة (aperiodic نامنظم). وتتكون الموجات المركبة المنتظمة، أو الدورية من موجة أساسية وعدد آخر من الموجات التي يطلقون عليها اسم الموجات التوافقية (harmonic هارموني)، أما تردد كل واحدة منها يعد مضاعفا صحيحا لتردد الموجات الهابطة. على سبيل المثال، يشاهد في الشكل (٣) رسم لإحدى الموجات المركبة المنتظمة التي تتكون من ثلاث موجات بسيطة، والتردد الصغير في هذه الموجة هو 100 cps (دورة في الثانية) والتردد الهارموني الأول هو

٢٠٠ هرتز فى الثانية و ٣٠٠ هرتز للتردد الهارمونى الثانى. وهكذا يكون التردد الأساسى (fundamental frequency بسامد بايه) ١٠٠ دورة فى الثانية أيضًا. كما يشاهد رسم فى الشكل (٤) لموجة صوت النت c الذى يعزف على البيانو، وهى موجة أكثر تركيبًا من الموجة الصوتية السابقة بعدة مراحل، لأن توافقاتها أكثر كثيرًا من الموجة السابقة، أما التردد القصير لهذه الموجة فهو ١٣٠ دورة، ويأتى تردد توافقتها على النحو التالى: ٢٦٠ ، ٣٩٠ ، ٥٢٠ ، ٧٨٠ ، ... وجميعها مضاعفات صحيحة للتكرار القصير. والموجة المركبة المنتظمة هى موجة تكرارية (repetitive تكرر شونده)، بمعنى أن رسم إحدى دوراتها يكرر حتى تنتهى طاقة الموجة الصوتية. ففى الشكلين (٤، ٣)، يعد التردد الأساسى فى الموجة المركبة المنتظمة سببًا للجرس الصوتى، إذ كلما يكون أشد يكون الصوت عاليًا.



(شكل ٥) موجة مركبة غير منتظمة

ونظام تركيب المتوافقات يجعل هناك فرقًا من موجة صوتية إلى أخرى، كما يؤدى الأمر ذاته إلى صدور صوت له جرس خاص. أى أن الجرس الصوتى (timbre طنين) يسبب تنوعًا فى الأصوات التى تبدو متشابهة فى درجة صوتها وشدة. وذلك كما هو الحال عندما تعزف فرقة موسيقية بآلاتها المتنوعة

لحناً واحداً، يمكن تحديد صوت الآلات الموسيقية المختلفة، ذلك لأن كلاً منها له دوى خاص به.

أما الموجة الصوتية المركبة غير المنتظمة التى يطلقون عليها اسم الموجة المشوشة ( noise نوفه) فتتكون من عدد كبير من الموجات المصحوبة بترددات متنوعة غير توافقية، إذ لا وجود لتوافق بين دورات الموجة المشوشة الموجودة فى الشكل (٥)، مما يعنى أنها موجة غير تكرارية. والموجة الصوتية المشوشة لا يوجد بها جرس صوتى لأنها لا تحمل أى تردد قصير.

وهناك أصوات صائتة فى اللغة وأخرى مجهورة تتضمن موجات مركبة منتظمة، كما أن هناك صوامت مهموسة بها موجات مركبة غير منتظمة، أو مشوشة. والشكل (٥) يوضح لنا تخطيطاً لموجة صوت /s/ وهى موجة مشوشة.

وهناك إمكانية انتقال اهتزاز جسم ما إلى آخر، وهى قاعدة تستخدم كثيراً فى الآلات الموسيقية، لأن اهتزاز سلك بمفرده لا يؤدي إلى انتقال كبير فى ذرات الهواء، كما أن الصوت الناتج عن اهتزاز هذا السلك لا يعلو كثيراً، لكن انتقال هذا الاهتزاز إلى جسم آخر مثل جسم الكمان، أو الطنبور، يؤدي مزيج اهتزازات السلك وجسم الكمان إلى زيادة تنقل ذرات الهواء وشدةها، ليصدر صوت ذو درجات متفاوتة فى علوه ودرجة شدته. وشدة الصوت ظاهرة فيزيائية يطلقون عليها مصطلح: الرنين (resonance باز خوانى) والفتحات أعلى الحجرة، مثل: الحلقوم، والفم، والأنف تقوم بوظيفة: مضخم الصوت (resonator بازخوان) والصوت حركة فيزيائية تحتاج إلى طاقة كأي حركة أخرى، والجهاز التنفسي هو المسئول عن الطاقة اللازمة لنطق أصوات الكلام على نحو يعد فيه تيار هواء الزفير الوارد من الرئتين عاملاً رئيساً فى إنتاج الصوت. ومن المؤكد أحياناً أن تيار هواء الشهيق، أى الهواء الذى يدخل إلى الرئتين يمكن أن يكون له نفس الدور، ولكن بشكل محدود جداً. وبناءً على هذا، تعتبر الرئتان المصدر الأول لإنتاج الطاقة اللازمة لنطق الصوت.



## الفصل الثانى

### أعضاء الكلام

استخدام مصطلح أعضاء النطق أو الكلام لا يخلو من القصور، لأن الكلام كما سنرى عبارة عن سلسلة صوتية منتظمة فى قوالب خاصة تستخدم فى عملية الاتصال، وهذه الأعضاء التى تستخدم فى نطق أصوات اللغة فى رأى علم البيئة تؤدى وظائف ومهام أساسية جدا لتأمين أسباب حياة الجسم. على سبيل المثال، الوظيفة الأساسية للرئتين هى إيصال الأوكسجين إلى الدم، والتخلص من المواد الزائدة، وكذلك وظيفة الأوتار الصوتية هى منع دخول الأجسام الغريبة إلى القصبة الهوائية والرئتين، والتخلص من المواد الغريبة والزائدة عن طريق السعال، أما وظيفة اللسان فهى تحريك الطعام فى الفم لتيسير عملية البلع. وهكذا تبدو الفائدة البشرية من هذه الأعضاء الخاصة بنطق أصوات اللغة وظيفية ثانوية فى الواقع، وليست أساسية.

والحقيقة التى ينبغى لنا ذكرها هنا أن بعض علماء الأحياء ( علماء البيولوجيا ) يرون أن كيفية بناء الأعضاء الصوتية، ونمط عملها، إضافة إلى أن وجود الأذن، والأعضاء السمعية جميعها فى الكائنات الحية فى حد ذاتها توضح حقيقة أن التكوين العام لخلق جسم الإنسان، ومعظم الكائنات الحية الأخرى، وأن وجود الصوت واكتسابه من أسباب الحياة الضرورية. ولهذا يمكن القول بأن نطق الصوت من المهام الأولية والأساسية لهذه الأعضاء المعنية به.

ولكن لا ينبغى أن يغيب عنا موضوع آخر، يتمثل فى نطق الصوت، ونطق أصوات الكلام، لأنهما ظاهرتان مختلفتان تمامًا. فالأولى يشترك فيها الإنسان والحيوانات الأخرى معًا، أما الثانية فتخص الإنسان فقط، وسوف نفصل

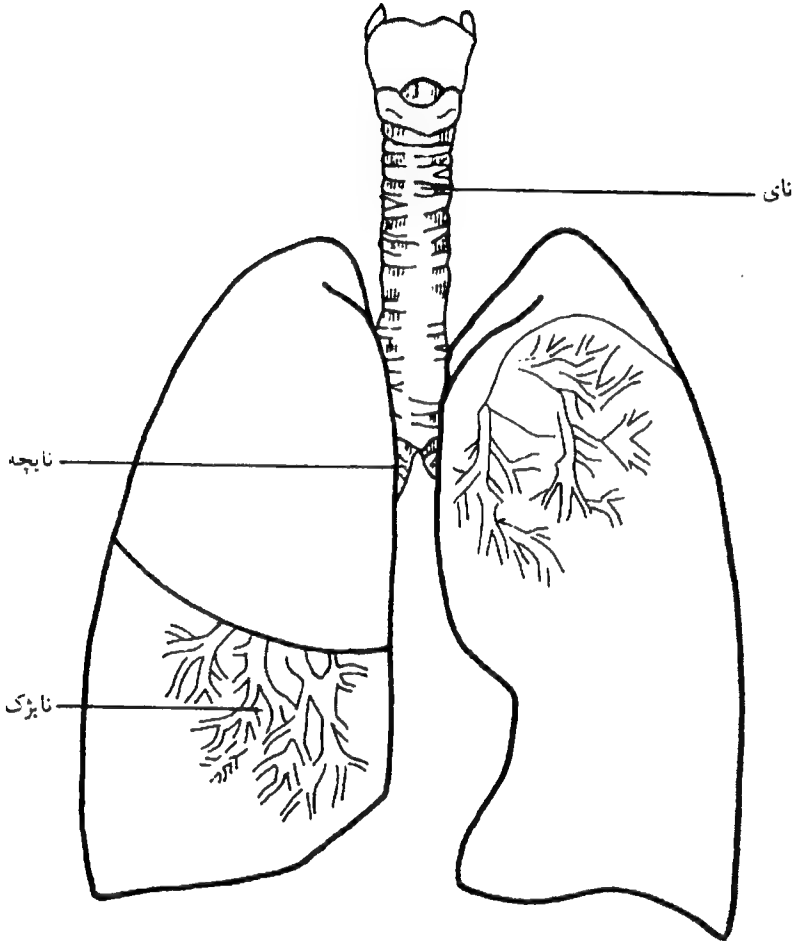
القول فى هذا الموضوع لاحقاً. على أى حال يبدو لنا أن مصطلح الأعضاء الصوتية أفضل استخداماً من مصطلح أعضاء الكلام، إلا أن المصطلح الثانى هو الشائع فى جميع نصوص علم اللغة تقريباً، لذا استخدمناه نتيجة العرف تجنباً لسن مصطلحات جديدة.

**الرئتان (lungs شش ها) :** جسمان إسفنجيان داخل القفص الصدرى يتصلان بالقصبة الهوائية عن طريق مجريين هوائيين، هذان المجريان الهوائيان ينقسمان إلى شعيرات دقيقة تتشعبان فى جميع أنحاء الرئة. ويتكون جدار الرئتين من أنسجة مطاطية تتميز بخاصية الارتداد، بحيث عندما تضغط الرئة، فإن بوسعها أن تعود مرة أخرى إلى حالتها الأولى. (شكل ٦)

**الحجاب الحاجز (diaphragm حجاب حاجز) :** يوجد غشاء الحجاب الحاجز فى القسم الأسفل من الرئتين، وهو عبارة عن غشاء عضلى يفصل بين القفص الصدرى وبين البطن، كما أن هذا الجسم يشبه القوس، إلا أن تقلص قسمه الخارجى يعلو صوب أسفل الرئتين فى شكل قبة، وهى عملية تؤدى إلى انكماش حجم القفص الصدرى الذى يضغط بدوره على الجدار الخارجى للرئتين. وبهذا الضغط يقل حجم الرئتين، ليندفع الهواء من داخل الرئتين مصحوباً بضغط أشد من ضغط الهواء الخارج، وهو ما يعرف بعملية الزفير (expiration بازدم) ومع انبساط الحجاب الحاجز أى انخفاضه إلى أسفل، يزيد حجم القفص الصدرى، فلا يحدث عندئذ أى ضغط آخر على جدار الرئتين، وعدم حدوث مثل هذا الضغط مع الخاصية الإسفنجية يؤدى إلى عودة الرئتين إلى وضعها الطبيعى، فيقل ضغط الهواء داخل الرئتين عن ضغط الهواء خارجها، فيندفع الهواء الخارجى إلى الرئتين. وذلك ما يعرف بعملية الشهيق.

**القصبة الهوائية (windpipe ناي) :** تتصل الرئتان بالقصبة الهوائية بواسطة أنبوبيين غضروفيين لتلاصق الحلق. وتتكون القصبة الهوائية من حلقات غضروفية غير مكتملة تتصل بعضها مع بعض عن طريق أنسجة غضروفية. ويوجد الجزء الناقص من كل حلقة غضروفية خلف المرىء. لذا فإن القصبة

الهوائية دائرية الشكل عدا الجزء الخلفى منها. ويتراوح قطر القصبة الهوائية ما بين ٢ و ٢,٥ سم، وطولها حوالى ١١ سم من موضع اتصال الأنبوبين الهوائيين (two bronchus دونايجه) مع الحنجرة. (شكل ٦)



تصوير ١-٢

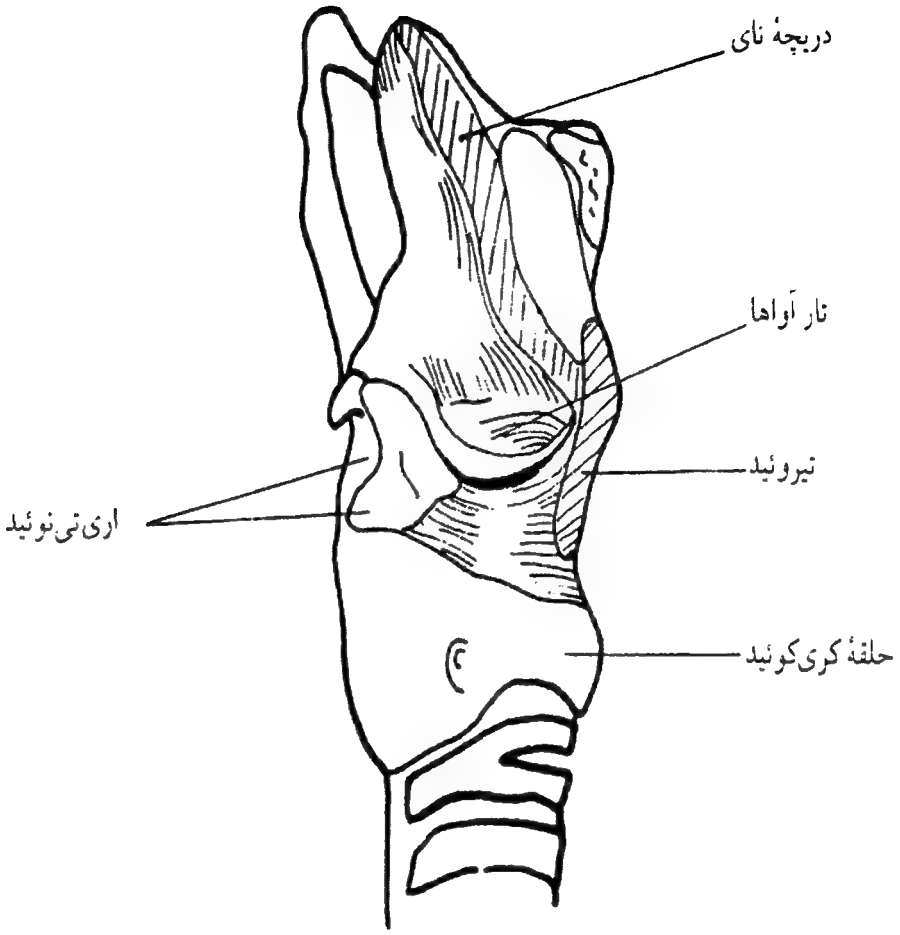
شكل (٦) اتصال الأنبوبين الهوائيين مع الحنجرة



الحنجرة ( larynx حنجره) : آخر حلقة أعلى القصبة الهوائية، وهى حلقة مكتملة أشد قوة وصلابة من الحلقات الأخرى، كما أن طولها أكثر، وتسمى هذه الحلقة بالغضروف الحلقى (cricoid كرى كونيذ) الذى هو بمثابة قاعدة الحنجرة. ويوجد الغضروف الحلقى داخل غضروفين كبيرين مستطيلين نسبيا بحيث يتصل بعضهما ببعض على شكل زاوية قطرها ٧٠°، هذان الغضروفان هما تفاحة آدم (thyroid سيب آدم، أو تيروئيذ) التى تتولى حماية الغضروف الحلقى والأوتار الصوتية وتحافظ عليهما. أما نتوءها الخارجى الذى يقع أعلى الحلق وأسفل الذقن قليلاً والذي يبدو بارزاً فى الرجال بشكل واضح، فيمكن معرفة شكله ووضعه بوضع أصبعين على جانبيه. (شكل ٧)

الأوتار الصوتية (vocal cords تار آواها) : يوجد غشاءان غضروفيان رقيقان جدا داخل تفاحة آدم فوق الغضروف الخلقى لكنهما مسطحان على شكل شفاة يطلقون عليهما اسم الأوتار الصوتية. تتصل إحدى شفتى الأوتار الصوتية بزاوية تفاحة آدم، أما الشفة الأخرى فتتصل طرفاها بالنسيج الهرمى الحلقى الخلقى (arytenoid ارى تى نويذ). كما تلتصق الشفة الخارجية للأوتار الصوتية بجدار الغضروف الحلقى، أما شفته الداخلية التى تقابل بعضها مع البعض فهى حرة. (شكل ٧)

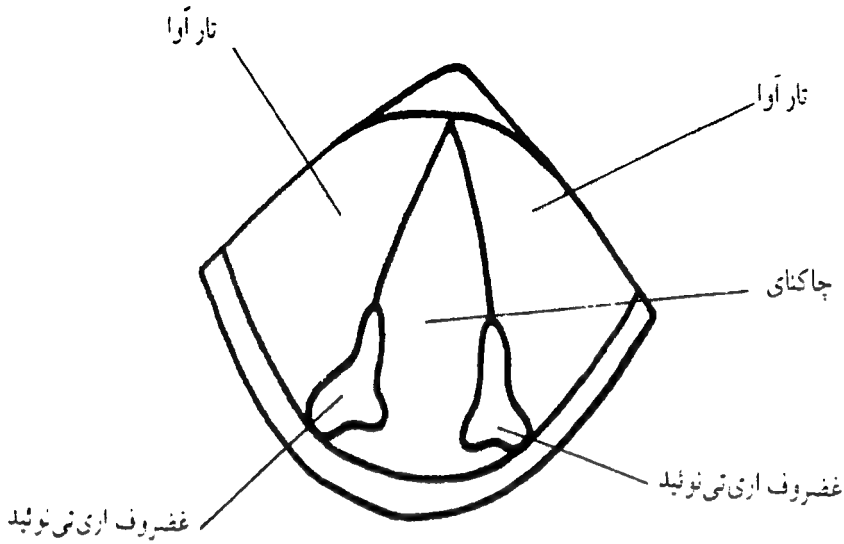
والنسيج الهرمى الحلقى الخلقى عبارة عن غضروفين على شكل مثلث بحيث يمكنها الدوران حول قاعدتهما عن طريق الغضاريف التى تتصل بها. لذا يؤدى دوران هذين الغضروفين واقتربهما من بعضهما إلى أن الأوتار الصوتية لاسيما شفتهما الداخلية تقترب معا أو تبتعد عن بعضها. (شكل ٨)



تصویر ۲-۲ حنجره

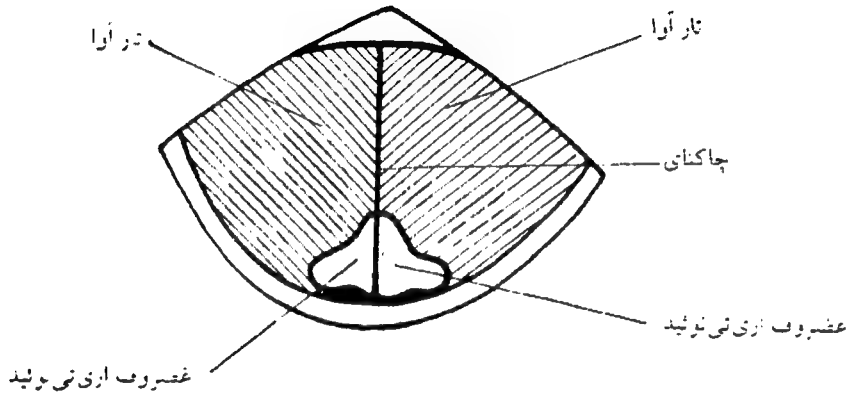
#### (شکل ۷) الحنجرة

ومن وجهة نظر علم الأحياء فإن الوظيفة الأساسية للحنجرة، هي تيسير آلية فتح وغلق مدخل الرئتين، وبعبارة أخرى فإن هذا العضو هو مفتاح التحكم في هواء الرئة، إذ تبتعد الأوتار الصوتية بعضها عن بعض في أثناء عملية التنفس، بحيث يبدو فيها مجرى عبور الهواء من الداخل والخارج مفتوحاً تماماً. (شكل ۸)



(شكل ٨) وضع الأوتار الصوتية في أثناء التنفس

ولكن عندما تلتصق الأوتار الصوتية بعضها مع بعض بإحكام بواسطة  
 غضاريف الحنجرة (شكل ٩)، يغلق مجرى عبور الهواء، ليؤدي ضغط هواء  
 الرئتين إلى تركيز الطاقة في عضلات السواعد، وفي مجمل الجزء العلوى من  
 الجسد، لتساعد فى حمل الأجسام الثقيلة، كما تعد هذه الطاقة ضرورة عامة لإنجاز  
 الأعمال التى تحتاج إلى طاقة كبيرة.



(شکل ۹) الأوتار الصوتية في أثناء نطق صوت (ع، هـ)

ويؤدي فتح الأوتار الصوتية وقلعها بشكل سريع ومتوال إلى حدوث ظاهرة فيزيائية أخرى غاية في الأهمية تسمى بالجهر (voice واك). ولتوضيح هذا، علينا شرح آلية إنتاج الجهر على النحو التالي: عندما تقترب الأوتار الصوتية بعضها من بعض، يغلق مجرى عبور الهواء إلى الخارج، أما في حالة عدم وجود مثل هذا الغلق، فإن فتح هذا المجرى يتطلب زيادة في ضغط الهواء، ومن الطبيعي أن تفتح الأوتار المذكورة قليلاً بضغط هواء ضئيل للرئتين والذي يكون متمركزاً تحت الأوتار الصوتية، وبالتالي تنطلق كمية من الهواء إلى الخارج (ينبغي لضغط الهواء أن يكون أشد من ضغط الهواء الخارجى دائماً، لأن هذا الهواء يستخدم في غلق الأوتار الصوتية). وعندئذ تضم الطاقة الغضروفية الأوتار الصوتية مرة أخرى بعضها مع بعض جراء ضعف ضغط الهواء في الرئتين، لينغلق مجرى عبور الهواء. وإذا تمت عملية الفتح والغلق هذه بشكل متوال وسريع جداً (أكثر من ١٦ مرة في الثانية)، فإن الموجة الصوتية التي مرّ شرحها سوف تنطق. ويصاحب نطق كثير من الأصوات في اللغة الفارسية اهتزاز، أي فتح وغلق في الأوتار الصوتية، وهذا ما سنتناوله بالتفصيل فيما بعد.

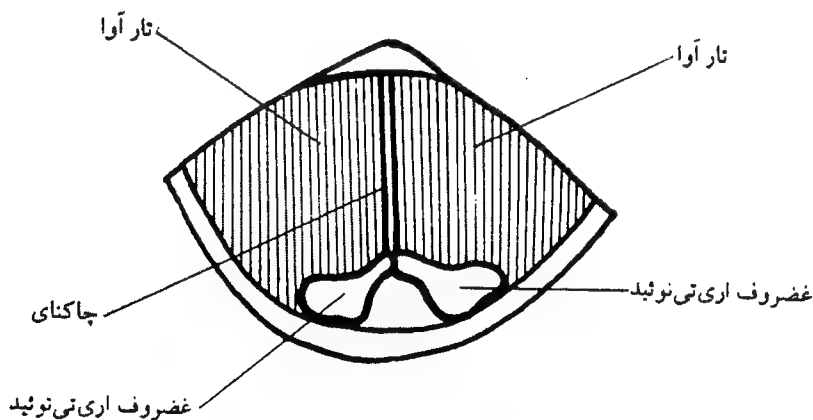
والأوتار الصوتية فى الرجل أضخم وأطول منها عند المرأة، لذا تقل الذبذبة فى صوت الرجل عادة عنها فى صوت المرأة، أو فى اصطلاح العوام: صوت الرجل أشد خشونة من صوت المرأة. (لأن حجم الاهتزاز المصاحب يكون بقدر طول الجسم المهتز وضخامته، أى كلما يكون الجسم أكثر ضخامة وطولاً تكون قابلية اهتزازه أقل)

والبناء الغضروفى للأوتار الصوتية مصمم بشكل يمكن معه تغيير طولها وضخامته طوعاً، وبهذه الآلية تتغير كيفية الصوت من ناحية الطول والانخفاض بشكل طبيعى. على سبيل المثال، يمكن لأى رجل أن يخفض من صوته العادى، أو كما يقولون فى العامية (أرق)، وذلك بجعل الأوتار الصوتية أقل طولاً وضخامة، كما يمكن لأى امرأة أن تجعل صوتها أكثر علواً، أو مثلما يقول العامة: أشد خشونة، وذلك بجعل الأوتار الصوتية أكثر طولاً، وأكبر ضخامة. والواقع أن هذه التغيرات فى درجة الصوت عند الإنسان محدودة، وعادة ما يكون معدل التردد المعتاد فى صوت الإنسان من ٧٠ إلى ١٠٠٠ سيكل فى الثانية الواحدة، حيث ترتبط الترددات الأدنى بصوت الرجل، أما الترددات الأعلى فترتبط بصوت المرأة. ولهذا فإن الظاهرة الفيزيائية (درجة الصوت) تقيّد منها اللغات بشكل كبير فى أداء وظيفتها المنوطة بها مثل: نغمة الصوت، أو التنغيم (intonation آهنگ) فى اللغة الفارسية الذى يعد أحد العناصر اللغوية المهمة.

إن درجة انفتاح الأوتار الصوتية وبالتالي كم الهواء الذى يندفع إلى الخارج له علاقة بمقدار الضغط الذى يقع على هذه الأوتار، ويجعل شريحتيهما متقاربتين وفقاً لضغط الهواء الذى يؤثر على هذه الأوتار، وهذا الضغط يسبب ظاهرة صوتية أخرى نطلق عليها شدة الصوت (intensity شدة صوت) بمعنى أنه كلما يزداد حجم ضغط الهواء المار من فتحة المزمار (glottis چاكنای) (نطلق على المسافة الواقعة بين الوترين الصوتيين اسم لسان المزمار)، تزداد سعة الموجة الصوتية، فيرتفع الصوت.

ويمكن أن يتم فتح الأوتار الصوتية بنوع من الانفجار، أى أن الوترين الصوتيين يلتصقان ببعضهما من أعلى إلى أسفل بشكل محكم، ليغلقا مجرى الهواء كلياً (شكل ٩)، ومن ثم تبعد شدة ضغط الهواء فى الرئتين الوترين الصوتيين عن بعضهما فجأة، ليندفع جميع الهواء الحبيس إلى الخارج مصحوباً بضغط كبير، تلك هى عملية السعال، أو تنقية الصدر. وهناك صوت بين الأصوات الفارسية يرمز له بـ (ء أو ع) ينطق بهذه الآلية والتي هى فى الواقع أقل بكثير فى شدة انفجارها عن السعال. (شكل ٩)

ولو اقتربت شفتا الوترين الصوتيين مع بعضهما على نحو ما، فإن لسان المزمار يظهر فى شكل فتحة ضيقة تشبه مثلث، يودى ضغط الهواء فى أثناء مروره فى هذا المثلث الضيق إلى ما يعرف بالاحتكاك. تلك الحالة تشبه حالة الوشوشة، أو ما يعرف بهمس الأذن، أو حديث الأذن. والوشوشة بصوت مرتفع تزيد من كم الاحتكاك، لأن الهواء يمر أولاً من لسان المزمار مصحوباً بضغط أكثر شدة، وثانياً تضاف إلى لسان المزمار مسافة ضئيلة أيضاً بين غضروفى النسيجين الخلفيين الهرميين تساعد فى إطلاق كم كبير من الهواء الملازم للاحتكاك، لينتج صوت من أصوات اللغة الفارسية يرمز له كتابياً بالرمز (هـ) أو (ح). (شكل ١٠)





الأمامي للحلق قاعدة اللسان، لذا تتغير أبعاده بشكل ملحوظ مع ظهور اللسان واختفائه.

ج - اللهاة (uvula ملاز) : نطلق على الجزء الممتد من بداية اللهاة حتى تجويف الأنف اسم الحلق العلوى، حيث يبلغ طوله حوالى ٤ سم، إلا أن هذا الطول يتفاوت بين الزيادة والنقصان بشكل ملحوظ مع هبوط وصعود اللهاة. (شكل ١٠)

ومن الناحية الفيزيائية تؤدي منطقة الحلق وظيفة المضخم بالنسبة للصوت، بمعنى أن اهتزاز الأوتار الصوتية يؤدي إلى اهتزاز الهواء في منطقة الحلق، مما يزيد من شدة الصوت بشكل ملموس، كما يؤثر على كميته. والحقيقة أن العلاقة بين الأوتار الصوتية وبين منطقة الحلق تشبه العلاقة بين أوتار الكمان وجسده.

ونحن نعلم أن الصوت الناتج عن اهتزاز وتر بمفرده منخفض جداً، لكن اهتزاز هواء جسم الكمان هو سبب ارتفاع هذا الصوت. من ناحية أخرى، وكما قلنا سابقاً، تتغير المسافات في منطقة الحلق متأثرة بحركات الأعضاء المكونة لها، والتي هي: اللسان، والحنك اللين، والحنجرة، وغيرها، وبالتالي فإن تباين حجم الهواء يظهر أنماطاً صوتية متباينة.

تجويف الأنف (nasal cavity حفره ي بينى) : توجد التجاويف الأنفية أعلى منطقة الحلق، وتتصل من الأمام بالخياشيم، ومن الخلف بمنطقة الحلق. والحنك اللين هو بمثابة مدخل التجاويف الأنفية، بمعنى أنه يتصل عند انخفاضه بالتجاويف الأنفية، أما عند ارتفاعه فيغلق مجرى الهواء بواسطة التجاويف الأنفية لتؤدي التجاويف دور مضخم الصوت.

ومع اهتزاز الأوتار الصوتية يعبر الهواء من التجاويف الأنفية إذا كان مجرى الهواء عن طريق الفم مقللاً، ليؤدي هذا الهواء إلى اهتزاز هواء التجاويف الأنفية أيضاً. وتلك الآلية تميز الصوت بخاصية اصطلاح على تسميتها بالصوت الأنفى (nasal خيشومي)، مثل صوتي: /m-n/ في اللغة الفارسية. في حين أن الحنك اللين عندما ينخفض إلى أسفل، ينظم تجويف منطقة الحلق الهواء سواء في



تجاويف الأنف، أو تجويف الفم، ليتمكن الهواء من العبور بحرية من هذين المجريين، عندئذ يؤدي اهتزاز هواء الأوتار الصوتية إلى اهتزاز مماثل في هواء تجاويف الأنف والفم، ليكتسب الصوت المنطوق كيفية أخرى يطلق عليه اسم صوت مؤنّف (nasalised خيشومي شده). والتأنيّف من خصائص الصوائت.

**الفم (palate دهان) :** يحدد تجويف الفم من الأمام بالشفيتين، ومن الخلف باللهاة، ومن أسفل بالفك السفلى وجانبي جداري الوجنتين الداخليين. (شكل ١٢) والمسافات في هذا التجويف متغيرة بشكل كبير جداً نتيجة تحرك الفك السفلى، والحنك اللين، والشفيتين، وجداري الوجنتين الداخليين، واللسان، مما يترتب عليه تغيير في شكل الفم وحجمه، وهو عامل من عوامل تحديد كثير من الخصائص الصوتية لأصوات الكلام.

**سقف الحنك (palate كام) :** يمتد سقف الحنك من خلف اللثة العليا حتى اللهاة. وقسمه الأمامي هو الحنك الصلب الذي هو عبارة عن عظمة ساكنة، لكن قسمه الخلفي الذي يسمى بالحنك اللين، هو عبارة عن كتلة لحمية متحركة. وحركة الحنك اللين إلى أعلى تغلق مجرى الهواء بواسطة التجاويف الأنفية، أما عند هبوطه إلى أسفل تلتصق التجاويف الأنفية، والفم، ومنطقة الحلق بعضها ببعض. كما تؤدي تحركات الحنك اللين إلى زيادة حجم تجويف الفم ونقصانه. وفي حالة التنفس الطبيعي ينخفض الحنك اللين، ليمر الهواء عن طريق الأنف.

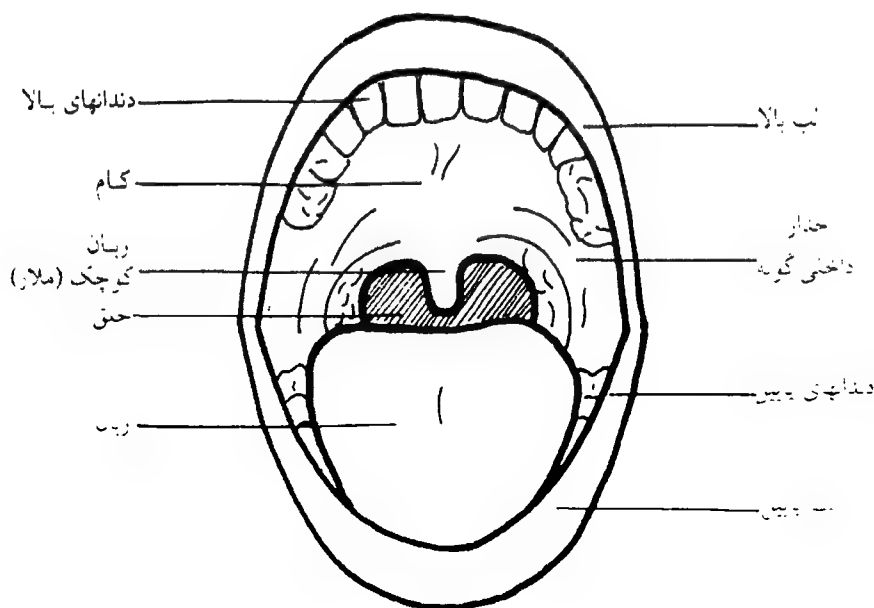
واستناداً إلى مخارج أصوات اللغة، يمكن تقسيم سقف الحنك إلى أربعة أقسام على النحو التالي:

أ - خلف الأسنان العليا التي نطلق عليها اللثة (alveolar لثة)، وهي قسم صلب عظمي بارز قليلاً .

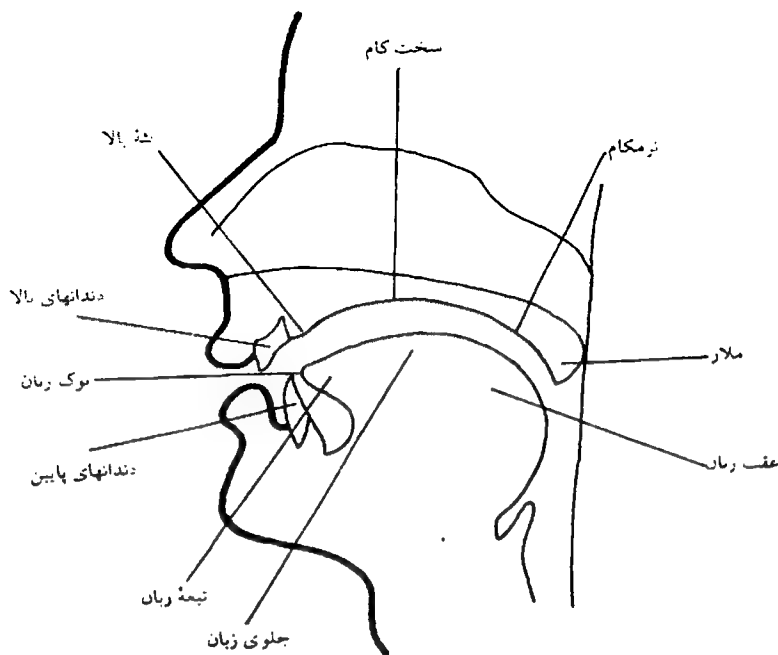
ب - الحنك الصلب (hard palate سخت كام)، وهو قسم يبدأ بعد اللثة مباشرة، ويمتد إلى القسم اللين في سقف الفم. وهو قسم عظمي يشبه القبة.

ج - الحنك اللين (soft palate نرمكام)، وهو جزء من سقف الفم لين وأملس، يمتد من الحنك الصلب إلى اللهاة.

د - اللهاة زائدة لحمية لينة تقع في نهاية الحنك اللين.



(شكل ١١) منطقة الحلق والفم



تصویر ۲-۸ برش دهان

### (شکل ۱۲) الفم

**اللسان (tongue زبان) :** اللسان عضو لحمی أملس مرن قابل للحركة، يمكنه تكوينه العضلي المعقد من التحرك في جميع الاتجاهات. وهذا العضو الذي يعد أهم أعضاء النطق هو عامل أساسي في نطق معظم أصوات اللغة، سواء بشكل مباشر، أو غير مباشر. ونظرًا لهذا الدور الأساسي فقد أطلق اسمه على كل النظم الصوتية المنتظمة مثل اللغة الفارسية والإنجليزية وغيرهما.

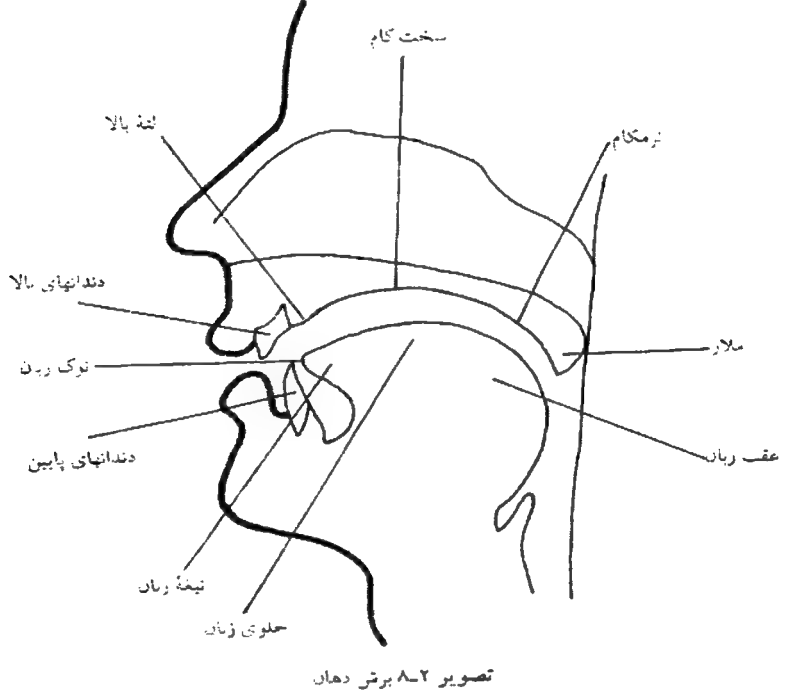
ووفقًا لموضع نطق أصوات اللغة، وعلاقتها مع أقسام الحنك، يمكن تقسيم اللسان إلى ستة أقسام على النحو التالي:

١- حد اللسان أو نهايته (tib of the tongue نوک زبان)، القسم الذي يوجد خلف الأسنان السفلى.

٢- طرف اللسان ( blade of the tongue ) تَبْغْه ى زبَان)، القسم الذى يوجد أسفل اللثة العليا.

٣- مقدمة اللسان ( front of the tongue ) جلوى زبَان)، القسم الذى يقع أسفل الحنك الصلب.

٤- وسط اللسان، القسم الواقع أسفل وسط الحنك الصلب.



(شكل ١٣) صورة مصغرة للفم

٥- مؤخرة اللسان ( back of the tongue ) عقب زبَان)، القسم الذى يوجد أسفل الحنك اللين.

٦- جذر اللسان أو أصله ( root of the tongue ريشه ى زبان ) أو القسم الأخير من مؤخرة اللسان الذى يوجد أسفل اللهاة، ويمتد إلى جدار الحلق الأمامى.  
إضافة إلى هذا، يمكن لجوانب اللسان أن تلتصق بجوانب الحنك لتقفل مجرى الهواء من جانبي الفم.

**الأسنان (theeh دندان ها) :** تعتبر الأسنان العليا والسفلى من أعضاء الكلام الثابتة، إلا أن الأسنان السفلى متغيرة وفقاً لحركة الفك السفلى، ووضعها بالنسبة للأعضاء العليا من تجويف الفم، مثل: الشفة العليا، الأسنان العليا، سقف الفم. (شكل ١٢)

وحركة الفك السفلى من العوامل المنظمة لحجم تجويف الفم لنطق الصوائت المختلفة وبعض الصوائت الأخرى، مثل صوتى: /v,f/.

إضافة إلى ذلك تعد الأسنان من العوامل المنظمة لنطق بعض أصوات اللغة، ومن ثم فإن أى عيب فى نظمها الطبيعى، لاسيما الأسنان الأمامية من حيث وضعها، والمسافة بين كل منها وكذا عددها، يؤثر سلباً على كيفية الأصوات المنطوقة، حيث تؤدي هذه العيوب فى بعض الحالات إلى نطق أصوات ناقصة. (defective معيوب)

**الشفَتان (lips لبها) :** تعد الشفتان من أهم أعضاء الكلام بعد اللسان، فبناؤهما العضلى يمكنهما من الحركة فى جميع الاتجاهات مثل اللسان، كما أن لهما أوضاعاً متعددة بين مدورتين وشبه مدورتين ومنبسطتين. وفضلاً عن أن الشفتين عاملان أصليان فى إخراج بعض الأصوات، فإن حركتهما، وتغير وضعهما يؤثر على تغيير حجم تجويف الفم، ليكون عاملاً فى تنوع أصوات اللغة لاسيما الصوائت.

بالإضافة إلى أعضاء النطق السابقة، هناك أعضاء أخرى تؤدي دوراً ثانوياً أو هامشياً فى نطق أصوات اللغة، وهى: الجدار الداخلى للوجنتين، والغدد اللعابية، والجيوب الأنفية، واللثة السفلى. (شكل ١٢، ١٣)

ويعد تَهميش دور هذه الأعضاء نتيجة لأنها ليست ضمن العوامل الرئيسة المنتجة مباشرة لأصوات اللغة، لكن في الوقت ذاته أى خلل فى وضعها الطبيعى يؤثر سلبًا على طبيعة أصوات اللغة. وبما أنها ليست ضمن أعضاء الكلام، فإننا لا نرى حاجة إلى تناولها.



## الفصل الثالث

### بعض حالات النطق

عند التحدث يواجه تيار هواء الزفير موانع في مجراه إلى الخارج، وهذه الموانع تظهر نتيجة لحركة أعضاء الكلام التي هي في الحقيقة نتاج تغيير في جهاز النطق. وفي أثناء التحدث، تتم عملية التنفس بشكل أسرع من الطبيعي، وتتغير عملية الزفير ببطء ملحوظ، لتصل هذه العملية، أي مدة الزفير حوالى ثمان إلى تسع مقابل النفس.

وتصدر الأصوات المتنوعة لأي لغة وفقاً لحركات أعضاء الكلام المتباينة. ويتم أول احتكاك لتيار هواء الزفير مع الأوتار الصوتية. وفيما له علاقة بهذا الموضوع، يتغير عبور الهواء تبعاً لوضع الأوتار الصوتية، بمعنى أن عبور الهواء يمكنه نطق الجهر، وكذلك الاحتكاك. كما يمكن لانطلاق الهواء أن يتم على هيئة انفجار. وأخيراً يمكن ألا يكون هناك أى مانع في مجرى الهواء، فيخرج تيار الهواء بحرية. وتؤثر سائر أعضاء الكلام كذلك كل حسب دوره على كيفية عبور الهواء. ويؤدى مجموع هذه الأعمال إلى إخراج أصوات اللغة.

**المجهور والمهموس (voiceless - voiced) واكدار - بيواكـ):**  
ينتهى نطق مجموعة من الأصوات الفارسية المصحوب باهتزاز في الأوتار الصوتية إلى نطق الجهر، إلا أن هناك نطق لبعض الأصوات الأخرى دون اهتزاز في الأوتار الصوتية. ونحن نطلق على المجموعة الأولى اسم الأصوات المجهورة (voiced آواهای واكدار)، مثل: /...i,a,b,z/، وعلى المجموعة الثانية الأصوات المهموسة (voiceless آواهای بيواكـ)، مثل: /...p,s/. والآن لكي نتعرف جيداً على التفاوت بين نطقى هاتين المجموعتين علينا إجراء التجربة التالية: ضعوا أصابعكم على حناجركم مع ضغط قليل على طرفي نفاحة آدم، ثم



أخرجوا صوت /s/ مصحوبًا بضغط شديد وطويل جدًا، سوف ترون أنكم لا تشعرون بأي نشاط في الحنجرة في أثناء نطق هذا الصوت. في الوقت نفسه قوموا بنطق الصوت /z/ بشدة طويلة، سوف تشعرون باهتزاز في الحنجرة، هذا الاهتزاز هو نفس اهتزاز الأوتار الصوتية الذي يؤدي إلى إخراج الجهر، كما أنه هو الذي يؤدي إلى اهتزاز الهواء القادم إلى الحلق، وكذلك هو نفس الاهتزاز الذي ينتقل إلى غشاء الحنجرة، وتشعرون به تحت أصابعكم. كرروا هذه التجربة ثانية، أى أعيدوا نطق صوت /z/ في البداية، ولكن بصورة مستمرة هذه المرة، واستبدلوه بالصوت /s/ بدون وقف النفس، سوف تلاحظون توقف اهتزاز الأوتار الصوتية بمجرد استبدال الصوت الأول بالصوت الثانى، أى أنكم لن تشعروا بأي اهتزاز أسفل أصابعكم. أما الصوت المهموس في اللغة الفارسية فهو من العوامل التقابلية<sup>(١)</sup> بين الأصوات التى تتماثل بعضها مع بعض من حيث موضع النطق وكيفية<sup>(٢)</sup> والواقع هنا أنه لا ينبغي لنا بناءً على هذا الحدس أن نقسم جميع الأصوات الفارسية إلى مماثلات مجهورة، وأخرى مهموسة، لأن بعض الأصوات المجهورة لا يوجد لها مماثل مهموس مثل: /a,n,m/، والعكس صحيح، هناك بعض الأصوات المهموسة تفقد لمماثلها المجهور، مثل: /...?,h/.

كما لا يوجد في الأصوات المجهورة ملمح جهر دائم، أو تام، أو متكافئ، بمعنى أن بعض جهر الصوت، وربما كله يختفى أحيانًا متأثرًا بالمحيط الذى يرد فيه الصوت المجهور. على سبيل المثال، تفقد الأصوات المجهورة جزءًا من جهرها، أو جميعه عند مجاورتها للأصوات المهموسة، أو عند ورودها في نهاية المفردة، وهو ما نطلق عليه اسم: الإهماس (devoicing واكرفتگی)، أما الأصوات التى بين أيدينا فهي مهموسة (devoiced واكرفته). مثال ذلك يفقد

---

(١) المصطلح (distinctive أو oppositive عوامل تقابل ذهنية) يعنى الملامح أو السمات التى تميز صوتًا عن الأصوات الأخرى، الأمر الذى يؤدي إلى تغير الدلالة. (المؤلف)

(٢) المصطلح (manner of articulation نحوه توليد) يعنى الكيفية التى ينطق بها الصوت المراد نطقه. (المؤلف)

الصوت المجهور /b/ فى الكلمة rabt (ربط: علاقة، صلة) جزءاً مهماً من جهره جراء مجاورته للصوت المهموس /t/ ليصبح شبه مهموس. والصوت نفسه فى الكلمة / nasb / (نصب: تعيين، تثبيت) مهموس همساً كاملاً، إما لأنه ورد فى آخر المفردة، أو لأنه جاور الصوت المهموس /s/، والعكس صحيح، فمن جانب آخر، يرد الصوت المهموس أحياناً مجهوراً جهرًا تاماً، أو جزئياً جراء تأثره بالمحيط الجهرى، مثل الصوت المهموس /h/ فى الكلمة / nâhâr / (ناهار: وجبة الغداء) الذى يجهر بسبب ظهوره بين الصوتين المجهورين /â/، إلا أن هذه الحالة لا تماثل الحالة الأولى فى شيوها.

وينبغى لنا مراعاة أن ظاهرة الإهماس ليست سبباً فى أن الصوت المهموس يشبه تماماً مكافئه المهمس بشكل يستحيل فيه التمييز بينهما. لأن الجهر رغم كونه يعد عاملاً أساسياً فى تمييز الأصوات بعضهما من بعض، إلا أن هناك أسباباً نطقية أخرى تتدخل فى نفس الوقت أيضاً فى هذا الإطار، مثل الشدة، والطول، والنفسية.

**الشدة (intensity شدت) :** هى الضغط العضلى وقوته اللذان يستخدمان فى إخراج الصوت المهموس أكثر من الطاقة التى تستهلك فى إخراج الصوت المجهور. وللوقوف على هذه الظاهرة يمكنكم إجراء التجربة السابقة، وعندئذ ينبغى لكم التركيز على موضعى نطق الصوتين /s/ و /z/ اللذين ينطقان فى القسم الأمامى من الفم، سوف ترون عند إخراج الصوت /s/ أن عنصر الاحتكاك مع هذا الصوت أشد منه فى صوت /z/. والواقع أن الاحتكاك يرتبط بكمه، وهذا الكم يرتبط كذلك بمقدار ضغط الهواء فى أثناء العبور، بمعنى أن ضغط هواء الزفير كلما كان أشد يزداد الاحتكاك، لينتج عن ذلك صوت أقوى وأعلى، لأن المجرى الضيق الذى يؤدى إلى الاحتكاك متساوياً فى كلا الصوتين، ومن ثم يأتى مقدار ضغط الهواء أشد فى نطق صوت /s/ عنه فى صوت /z/.

ويمكننا توضيح سبب ذلك كما يلى: ضغط الهواء الذى يخرج من الرئتين متساو فى الصوتين /s/، و /z/، إلا أن جزءاً منه يذهب فى نهاية الأمر عند نطق

صوت /z/ لا يهتز الأوتار الصوتية، أما بقية هذا الهواء فيذهب لإحداث الاحتكاك. أما بالنسبة للصوت /s/ فلا يوجد أى نوع من النشاط فى الحنجرة، لذا تستخدم جميع طاقة الهواء مع ضغطه فى إحداث الاحتكاك. والسبب فى هذا، عندما تريدون إسكات شخص، فإنكم تستخدمون صوت /s/ (تقولون له: هس)، ولا تستخدمون صوت /z/ الذى هو أشد منه. ولهذا يطلقون على الأصوات المهموسة مصطلح: أصوات شديدة (tense, fortis سخت)، وعلى الأصوات المجهورة مصطلح: أصوات رخوة، أو لينة (lax, lenis نرم).

**الطول (length كشش):** طول الأصوات الاحتكاكية المهموسة أكثر عادة من طول مماثلتها المجهورة. والسبب فى ذلك يعود إلى ما ذكرناه سابقاً، حيث يذهب جزء من الطاقة فى الأصوات المجهورة لنغمة الجهر، بينما تستخدم جميع الطاقة لإحداث الاحتكاك فى الأصوات المهموسة. وبالتالي يسمع صوت /s/ أكثر طولاً من صوت /z/، كما يسمع صوت /š/ أكثر طولاً من صوت /ž/، وأخيراً صوت /f/ أكثر طولاً من صوت /v/. ولهذا اصطالحوا على تسمية الأصوات الاحتكاكية المهموسة بالأصوات الطويلة (long كشیده)، وعلى مماثلتها المجهورة الأصوات القصيرة short کوتاه).

**النفسية (aspiration دمش):** الأصوات المهموسة الانفجارية فى الفارسية لها خاصية تقتد إليها مثيلاتها المجهورة. وتوضيح ذلك عند انطلاق الهواء المتوقف أو ما يسمى بالانفجار، يسمع هواء الزفير (الهواء الذى يخرج من الرئتين عن طريق الفم، وليس الهواء المحبوس خلف عائق فموى) بنوع من الاحتكاك الضعيف الذى يتم فى الحنجرة، مثل صوت /h/ الرخو) وهذه الظاهرة تصنف مثل هذه الأصوات ضمن نوع الأصوات المركبة إلى حد ما ( المركبة من صوت الانطلاق المفاجئ للهواء المضغوط مع صوت /h/ الرخو) هذه الأصوات المصحوبة بهذا النوع من الاحتكاك تسمى بالأصوات النفسية (aspirated دمیده)، مثل: /...p,t/.

ومقدار الاحتكاك هنا يختلف باختلاف مخرج الصوت النفسي، فعندما يرد هذا الصوت في بداية مفردة أو في بداية مقطع منبور، تزيد نفسيته أكثر عنه إذا ورد في نهاية كلمة، أو بين صوتين مجهورين. وبالتالي يعد صوت /p/ في الكلمتين or (بور: ابن) ، sepâh (سياه: الجيش) أكثر نفسية من صوت /p/ في الكلمتين tup (توب: الكرة)، sepây (سه پايه: حامل ذو ثلاثة أرجل). ويرمزون للنفسية في الكتابة الصوتية بوضع الرمز h أعلى الصوت النفسي، مثل: p<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>.

وقد مر بنا الحديث عن الأصوات المجهورة التي تفقد النفسية، ويمكن تبرير هذا الموضوع على النحو التالي: تذهب الطاقة التي تؤدي إلى الاحتكاك في الأصوات المجهورة لنطق الجهر في الأصوات المجهورة، أي لاهتزاز الأوتار الصوتية، لسمع صوت الجهر متزامناً مع صوت انطلاق الهواء المحبوس. وهذا أمر ينبغي لنا أن ننبه عليه أيضاً، لأن إمكانية نطق صوتي الجهر والاحتكاك معاً أمر جائز من الناحية النظرية، وهناك بعض اللغات التي يوجد بها أصوات صامتة انفجارية، ومجهورة، ونفسية.

الصوامت والصوائت (vowels & consonants همخوانها - واکه

ها) : يمكن تقسيم أصوات اللغة الفارسية إلى قسمين رئيسيين، هما:

١- الأصوات التي يمكن أن تقع في بداية الكلمة. ونطلق على هذه المجموعة من الأصوات مصطلح: أصوات صامتة. لاحظوا الأصوات الاستهلاكية في الكلمات التالية:

bar , parde , tâze , davâ , sabr , zard , čarb , garm , kadu ,  
javan , qand , ?âb , ruz , šab , xodâ , žâlê , vabâ , fardâ , honar ,  
mard , nân , lebâs , yavâš .

وفي اللغة الفارسية ٢٣ صامتاً، كما يلي:

b , p , t , d , s . z , č , g , k , ĵ , q , ? , r , š , x , ž , v , f , h , m ,  
n , l , y

٢- الأصوات التي لا ترد في بداية الكلمات. ونطلق على هذه المجموعة من الأصوات مصطلح: أصوات صائتة (vowels). ويمكن للصوائت أن ترد فقط في وسط الكلمة، أو في نهايتها. لاحظ قائمة المفردات التالية: , bini , dâna . jou tarsu , serke , suzan , torš , do , sabr , meil

وفي اللغة الفارسية ٨ صوائت، هي: i , â , e , u , o , a . ou , ei : أما الصوتان , ei ou فهما صوتان مركبان diphthong من الناحية الصوتية سوف نتاولهما بالتفصيل فيما بعد.

الصوت والمتغير الصوتي (phoneme & allophone) واج - واجگونه<sup>(١)</sup> : كل صوت من الصوائت، أو الصوائت الفارسية يشتمل على مجموعة من الأصوات يوجد بين كل منهما اختلاف جزئي في المخرج، مع مراعاة أن هناك عوامل مشتركة في هذه المخارج. على سبيل المثال نتابع الصامت [k]، هذا الرمز يمثل مجموعة من الأصوات، نورد بعضها كما يلي:

[č] (أمامي، منتشر) في الكلمة [čine] (چينه: طبقة من طبقات الأرض، الحبة التي تلتقطها الطيور)

[c] أمامي، مفتوح في الكلمة [cam] (كم: قليل)

[k<sup>c</sup>] خلفي، مستدير في الكلمة [k<sup>c</sup>ur] (كور: الأعمى)

[k] خلفي، مفتوح في الكلمة [kâr] (كار: العمل)

(١) يستخدم في الأبحاث الخاصة بأصوات اللغة نوعان من أنظمة الخط في الكتابة الصوتية transcription، أحدهما: الكتابة العريضة broad transcription التي يكون فيها الدور التركيبي للأصوات محل بحث، ومن ثم فإن الأسباب التي تؤدي إلى تقابل دلالي يكون لها رمز محدد. ويكتبون رموز الكتابة العربية بين خطين مائلين هكذا: //. ثانيهما: الكتابة التفصيلية narrow transcription التي تختص بالخصائص النطقية والطبيعة الصوتية للأصوات. لذا نحاول جاهدين إظهار نوع الخاصية النطقية التي تؤدي إلى التفاوت الصوتي بين صوتين. ويكتبون رموز هذا النوع من الكتابة بين قوسين هكذا: [ ]. (المؤلف)

[c<sup>h</sup>] نفسى فى الكلمة [c<sup>h</sup>erm] (كرم: الدودة)

[k<sub>h</sub>] شبه نفسى فى الكلمة [tak<sub>h</sub>âvar] (تكاور: جواد سريع، ناقة سريعة)

[c] غير نفسى فى الكلمة [xâc] (خاك: التراب)

[c̣] و [c.] صوتان غير تامين فى الكلمة [dac.c̣'e] (دكه: الكشك، محل

صغير)

وإن أردنا أن نقف على التفاوت فى نطق صوت /k/ فى لهجة أحد الأشخاص فى مواقف مختلفة، أو أردنا التعرف على تفاوت الصوت نفسه فى لهجات الناطقين باللغة الفارسية، فسوف نخرج بعدد من أصوات هذا الصوت /k/ يفوق الحد. على أية حال تمثل مجموعة هذه الأصوات تجمع صوتى واحد، أى التجمع الصوتى لصوت /k/، وذلك لثلاثة أسباب، أولها: طريقة نطقها جميعاً انفجارى. وثانيها: جميعها أصوات مهموسة. وثالثها: موضع نطقها جميعاً هو الحنك. ورغم أوجه الشبه الأساسى فيما بينها، فإنها تختلف مع بعضها من الناحية النطقية. وأخيراً فإن هذا التفاوت ليس بالقدر العميق الذى يغير من هويتها الصوتية حتى تصنف فى تجمع صوتى آخر، بمعنى أن أى من عناصر تجمع صوت /k/ على الرغم من التباين بينها لا يماثل تجمع صوت /p/، أو الصوت /l/.

من ناحية أخرى، هناك وجه شبه بين التجمع الصوتى لصوت /k/ كوحدة صوتية مستقلة وبين أى تجمع صوتى آخر مستقل مثل: /p/ /l/، وغيرهما، هو الإبدال الذى يصاحبه تغيير فى دلالة الكلمة. نأخذ على سبيل المثال اللفظة / par / (بر: حرف إضافة بمعنى: على)، عندما نبدل الصوت /k/ بالصامت الأول فيها،

نحصل على كلمة أخرى ذات مدلول مختلف تماماً، وكذلك لو أبدلنا الصوت /k/ بالصوت /t/، فسوف نحصل مرة أخرى على لفظة مغايرة أيضاً. انظر مجموعات المفردات الثلاث التالية: / xar , kar , gar , sar , dar , tar , par , bar /

- / xâm , xâr , xâj , xân , xâh , xâs , xâk , xâs , xâb / -

- / sur , sor , sâr , ser , sir , sar / -

إن ما أدى إلى تغيير في دلالة مفردات النماذج ١، ٢، ٣ لإيجاد كلمات جديدة ناتج عن إبدال الصوت الاستهلاكي في المجموعة ١، والصوت الأخير في المجموعة ٢، والصوت الأوسط في المجموعة ٣ بأصوات جديدة. وبالتالي تسمى جميع الأصوات التي تقبل هذه الخاصية وحدة صوتية، أو صوتاً وظيفياً (phoneme واج)

ولكن ليس من الضروري أن تقبل جميع الأصوات في أية لغة بمثل هذه الخاصية، فرغم أن كل متغير صوتي لصوت /k/ في النماذج السابقة يختلف عن غيره في موضع النطق، بل يعد كل منها صوتاً منفصلاً في رأى علم الأصوات، فإن هذه الأصوات ليست لديها القدرة على الإبدال. بمعنى أنه لا يمكن استبدال واحد منها بالآخر، لأن خاصيتها الصوتية ترتبط بالمخرج الواردة فيه. على سبيل المثال، ينطق صوت [k] خلفاً دائماً في لهجة طهران إذا وقع قبل الصائت [â]، وصوت [c] أمامي إذا جاء قبل الصائت [a]، فلو غير موضع المتغيرين الصوتيين لصوت [k]، فسوف نجد أن نطق المفردة شاذاً دون أن يطرأ أى تغيير في مدلولها. بمعنى أن هذا الإبدال لا يصاحبه تغيير في المعنى، أى أن الأصوات التي لا يمكن أن تتبادل مواضعها بعضها مع بعض، وليس لديها القدرة على تغيير دلالة الكلمة، تسمى متغيرات صوتية (allophone واجگونه)

نطق الصامات : الصامت هو الصوت الذى يتم به غلق، أو تضيق عند النطق به يولد احتكاكاً عند أحد مواضع أعضاء الكلام. وكما أشرنا فى موضع

سابق، تخرج جميع الصوامت الفارسية إما بواسطة تيار هواء الزفير egressive، أو هواء الرئتين pulmonic، أو الشهيق. وهى عملية تتم بطريقتين:

١ - مجرى الهواء مغلق كلياً.

٢ - مجرى الهواء مفتوح قليلاً ليخرج الهواء بشكل متصل.

ونحن نطلق على الحالة الأولى اسم: آلية مغلقة، والثانية آلية مفتوحة.

آلية النطق المغلقة (close mechanism) مكانيسم بسته) : من ضروريات منع عبور الهواء إلى الخارج وجود عائق فى موضع من مواضع مجرى الهواء يحبس معه تيار الهواء خلف هذا المانع. ويسهل إحداث هذا المانع بواسطة عضوين يلتصقان معاً بشكل محكم. ويمكن لموضع الغلق أن يبدأ من الحنجرة (الأوتار الصوتية) حتى الشفتين.

وغلق الحنجرة هو فقط القادر على قفل مجرى عبور الهواء، إلا أن هناك موضعين ضروريين لمنع الهواء يبدءان من الحنجرة وما فوقها، أحدهما فى موضع اللهاة لغلق مجرى الأنف، والآخر فى الفم لغلق مجرى الفم.

وضغط الهواء المتوقف هذا يؤدى إلى فتح الغلق لينطلق الهواء، ومن ثم تشاهد ثلاث مراحل فى الآلية المغلقة: أولها، إحداث الانغلاق (closure غرفتگی). وثانيها، تركيز الهواء خلف موضع القفل (compression فشرده شدن). وثالثها، فتح الغلق وإطلاق الهواء (release رهاى).

ومن الجائز أن يتم فتح الغلق، وإطلاق الهواء على مرحلتين:

أ- أحدهما فتح كامل ومفاجئ ينتج عنه إطلاق تام دفعة واحدة للهواء المتوقف، ليكون إطلاق الهواء فى شكل انفجار، ونطلق على الأصوات التى تنطق بهذه الكيفية مصطلح: أصوات انفجارية (plosive انفجارى) وثانيهما الفتح الناقص، وإطلاق الهواء تدريجياً. وتلك حالة من الممكن أن تتم على مرحلتين



أيضاً: فتح وغلق متوال يخرج معه الهواء تدريجياً، هذا الغلق والفتح المتوال يتم على هيئة اهتزاز في أحد الأعضاء الرخوة، مثل، حد اللسان، أو اللهاة، لينتج عنه صوت مثل: /r/ ، أو /x/ .

ب - فتح مفاجئ غير كامل، أى فى صورة مجرى ضيق لا يكفى لمروور الهواء المطلوب، مما يؤدى إلى مرور الهواء من المجرى الضيق مصحوباً باحتكاك. وهنا ينبغى لنا القول بأن مجرد انفتاح الغلق، ينطلق مقدار من الهواء الحبيس إلى الخارج فى صورة انفجار ضعيف، أما بقية هذا الهواء فيخرج تدريجياً مصحوباً باحتكاك. وجميع الأصوات التى تنطق بهذه الكيفية تسمى أصواتاً انفجارية احتكاكية ( affricate انفجارى سايشى )

آلية النطق المفتوحة (open mechanism مكاتيسم باز) : فى هذه الحالة يكون مجرى عبور الهواء مفتوحاً قليلاً . ومقصودنا هنا أن تدخل أعضاء الكلام المستمر يحدث خللاً فى مجرى عبور الهواء، إلا أن هذا الخلل ليس بالقدر الذى يؤدى إلى توقف الهواء، وبالتالي يخرج الهواء بشكل متما، رغم ما يصاحبه من صعوبات.

ويمكن للهواء أن يعبر من مخرجين: أحدهما، مخرج الأنف، والآخر الفم. أما فيما يتعلق بالمخرج الأول، فيهيأ الحنك اللين إلى أسفل لينفتح مجرى عبور الهواء بواسطة الأنف، من ناحية أخرى، يحدث مانع ما فى أحد مواضع الفم، أو الأنف كى لا يتمكن الهواء من الخروج عن طريق الفم. والصوامت التى تنطق بهذه الكيفية تسمى الصوامت الأنفية. أما المخرج الثانى لعبور الهواء، فإن الحنك اللين يرتفع ليغلق مجرى عبور الهواء بواسطة الأنف، ومن ثم يعبر الهواء إلى الخارج بواسطة الفم على وجهين: دون احتكاك، أو مصحوباً به. والوجه الأول يمكن للهواء العبور بحرية تامة من موضع آخر فى الفم (جانبا الفم على سبيل المثال) رغم انغلاق مجرى الهواء أو تضيقه داخل الفم. والصوامت التى تخرج بهذه الكيفية تسمى صوامت مائعة أو سلسلة (liquid. روان)، مثل صوتى /y,l/. أما الوجه الثانى، فإن مجرى عبور الهواء إلى الخارج يبدو شبه مفتوح، أى

يضيق مجرى الهواء جدا جراء تلاصق العضوين بعضهما مع بعض بحيث لا يتمكن الهواء من عبور هذا المجرى بطلاقة. والسبب فى ذلك أن كمية الهواء وضغطه وقت العبور أشد كثيرا من درجة انفتاح المجرى، وفى النهاية يؤدى ضغط الهواء إلى إحداث الاحتكاك. وهذه الصوامت التى تنطق وبهذه الكيفية هى صوامت احتكاكية (fricative سايشى)

**النطق الناقص أو الجزئى (incomplete articulation توليد ناقص) :**  
من دراسة آليات النطق نستنتج أن هناك ثلاث مراحل محددة لنطق أى صوت: أولها، استعداد أعضاء محددة من أعضاء جهاز النطق لإنتاج الصوت، بمعنى أن الأعضاء التى تشارك فى نطق الصوت المطلوب تأخذ وضعاً ضروريا لإنتاجه، وهى مرحلة نطلق عليها مرحلة الاستعداد (preparation آمادگى) أما المرحلة الثانية فتتمثل فى توقف هذه الأعضاء فى وضع خاص لإثبات بقية الظواهر اللازمة لنطق الصوت المطلوب، ومدة هذا التوقف يرتبط بنوع الصوت. ونحن نطلق على هذه المرحلة مصطلح: طول الصوت، أو مدته (duration درنگ) والمرحلة الثالثة، هى انتهاء عملية نطق الصوت، وخروج الأعضاء الناطقة له عن وضعها الخاص، وهذه المرحلة تسمى بالاكتمال، أو الاسترخاء (completion انجام)

والآن نتناول الصامت /p/ لإيضاح الأمر: إن مرحلة الاستعداد عبارة عن حركة الشفتين كل منهما تجاه الأخرى، والتصاقهما معاً، وارتفاع الحنك اللين، وانغلاق مجرى الأنف. أما مرحلة طول الصوت فتظل هذه الأعضاء فى موضعها لفترة حتى يضغط هواء الرئتين خلف غلق الشفتين، لأن ضغط الهواء من لوازم نطق الصوت المراد. وفى مرحلة الاكتمال (الاسترخاء) تفتح الشفتان، ويخرج الهواء المضغوط دفعة واحدة.

والآن نرى المراحل الثلاث لنطق صوت /m/: فى مرحلة الاستعداد تلتصق الشفتان معاً، وتأخذ الأوتار الصوتية وضع نطق الجهر، ويفتح الحنك اللين المنخفض مجرى عبور الهواء بمساعدة الأنف. وفى مرحلة طول الصوت تظل

الأعضاء المذكورة على وضعها السابق حتى يهز هواء الرئتين الأوتار الصوتية، ومن ثم يخرج عن طريق الأنف. أما مرحلة الاكتمال (الاسترخاء)، فهي تفريغ الهواء، وفتح الشفتين، وغير ذلك.

والجدير بالذكر هنا أن الكلام ينطق في شكل حلقة صوتية متصلة، والكلام بهذا المفهوم يعني أن الفعاليات، النشاط اللازم لنطق الأصوات لا يؤدي منفصلاً بعضه عن بعض. على سبيل المثال لا يوجد ما يشير إلى أن جهاز النطق عند نطق كلمة مثل: /pul/ (پول: النقود) تبدأ أعضاؤه بنطق الصوت /p/، ثم تعقبه بصوت /u/، وأخيراً تنطق صوت /l/، لكن هذه الأعضاء عندما تنتهياً لنطق صوت ما، تستعد بقية أعضائه الأخرى لنطق الصوت الذى يليه. لذا عند قفل الشفتين لنطق صوت /p/ تأخذ مؤخرة اللسان والحنك وضع نطق صوت /u/، وتستدير الشفتان كأنهما مغلفتان، وبعد انفتاح الشفتين مباشرة أى فى نفس الوقت الذى ينطق فيه صوت /u/ يستعد اللسان لنطق صوت /l/. وبالتالي لا تحدث أية وقفة بين نطق الأصوات الثلاثة.

وأحياناً تدمج مرحلة الاستعداد لصوت ما مع مرحلة الاكتمال (الاسترخاء) لصوت آخر، مما ينتج عن ذلك أن تكون مرحلة طولهما واحدة، وتستبدل بسعة طويلة نتيجة مجموع طول الصوتين معاً. وهذا الأمر يحدث فقط مع الصوامت، أى عندما يتجاور صامتان متماثلان، أو صامتان موضع نطقهما واحد. ونحن نطلق على هذه الظاهرة مصطلح: النطق الناقص، أو الجزئى. ويبدو أن ذكر مثال آخر فى هذا الصدد يكون ضرورياً، خذ مثلاً المفردة /lappe/ (لپه: الحمص المقشور)، عند نطق الصوتين /p/ بشكل منفصل، يلزمنا غلق الشفتين مرتين، وفتحهما مرتين أيضاً، إلا أن الواقع هو انغلاق الشفتين مرة واحدة. وهذا يعنى أن مرحلة الاستعداد الثانية لصوت /p/ تسقط، لكن مرحلة توقف الشفتين فى أثناء الغلق أكثر من المرحلة اللازمة لكل منهما على حدة، أى ضعفيها تقريباً. ومن الناحية النطقية، نطقاً صوتاً /p/ نطقاً ناقصاً. ويجب مراعاة أن صوتى [p] هما متغيران صوتيان لصوت /p/. وقد اصطلاحوا على تسمية هذه الظاهرة فى علم

الأصوات التقليدية وما يتبعه من قواعد تقليدية باسم التشديد، ووسموا الصوت فى هذه الحالة بالصوت المشدد. ويظهرون هذه الحالة فى الخط الفارسى بوضع علامة التشديد ( ُ ) فوق الحرف المشدد. ويرى البعض أن هذه الظاهرة تمثل طول الصامت، على سبيل المثال، يعدون المتغيرين الصوتيين لصوت [p] فى الكلمة السابقة هما صوت [p] الطويل، لذا يعتقدون يؤمنون بأن وظيفة التقابل تخص الطول فى الصوامت.

ورغم إمكانية قبول مثل هذه النظرية من الناحية اللغوية بشئ من التساهل، إلا أنها تثير قضايا فى الواقع لا يمكن إغفالها بسهولة لعدة أسباب هى: أولاً ، وكما نرى يرد تجاور صامتين متماثلين فى الفارسية دائماً فى موضع تتابع مقطعين وليس فى مقطع واحد. ومع التسليم بالبنية المقطعية فى اللغة الفارسية إزاء قبول الرأى السابق، علينا تخيل أن أى مقطع واحد يقسم إلى قسمين يرتبط أولهما بالمقطع الأول وثانيهما بالمقطع الثانى. وتدعى هذا التصور يتمثل فى إمكانية التوقف بين مقطعين فى كلمة واحدة، أى يمكن التوقف فى أثناء نطق صوت واحد، وهذا أمر غير جائز سواء من الناحية النظرية، أو من الناحية العملية. ثانياً، هناك نبر فى المقطع الثانى [pe] من هذه المفردة، ورغم هذا، كيف نتخيل أن صوتاً واحداً يحمل نبراً من عدمه، لأن الصوت الأول [p] فى المقطع [lap] لا يحمل نبراً. ثالثاً، لا يتم نطق ناقص فى صوتين متماثلين فقط، بل يتحقق ذلك فى أصوات مختلفة ذات مواضع نطق متشابهة، كما فى الكلمة /tafviz/ (تفويض: التفويض، العرض)، حيث نرى الصوتين [f]، [v] صامتين مختلفين يتميزان بنطق ناقص مقارنة بالمتغيرات الصوتية المتماثلة، أى لا توجد مرحلتان الاستعداد للصوت [v]، والاكتمال للصوت [f]، بل يحدث وقف طويل قسمه الأول مهموس، وقسمه الأخير مجهور، ولا يمكن اعتبارهما صوتاً واحداً طويلاً .

مخارج الصوامت الفارسية (point of articulation واجگاه) : مخرج الصوت أو ما يسمى بموضع النطق هو موضع فى جهاز النطق ينطق فيه

الصامت المطلوب. ويطلقون على هذا الموضع فى علم الأصوات التقليدى مصطلح: المخرج (point مخرج).

وقد ذكرنا فى موضع سابق أن أعضاء جهاز النطق تنطق أصواتاً مختلفة مع تغير حركاتها وشكلها. وعلينا عند تناول كيفية إحداث الصوامت دراسة الأعضاء الناطقة لها، أى أننا سوف نتناول الآن الأعضاء التى تشارك فى نطق الصوامت، ومن ثم نفصل القول حول دورها عند التوصيف الصوتى للصوامت.

وترتيب الأعضاء الناطقة للصوامت الفارسية من بداية جهاز النطق إلى نهايته على النحو التالى:

١- الشفتان: الشفة العليا والسفلى هما العضوان الناطقان للصامتين الانفجاريان /p, b/ والصامت الأنفى /m/.

٢- الأسنان العليا والشفة السفلى هما موضع نطق الصامتين الاحتكاكيين /v, f/.

٣- حد اللسان والأسنان العليا هما موضع نطق الصامتين الانفجاريين /t, d/.

٤- حد اللسان واللثة العليا هما العضوان الناطقان للصامت الأنفى /n/ والصامت التكرارى /r/، والصامت المائع /l/.

٥- حد اللسان وطرفه واللثة العليا هى الأعضاء الناطقة للصامتين الاحتكاكيين /s, z/.

٦- حد اللسان، وطرفه، ومقدمته، واللثة العليا، وقسم من الحنك الصلب هى الأعضاء الناطقة للصامتين الانفجاريين الاحتكاكيين /č, ĵ/.

٧- طرف اللسان، والقسم الأول من مقدمته، وبداية الحنك الصلب هى الأعضاء الناطقة للصامتين الاحتكاكيين /š, ž/.

٨- مقدمة اللسان، والقسم الأمامى من الحنك الصلب هما العضوان الناطقان للصامت الانزلاقى /y/.

٩- وسط اللسان، والحنك الصلب هما العضوان الناطقان للصامتين الانفجاريين /c,j/.  
١٠- مؤخرة، ووسط الحنك اللين هما العضوان الناطقان للصامتين /k,g/.

١١- مؤخرة اللسان، والقسم الأخير من الحنك اللين هما العضوان المسئولان عن نطق الصامت الانفجاري /q/، والصامت الاحتكاكي /x/.

١٢- الأوتار الصوتية هي الناطقة للصامت الانفجاري /ʔ/، والصامت الاحتكاكي /h/.

مجمل القول هنا أن اللغة الفارسية تشتمل على ثمانية صوامت انفجارية، وصامتين انفجاريين احتكاكيين، وثمانية صوامت احتكاكية، وصامتين أنفيين، وصامتين تردديين، وصامتين انزلاقيين. وفيما يلي نتناول كلاً منها بشكل منفصل.



## الفصل الرابع

### التوصيف الصوتي لأصوات اللغة الفارسية

عند وصف عموم أصوات أية لغة علينا أن نحدد النقاط التالية استناداً إلى جانبها النطقى:

١- مصدر الطاقة اللازمة لحركة الهواء، أى من أين تصدر الكتلة الهوائية التى ينتج من خلالها الصوت؟ أتصدر من الرئتين؟، أم من التجاويف أعلى الحنجرة؟ (منطقة الحنجرة إلى الشفتين)، أم من تجويف الفم؟ (من منطقة اللهاة إلى الشفتين).

٢- مبعث حركة الهواء، هل هى عملية الزفير، أم الشهيق؟ كما نعلم تنطق معظم أصوات اللغات مصحوبة بتيار الهواء الخارج من الفم (الزفير)، لكن عدداً قليلاً من هذه الأصوات ينطق مصحوباً بالهواء الذى يترد إلى داخل الفم (الشهيق)

٣- مستوى ضغط الهواء، والطاقة العضلية اللازمة لنطق الصوت، هل هو الشدة أم اللين؟. (شكل ١٤)

٤- وضع الأوتار الصوتية، هل وضع الجهر أم الهمس؟ أم الوشوشة؟ (همس مصحوب باحتكاك مزمارى)، أم الغلق التام فى أثناء نطق الأصوات غير الرئوية؟

٥- حالة الحنك اللين، هل لأعلى أم لأسفل؟ واقع الأمر أن الحنك اللين يعمل كمدخل للحلق الأعلى وتجويف الأنف، لذا يغلق مجرى الهواء بواسطة الأنف عند

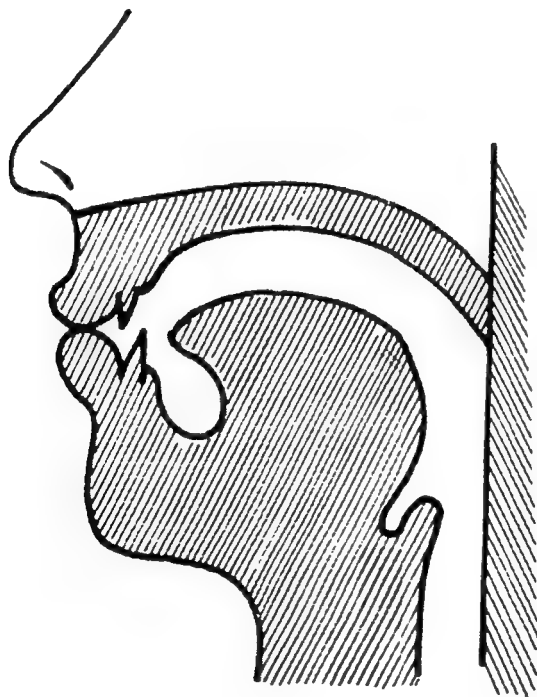


ارتفاعه والتصاقه بجدار الحلق، أما عند انخفاضه إلى أسفل فيمر الهواء عبر الأنف.

٦- المخرج، أى أعضاء تقوم بنطق الصوت؟ بمعنى فى أى قسم من أقسام جهاز النطق ينطق الصوت؟.

٧- طريقة النطق، ما هى كيفية إطلاق الهواء ؟

لقد سبق لنا القول فى موضع سابق إن أصوات اللغة الفارسية تنطق مصحوبة بكتلة هوائية صادرة من الرئتين، لأن حركة الهواء تأتى من الرئتين. لذا تعد جميع الأصوات الفارسية رئوية زفيرية.



(شكل ١٥) وضع أعضاء النطق فى أثناء نطق صوتى /p, b/

## الصوامت ( consonants همخوان ها ) :

### الصوامت الانفجارية (plosive consonants همخوان های انفجاری)

تصنف الصوامت التي تنطق بواسطة الآلية المغلقة على النحو التالي:

**/b,p/** يحدث غلق في منطقة الشفتين، أي تلتصق الشفتان العليا والسفلى بعضها ببعض بشكل محكم، ليغلقا مجرى عبور الهواء، ويرتفع الحنك اللين ليغلق مجرى عبور الهواء بواسطة، ويحبس الهواء خلف الشفتين، ويأخذ اللسان وضع نطق الصوت التالي، لأنه لا يؤدي أي دور في نطق هذين الصامتين، وبمجرد انفتاح الشفتين يخرج جميع الهواء الحبيس مرة واحدة مصحوباً بضغط.

وفي بعض الأحيان يخرج الهواء عن طريق الأنف، وذلك عندما يتبع الصوامت السابقة مباشرة الصامتان الأنفيان /m,n/، فتتخفص اللهاة قليلاً قبل انفتاح الشفتين ليحدث ذلك نوعاً من الانفجار الأنفي جراء انفتاح مجرى الأنف.

وفي أثناء نطق الصامت **/p/** تتفرج الأوتار الصوتية، ليعد هذا الصوت مهموساً، وهو ما يؤدي أيضاً إلى خروج كمية من هواء الرئتين مصحوبةً بانطلاق الهواء عقب الغلق، أي أن نطق هذا الصامت يصاحبه نفس. أما مقدار هذا النفس فيرتبط بموضع وجود الصوت **/p/**. وعادة ما يسمع هذا النفس في بداية مفردة، أو في مقطع منبور أشد مما هو في نهاية مفردة، أو بين صائتين. هذه النفسية تؤدي إلى إهماس القسم الأول من المصوت التالي لهذا الصامت، على سبيل المثال، يهمس القسم الأول من المصوتين [a.o] في المفردتين [p<sup>h</sup>or] (پور: الابن)، و[sep<sup>h</sup>ar] (سپهر: الفلك). ونفس الصامت [p] أقل في الكلمة [tup] (توپ: الكرة)، والكلمة [sepâye] (سه پایه: حامل ذو ثلاثة أرجل)، لأنه جاء في نهاية المفردة الأولى، أما في المفردة الثانية، فقد ورد بين صائتين دون نبر. إضافة إلى أن الصوت **/p/** هو صامت شديد. وهكذا يوصف هذا الصامت **/p/** كما يلي: صامت رئوي، زفيرى، شديد، مهموس، نفسى، انفجاری، فموى oral ، شفتائى bilabial.

## المتغيرات الصوتية للصامت /p/

[p<sup>h</sup>] صوت نفسى فى بداية لفظة، مثل: [p<sup>h</sup>ar] (بار: العام الماضى)، أو فى بداية مقطع منبور، مثل: [sep<sup>h</sup>âh] (سپاه: الجيش)

[p<sub>h</sub>] صوت شبه نفسى فى نهاية لفظة، مثل: [sup<sub>h</sub>ari] (سپرى: الإيداع)، أو بين صوتين غير منبورين، مثل: [sep<sub>h</sub>] (سپه: الجيش)

[p] صوت غير نفسى قبل صوت صامت، مثل: [sup,šure] (سوپ شورده: الحساء مالح)، [tupçi] (توپچی: المدفعى، من يقوم بإطلاق المدفع)

[p̃] صوت بلا استعداد بعد الصوامت: [p, b, m]، مثل: [p<sup>h</sup>omp̃<sub>h</sub>] (پمپ: المضخة، المنفاخ)، [šabp̃are] (شپرده: الخفاش)، و [t<sup>h</sup>app̃<sup>h</sup>e] (تپه: الربوة، التل)

[p.] صوت بلا اكتمال قبل الصوامت [p,b,m]، مثل: [tup.bâzi] (توپ بازى: لعب الكرة)، [lap.p<sup>h</sup>e] (لپه: الحمص المقشور)، [sup.mixore] (سوپ میخورده: يتناول الحساء)

[p<sup>c</sup>] صوت مدور قبل الصائتين [u,o]، مثل: [p<sup>ch</sup>or] (پور: الإبن)، [p<sup>ch</sup>ul] (پول: النقود)

[p̃] صوت أنفى قبل الصامتين [m,n]، مثل: [sup̃mixore] (سوپ میخورده: يشرب الحساء)، [sup̃nist] (سوپ نیست: ليس حساء، لا يوجد حساء)

/b/ تتمدد الأوتار الصوتية لنطق الصامت /b/، وتأخذ وضع نطق الجهر، لأنه صامت مجهور، إلا أن مقدار جهره يرتبط بموضع نطقه. والجهر التام يحدث عادة إذا وقع هذا الصامت بين صائتين لاسيما إذا كانا منبورين، لكن هذا الجهر قد يعترضه إهماس إذا ورد مجاوراً لصوت مهموس، أو فى نهاية مفردة، إلى حد أنه يهمس إهماساً تاماً فى كثير من هذه المواضع. كما يهمس جزؤه الأول فى بداية مفردات، مما يعنى أن جميع مواضع إهماس هذا الصامت /b/ أكثر من مواضع جهره.

والعامل النفسى أو الهائى من أهم عوامل التمييز بين الصامتين /p/، و /b/، لأن الصامت /b/ لا يأتى نفسياً فى الفارسية، وبالتالي عندما يرد مهمساً إهماساً تاماً فإنه يميز بسهولة عن الصامت /p/. وصوت /b/ صامت رخو، وهذا سبب آخر للتفريق بين هذين الصامتين، خاصة عندما يهمس إهماساً تاماً. كما أن نفسيته قليلة أيضاً. وهكذا يوصف الصامت /b/ على النحو التالى: صامت رئوى، زفيرى، رخو، مجهور، انفجارى، فموى، شفتائى.

### المتغيرات الصوتية للصامت /b/

[b] صوت مجهور بين صائتين، أو بين صائت وصامت مجهور، مثل: [sabz] (سبز: اللون الأخضر)، و [sabu] (سبو: الجرة)

[b<sub>h</sub>] صوت مهمس عندما يجاور صامتين مهموسين، مثل: [hab<sub>h</sub>s] (حبس: الحبس، السجن)، أو فى نهاية كلمة قبل وقف، مثل: [nash<sub>h</sub>] (نصب: نصب الشئ، أو إقامته)

[b<sup>o</sup>] صوت شبه مهمس فى بداية مفردة، مثل: [b<sup>o</sup>ud] (بود: كان، كانت)، أو فى نهاية كلمة بعد جهر، مثل: [jazb<sup>o</sup>] (جذب: الجذب، الجلب)، و [čub<sup>o</sup>] (چوب: الخشب)

[b̥] صوت بلا استعداد بعد الصوامت: [p,b,m]، مثل: [b̥omb] (بمب: القنبلة)، و [dab̥be] (دبه: قارورة، قربة لحفظ الطعام)، و [tup.b̥âzi] (توپ بازی: كرة اللعب).

[b̥] صوت بلا اكتمال قبل الصوامت: [p,b,m]، مثل: [ʔâb.mive] (آبميوه: عصير الفاكهة)، و [hab̥.b̥e] (حبه: )، [šab̥.b̥are] (شيره: الخفاش)

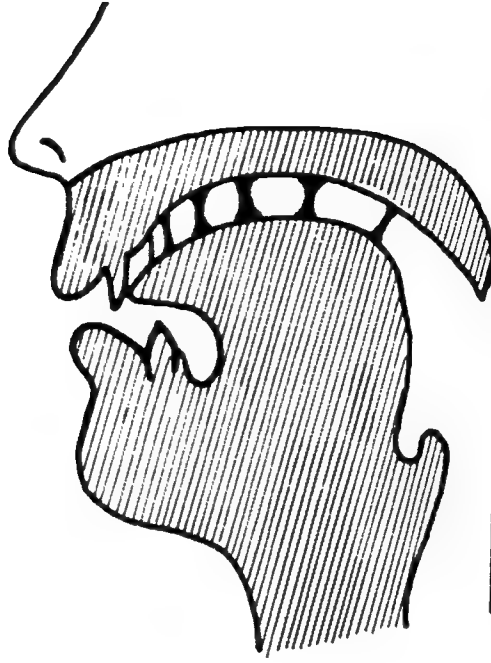
[b<sup>c</sup>] صوت مدور قبل الصائتين: [u,o]، مثل: [b<sup>c</sup>ord] (برد: كسب، حمل، نقل، أخذ)، و [b<sup>c</sup>ud] (بود: كان، كانت)

[b̌] صوت أنفى قبل الصامتين: [m,n]، مثل: [šab̌~nam] (شبنم: الندى)، و [ʔâb̌~mive] (آبميوه: عصير الفاكهة)

وأحياناً يكون لمتغير صوتي أكثر من خاصية نطقية، بمعنى أن يكون هذا المتغير مهمساً، أو منطوقاً نطقاً ناقصاً، أو أنفياً مهمساً، وبالتالي علينا أن نضيف هذه المتغيرات إلى مجموع المتغيرات الصوتية لهذا الصوت، لأن موضع نطقها معروف ومختلف عن مواضع نطق المتغيرات الأخرى، مثل المتغير الصوتي [b.] الذى يمكن أن يأتى فقط قبل الصامت [m]، والمتغير الصوتي [b̥] الذى يرد يقع قبل الصامت [n]، والمتغير الصوتي [b.] الذى يرد قبل الصوامت [p . b . m].

/t,d/ يحدث الغلق فى موضع طرف اللسان مع الأسنان العليا، أى أن طرف اللسان يلاصق خلف الأسنان العليا، ويتصل جانبا اللسان بطرفى الحنك أعلى الأسنان الجانبية، ومن ثم يغلق مجرى عبور الهواء، ويرتفع الحنك اللين حتى يغلق مجرى عبور الهواء من الأنف، ثم تنتهى الأعضاء الأخرى لمرحلة الاستعداد لنطق الصوت التالى. على سبيل المثال، إذا كان الصوت التابع لهما هو /u/، أو /o/، فإن الشفتين تبرزان للأمام وتستديران، كما تتمدد مؤخرة اللسان ناحية الحنك اللين، لينحبس الهواء خلف العائق الفموي، ثم يخرج فجأة بمجرد انفتاح الغلق.

/t/ لا تؤدى الأوتار الصوتية أى دور عند نطق صوت /t/، لأنه من الصوامت المهموسة، كما أن صوت /t/ صامت نفسى. ونفسية هذا الصامت تزداد عند ظهوره فى بداية مفردة، أو فى مقطع منبور، أو فى نهاية مفردة عنه إذ وقع بين صائتين. وفى بعض المواضع الأخرى لا يرد هذا الصامت نفسياً، مثل: المتغير الصوتي [t] الذى يوصف بأنه بلا اكتمال، وكذلك الأنفى، والجانبى. ونفسية الصامت /t/ تؤدى إلى إهماس ناقص للصوت التابع له. والصامت /t/ من الصوامت الشديدة. وهكذا يوصف صوتياً على النحو التالى: صامت رؤوى، زفيرى، شديد، مهموس، نفسى، انفجارى، فموى، أسنانى.



(شكل ١٦) وضع اللسان والحنك في أثناء نطق الصامتين /t,d/

(شكل افتراضى لإيضاح الاتصال بين اللسان بالأسنان)

### المتغيرات الصوتية للصامت /t/

[t<sup>h</sup>] صوت نفسى فى بداية مفردة أو نهايتها، مثل: [t<sup>h</sup>ut<sup>h</sup>] (توت: نبات

التوت)، أو فى مقطع منبور، مثل: [p<sup>h</sup>arast<sup>h</sup>] (پرستو: عصفور)

[t<sub>h</sub>] صوت شبه نفسى بين صائتين غير منبورين، مثل: [set<sub>h</sub>are] (ستاره:

النجم)

[t] صوت غير نفسى قبل صوت صامت، مثل: [potk] (پتک:

المطرقة)، و [ʔatse] (عطسه: العطسة)

[t<sup>c</sup>] صوت مدور قبل الصائتين: [o , u]، مثل: [t<sup>ch</sup>ork] (ترك : العنصر التركي)، و [t<sup>ch</sup>ule] (توله: صغير الكلب، الجرو)

[t̥] صوت بلا استعداد بعد الصامتين [t, d]، مثل: [sadt<sup>h</sup>oman] (صد تومان: مئة تومان (العملة الرسمية لدولة إيران)، و [matt<sup>h</sup>e] (مته: مثقب، خرامة)

[T̥] صوت لثوي بعد الصامتين: [l , n]، مثل: [manT<sup>h</sup>ar] (منتر: سخرة)، و [solT<sup>h</sup>ân] (سلطان: السلطان)

وتوضيح ذلك أن المتغير الصوتي [t] يأتي صوتاً لثوياً متأثراً بالمتغيرين الصوتيين [l, n] اللثويين. أى أن حد اللسان يرتفع قليلاً، ليلاصق بداية اللثة العليا مع الحد بين الأسنان الأمامية العليا واللثة التي هي موضع خروج الصوت، ومن ثم يحدث انفجار فيها.

[t̥] صوت بلا اكتمال قبل الصامتين: [t , d]، مثل: [ʔamânat.dâr] (امانتدار: أمين، مؤتمن)، و [hat̥<sup>h</sup>â] (حتى: حتى، إلى)

[T̥] صوت لثوي بلا اكتمال قبل الصوامت: [ç , ʃ , s , š]، مثل: [saxT̥jân] (سخت جان: قوى، قاسى القلب)، و [sâʔaT̥çi] (ساعتچی: صانع الساعات)، و [ʔaT̥se] (عطسه: العطسة، العطاس)، و [ʔaT̥sân] (عطشان: العطشان، الظمان)

[t<sup>c</sup>] صوت أنفي بلا اكتمال الصامت [n] غير الأخير فى الكلمة، مثل: [xat<sup>c</sup>.nc] (ختنه: الختان)

توضيح ذلك أن المتغير الصوتي [t] يتحول إلى صامت لثوي متأثراً بالمتغير الصوتي [n]، ومن ثم يستمر غلق هذا المتغير [t] عند نطق المتغير [n]. ولكن بمجرد انخفاض الحنك اللين إلى أسفل لنطق المتغير الصوتي [n] وانفتاح مجرى الأنف، ينطلق الهواء الحبيس بالفم بواسطة الأنف على هيئة انفجار، بينما

يستمر الغلق في منطقة اللثة، ومن ثم ينطلق هواء الرئتين مباشرة عن طريق الأنف لنطق المتغير الصوتي [n].

[t..] صوت جانبي بلا اكتمال قبل الصامت [l]، مثل: [sat..l] (سطل: الدلو)، و[bot..lân] (بطلان: البطلان، اللغو)

كما يتبدل المتغير الصوتي [t] بصوت لثوي متأثراً بالمتغير [l]، أى أن استمرار الغلق المصاحب لنطق هذا الصامت يظل مع نطق المتغير الصوتي [l]. إلا أنه بمجرد انخفاض جانبي اللسان لنطق المتغير [l] يخرج الهواء الحبيس من جانب واحد، أو من جانبي الفم في صورة انفجار يطلق عليه الانفجار الجانبي، ومن ثم يستمر خروج الهواء من الرئتين دون انقطاع لنطق المتغير [l] من جانبي الفم.

وتجدر الإشارة هنا أن المتغيرات الصوتية اللاكتمالية، أو الأنفية، والجانبية ذات الصلة بالصوت /t/ في اللغة الفارسية هي أصوات غير نفسية.

/d/ لنطق الصامت /d/ تبدو الأوتار الصوتية في وضع نطق الجهر، لأنه صوت مجهور. وينطق جهر صوت /d/ في محيط جهري، أى ينطق بين صائتين كاملين، إلا أنه يهمس إذا ورد في بداية مفردة وقسمه الأول مجاور لوقف، كما يهمس إهماساً تاماً في الغالب عند مجاورته لصوت مهموس، أو في نهاية مفردة. ونطق الصامت /d/ ليس في شدة الصامت /t/، أى أنه صامت رخو.

وعندما يُهَمَّس الصامت /d/، يتميز ببسر عن الصامت /t/، لأن نفسية الأخير هي أهم عوامل التمييز بينهما، فإذا ضعفت هذه النفسية فسوف تقل على أثرها نفسية الصامت /t/. وهكذا يوصف الصامت /d/ على النحو التالي: صامت رئوي، زفيرى، رخو، مجهور، انفجارى، فموى، أسنانى.



## المتغيرات الصوتية للصامت /d/

[d] صوت مجهور يرد في محيط جهر، مثل: [dozdî] (دزدى: اللصوصية، السرقة)، و [kadu] (كدو: القرع، اليقطين)

[d<sub>o</sub>] صوت مهموس في نهاية مفردة قبل وقف، مثل: [bud<sub>o</sub>] (بود: كان، كانت)، أو عند مجاورته لصوامت مهموسة، مثل [had<sub>o</sub>s] (حدس: الظن، التخمين)

[d<sup>o</sup>] صوت شبه مهموس في بداية مفردة، مثل: [d<sup>o</sup>ud<sub>o</sub>] (دود: الدخان)، أو في آخر كلمة مسبوق بصامت مجهور، مثل: [d<sup>o</sup>ozd<sub>o</sub>] (دزد: اللص، السارق) وأخيرًا عندما يرد هذا الصامت في موضع نبر بعد صامت مهموس، مثل: [hošd<sup>o</sup>âr] (هوشدار: الذكي، الفطن)

[d<sup>c</sup>] صوت مستدير قبل الصوتيين [u,o]، مثل: [d<sup>c</sup>or] (در: الدر، اللؤلؤ)، و [d<sup>c</sup>ur] (دور: بعيد، ناء)

[d<sup>-</sup>] صوت بلا استعداد بعد الصامتين [t,d]، مثل: [ʔamânat.d<sup>o</sup>âr] (امانندار: الأمين، الصادق)، و [modd<sup>-</sup>at] (مدت: المدة، الفترة)

[D<sup>-</sup>] صوت لثوى بلا استعداد بعد الصامتين [l,n]<sup>(١)</sup>، مثل: [banD<sup>-</sup>ar] (بندر: الميناء، المرفأ)، و [xâld<sup>-</sup>âr] (خالددار: الأرقط، الأبقع)

[d<sub>-</sub>] صوت بلا اكتمال قبل الصامتين [t , d]، مثل: [bad<sub>o</sub>.t<sup>h</sup>ar] (بدتر: أسوأ، أقبح)، و [hed.d<sup>-</sup>at<sup>h</sup>] (حدت: الحدة، الغضب، الغلظة)

[D.] صوت لثوى بلا اكتمال قبل الصامتين [č,ĵ]، مثل: [suD.ju]

(١) التوضيح الذي ورد حول المتغير الصوتي [T] صحيح. (المؤلف)

(سودجو: المادى، المستغل)، و [noxoD.čî] (نخودجى: بائع الحمص)

[d̥] صوت أنفى قبل الصامت الأنفى [n] <sup>(١)</sup>، مثل: [bad̥.nist<sup>h</sup>]  
(بدنيست: لأبأس)

[d̪] صوت جانبي قبل الصامت الجانبي [l] <sup>(٢)</sup>، مثل: [mad̪.o.lu] (مدلول: مفاد، مدلول)

/k,g/ صامتان حنكيان (غاربان) لكل منهما مخرجان صوتيان، أحدهما أمامي، والآخر خلفي، أى أن أحد هذين المخرجين فى القسم الأمامي من الحنك الذى يحدد بوسط الحنك الصلب، أما الآخر فهو القسم الخلفي من الحنك، أى وسط الحنك اللين. ونحن نرمز للنوعين الأماميين بالرمزين [c,l]، أما النوعان الخلفيان، فنرمز لهما بالرمزين [k , g].

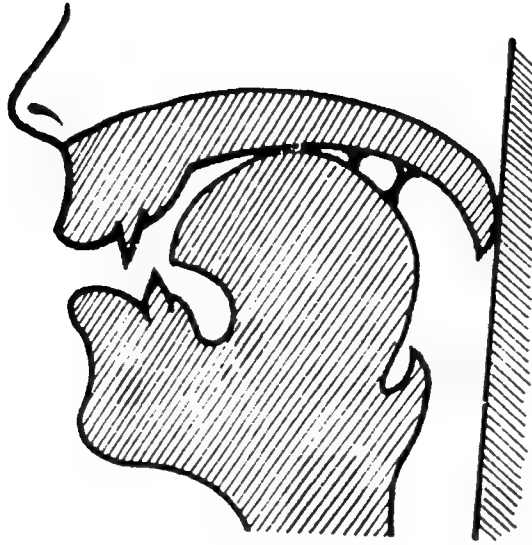
/c,l/ يتم الغلق فى وسط الحنك الصلب، أى يرتفع وسط اللسان ليلاصقه فى تجويفه، ثم يتصل جانبا اللسان من منطقة الوسط الخلفي بجانبى الحنك وأطراف الأسنان الخلفية العليا، أما وسط اللسان حتى طرفه الأمامي فهو طليق. وغالبا يكون حد اللسان قريبا من الأسنان السفلى، أو خلفها، أما الحنك اللين فيرتفع ليغلق مجرى الهواء بواسطة الأنف، وتنتهى الأعضاء الأخرى فى وضع الاستعداد لنطق الصوت الذى يليه، وبمجرد انفتاح الغلق، ينطلق الهواء الحبيس دفعة واحدة.

ولنطق المتغير الصوتى [c]، تتفرج الأوتار الصوتية بعضها عن بعض، لذا يعتبر هذا المتغير صوتا مهموسا، ونفسيا فى الوقت ذاته. أما مقدار النفسية فيرتبط بالموضع الوارد فيه. ونفسية المتغير الصوتى [c] تبدو بوضوح فى صورة إهماس ناقص فى :

المصوت التابع له. وهذا الصوت هو صوت صامت شديد. ومن ثم يوصف الصامت [c] صوتيا على النحو التالى: صامت رئوى، زفيرى، شديد، مهموس، نفسى، فموى، أمامي.

(١) ما ورد حول المتغير الصوتى [t̥] صحيح. (المؤلف)

(٢) ما جاء حول المتغير الصوتى [d̪] صحيح أيضا. (المؤلف)



( شكل ١٧ ) وضع اللسان والحنك فى أثناء نطق الصامتين [c, j]

#### المتغيرات الصوتية للصامت [c]

[c<sup>h</sup>] صوت نفسى إما فى بداية مفردة، مثل: [c<sup>h</sup>erm] ( كرم: الدودة )،  
أو بداية مقطع منبور، مثل: [cerc<sup>h</sup>e] (سركه: الخل)

[c<sub>h</sub>] صوت شبه نفسى فى محيط انفجارى، مثل: [tac<sub>h</sub>ide] (تكيده:  
راكض، عداء)

[c] صوت غير نفسى قبل صامت، مثل: [ʔascar] (عسكر)، [ʔacbar]  
(أكبر)

[c̣] صوت بلا استعداد بعد الصامتين [j , c]، مثل: [saj̣e mord]  
( سگ كه مرد: الكلب الذى مات، [dacc̣<sup>h</sup>e] (دكه: الحانوت الصغير، الكشك)

[c̣] صوت بدون اكتمال قبل الصامتين [j , c]، مثل: [yec.jeram]  
( يك گرم: جرام واحد)، و [mac̣̣<sup>h</sup>e] ( مکه )

[J] يصاحب نطق الصامت [J] جهر، لكن قسمه الأول يهمس إذا ورد في بداية مفردة، وفي نهاية مفردة يهمس إهماساً تاماً أو جزئياً، وكذلك إذا جاور الصوامت المهموسة. ونطق هذا الصامت رخواً أيضاً. والفرق بين هذا الصامت وبين الصامت [c] يحدد مباشرة في الجهر، والإهماس، والنفسية، إضافة إلى شدة نطق الأخير. وهكذا يوصف هذا الصامت [J] بأنه: صامت رئوى، زفيرى، رخو، مجهور، انفجارى، فموى، أمامى.

### المتغيرات الصوتية للصامت [J]

[J] صوت مجهور إذا ورد في محيط جهرى، مثل: [rijzâr] (ريگزار: أرض رملية، و[?aJar] (اگر: إذا، لو)

[J<sub>0</sub>] صوت مهموس في نهاية مفردة، مثل: [saJ<sub>0</sub>] (سگ: الكلب)، أو مجاوراً لصامت مهموس، مثل: [diJ<sub>0</sub>čce] (دیگچه: القدر الصغير)

[J̄] صوت شبه مهموس في بداية مفردة، مثل: [J̄<sub>0</sub>] (گرم: حار، دافئ). أو في نهاية كلمة مسبوق بصامت مجهور، مثل: [gonJ̄<sub>0</sub>] (گنگ: الأبيكم، الأخرس)

[J] صوت بلا استعداد بعد الصامتين [c , J]، مثل: [saJ J ar šode] (سگ گر شده: أصيب الكلب بالجرب)، و[yec.J<sup>0</sup>-ire] (یک گيره: مشبك الغسيل، الكلابة)

[J.] صوت بلا اكتمال قبل الصامتين [c , J]، مثل: [saJ. J are] (سگ گره: الكلب أجرب)، و[JanJ<sup>0</sup>c<sup>-h</sup>ard] (گنگ کرد: قوَس، أحنى)

وينبغي لنا مراعاة أن الصامتين [c.J] يردا في لهجة طهران قبل الصوائت الأمامية التالية [i,c,a] (١)

كما يردا هذان الصامتان قبل صوامت أخرى، إضافة إلى ورودهما في نهاية مفردات، مثل: [cise , cerm , car , mace , pâc] (کیسه: الكيس،

(الجراب)، (كرم: الدودة)، (كر: الأصم، الأبكم)، (مكث: الوقف فى الكلام)، (باك: الطاهر، النقى). مثال آخر: [ Jiĵ , Jerd , Jard , riJzâr , saJ ] (كيج = حائر، مختل)، (گرد: مدور)، (گرد: غبار، تراب) ، (ريگزار: الأرض الرملية)، (سگ: الكلب)

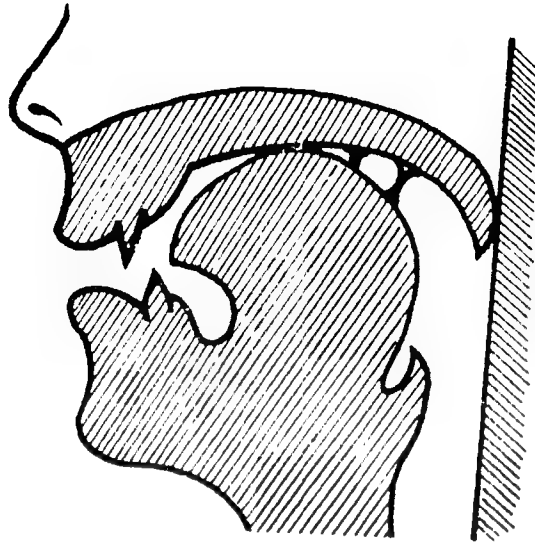
## [k , g]

[k] يحدث انسداد فى وسط الحنك اللين، وترتفع مؤخرة اللسان للاتصاق بوسط الحنك اللين، و يمنع خروج الهواء من مجرى الفم، ويتصل جانباً اللسان الخلفيان بالضروس، ويتحرر الجزء الأمامى من اللسان. وعادة يكون وضع حد اللسان قريباً من الأسنان السفلى، ليرتفع الحنك اللين، ويغلق مجرى الأنف، وتتخذ الشفتان وضع التحضير لنطق المصوت الذى يليه، وينطلق الهواء الحبيس بمجرد هبوط اللسان. أما الأوتار الصوتية فليس لها أى دور فى نطق الصامت [k]، لأنه صامت شديد مصحوب بنفسية. وهكذا يوصف صوت [k] صوتياً بأنه: صامت رئوى، زفيرى، شديد، مهموس، نفسى، انفجارى، دهائى، خلفى.

## المتغيرات الصوتية للصامت [k]

[k<sup>h</sup>] صوت نفسى فى بداية مفردة، مثل: [k<sup>h</sup>âr] (كار: العمل، المهنة) أو فى بداية مقطع منبور، مثل: [šek<sup>h</sup>âr] (صامت لهوى) (چه كار: ما العمل ؟ أى عمل).

(١) توجد كلمة فارسية واحدة مستثناة من هذه القاعدة، هى: [cun]، التى يرد فيها الصامت [c] قبل الصائت الخلفى [u]. إلا أن هناك نطقاً آخر لهذه الكلمة مع الصامت الخلفى [k] هكذا: [kun]. وهو نطق أكثر تأدياً، إلا أن الأول هو الأكثر شيوعاً. والذى يبدو لنا أن النطق الأول قد دخل فارسية طهران عن طريق لهجة أخرى لسبيين: أولهما. أن نطقها يخالف القياس الصوتى للغة، وثانيهما، أن الصامت [c] الوارد قبل الصوائت الخلفية يسمع كثيراً فى لهجات فارسية أخرى مثل اللهجة الهمدانية. (المؤلف)



(شكل ١٨) وضع اللسان والحنك في أثناء نطق الصامتين [k, g]

[k<sub>h</sub>] صوت شبه نفسى بين صائتين، مثل: [ʔak<sub>h</sub>âzib] (أكاذيب)

[ḳ] صوت بلا استعداد بعد صوت [k]، مثل: [ḳ] (سكو: مرسى السفن، رصيف يستخدم فى شحن وتفريغ السفن)

[ḳ] صوت غير نفسى بلا اكتمال قبل الصامتين [k, g]، مثل: [rok.gu]<sup>(١)</sup>  
(ركگو: الصريح، الصادق)، [d<sup>0</sup>k.k<sup>h</sup>ân] (دكان: الدكان، الحانوت)  
[g] تهتز الأوتار الصوتية فى أثناء نطق الصامت [g]. لذا هو صامت مجهور ورخو.

أما أوجه التفاوت بين هذا الصامت وبين الصامت [k] فيتمثل فى جهر الأخير، وإهماس نفسيته، وشدة نطقه. وهكذا يوصف الصامت [g] على النحو التالى: صامت رئوى، زفيرى، رخو، مجهور، انفجارى، قموى، خلفى.

(١) [roc + gu] ← [roc + gu] (المؤلف)

## المتغيرات الصوتية للصامت [g]

[g] صوت مجهور في محيط جهرى، مثل: [ʔangur] (انگور: العنب، الكرم)، و [sigâr] (سیگار: السجارة)

[g<sup>0</sup>] صوت شبه مهموس في بداية مفردة، مثل: [g<sup>0</sup>ol] (گل: الزهرة)، و [g<sup>0</sup>âv] (گاو: البقر)

[g<sub>0</sub>] صوت مهموس مجاورًا لصامت مهموس، مثل: [sag<sub>0</sub>k<sup>h</sup>oʃ] (سگ: كس: زنجبيل الكلاب (اسم نبات))

[g̃] صوت بلا استعداد بعد الصامتين [k, g]، مثل: [sag.g̃orJ] <sup>(١)</sup> (سگ: گرگ) تركيب عامى كناية عن الزقاق المغلق، و [yek.g̃âv] (یک گاو: بقرة، بقرة واحدة) .

[g.] صوت بلا اكتمال قبل الصامتين [k, g] ، مثل: [sag.g̃orJ] (سگ: گرگ) بمعنى : تركيب عامى كناية عن الزقاق أو الحارة المغلقة، و [dig.k<sup>h</sup>u] (دیگ کو: أين القدر؟)

ويرد الصامتان [k, g] دائمًا في لهجة طهران قبل الصوائت الخلفية التالية:  
/ o , u â /، مثل: [kur , kor , kâr] (کور: الأعمى)، (کر: اسم نهرين فى إيران، بوق)، (کار: العمل، لاحقة من اللواحق الفارسية). وكذلك مثل: [ , ʔangur gorbe . gâri] (انگور: العنب)، (گره: القطة، الهرة)، (گاری: عربة نقل تجرها الدواب)

(١) أحيانًا يرد الصامتان [c, J] قبل الصامتين [g, k] فيصيرا عندئذ صوتين لهويين جراء تتابع صوتين خلفيين، وبهذا فإن تتابع صامتين أو مغايرين متماثلين . أو قريبين ببعضهما . يؤدي إلى نطق غير تام . والعكس صحيح . إذ لا يمكن أن يرد الصامتين [k, g] فى نهاية المفردة. (المؤلف)

/q/ أقصى قسم فى مؤخرة اللسان، واللهاة هما العضوان الناطقان لهذا الصامت، إذ يرتفع القسم الأخير من مؤخرة اللسان فى مقابل اللهاة، ليلاصق القسم الأخير من الحنك اللين، ويغلق مجرى عبور الهواء عن طريق الفم، فى الوقت ذاته يرتفع الحنك اللين، ليغلق مجرى الأنف أيضًا، أما بقية أقسام اللسان فهى طليقة. ومن الجائز أن تتمدد الشفتان حالة ورود صائت خلفى بعد الصامت /q/، ليندفع الهواء الحبيس خلف العائق للهوى عند انخفاض مؤخرة اللسان إلى أسفل. والصامت /q/ صامت مجهور رخوى. ويوصف صوتيًا كما يلى: صامت رئوى، زفيرى، رخو، مجهور، انفجارى، قموى، لهوى.

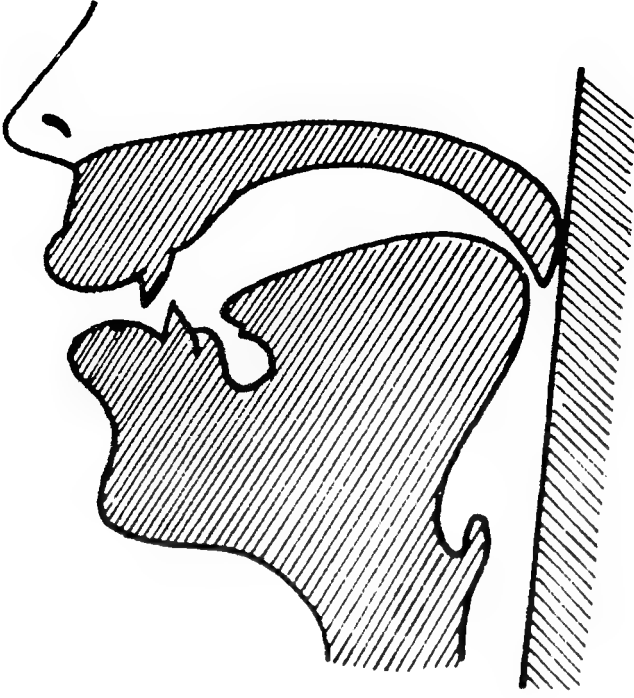
#### المتغيرات الصوتية للصامت /q/

[q] صوت مجهورين صائتين خاصة فى المنطقة التى يكون فيها الصائت الثانى منبورًا، مثل: [ʔaqel] (عاقل)

[q<sup>o</sup>] صوت شبه المهموس فى بداية مفردة بعد وقف، مثل: [q<sup>o</sup>and] (قند : سكر أقماع، قوالب سكر)، أو مجاورًا لصامت مجهورة، مثل: [naq<sup>o</sup>z] (النقض، المناقضة)

[q<sub>o</sub>] صوت مهموس فى نهاية مفردة، مثل: [morq<sup>o</sup>] (مرغ: الدجاج)، أو مجاورًا لصامت مجهورة، مثل: [fesq<sub>o</sub>] (فسق: الفسق)، و [noq<sub>o</sub>te] (نقطه: النقطة، العلامة)





(شكل ١٩) وضع اللسان والحنك في أثناء نطق الصامت /q/

[q<sup>c</sup>] صوت مدور قبل الصوتين [u,o]، مثل: [q<sup>oc</sup>uri] (قورى: إبريق الشاي)، و [q<sup>oc</sup>orme] (قرمه: اللحم المفروم)

[q̣] صوت بلا استعداد بعد صوت [q]، مثل: [d<sup>o</sup>eqq<sup>o</sup>-at] (دقت: الدقة)

[q.] صوت بلا اكتمال قبل صوت [q]، مثل: [req<sup>o</sup>q<sup>o</sup>-at] (رقت: الرقة، اللطف)

/?/ <sup>(١)</sup> الأوتار الصوتية هي العضو الناطق لهذا الصوت محدثة غلق فى الحنجرة على النحو التالى: يلتصق الوتران الصوتيان التصاقاً تاماً ومحكمًا، ويغلق مجرى الهواء إلى أعلى، أما بقية أعضاء الكلام، فتبدو فى حالة استعداد لإخراج الصوت التالى لهذا الصامت. فإذا كان الصوت التالى له فمويًا، يرتفع الحنك اللين ليلصق مجرى الأنف، أما إذا كان صامتًا أنفيًا، فيغلق مجرى الفم، ثم تهبط اللهاة إلى أسفل حتى يفتح مجرى الهواء عن طريق الأنف. وفى مثل هذه الحالة يخرج الهواء فجأة عن طريق الأنف.

يؤدى ضغط الهواء الحبيس أسفل الأوتار الصوتية إلى فتح مفاجئ له، لينطلق هذا الهواء الحبيس دفعة واحدة. وانطلاق الهواء هذا لا يصاحبه اهتزاز فى الأوتار الصوتية، لأن آلية نطق الجهر من الناحية الفيزيائية تختلف كلية مع آلية نطق الهمزة /?/، وبالتالي يستحيل نطقهما معًا وفى آن واحد. واستنادًا إلى هذا يعد صوت الهمزة /?/ صامتًا مهموسًا لا يمكن أن يأتى نفسيًا. وكما رأينا من قبل أن النفسية يمكن لها أن تحدث حال وجود الغلق فى موضع غير الحنجرة، ومجرى النفس مفتوح قليل، عندئذ يغلق مجرى النفس غلقًا تامًا لنطق الصوت /?/. والصامت /?/ صوت شديد من حيث المبدأ؛ إلا أن درجة شدة نطقه تتوقف على موضع ورود هذا الصامت فى السلسلة الكلامية. لهذا التفاوت علاقة بكمية الضغط الذى تسببه الأوتار الصوتية أثناء تقاربها بعضها ببعض هكذا: أحيانًا يكون الغلق محكمًا جدًا، ويصاحب انطلاق الهواء انفجار، إلا أن هذا الغلق يتقلص أحيانًا كأنه انقباض خفيف أقل بكثير من نطق الجهر. مثل هذا الغلق لا يحتاج إلى ضغط كبير للفتح. كما أن انطلاق الهواء بعد انتهاء الانقباض، لا يبدو شديدًا بالقدر الذى يمكن

(١) لهذا الصامت مسميان هما: الهمزة والعين، وكذلك الأمر لهما رمزان أيضًا فى الكتابة، هما: هـ، ع. تكتب

الهمزة فى اللغة الفارسية بأنماط مختلفة، كما يلى: فى بداية الكلمة تكتب كالألف، أما فى وسطها فتكتب كالواو والألف والياء، مثل (مودب، نشأت، هينت)، وفى نهاية الكلمة تكتب على شكل الياء وأحيانًا على شكل (ء) مثل (شئ، سوء). (المؤلف)

سماعه، أو حتى إدراكه بسهولة، إلا أن التجارب المختبرية<sup>(١)</sup> قد أشارت إلى أن هناك ثلاث مراحل لنطق الصامت /ʔ/ (٢) هي: الاستعداد والطول والاكتمال (الاسترخاء) أكثر رقة فلا تسمع. وبين أقصى درجات الشدة في النطق وأدناها، يمكن أن نحدد أيضاً درجات شدة أخرى، سوف نشير إليها في موضع لاحق. وهكذا يوصف صوت /ʔ/ على النحو التالي: صامت رئوى، زفيرى، شديد، مهموس، انفجارى، فموى، حنجرى.<sup>(٣)</sup>

### المتغيرات الصوتية للصامت /ʔ/

[ʔ̤] صوت شديد فى بداية مقطع منبور بعد وقف، مثل [ʔ̤ân] ( أن: ذلك، تلك)، و [ʔ̤.agar] (اگر: لو، إذا).

[ʔ̤̌] صوت شبه شديد يرد فى ثلاثة مواضع على النحو التالى:

أ- بداية مقطع غير منبور بعد وقف، مثل: [ʔ̤̌.âmel] (عامل: السبب، العميل)، و [ʔ̤̌.âft̤.âb̤] (أفتاب: الشمس)

ب - بين صائتين ثانيهما منبوراً، مثل: [sâʔ̤̌] (ساعى: المجتهد، الساع)، و [fâʔ̤̌.el] (فاعل: الفاعل، من يقوم بعمل ما).

(١) قضى المؤلف بعضاً من الوقت فى المختبر الصوتى فى جامعة لندن بحثاً عن طرق نطق الصامت /ʔ̤̌/.  
(المؤلف)

(٢) لأن أعضاء الكلام الناطقة للصامت /ʔ̤̌/ والناطقة للجهر واحدة أيضاً (الأوتار الصوتية). وكذلك آليات نطق الجهر والصامت /ʔ̤̌/ متشابهة إلى حد ما رغم وجود تفاوت بينهما، فإن تحديد جهر هذا الصامت، خاصة فى الوقت الذى يرد بعده صوت صائت، يشكل عائقاً بالنسبة للشخص العادي، حيث يعتقد أن هذين الصوتين صوتاً واحداً، على سبيل المثال يتصور أن الكلمة (ابر) تتكون من ثلاثة أصوات، وليس أربعة. وهذه قضية تطرح الكثير من المشاكل، خاصة عند تعليم اللغة فى المرحلة الابتدائية، لأن التلميذ لن يكون بوسعه استيعاب أن هناك صوتاً آخر يرد قبل الصوت /â̌/ فى الكلمة /â̌b̤. / وبناءً على هذا، فهو يرى أنهما صوتان، كما أنه لن يدرك سبب وجود الرمز الذى يوضع فوق اللف ويشبه حرف الراء. ولكى نتخلص من هذه القضية علينا أن نذكر الدارس بأن كلمات مثل (اب، عمر، عاقل) وغيرها من الكلمات الأخرى لابد من أن تبدأ عملية تحريك للهواء من الداخل إلى الخارج بشكل خفيف بعيداً عن الشدة. لأن صوت حركة الهواء الخفيفة تعد واحدة مقارنة بالصوت /ʔ̤̌/ الشديد جداً. وعلى التلميذ أن يكرر هذا العمل مرات ومرات ويستمع إليها بدقة. (المؤلف)

(٣) glottal صامت حنجرى. (المؤلف)

ج - وسط مفردة بعد صامت، مثل: [balʔ.ɪd] (بلعيد: البلع ، بلع)،  
و[masʔ.ʊd] (مسعود: اسم شخص، شخص سعيد، فرحان)

[ʔ] صوت مرقق بين صائتين غير منبورين، مثل [faʔel] (فاعل: الفاعل،  
من يقوم بعمل ما)

[ʔ] صوت رقيق يرد في موضعين:

أ - وسط مفردة قبل صامت، مثل: [beʔ.sat] (بعثت: البعثة، النهوض  
لإتمام عمل ما)، و[maʔ.sum] (معصوم: المعصوم صلى الله عليه وسلم)

ب - نهاية مفردة قبل وقف، مثل: [samʔ.] (سمع: السماع، الاستماع)،  
و[farʔ.] (فرع: الناحية، فرع من أصل).

[ʔ] صوت رقيق جداً لا يسمع غالباً، بل يمكن اكتشافه فقط عن طريق  
الأجهزة المخبرية. يرد هذا الصوت في الكلام المتصل، أى في بداية مفردة  
لا يسبقها وقف، مثل: [manʔ.aJa] (من اگر: لو أننى ....)

[ʔ] صوت بلا استعداد بعد صوت [ʔ]، مثل: [mocaʔʔ.ab] (مكعب:  
المكعب الهندسي، حاصل ضرب عدد ما في نفسه ثلاث مرات)

[ʔ] صوت بلا اكتمال (استرخاء) قبل الصوت [ʔ]، مثل: [moJaʔ.ʔad]  
(مجعد: كل شيء مجعد، شيء ملتو)

[ʔ] صوت رقيق يتميز بخاصية واحدة تتمثل في إطالة الصامت السابق  
عليه. وعندما يقوم هذا النوع من الأصوات بهذا الدور يعد متغيراً مرققاً جداً لهذا  
الصامت. وهنا نؤكد بأن هذا الدور يختص به المتغير المرقق فقط وليس غيره.  
قارنوا بين طول الصوائت الواردة قبل الصوت [ʔ<sub>v</sub>] في النماذج التالية:

[maʔ<sub>v</sub>sum maʔ<sub>h</sub>sum] (معصوم: النبي محمد صلى الله عليه وسلم)

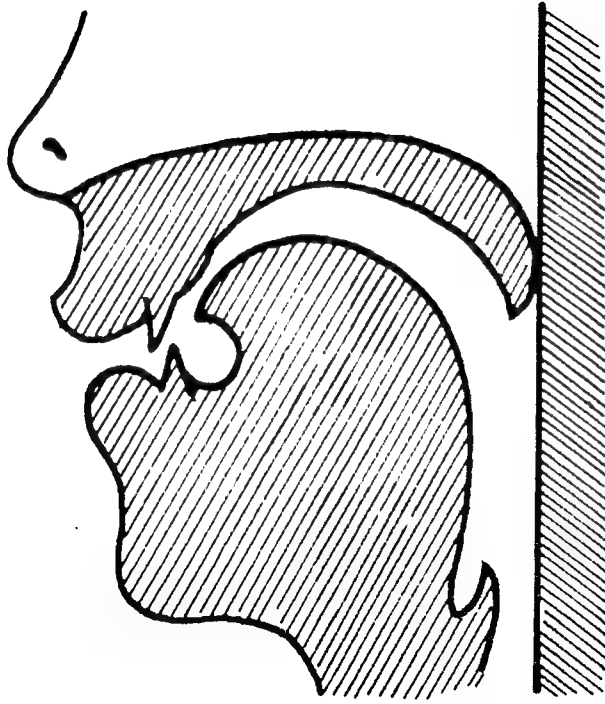
[moʔ<sub>v</sub>men moʔ<sub>h</sub>men] (مؤمن: الشخص المؤمن)

[suʔ<sub>v</sub> suʔ<sub>h</sub>] (سوء: السوء، القبح)

[manʔ<sub>v</sub> manʔ<sub>h</sub>] (منع: المنع، الصد، الإعاقة)

الصوامت الاحتكاكية (fricative consonants) همخوانى هاى سايشى) :  
تنطق هذه الصوامت بواسطة الآلية المفتوحة، أى أن مجرى الهواء يضيق عند تقارب عضوين بعضهما مع بعض، ليتولد احتكاك نتيجة ضغط الهواء أثناء مروره من هذا المجرى الضيق. والصوامت الاحتكاكية عبارة عن:

/s,z/ اللسان واللثة العليا هما العضوان الناطقان لهذين الصامتين، أى أن حد اللسان يرتفع إلى طرف اللثة، وبظل على مسافة ضئيلة جداً منه، ثم يلاصق جانباً اللسان جدار الأسنان الجانبية العليا بشكل لا يسمح معه بمرور الهواء على جانبي اللسان؛ ويرتفع الحنك اللين إلى أعلى، ليخلق مجرى عبور الهواء بواسطة الأنف، وتقل جدا المسافة بين الفكين، وينتج عن ذلك تقارب تام للأسنان العليا مع السفلى، وتتخذ الشفتان وضع الاستعداد لنطق الصوت الذى يليه، فإذا كان هذا الصوت أحد هذين الصائتين /u,o/، تتمدد الشفتان وتستدير، أما إذا كان الصوت الذى يليه هو الصائت /i/، فإن الشفتين تنفرجان؛ ويؤدى ضغط الهواء فى أثناء عبوره من المجرى الضيق إلى احتكاك بجدار المجرى، وهكذا كلما يكون الضغط أشد، يزداد صوت الاحتكاك ويعلو.



(شكل ٢٠) وضع اللسان والقم في أثناء نطق الصامتين /s,z/

/s/ لا تقوم الأوتار الصوتية بأى دور فى نطق الصامت /s/، وبالتالي يصنف ضمن الصوامت المهموسة. وهذا الصوت يسمع أكثر طولاً من الصامت /z/، لأن الصامت الأخير ربما يتضمن عنصر الجهر، حيث يذهب جزء من طاقته النطقية لاهتزاز الأوتار الصوتية. وكذلك يرتبط طول الصامت /s/ بمخرجه، فعند وروده فى صدر تتابع صامتين يكون أكثر طولاً فى الغالب من أى موضع آخر، وكذلك الحال قبل الصائت /i/. وسمع الاحتكاك فى نطق الصامت /s/ الوارد قبل الصائت /i/، وكذلك عندما يرد هذا الصامت فى موضع نبر يسمع احتكاك أشد أيضاً من أى موضع آخر، والسبب فى ذلك أن كلا الصوتين مغلقين. أى أن اللسان يكون على مسافة قليلة من سقف الفم، إلى جانب أن موضع نطقهما يبدو متقارباً بعضهما من بعض. ولذلك ينبغى للهواء أن يمر من مجرى أكثر طولاً

عند نطق التتابع الصوتي /si/، لأنه وكما قلنا، في أثناء نطق صوت من الأصوات تنهياً سائر الأعضاء الأخرى لنطق الصوت الذي يليه. وهذه حالة تلاحظ أيضاً عندما يكون الصائت /i/ منبوراً، مثل: /ʔasir/ (أسير: الأسير، شخص قيد الاعتقال) إضافة لما سبق، الصامت /s/ صوت شديد. وهكذا يوصف هذا الصامت /s/ صوتياً كما يلي: صامت رئوي، زفيرى، شديد، مهموس، احتكاكى، فموى، لثوى.

### المتغيرات الصوتية للصامت /s/

[s<sub>x</sub>] صوت شديد يرد في الموضعين التاليين:

أ - قبل الصائت /i/، مثل: [s<sub>x</sub>ine] (سينه: الصدر

ب - بداية مقطع منبور، مثل: [ʔas<sub>x</sub>ar] (أثر: الأثر، العلامة، المؤلف)

[s:] صوت طويل يرد في الموضعين التاليين:

أ - قبل الصائت /i/، مثل: [has<sub>x</sub>:ir] (حصير: نوع من النبات يستخدم في سقف المنازل)

ب - عنصر أول في تتابع صامتين، مثل: [ʔas:r] (عصر: وقت العصر)

[s] صوت طويل في المواضع التالية:

أ - بين صائتين غير منبورين عدا الصائت /i/، مثل: [ʔasarât] (عسرات: صعوبات، شذائد)

ب - بداية مفردة بعد وقف، مثل: [serc<sup>h</sup>e] (سرکه: الخل)

ج - نهاية مفردة قبل وقف، مثل: [mes] (مس: النحاس)

د - قبل صامت، مثل: [t<sup>h</sup>asbih] (تسبيح: المسبحة)

[s<sup>c</sup>] صوت مدور قبل الصائتين /u,o/، مثل: [s<sup>c</sup><sub>x</sub>orx] (سرخ: اللون الأحمر)، [s<sup>c</sup>urat] (صورت: الوجه)

[s̥] صوت بلا استعداد بعد الصامتين /s, z/، مثل: [havâ hanuz s̥] (معاصر: [xarde] (هوا هنوز سرده: ما زال الجو بارداً)، و [moʔâs s̥\_xer] (مفسر: المفسر، العصرى)

[s.] صوت بلا اكتمال (استرخاء) قبل الصامتين /s,z/، مثل: [maJas.] [ziyâde] (مكس زياده: الذباب كثير)، و [mofas. s̥\_xer] (مفسر: المفسر، الشارح)

/z/ يصاحب نطق الصامت /z/ اهتزاز في الأوتار الصوتية، ولذلك يصنف ضمن الصوامت المجهورة، ومعدل جهره يرتبط بموضع نطقه؛ لكن الجزء الأول من الصامت /z/ يهمس عادة إذا جاء في بداية كلمة وقبله وقف؛ أما إذا جاء هذا الصامت في محيط جهري، خاصة في موضع نبر، فإنه يجهر جهراً تاماً، وكذلك الحال في نهاية مفردة، وقبله وقف، أما إذا جاء مجاوراً للصوامت المهموسة، لاسيما الاحتكاكية منها، فإنه يفقد جميع جهره، أو جزءاً منه. ومعدل الاحتكاك في هذا الصامت أدنى كثيراً من الصامت /s/، وعند إهماس الأول تؤدي شدة نطق الأخير إلى التمييز بين هذين الصامتين. واستناداً إلى ما قيل، يأتي التوصيف الصوتي للصامت /z/ على النحو التالي: صامت رئوي، زفيرى، لين، مجهور، احتكاكي، فموى، لثوى.

المتغيرات الصوتية للصامت /z/

[z] صوت مجهور في محيط جهري، مثل [ʔazab] (عذاب: العذاب)، و [dozdi] (دزدى: لص ما، لصوصية)

[z<sub>0</sub>] صوت مهموس في موضعين:

أ - نهاية كلمة قبل وقف، مثل: [hefz<sub>0</sub>] (حفظ: الحفظ، الرعاية)، و [maraz<sub>0</sub>] (مرض: المرض)

ب - مجاور لصوامت مهموسة، مثل: [tez<sub>0</sub>kâr] (تذكار: التذكار)



[z<sup>o</sup>] صوت شبه مهموس فى بداية مفردة بعد وقف، مثل: [z<sup>o</sup>ard<sub>o</sub>] (زرد: اللون الأصفر)

[z<sup>o</sup>] صوت مضموم قبل الصائتين /u,o/، مثل: [z<sup>o</sup>ud<sub>o</sub>] (زود: سريع، مبكر)، و [z<sup>o</sup>orrat] (ذرت: نبات الذرة)

[z] صوت بلا استعداد بعد الصامتين /s,z/، مثل: [mes. z<sup>o</sup>ud<sup>o</sup>Jarm ] (مس زود گرم ميشه: يسخن النحاس بسرعة)، [jaz.z<sup>o</sup>âb<sub>o</sub>] (جذاب: جميل، ملفت للنظر)

[z] صوت بلا اكتمال (بلا استرخاء) قبل الصامتين /s,z/، مثل: [mo?az.] [z<sup>o</sup>am] (معظم: كل شيء عظيم)، و [hanuz.s<sup>o</sup>arde] (هنوز سرده: ما زال بارداً)

/ž,š/ يضيق مجرى عبور الهواء عن طريق اللسان والجزء الأمامى من الحنك على النحو التالى: ترتفع مقدمة اللسان ليكون حد اللسان والقسم الأول من مقدمة اللسان فى وضع مقابل للقسم الخلفى من اللثة، والقسم الأول من الحنك، ويطبق طرف اللسان أعلى جدار الأسنان العليا، ومن ثم تقل المسافة جدا بين الأسنان العليا والسفلى، ويرتفع الحنك اللين، فيستحيل عبور الهواء عن طريق الأنف. وتستعد الشفتان وسائر أجزاء اللسان الأخرى لنطق الصوت التالى لهذين الصامتين، فيمر الهواء من هذا المجرى الضيق مصحوباً بضغط يؤدي إلى إحداث نوع من الاحتكاك. والواقع أنه كلما يزداد ضغط الهواء يزداد معه الاحتكاك فيعلو الصوت.

والتمييز بين صوت الاحتكاك بين الصامتين /ž,š/ وبين الصامتين /s,z/ ناتج عن أن مساحة عرض مجرى نطق الصامتين الأوليين أكثر منه فى الصامتين الآخرين، أى عند نطق الصامتين /ž,š/ يكون حد اللسان عنصراً فعالاً، أما بالنسبة للصامتين /ž,š/ فيتدخل حد اللسان وقسم من مقدمته، فتزداد مساحة عرضهما عن حد اللسان. إضافة إلى ذلك، يبدو المستوى الأعلى لمجرى الصامتين

/š,ž/ أكثر اتساعاً، فينتشر الهواء محدثاً صغيراً شديداً ينتج عنه نوع من الاحتكاك، ليطلق على الصامتين الأخيرين مصطلح: الصوامت الصغيرية.

وليس للأوتار الصوتية أى دور فى نطق الصامت /š/، لأنه أكثر طولاً من نظيره المجهور، إذ يسمع فى مواضع نطق أكثر طولاً من مواضع أخرى، على سبيل المثال. يسمع أشد درجة قبل الصائت /i/، أو فى بداية مقطع منبور. وهكذا يصنف الصامت /š/ صوتياً على النحو التالى: صامت رئوى، زفيرى، شديد، مهموس، احتكاكى صغيرى، فموى، لثوى، حنكى (غارى).

### المتغيرات الوتية للصامت /š/

[š<sub>x</sub>] صوت شديد فى موضعين:

أ - قبل الصائت /i/، مثل: [š<sub>x</sub>ire] (شيره: العصاره، الخلاصة)

ب - بداية مقطع منبور، مثل: [d<sup>o</sup>iš<sub>x</sub>ab<sub>o</sub>] (ديشب: ليلة أمس)

[š:] صوت طويل فى موضعين:

أ - قبل الصائت /i/، مثل: [haš:iš] (حشيش: نبات مخدر)

ب - بداية تتابع صامتين، مثل: [ʔeš:q] (عشق: العشق، الحب)

[š] صوت قصير فى الحالات التالية:

أ - بين صائتين عدا الصائت /i/، مثل: [fešord] (فشرد: ضغط، الضغط)

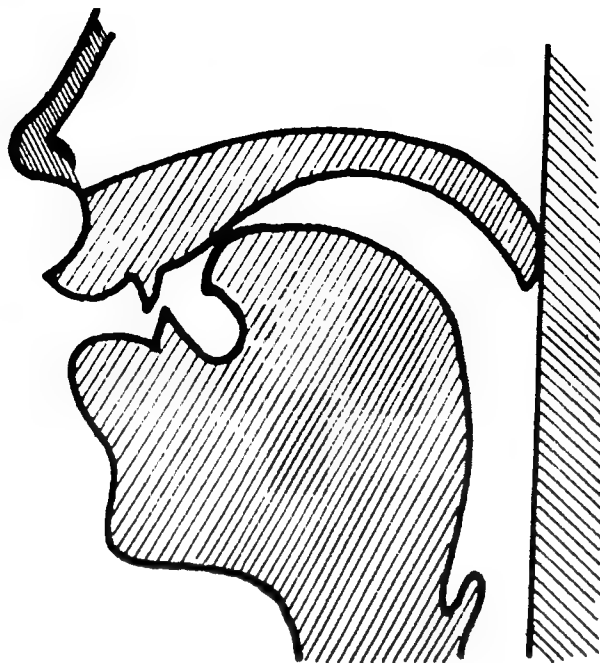
ب - بداية مفردة بعد وقف، مثل: [šax] (شاخ: الغصن، قرن الحيوان،

فرع أى أصل)

ج - نهاية مفردة بعد وقف، مثل: [šemš] (شمش: ذهب منصهر)

· [š<sup>c</sup>] صوت مدور قبل الصائتين /u,o/، مثل: [š<sup>c</sup>ur] (شور: مالج)،

و [š<sup>ocr</sup>] (شكر: الشكر، الثناء)



(شكل ٢١) وضع اللسان والحنك في أثناء نطق الصامتين /š,ž/

[š.] صوت بلا استعداد بعد الصامتين /š,ž/, مثل: [ranJe bež š`ade] (رنگ بڑ شاده: اللون البيج )، و [mobaš š`er] (مبشر: كل من يسوق البشري للآخرين، الرسول صلى الله عليه وسلم)

[š.] صوت بلا اكتمال قبل الصامتين /š,ž/, مثل: [muhaš. žulide] (موهاش ژولیده بود: كان له شعر أشعث)، و [pašš`e] (پشه: بعوضة)

/ž/ تهتز الأوتار الصوتية عند نطق الصامت /ž/, ليصنف ضمن الصوامت المجهورة، إلا أن قسمه يأتي مهموساً عندما يكون في بداية مفردة، ومهموساً همساً تاماً في آخر مفردة، أو عند مجاورته لصوامت مهموسة. ونطق هذا الصامت /ž/ رخو، لأن ما يتضمنه نطقه من احتكاك أقل مما في الصامت /š/. وعند إهماسه همساً تاماً يحدد التمييز بينه وبين الصامت /š/ في رخاوة

النطق وضعف الاحتكاك. والصامت /ž/ أقصر من مثيله المهموس. وبناءً على هذا يوصف الصامت /ž/ على النحو التالي: صامت رئوي، زفيرى، رخو، مجهور، احتكاكى صفيرى، فموى، لثوى، حنكى (غارى).

### المتغيرات الصوتية للصامت /ž/

[ž] صوت مجهور بين صائتين، مثل: [može] (مژه: الهذّب)، و [možgan] (مزگان: الأهداب)

[ž<sub>0</sub>] صوت مهموس فى حالتين:

أ - نهاية مفردة قبل وقف، مثل: [bež<sub>0</sub>] (بژ: لون من الألوان)

ب - مجاور صوامت مهموسة، مثل: [mož<sub>0</sub>tabâ] <sup>(١)</sup> (مجتبى: المختار، المنتخب)

[ž<sup>0</sup>] صوت شبه مهموس فى بداية مفردة، مثل: [ž<sup>0</sup>iyân] (ژيان: مفترس، غاضب)

[ž<sup>c</sup>] صوت مستدير قبل الصائتين /u,o/، مثل: [ž<sup>c</sup>hlidc] (ژوليد: الأشعث، المجدد، الملفوف)، و [ž<sup>c</sup>urž<sup>0</sup>et] (ژرژت: نوع من القماش)

[ẓ̌] صوت بلا استعداد بعد الصامتين /ž,š/، مثل: [norveẓ̌] (نروژ: النرويج)، [ẓ̌-enev] (ژنو: جنيف) <sup>(٢)</sup>

[ẓ̌] صوت بلا اكتمال قبل الصامتين /ž,š/، مثل: [norveẓ̌] (نروژ: النرويج)، و [ẓ̌-enev] (ژنو: جنيف)، و [ranJc beẓ̌. ṣ̌âde] (رنگک بژ شاده:)

(١) النطق الأصلى لهذه الكلمة هو /mojtaba/، إلا أن الصامت /j/ ينطق احتكاكيا مهمسًا متأثرًا بالصامت

/t/ (المؤلف)

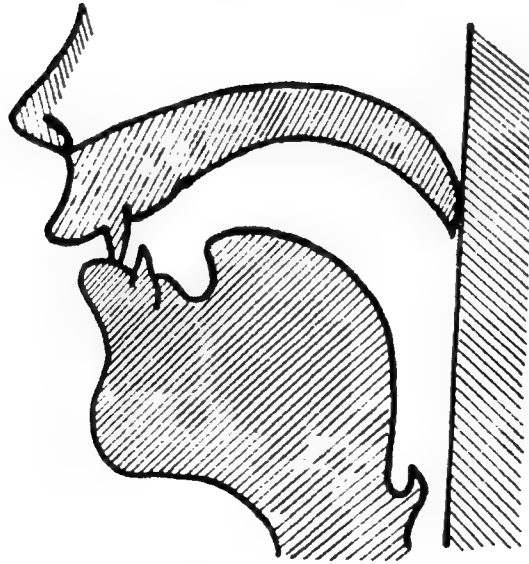
(٢) لم يعثر على نماذج لهذا الصامت بسبب ندرة تداوله. (المؤلف)

/f, v/ الشفة السفلى والأسنان العليا هما العضوان الناطقان لهذين الصامتين، أى أن حافة الأسنان العليا الأمامية تستقر بسهولة فوق الحافة الداخلية للشفة السفلى، ليصل عدد الأسنان التى تلامس الشفة السفلى ست أسنان على الأقل. والواقع أن الصامتين المذكورين ينطقان مجردين فى هذه الحالة، لكن إذا تبعهما الصائتان /o/، أو /u/، فإن الشفتين تتمددان وتسديران، مما يترتب عليه حالتان: أولاًهما، يصل عدد الأسنان الملامسة إلى أربع أسنان.

ثانيهما، تستقر حافة هذه الأسنان فوق الجدار الداخلى للشفة السفلى (أقل انخفاضاً من الحالة الأولى)، أما إذا تبع هذا الصامت الصائت /i/، فإن الشفة السفلى تمتد بشكل أكثر، ليصل عدد الأسنان الملامسة إلى ثمان تستقر حافتها فوق الحافة الداخلية للشفة السفلى (ارتفاع أقل من الحالة السابقة) وبالتالي يؤثر وضع الأسنان فوق الشفة السفلى فى نوعية الصوت المنطوق. أما الحالة الأولى، فتبدو مساحة المجرى أقل ضيقاً، ويخرج الهواء أشد ضغطاً من صوت احتكاك. والحالة الثانية، يزداد اتساع مجرى الهواء ليعبر أشد صغيراً، ويرتفع الحناك اللين ليغلق مجرى عبور الهواء بواسطة الأنف. ولا يشارك اللسان بدور فى نطق هذين الصامتين، وبالتالي يتهياً لنطق الصوت التالى لهذا الصامت، فيخرج الهواء من بين ثغرات الأسنان مصحوباً بضغط، إضافة إلى جزء من ثنائياها مع الشفة السفلى. والطبيعى أن صوت الاحتكاك يبدو كثيراً كلما يكون الضغط كبيراً.

وتتفرج الأوتار الصوتية عند نطق الصامت /f/ بعضها عن بعض، ليصنف ضمن الصوامت المهموسة. والاحتكاك فى هذا الصامت يتم عندما يرد فى بداية مفردة، لاسيما إذا كان منبوراً، ويزداد هذا الاحتكاك إذا ورد فى نهاية مفردة، أو بين صائتين غير منبورين، إلا أن هذا الاحتكاك يقل إذا سبق صوامت احتكاكية قياساً بأى موضع نطق آخر. والصامت /f/ أكثر طولاً من شبيهه المجهور، ويزداد هذا الطول إذا جاء أول تتابع صامتين، خاصة إذا كان العنصر الثانى فى هذا التتابع صامتاً انفجارياً، عندئذ يبدو صوت /f/ أكثر طولاً مقارنة بأى موضع

نطق آخر. ومن ثم يوصف الصامت /f/ صوتيًا بأنه: صامت رئوى، زفيرى، شديد، مهموس، احتكاكى، قموى، شفتائى أسناني.



(شكل ٢٢) وضع الشفة والأسنان والحنك اللين عند نطق الصامتين /f.v/

#### المتغيرات الصوتية للصامت /f/

[f<sub>x</sub>] صوت شديد فى بداية مقطع منبور، مثل: [sarf<sub>x</sub>e] (صرفه: الفائدة، الريح)

[f] صوت لين و قصير يرد فى المواضع التالية:

أ - بين صائتين غير منبورين، مثل: [ʔefqe] (إفاقه: الإفاقة، النقاهاة، التحسن)

ب - قبل الصوامت عدا الانفجارية، مثل: [ʔfsâr] (افسار: عنان الجواد)

ج - بداية كلمة ونهايتها، مثل: [farâvân] (فراوان: كثير، زائد)، و [c<sup>h</sup>af] (كف: سطح الشيء، أو قاعه)

[f:] صوت طويل قبل الصوامت الانفجارية، مثل: [mof:t] (مفت: مجاناً، بلا مقابل)

[f<sup>c</sup>] صوت مستدير قبل الصامتين /o/ , /u/، مثل: [f<sup>c</sup>ut<sup>h</sup>] (فوت: صوت الهواء الخارج من الفم مصحوباً بصوت)، [f<sup>c</sup>ohš] (فحش: الزنا، أى عمل فاحش)

[f<sup>u</sup>] صوت منتشر قبل الصائت /i/، مثل: [f<sup>u</sup>il] (فيل: الفيل، فيل الملك أو الوزير فى لعبة الشطرنج)

[f] صوت بلا استعداد بعد الصامتين /f,v/، مثل: [c<sup>h</sup>affe] (كافه: المطعم، الكافتيريا)، و [g<sup>o</sup>âv farâr c<sup>h</sup>ard] (جاو فرار كرد: هرب جاو)

[f.] صوت بلا اكتمال قبل الصامتين /f,v/، مثل: [ʔ<sub>4</sub>.af.v] (عفو: العفو)، و [t<sup>h</sup>anaf.for] (تنفر: الكراهية)

يعتبر صوت /v/ صامتاً مجهوراً، إذ يجهر جهراً تاماً فى بداية مفردة خاصة إذا كان منبوراً، كما يجهر جهراً تاماً إذا ورد فى محيط صائتي. ويهمس هذا الصامت إهماساً جزئياً أو كلياً عندما يجاور الصوامت المهموسة، لينطق عندئذ نطقاً رخواً. وتعد نسبة الاحتكاك فى هذا الصامت قليلة مقارنة بالصوامت الأخرى، إلا أن شدة احتكاك هذا الصوت تسمع معه أحياناً. ويبلغ الاحتكاك أدنى درجاته فى هذا الصامت إذا وقع بين صائتين، أما إذا وقع فى بداية مقطع منبور، فإن هذا الاحتكاك يرتفع عن أى موضع آخر. كما يختلف احتكاك هذا الصامت تماماً إذا ورد بين صائتين غير منبورين لينطق مهموساً، وفى هذه الحالة لا تلامس الأسنان العليا الشفة السفلى مع مراعاة أن الصوت يحافظ على خاصيته النطقية. وهكذا يوصف هذا الصامت /v/ صوتياً على النحو التالى: صامت رئوى، زفيرى، رخو، مجهور، احتكاكى، فموى، شفتائى أسنانى.

## المتغيرات الصوتية للصامت /v/

[v] صوت مجهور يرد في حالتين:

أ - بداية مفردة، مثل: [vazn] (وزن: الوزن، المقدار، القيمة)

ب - في محيط صائتي، مثل: [havâ] (هوا: الهواء، الجو)، و [jozve] (جزو: الجزء من الكل)

[v<sub>0</sub>] صوت مهموس مجاورًا للصوامت المهموسة، مثل: [ʔafv<sub>0</sub>] (عفو:

العفو)، و [nâv<sub>0</sub>čē] (ناوچه: الزورق الحربي)

[v<sup>0</sup>] صوت شبه مهموس في حالتين:

أ - نهاية مفردة قبل وقف وبعد صوامت مجهورة، مثل: [sarv<sup>0</sup>] (سرو:

شجرة السرو)

ب - نهاية مقطع منبور بعد صوامت مهموسة، مثل: [mesv<sup>0</sup>âc]

(مسواك: المسواك، فرشاة الأسنان)

[v<sup>c</sup>] صوت مدور قبل الصائتين /u, o/، مثل: [v<sup>c</sup>ul mixore] (وول

ميخورة: يتحرك، يهتز)، و [v<sup>c</sup>orrâs] (ورآث: الورثة)

[ṽ] صوت بلا استعداد بعد الصامتين /f, v/، مثل: [ʔ<sub>x</sub>af.ṽâhi] (عفواهي)،

و [javṽi] (جوى: كل ما يتعلق بالجو)

[v̥] صوت بلا اكتمال قبل الصامتين /f, v/، مثل: [nâv. f̥adâ mire]

(ناو فردا ميره: ستبحر البارجة غذا)، و [fav.v̥âre] (فواره: نافورة المياه)

[v̥] صوت غير احتكاكي بين صائتين غير منبورين، مثل: [bavâs̥ir]

(بواسير: داء البواسير)

/x/ الأعضاء الناطقة لهذا الصامت في أقصى قسم خلف اللسان والقسم

الأخير من الحنك اللين، أما مؤخرة اللسان التي توجد في مقابل اللهاء فترتفع



لنستقر في مقابل الحنك اللين على مسافة قليلة منه، وبذا ينشأ مجرى ضيق لعبور الهواء، ويرتفع الحنك اللين في وضع يخلق معه عبور الهواء عن طريق الأنف، وتتسعد سائر أجزاء اللسان الأخرى مع الشفتين لنطق الصوت التالي لهذا الصامت. أما الأوتار الصوتية فليس لها أي دور في نطق الصامت /x/.

يمر تيار الهواء من مجرى ضيق مصحوبًا بضغط هواء يؤدي إلى احتكاك، وأحيانًا تؤدي شدة ضغط الهواء إلى اهتزاز اللهاة ليكون في صورة اهتزاز يلاصق معه اللهاة مؤخرة اللسان، وانطلاق هذا الهواء يكون بشكل متوال وسريع. ويصاحب اهتزاز اللهاة زيادة كمية الاحتكاك أيضًا، لنسمع هذا المتغير الصوتي غالبًا في الكلام التوكيدي الذي يحتاج إلى ضغط نطق أكثر. والصوت /x/ صامت شديد. ويزداد الاحتكاك في هذا الصامت عندما يرد في كلمة، أو في وضع منبور عادة قياسًا إذا ما ورد بين صائتين غير منبورين، أو قبل صائتين احتكاكيتين، كما يزداد طوله عندما يرد قبل صوامت انفجارية، أو في نهاية كلمة قبل وقف مقارنة إذا ما ورد بعده صامت احتكاكي. وبناءً على ذلك، يوصف الصامت /x/ صوتيًا كما يلي: صامت رئوي، زفيرى، شديد، مهموس، احتكاكي، فموى، لهوى.

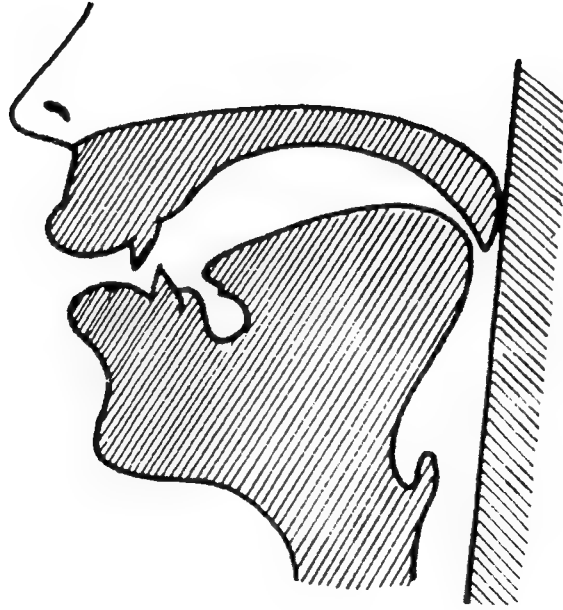
#### المتغيرات الصوتية للصامت /x/

[x<sub>x</sub>] صوت شديد في حالتين:

أ - بداية كلمة، مثل: [x<sub>x</sub>ar] (خر: الحمار، كل شيء ضخم)

ب - في مكان نبر، مثل: [šâx<sub>x</sub>e] (شاخه: الفرع، قرن الحيوان)

[x] صوت لين غير طويل في حالتين:



(شكل ٢٣) وضع اللسان والحنك في أثناء نطق الصامت /x/

- أ - بين صائتين غير منبوريين، مثل: [ʔaxavân] ( اخوان: الأخوة )  
 ب - قبل صوامت احتكاكية، مثل: [daraxsan] (درخشان: مضىء، لامع)  
 [x:] صوت طويل يرد في الحالتين التاليتين:  
 أ - في نهاية مفردة قبل الوقف، مثل: [ʔ.âx:] (آخ: صوت تأسف)  
 ب - قبل صوامت انفجارية، مثل: [sax:tʰ] (سخت: شديد، صعب)  
 [x<sup>c</sup>] صوت مدور قبل الصائتين /u,o/، مثل: [x<sup>c</sup><sub>x</sub>uš<sub>x</sub>e] (خوشه: السنبله،  
 العنقود)، و [x<sup>c</sup>ormâ] (خرما: البلح، التمر)

[x̣] صوت بلا استعداد بعد الصامت /x/، مثل: [morax x̣as] (مرخص: المعفى)

[x̣] صوت بلا اكتمال قبل الصامت /x/، مثل: [morax x̣as] (مرخص: المعفى)

[χ] صوت اهتزازى فى كلام توكيدى، مثل: [χar] (خر: الحمار، كل شيء ضخم) (فى حالة الكلام العاطفى)

المماثل الصوتى للصامت المجهور /x/ هو الصامت /y/ الذى يُسمع أحياناً فى لهجة طهران. على سبيل المثال، يمكن إيراد هذا المماثل فى حالتى النداء والإضافة للكلمتين: (آقا)، و(قربان) على النحو التالى: [ʔâqâ.ʔâyâ] (آقا: السيد فلان)، و [qorbân, yorbân] (قربان: تقال احتراماً للآخرين عند الرد عليهم). أى أن الصوتين [y] و [q] يتشابهان فى موضع النطق (لهويان)، لكنهما يختلفان فى كيفية نطقهما، أولهما احتكاكى، وثانيهما انفجارى.

/h/ الأعضاء الناطقة لهذا الصامت هى الأوتار الصوتية، وذلك على النحو التالى: تقترب حافتا الأوتار بعضهما من بعض، ليكونا على مسافة قليلة من بعضهما شريطة أن تكون فتحة المزمار تشبه الشق، ثم يرتفع الحنك اللين، وينغلق مجرى الهواء بواسطة الأنف، وتستعد سائر أعضاء النطق الأخرى لنطق الصوت التالى لهذا الصامت. ولهذا يتشابه موضع نطق الصامت /h/ مع موضع نطق الصوائت، وجميعها فى منطقة لسان المزمار، كما يشبه تماماً وضع الفم فى أثناء نطق /h/ الوضع اللازم لنطق الصائت الوارد بعده (فى حالة أن يكون الصوت التالى له صائتاً). لذا نستطيع القول بأن المتغيرات الصوتية للصامت /h/ هى بعدد الصوائت. غاية الأمر أن التفاوت فى متغيرات الصامت /h/ الواردة قبل الصوائت /u, o/ و /i/ هى من الأمور الملفتة للنظر، لأن وضع الفم فى هذه الحالات يتباين تبايناً ملحوظاً.

ويؤدي الهواء في أثناء عبوره من المجرى الضيق لفتحة المزممار إلى مستوى احتكاك يرتبط بموضع نطق الصامت /h/ كما يلي: على سبيل المثال عندما يرد هذا الصامت في بداية مفردة بعد وقف خاصة في موضع النبر، يبدو احتكاكه أشد مقارنة بوروده بين صائتين، أو في نهاية مفردة قبل وقف، وأحياناً يقل هذا الاحتكاك محدثاً بعض الإشكاليات. والصامت /h/ صامت مهموس في الأساس، إلا أن الاحتكاك يصاحبه اهتزاز في الأوتار الصوتية أحياناً، أى عندما تكون الأوتار الصوتية في حالة نطق للجهر، إلا أن بعض الهواء يعبر من غضروفى النسيجين الهرميين الخلفيين بالتزامن مع اهتزاز الأوتار الصوتية، فيتولد الاحتكاك، وهو احتكاك في واقعه أقل بكثير من الاحتكاك الذى يحدث فى فتحة المزممار، لسببين: أولهما، يمر هواء قليل من بين الغضاريف الخلفية. وثانيهما، يذهب جزء من ضغط الهواء لنطق الجهر. وصوت /h/ يكون مجهوراً عندما يقع بين صائتين ثانيهما منبوراً غالباً، كما يُسمع فى الكلام التوكيدي. والصوت /h/ هو صامت مهموس فى الأصل، ولهذا يعد من الصوامت الشديدة. وهكذا يوصف صوتياً بأنه: صامت رئوى، زفيرى، شديد، مهموس، احتكاكى، فموى، حنجرى.

#### المتغيرات الصوتية للصامت /h/

[h<sub>x</sub>] صوت شديد فى حالتين:

أ - بداية مفردة منبورة بعد وقف ، مثل: [h<sub>x</sub>ar cas] (هر كس: أى شخص، مبهم من المبهمات)

ب - فى بداية مقطع منبور قبله صوت صامت، مثل: [t<sup>h</sup>ash<sub>x</sub>il] (تسهيل: التسهيل، التيسير)، و[t<sup>h</sup>amh<sub>x</sub>id] (تمهيد: التمهيد)، و[jeb<sub>o</sub>h<sub>x</sub>e] (جبهه: الجبهة)

[h] صوت مرقق فى حالتين:

أ - بداية مقطع غير منبور بعد وقف، مثل: [ha vâ] (هوا: الطقس، الجو)

ب - آخر مقطع بعد صائت، مثل: [mâh] (ماد: شهر)

[h<sub>v</sub>] صوت ضعيف فى حالتين:

أ - نهاية مفردة بعد صامت، مثل: [s<sub>x</sub>ob<sub>o</sub>h<sub>v</sub>] ( صبح: وقت الصباح)

ب - قبل صامت، مثل: [b<sup>o</sup>eh<sub>v</sub>t<sup>h</sup>ar] (بهتر: أفضل، أحسن)، و [šah<sub>v</sub>r] (شهر: مدينة)

[h<sub>n</sub>] صوت ضعيف جدا فى كلام متصل، أى فى بداية مفردة، سواء كانت منبورة أو غير منبورة دون أن يسبقها وقف. وهذا النوع يسمع مصحوبا بشدة غالبا . مثل: [man h<sub>x</sub>ar ruz h<sub>n</sub>avâ xori miram] (من هر روز هوا خورى مى رم: كل يوم أذهب لأشم الهواء)

[h<sup>c</sup>] صوت مدور قبل الصائتين /u,o/ ، مثل: [h<sup>c</sup>uš] ( هوش: العقل)، و [h<sup>c</sup>onar] ( هنر: الفن)

[h] صوت مجهور بين صائتين، مثل: [nâhâr] (ناهار: وجبة الغذاء)، و [bahâ nc] (بهانه: البرهان، الحجة)

[h<sup>-</sup>] صوت بلا استعداد بعد الصامت /h/ ، مثل: [q<sup>o</sup>ahh<sup>-</sup>xâr] (قهار)

[h] صوت بلا اكتمال قبل الصامت /h/، مثل: [q<sup>o</sup>ah.h<sup>-</sup>xâr] (قهار)

يزيد صوت /h<sub>v</sub>/ عن طول الصائت السابق عليه، مما يؤدي بهذا الطول إلى إبدال المتغير الصوتى هذا الصامت الضعيف إلى متغير صوتى آخر ضعيف جدًا هو: [h<sub>n</sub>]. والآن قارن بين طول الصائت الوارد قبل المتغير الصوتى [h<sub>n</sub>] فى النماذج التالية:

- b<sup>o</sup>eh<sub>v</sub>t<sup>h</sup>ar] [s<sub>x</sub>a:h<sub>n</sub>m - s<sub>x</sub>ah<sub>v</sub>m] [so:b<sub>o</sub>h<sub>n</sub> - sob<sub>o</sub>h<sub>v</sub>]  
(صبح، سهم، بهتر) [b<sup>o</sup>e:h<sub>n</sub>t<sup>h</sup>ar]

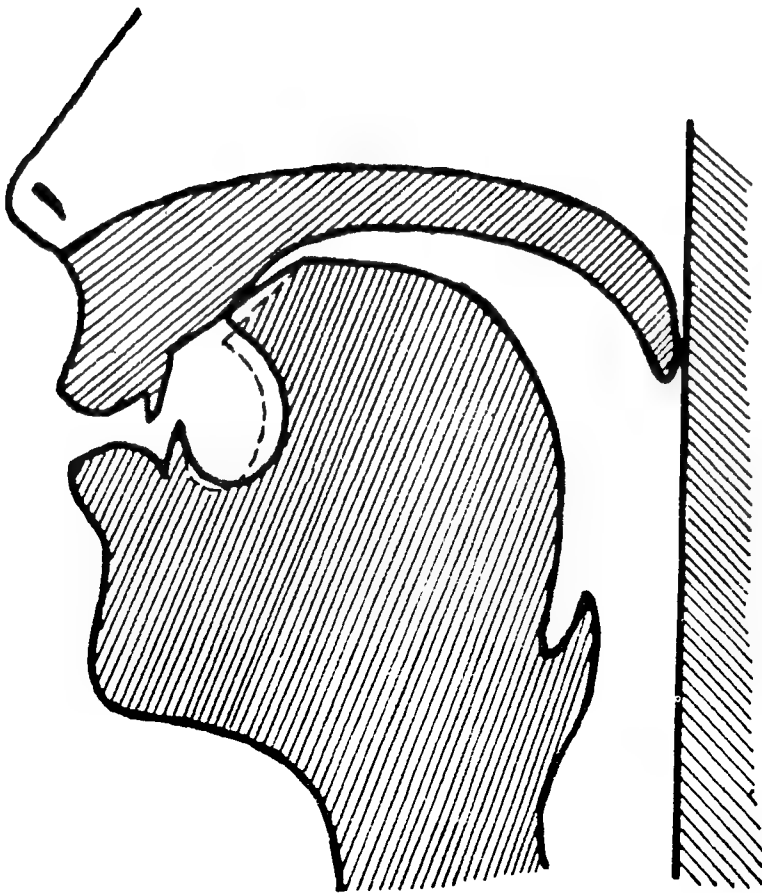
الصوامت الانفجارية الاحتكاكية (explosive- fricative consonants) همخوان های انفجاری - سایشی

/č,ʃ/ ينطق هذان الصامتان بواسطة الآلية المغلقة، أى لاينطلق هواءهما دفعة واحدة بعد زوال الغلق، بل يتم ذلك تدريجياً مصحوباً باحتكاك، ومن ثم يمكن القول بأن آليتي الغلق والفتح يتحدان معاً لنطق هذين الصامتين، بمعنى أن هناك آلية مركبة مسئولة عن نطق هذين الصامتين المركبين.

والأعضاء الناطقة لهذين الصامتين، هي الأعضاء ذاتها التى تنطق الصامتين اللثويين /t,d/، والصامتين /š,ž/، بمعنى أن حد اللسان وطرفه يلاصقا اللثة العليا، ويغلق مجرى الهواء فى الفم، ويظل طرف اللسان والقسم الأول من مقدمته فى مقابل القسم الأخير من اللثة وبداية الحنك الصلب، فيحدث مجرى ضيق للهواء (موضع نطق /š,ž/)، وتلاصق أطراف اللسان جانبى الحنك، ويرتفع الحنك اللين، ويغلق مجرى عبور الهواء فى الأنف، وتستعد الشفتان لنطق الصوت التالى.

وانطلاق الهواء يتم على مرحلتين، أولا هما: يبتعد حد اللسان عن اللثة العليا بهدوء، لتخرج دفعة من الهواء مصحوبة بانفجار خفيف، يعقب ذلك مباشرة عبور بقية الهواء المضغوط من مجرى ضيق تدريجياً، فيتولد الاحتكاك.

ولأن المرحلة الأولى لهذين الصامتين انفجارية، والمرحلة الثانية احتكاكية، يطلق عليهما مصطلح: الصوامت الانفجارية الاحتكاكية، إلا أن علينا مراعاة بعض الأمور: أولها، الانفجار والاحتكاك لا يتساويان فى شدة انفجار الصامتين /t,d/، أو احتكاك الصامتين /š,ž/، لأن جميع الطاقة لاتذهب فى نطق الانفجار، أو فى نطق الاحتكاك.



(شكل ٢٤) وضع اللسان والحنك في أثناء نطق الصامتين /č,ž/

وثانيها أن موضع حدوث الانفجار والاحتكاك في هذين الصامتين لا يماثل موضع الانفجار في الصامتين /t,d/، أو الصامتين /š,ž/، جراء تأثير كل منهما بالآخر، حيث يتم الانفجار في جانب من اللثة، أما الاحتكاك فيتم في بداية الحنك الصلب. ثالثها أن الانفجار وما يتبعه من احتكاك، إما أنهما يتمان مباشرة، أو يمتزجان معاً، لينطق صوت واحد يشبه صوامت أخرى غير هذين الصامتين، أى أن آلية نطق الصامت /č/ تماثل في تركيبها آليتي نطق الصامتين /t + š/، إلا أن صوت

الصامت /č/ ليس هو صوت الصامت /t/ أو صوت الصامت /š/، كما أنه ليس ضمن تركيب الصامتين /t+š/، أو أن آلية نطق صوت /j/ هي نفسها المركبة من آلية نطق الصوتين /t+š/، إلا أن الصامت /j/ صوت واحد مستقل، و ليس صوتاً من بين هذين الصوتين، كما أنه ليس ضمن تركيبهما. والنظام الصوتي يؤكد هذا الأمر أيضاً، فكما نعلم، لا يقبل البناء الصوتي للغة الفارسية بوجود صامتين متتاليتين في بداية مقطع واحد، كما لا يقبل ثلاثة صوامت متتالية في مقطع واحد، وهذا يعنى أننا لن نتمكن من العثور على مقطع قط يرد فى بدايته صامتان متتاليتان، أو فى آخره ثلاثة صوامت متتالية immediate succession . من جانب آخر، سوف ترى الصامتين /č.j/ يردا فى أول مقطع، أو فى نهايته كعنصر أول أو ثان فى تتابع صامتين، مثل: /qârc/ (قارچ: الفطر)، و/majd/ (مجد: المجد، العزة)، و/čon/ (چون: لأن، عندما)، /jang/ (جنگ: الحرب)، وغيرها كثير. وبناءً على هذا، رغم أن كل صوت من هذين الصامتين يتكون من صوتين من وجهة نظر الدراسات الصوتية، فإن كل واحد منهما يؤدي وظيفة صامت واحد.

ولا تشارك الأوتار الصوتية بأى دور فى نطق الصامت /č/، ومن ثم يصنف ضمن الصوامت المهموسة، كما أنه صامت شديد يظهر احتكاكه عندما يرد فى بداية مقطع لا سيما إذا كان منبوراً، أو فى نهاية مفردة مقارنة بوروده فى أى وضع آخر. والصامت /č/ أطول من نظيره المجهور، إلا أن طوله يقل عن الصوامت الاحتكاكية الأخرى. وهكذا يوصف الصامت /č/ صوتياً كما يلى: صامت رئوى، زفيرى، شديد، مهموس، انفجارى احتكاكى، فموى، لثوى حنكى (غارى).



## المتغيرات الصوتية للصامت /č/

/č<sub>x</sub>/ صوت شديد فى موضعين:

أ - بداية مقطع منبور، مثل: [nâč<sub>x</sub>âr] (ناچار: لابد، مضطر، مجبر)، و [č<sub>x</sub>erâ] (چرا: لماذا)

ب - آخر مفردة قبل وقف، مثل: [č<sub>x</sub>cnâr] (چنار: شجرة السنار)، و [h<sub>x</sub>ič<sub>x</sub>] (هيچ: قط، لا شيء)

[č] صوت مرقق قبل صامت، مثل: [h<sub>x</sub>ičcas] (هيچكس: أى شخص، شخص قط)، و [sâčme] (ساچمه: رش الصيد، الخردق)

[č<sup>c</sup>] صوت مدور قبل الصائتين /u , o/، مثل: [č<sub>x</sub><sup>c</sup>ub<sub>o</sub>] (چوب: الخشب)، و [č<sub>x</sub><sup>c</sup>ort<sup>h</sup>] (چرت: النعاس)

[č̣] صوت بلا استعداد بعد الصوامت /t,d,c,j/، مثل: [sâ?atč̣<sub>x</sub>i] (ساعجى: الساعاتي، شخص يقوم بإصلاح الساعات)، و [noxod<sub>o</sub>č̣<sub>x</sub>i] (نخودجى: بائع الحمص)، و [bačč<sub>x</sub>e] (بچه: الطفل)، و [kâjč<sub>x</sub>e] (كاجچه: شجرة صنوبر صغيرة)

[č̣̣] صوت بلا اكتمال قبل الصوتين /č,j/، مثل: [h<sub>x</sub>ič̣̣<sub>x</sub>iz] (هيچ چیز: لا شيء)، و [h<sub>x</sub>ič̣̣<sub>x</sub>jâ] (هيچ جا: لا مكان)

تأخذ الأوتار الصوتية وضع نطق الجهر عند نطق الصامت /j/، لأنه من الأصوات المجهورة التى تجهر جهرًا تامًا إذا وقعت بين صائتين، إلا أن قسمها الأول يهمس إهماسًا جزئيًا إذا وقعت فى بداية مفردة بعد وقف، كما تهمس هذه الصوامت إهماسًا كليًا أيضًا عند ظهورها فى آخر مفردة مجاورة لصوامت مهموسة. وصوت /j/ صامت رخو يقل فيه الاحتكاك مقارنة بمثيله المهموس. وفى حالة الإهماس الكامل فإن شدة نطق الصامت /č/ مع زيادة احتكاكه، هما أداتا التمييز بين هذين الصامتين. ومن ثم يوصف هذا الصامت /j/ صوتيًا على النحو التالى: صامت رئوى، زفيرى، لين، مجهور، انفجارى احتكاكي، قموى، لثوى، حنكى (غارى).

## المتغيرات الصوتية للصامت /j/

[j] صوت مجهور بين صائتين، مثل: [mo jaz] (مجاز: مسموح به)،  
و[mojâzât<sup>h</sup>] (مجازات: العقوبات)

[j<sup>h</sup>] صوت مهموس فى موضعين:

أ - نهاية كلمة قبل وقف، مثل: [k<sup>h</sup>âj<sup>h</sup>o] (كاج: شجرة الصنوبر)

ب - مجاوراً لصامت مهموسة، مثل: [ʔaʃ<sup>h</sup>o.sxâm] (أجسام: الأجسام)

[j<sup>o</sup>] صوت شبه مهموس يرد فى موضعين:

أ - بداية مقطع بعد وقف، مثل: [j<sup>o</sup>ozve] (جزود: الكتيب، المطوية)

ب - مجاوراً لصامت مجهور، مثل: [maʃ<sup>o</sup>d] (مجد: المجد، العزة)

[j<sup>c</sup>] صوت مدور يرد قبل الصائتين /u, o/، مثل: [j<sup>c</sup>oz<sup>o</sup>] (جز: إلا، سوى)،  
و[j<sup>c</sup>urâb] (جوراب: الجورب)

[j̃] صوت بلا استعداد بعد الصوامت /č, ʃ, t, d/، مثل: [h<sup>ʔ</sup>ič̃j̃ur] (هيچ جور: لا شكل)، و[z<sup>o</sup>aʃ̃j̃e] (زجّه: النفساء)، و[saxt̃j̃ân] (سخت جان: القوى، الظالم، الخسيس)، و[sud̃j̃<sup>u</sup>] (سودجو: الشخص المادى، النفعى)

[j̃] صوت بلا اكتمال الصائتين /č, ʃ/، مثل: [k<sup>h</sup>aʃ̃.č̃x̃e] (كجچه: المنحنى الصغير)، و[movaʃ̃j̃ah] (موجه: مقبول، مصدق)

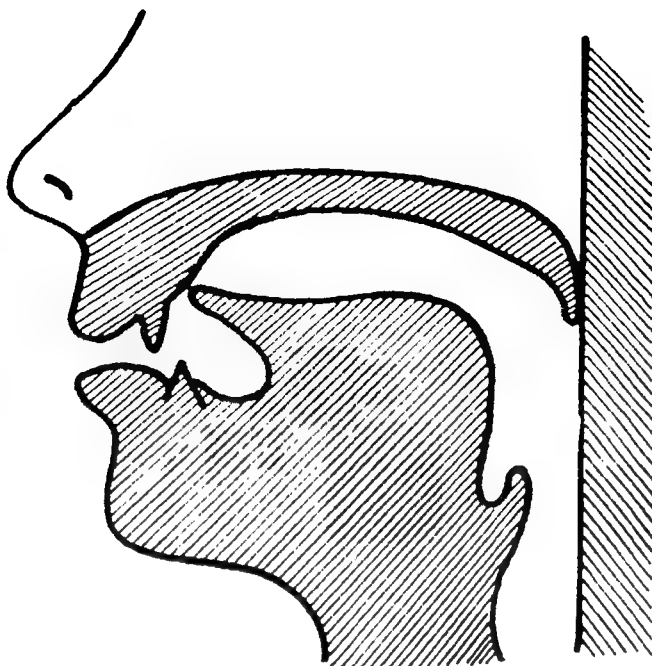
## الصامت التكرارى /r/ (لرزشى trill)

الأعضاء الناطقة لهذا الصامت هى حد اللسان واللثة على نحو يلامس فيه حد اللسان اللثة العليا لإحداث مانع فى مجرى عبور الهواء، إلا أن هذا التلامس يبدو ضعيفاً جداً بحيث يبتعد معه حد اللسان عن اللثة مصحوباً بضغط قليل من الهواء، وترتفع مؤخرة اللسان قليلاً بصورة تؤدى إلى ارتفاع ضئيل فى الجزء الأوسط من اللسان، ويلامس جانباً اللسان جدار الضروس العليا، ويرتفع الحنك اللين، ويغلق مجرى الهواء فى الأنف، وتأخذ الشفتان وضع الاستعداد لنطق الصوت التالى. ولكن عندما يعقب هذا الصامت الصائتان /u, o/، فإن الشفتين تمتدان للأمام فى شكل دائرى، ويخرج الهواء مصحوباً بهتزاز متكرر من قبل حد اللسان للثة العليا، هذه التلامسات الشديدة والمتوالية تبدو على شكل اهتزاز لحد

اللسان، ويترتب على ذلك أنهم يطلقون على هذا الصامت مصطلح: الصامت التكرارى، أو مردد (trill, roll لرزشى، غلتان)

ويمكن للهواء أن يعبر إلى الخارج بواسطة الآلية المغلقة أو المفتوحة عند التقاء حد اللسان مع اللثة العليا، حيث يسمع متغير صوتى آخر لهذا الصامت يطلق عليه مصطلح الصامت غير التكرارى، أو المسئل (flapped زنشى)، ويرمز له فى الكتابة الصوتية بالرمز الصوتى [f]. كما يمكن أن ينطق هذا الصامت احتكاكياً أيضاً، وذلك عندما يكون حد اللسان على مقربة قليلة من اللثة العليا بدلاً من ملاصقتها، ليحدث بذلك مجرى ضيق للهواء. وبالتالي ينطق متغير صوتى لهذا الصامت يرمز له بالرمز الصوتى [i] جراء احتكاك الهواء فى هذا المجرى الضيق. وفى النهاية ربما ينطق هذا الصامت مثل نطق صائت ما عندما يكون حد اللسان على مسافة من اللثة يسمح معها للهواء بالعبور بطلاقة دون احتكاك؛ ويرمز لهذا المتغير الصوتى بالرمز [ɹ].

ينطق صوت /ɹ/ مصحوباً باهتزاز فى الأوتار الصوتية، لأنه صامت مجهور، إلا أن هذا الصامت عادة ما يكون مهموساً همساً كلياً أو جزئياً فى نهاية المفردة قبل وقف، أو قبل الصوامت المهموسة. كما أن هذا الصوت /ɹ/ صامت لين جراء الجهر. وهكذا يوصف صوتياً على النحو التالى: صامت رئوى، زفيرى، لين، مجهور، تكرارى، فموى، لثوى.



(شكل ٢٥) وضع اللسان والحنك في أثناء نطق الصامت /r/

### المتغيرات الصوتية للصامت /r/

[r] صوت مجهور في موضعين:

أ - بداية كلام توكيدي بعد وقف، مثل: [ruz] (روز: النهار)

ب - قبل صوامت مجهورة، مثل: [farman] (فرمان: أمر)، و [mardom] (مردم: الناس، الشعب)، [morvarid] (مرواريد: اللؤلؤ)

[r<sub>o</sub>] صوت مهمس في حالتين:

أ - نهاية مفردة بعد صوائت خلفية، مثل: [k<sup>h</sup>or<sub>o</sub>] (كر: البوق)، و [k<sup>h</sup>ur<sub>o</sub>] (كور: الأعمى، الكفيف)، و [mar<sub>o</sub>] (مار: الثعبان، الحية)

ب - وسط مفردة قبل صوامت مهموسة، مثل: [sar<sub>o</sub>fe] (صرفه: الفائدة)، و [mar<sub>o</sub>l<sup>h</sup>aʔ] (مرتغ: المرعى التى ترعى فيها الحيوانات)، و [t<sup>h</sup>or<sub>o</sub>c] (ترك: الأتراك)

[ɪ] صوت غير تكرارى بين صائتين عدا الصائت /i/، مثل: [moʃād] (مراد: المراد، المقصود)، [ʔafus] (عروس: العروس)، [ʔâfâ] (آرا: الآراء، الأصوات فى الانتخابات وغيره)، و [d<sup>o</sup>efaxt<sup>h</sup>] (درخت: الشجرة)

[r] صوت شبه صائت فى ثلاث حالات:

أ - بداية مقطع بعد وقف، مثل: [riš] (ريش: اللحية، الجرح)، و [rox] (رخ: الوجه)، [râz<sup>o</sup>] (راز: السر)

ب - بعد الصائت /i/، مثل: [ʔirân] (ايران)، و [xire] (خيرد: التائه، المتحير، اللجوج)، و [b<sup>o</sup>irun] (بيرون: الخارج عكس الداخل)

ج - وسط مفردة قبل أوبعد صامت، مثل: [ʔerzâ] (ارضا: الإرضاء)، و [ʔebrat] (عبرت: العبرة، النصيحة)، و [ʔejrâ] (اجرا: التنفيذ، الإجراء)، و [jerz<sup>o</sup>] (جرز: أساس الجدار، دعامة)، و [masraf] (مصرف: الاستهلاك، الإنفاق)، [fetrat<sup>h</sup>] (فطرت: الفطرة)

[ɪ] صوت احتكاكى إما فى نهاية مفردة، أو بعد الصوائت الأمامية، أو بعد صامت. كما يأتى هذا المتغير الصوتى مهمسا بعد الصوامت المهموسة غالبا، مثل: [p<sup>h</sup>it] (پير: العجوز مرأة أو رجل)، و [ʔas<sub>x</sub>ai] (عصر: )، و [ʔas:ɪ] (عصر: )، و [macɪ] (مكر: المكر، الخداع)

[r<sup>c</sup>] صوت مدور قبل الصائتين /u,o/، مثل: [r<sup>c</sup>ošd] (رشد: الرشد، النمو)، و [r<sup>c</sup>ud] (رود: النهر)

[r<sup>-</sup>] صوت بلا استعداد بعد الصامت /r/، مثل: [q<sup>o</sup>ârr<sup>-</sup>e] (قارَد: القارة)

[r.] صوت بلا اكتمال (بلا استرخاء) قبل الصامت /r/, مثل: [k<sup>h</sup>or.r̥e] (كُرَّة: صغير الخيل، المهر)

ولكل متغير من متغيرات هذا الصامت متغير صوتي آخر بلا استعداد أو اكتمال، لذا علينا مراعاة أن أذن الناطقين بالفارسية لن تعي التقاوت الصوتي لمتغيرات الصامت /r/. على سبيل المثال، عندما يستخدمون متغيراً صوتياً احتكاكياً، أو غير تكراري بدلاً من المتغير التكراري، فإنهم لا يبدون أي رد فعل، إلى جانب هذا، استخدام متغيرات هذا المتغيرات الصوتية أمر يرتبط إلى حد كبير بلهجة الشخص أو ما يسمى باللهجة الفردية idiolect، وبالتالي يستحيل الوقوف بدقة على وضع متغيرات هذا الصامت عدا موضع واحد أو موضعين جراء صعوبة الاستفادة من الوسائل المختبرية بعيدة المنال. هذا الأمر أجبر الباحث أن يقيم دراسته على السماع والإحصاء التي ذيلت نتائجها كاملة أسفل الصفحة. كما تجدر الإشارة هنا إلى أن ثلاثة متغيرات صوتية أساسية لهذا الصامت قد خضعت للدراسة، هي: المتغير الصوتي التكراري، والمتغير الصائت، وغير التكراري وذلك في مواضع نطق مختلفة: بداية مفردة ونهايتها، وبين صائتين، وقبل صوامت انفجارية وبعد الصامت وقبل جميع الصوائت وبعدها. وقد كان عدد الأفراد الذين تعاونوا في هذه الدراسة خمسة رجال وخمس نساء من أهل طهران، ولديهم خبرة دراسية تتراوح بين مرحلتى الابتدائية والدكتوراه، أما أعمارهم فتتراوح بين الثانية عشرة والثانية والستين. وقد طلب من هؤلاء المتحدثين أن ينطقوا الكلمات التي كانت قد كتبت مسبقاً على الورق، وأعيدت هذه التجربة ثلاث مرات في أماكن مختلفة، وتم تسجيل نتائجها، حيث لوحظ أن المتحدث الواحد يستخدم في كل مرة متغيراً صوتياً في موضع نطق واحد. على سبيل المثال، يأتي نطق الكلمة /r̥bâb/ (أرباب: السيد، المولى) مرة بالمتغير /r/ ومرة أخرى بالمتغير /r̥/. أما الأرقام التي توجد أسفل متغيرات هذا الصوت في الجداول التالية فتمثل عدد الأشخاص الذين استخدموا المتغير في موضع نطقه. ومثلما ذكرنا، كان الشخص

يستخدم المتغيرين أحياناً في موضع نطق واحد، مما ترتب عليه ألا يتعدى حاصل مجموع الأرقام في كل جدول العشرة .

بداية كلمة بعد وقف			نهاية كلمة قبل صائت			نهاية كلمة بعد صائت		
f	l	r	f	l	r	f	l	r
-	٧	٥	-	٦	٤	-	٩	٢

وسط كلمة بين صائتين			قبل صامت			بعد صامت		
f	I	R	f	I	R	f	l	r
٧	٣	٢	-	٤	٦	-	٧	٤

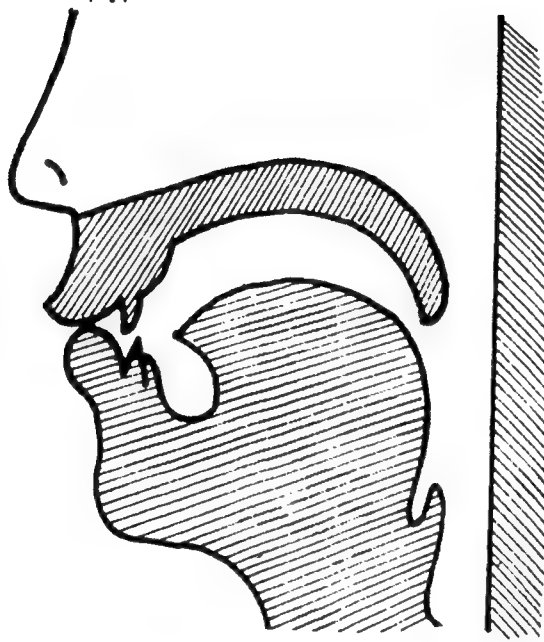
### الصوامت الأنفية (nasal consonants) همخوان هاى خيشومى)

عند نطق الصوامت الأنفية يغلق مجرى الفم فى موضع ما ليخرج الهواء عن طريق الأنف دون أى مانع، وعندئذ تقوم التجاويف الأنفية بدور مضخم الصوت فى نطق هذين الصامتين، لهذا تختلف الخاصية الصوتية للصوامت الأنفية كلية عن الصوامت الفموية. من جانب آخر يعد وضع الفم وما يعتريه من غلق فى أى موضع عاملاً مؤثراً فى تنوع الأصوات الأنفية، لأن هواء الفم الذى يوجد خلف الغلق هو نفسه مضخم آخر للأصوات الأنفية. أما إذا حدث غلق فى الشفتين مثلاً ، فإن المضخم الفموى يكون أشد مقارنة بالغلق فى موضع اللثة أو الحنك، ومن ثم يظهر التفاوت الصوتى للصامتين الأنفيين. أما الصامتان الأنفيان عبارة عن:

/m/ يتم الغلق فى موضع الشفتين بحيث تلتصق الشفة العليا الشفة السفلى، ليغلق مجرى عبور الهواء بواسطة الفم، ثم يهبط الحنك اللين إلى أسفل، ويمكن الهواء من الخروج بسهولة عن طريق الأنف. أما اللسان فلا يؤدي أى دور فى نطق هذا الصامت، لذا يكون فى حالة استعداد لنطق الصوت التالى، كما تبدو

الأوتار الصوتية في وضع نطق الجهر. وصوت /m/ صامت مجهور، لكنه يهمس في نهاية كلمة إذا سبقه صوت صامت مهموس.

ويوجد في اللغة الفارسية متغير صوتي آخر لهذا الصامت هو الشفتاني الأسنان الذي يرمز له في الكتابة الصوتية بالرمز [M]. وهذا المتغير ينطق بواسطة الشفة السفلى والأسنان العليا، حيث تلتصق الشفة السفلى الأسنان العليا، لمنع خروج الهواء من الفم.



(شكل ٢٦) وضع الشفتين والحنك في أثناء نطق الصامت الأنفي /m/

واستنادًا إلى قاعدة المماثلة (assimilation همغوني)، ينطق الصامت /m/ كصوت شفتاني أسناني غالبًا إذا ظهر قبل أحد الصامتين الشفتانيين الأسنانين /f, v/ والصوت /m/ رخو. وهكذا يوصف صوتيًا على النحو التالي: صامت رئوي، زفير، رخو، مجهور، شفتاني، أنفي.



## المتغيرات الصوتية للصامت /m/

[m] صوت مجهور يرد في حالتين:

أ - بداية مفردة ووسطها، مثل: [momt<sup>h</sup>âz<sup>o</sup>] (ممتاز)، و [z<sup>o</sup>amân] (زمان: الزمن)، و [t<sup>h</sup>ams<sub>x</sub>:il] (تمثيل: تشبيه، الكناية)

ب - نهاية مفردة بعد صائت، مثل: [k<sup>h</sup>âm] (كام: الحنك، الرغبة)

[m<sub>o</sub>] صوت مهمس في نهاية مفردة قبل وقف وبعد صامت مهموسة، مثل: [ʔ<sub>+</sub>es:m<sub>o</sub>] (اثم: الإثم، الذنب)، و [hatm<sub>o</sub>] (حتم: اليقين)

[m<sup>o</sup>] صوت شبه مهموس في نهاية كلمة بعد صامت مجهور، مثل: [b<sup>o</sup>azm<sup>o</sup>] (بزم: الحفل)، و (s<sub>x</sub>oqm<sup>o</sup>) (سقم: الضعف، الوهن)

[M] صوت شفتائى أسناني قبل الصامتين /f,v/، مثل [ʔaMvâl] (اموال:،) و [saMfoni] (سمفونى:).

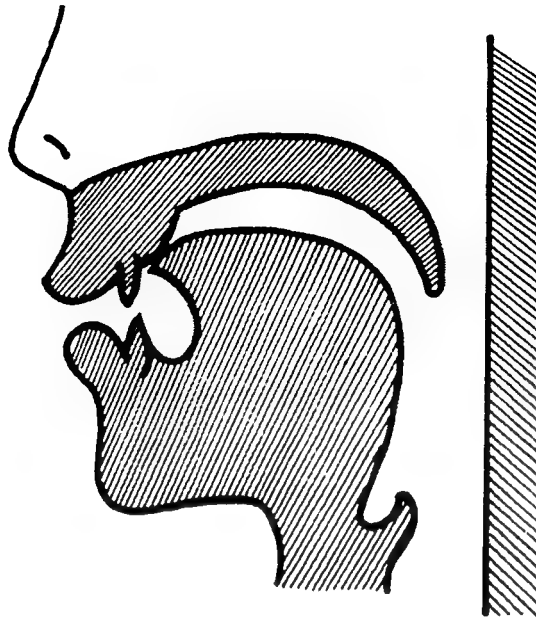
[m̄] صوت بلا استعداد قبل الصوامت /m,b,p/، مثل: [ʔ<sub>x</sub>mm̄â] (اما: أما، لكن)، و [ʔ<sub>x</sub>âbm̄ive] (آبيود: عصير الفاكهة)، و [s<sub>x</sub>upm̄ixore] (سوب ميخوره : يحتسى الحساء)

[m] صوت بلا اكتمال (بلا استرخاء) قبل الصوامت /m,b,p/، مثل: [p<sup>h</sup>om.p<sup>h</sup>] (بمب: القنبلة، أنبوبة الغاز)، و [šam.be] (شنبيه: يوم السبت)، و [sam.mi] (سمى: كل ما هو سام)

/n/ موضع نطق هذا الصامت هو اللثة العليا هكذا: يلاصق حد اللسان مقدمة اللثة العليا، وأطراف الأسنان مع اللثة، ويتصل جانباً اللسان بالفم عند الأسنان العليا، ثم يغلق مجرى عبور الهواء فى الفم، وينخفض الحنك اللين إلى أسفل، ليعبر الهواء من الأنف، ثم تتهيا الشفتان مع سائر أجزاء اللسان الأخرى لنطق الصوت الذى يليه، أما الأوتار الصوتية فتبدو فى وضع نطق الجهر، ليصنف هذا الصامت مجهوراً. ويهمس هذا الصامت إهماساً جزئياً أو كلياً فى نهاية مفردة

قبل وقف في الغالب، لاسيما عندما يسبقه صامت مهموس. وصوت /n/ الوارد في نهاية مفردة له خاصية واحدة تتمثل في قصر طول الصائت السابق عليه عندما يكون الصائت الوارد قبله طويلاً ، مثل الصائت /â/.

ووفقاً لقاعدة المماثلة، فإن موضع نطق الصامت /n/ كثير التغير متأثراً بالصامت الذي يليه، بمعنى أن الغلق يمكن أن يحدث في أى موضع من الحنك (المسافة بين اللثة العليا وبين اللهاة)، أو يتم حيث يكون مخرج الصامت التالي له. من ثم يعترى هذا الصامت متغيرات صوتية عديدة. ويتحقق التغير في موضع نطق الصامت /n/ حتى وإن كان الصامت الذي يليه شفثائياً أسنانياً، أو شفثائياً، ليفقد هذا الصامت خاصيته الصوتية، ويستبدل بمتغير صوتي آخر هو صوت /m/، كما في المفردات [šanbe → šambe] (شنبه ← شمبه: يوم السبت)، و[?onvân → ?oMvân] (عنوان: العنوان، الإعلان، الصفة) وهكذا يوصف صوت /n/ كما يلي: صامت رئوي، زفيرى، رخو، مجهور، لثوى، أنفي.



(شكل ٢٧) وضع اللسان والحنك في أثناء نطق الصامت الأنفي /n/

## المتغيرات الصوتية للصامت /n/

[n] صوت مجهور فى ثلاث حالات:

أ - بداية مفردة، مثل: [nâb<sup>o</sup>] (ناب: صاف، خالص)

ب - بين صائتين، مثل: [ʔanâr<sub>o</sub>] (انار: فاكهة الرمان)

ج - آخر مفردة بعد صائت، مثل: [nân] (نان: الخبز)

[n<sub>o</sub>] صوت مهمس فى نهاية مفردة بعد صوامت مهموسة، مثل: [jašn<sub>o</sub>]

(جشن: الحفل)، [matn<sub>o</sub>] (متن: النص)

[n<sup>o</sup>] صوت شبه مهمس فى نهاية مفردة بعد صوامت مجهورة، مثل:

[q<sup>o</sup>apn<sup>o</sup>] (قبن: ).

[n<sub>c</sub>] صوت أسنانى قبل الصامتين /t, d/, مثل: [san<sub>c</sub>dali] (صندلى:

الكرسى)، و[an<sub>c</sub>t<sup>h</sup>ar<sub>o</sub>] (عنتر: نوع من القردة)

[n] صوت لثوى قبل الصوامت /s, z, l/, مثل: [man lebâs nadâram]

(من لباس ندارم: لا أملك لباساً)، و[manzel] (منزل: المنزل)، [mans<sub>x</sub>ab<sub>o</sub>]

(منصب: المنصب)

[n] صوت لثوى حنكى قبل الصوامت /s, ž, č, j/, مثل: [anʃâm] (انجام:

النهاية)، و[ʔâ<sup>+</sup>n'čē] (آنچه: ما)، و[ʔân'žim] (آنزیم: الإنزيم، الخميرة)،

و[en'šxâ] (انشاء: الإنشاء)

[n<sup>~</sup>] صوت فى مقدمة الحنك قبل الصامت /y/, مثل: [man<sup>~</sup>yezi]

(منیزی: أكسيد الماغنيسيوم)

[ŋ] صوت حنكى قبل الصامتين /c, j/, مثل: [sanʃin] (سنگین: ثقيل)،

و[ʔ<sub>x</sub>ancabut] (عنكبوت: العنكبوت)

[ŋ] صوت حنكى لين قبل الصامتين /k.g/، مثل: [ʔaŋɡurə] (انگور: العنب)، و [ʔeŋkʰârə] (انكار: الإنكار)

[N] صوت لهوى قبل الصامتين /q.x/، مثل: [xuNɣ̌â] (خونخوار: السفاح، سافك الدماء)، و [maNqal] (منقل: الموقد)

[n̄] صوت بلا استعداد بعد الصامتين /n.l/، مثل: [sâln̄âme] (سالنامه: التقويم)، طنّاز = الممازح، المهذار، الساخر، و [tann̄âz] (طنّاز: الممازح، الساخر)

[n.] صوت بلا اكتمال (بلا استرخاء) قبل الصامتين مثل: /Jen.ni/ (جنى: كل شيء يتعلق بالجن)، و [hasan.lu] (حسنلو:).

إضافة إلى ما ذكر، هناك متغيرات صوتية أخرى للصامت /n/ عبارة عن متغيرات بلا استعداد أو اكتمال، سوف نهملها خشية للإطالة.

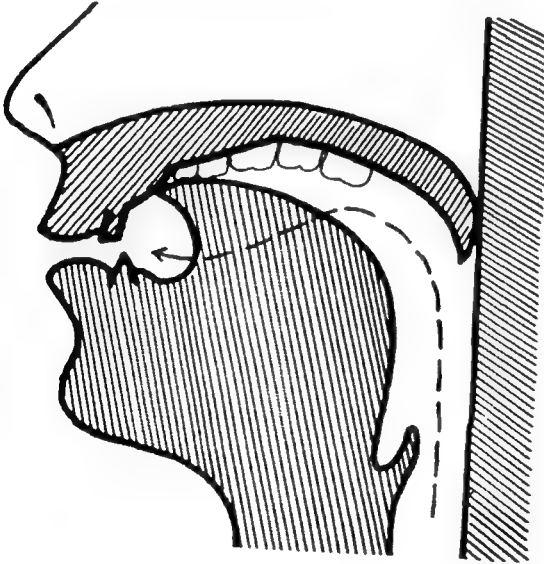
### الصوامت المائعة (liquid consonants) همخوان های روائی

الأصوات التى سبق تناولها هى صوامت يقابلها موانع فى أثناء النطق بها، أى لا يتم عبور الهواء من الفم إلا بصعوبات، هذه الموانع يمكن أن تحدث غلقاً تاماً، أو تضيقاً. ففي حالة الغلق التام يخرج الهواء بعد انفتاح الغلق، أو عن طريق الأنف، أما فى حالة التضيق، يعبر الهواء مصحوباً باحتكاك. إلا أن هناك بعض الصوامت التى لا يقابل هواءها أية موانع، بل يستمر خروجه بيسر، رغم أن هناك احتمالية للغلق فى الفم، وهذه هى الصوامت الإنزلاقية. واللغة الفارسية بها صامتان هما:

/l/ عند نطق هذا الصامت يلاصق حد اللسان اللثة العليا، كما يتصل جانباً طرف اللسان بجدار الأسنان الأمامية العليا، ليحدث غلق فى الجزء الأمامى من الفم، إلا أن هذا الغلق لا يسبب مانعاً فى خروج الهواء، حيث إن المسافة الفاصلة بين بقية أجزاء الفم وبين جوانب الحنك تمكن خروج الهواء من جانبي الفم أو من أحد جانبيه دون حدوث أى احتكاك، ثم يرتفع الحنك اللين إلى أعلى، ليغلق مجرى عبور الهواء من الأنف، وتستعد الشفتان لنطق الصوت الذى يليه، فإن كان

هذا الصوت من بين الصائتين /u,o/، فإن الشفتين تستديران وتمددان. ولأن الهواء المصاحب لنطق الصامت /l/ يعبر من جانبي الفم، يطلق على هذا الصامت مصطلح: صامت جانبي. (شكل ٢٨)

يصاحب نطق الصامت /l/ اهتزاز في الأوتار الصوتية، لذا يصنف صامتاً مجهوراً، إلا أن هذا الصوت قد يعتريه إهماس عندما يرد في نهاية كلمة مسبوقة بوقف، خاصة عندما يرد بعد صوامت مهموسة، كما يهمس إهماساً مصحوباً باحتكاك عندما يكون موضع نطق الصوامت المهموسة داخل الفم لا في الشفتين. ومثلما نعلم بأن ضغط الهواء يزداد عند نطق الصوامت المهموسة عن نطق الصوامت المجهورة، فإن هذا الضغط ذاته يجعل الهواء يحدث احتكاكاً عند عبوره من المجرى الجانبي، فيؤدي إلى نطق الصامت /l/، أي حالة الاستعداد لنطق الصوت التالي له. وبناءً على هذا يصنف هذا الصوت /l/ صوتياً على النحو التالي: صامت رئوي، زفيرى، مرقق مجهور، جانبي، قموى، لثوى.



(شكل ٢٨) وضع اللسان والحنك في أثناء نطق الصامت /l/

## المتغيرات الصوتية للصامت /l/

[l] صوت مجهور فى ثلاثة مواضع:

أ - بداية مفردة بعد وقف، مثل: [labo] (لب: الشفة)

ب - بين صائتين، مثل: [lâle] (لاله: الشقائق).

ج - فى وسط مفردة بعد صوامت مجهورة، مثل: [mazlum] (مظلوم):

(المظلوم)، [thable] ( طبله: الربعة، الطبله)

[lo] صوت شبه مهمس فى موضعين:

أ - نهاية مفردة بعد صوامت مجهورة، مثل: [fxazolo] (فضل: الفضل،

العلم، الإحسان)، و [thabolo] (طبل: الطبل)

ب - وسط مفردة بعد أصوات مجهورة، مثل: [mosl<sup>o</sup>eh<sub>v</sub>] (مصلح:

المصلح، المقوم)

[l<sup>o</sup>] صوت احتكاكى مهمس فى نهاية مفردة بعد صوامت مهموسة، مثل:

[mes: l<sup>o</sup>] (مثل: النظير، المثل)، و [s<sub>x</sub>at. l<sup>o</sup>] (سطل: السطل، الدلو)

[l̥] صوت بلا استعداد، يرد بعد الصوامت /l, n, t, d/، مثل: [ʔ<sub>+</sub>ad.l̥<sup>oo</sup>]

(عدل: العدل، الإنصاف)، و [mat.l̥<sup>o</sup>aʔ<sub>v</sub>] (مطلع: المطلع، أول الشئ)،

و [ʔ<sub>+</sub>in. l̥ule] ( اين لوله: هذا الأنبوب، هذه القناة)، و [ʔell̥at<sup>h</sup>] (علت:

السبب، الغرض)

[l̥.] صوت بلا اكتمال (بلا استرخاء) قبل الصوامت /l, n, t, d/، مثل:

[g<sup>o</sup>ol.d'ân] (گلدان: الإصيص، المزهرية)، و [ʔel.t'emâs] (التماس: الالتماس،

التوسل)، و [sâl.n'âme] (سالنامه: التقويم)، و [mel.l̥at<sup>h</sup>] (ملت: الشعب،

الجمهور، الأمة)

/y/ فى أثناء نطق هذا الصامت لا يحدث فى الفم أى غلق أو تضيق فى مجرى الهواء الذى يجعل عبور الهواء مصحوباً باحتكاك، لذا يشبه نطق هذا الصامت نطق الصوائت إلى حد كبير. والأعضاء الناطقة للصامت /y/ هى اللسان والحنك. وموضع نطق هذا الصامت يغطى مساحة كبيرة من الحنك، وبذلك يمكن تحديد نقطتى بداية ونهاية هذا الصامت على النحو التالى: نقطة البداية أى الموضع الذى يبدأ فيه دائماً نطق الصامت /y/ هى نفس موضع نطق الصائت /i/. أى أن مقدمة اللسان ترتفع ناحية الحنك الصلب، لتستقر على مسافة منه تعادل المسافة اللازمة لنطق الصائت /i/. أما نقطة النهاية لموضع نطق الصامت /y/، فهى نقطة بدء نطق الصائت الذى يليه. وبين نقطتى البداية والنهاية، يتغير وضع قسم أو قسمين من اللسان. وما تقصده هنا خاص بقسم أو قسمين من اللسان، لذلك لو كان الصائت الذى يلى الصامت /y/ أمامياً، فإن مقدمة اللسان يتغير وضعها، أما لو كان الصائت الذى يلى الصامت /y/ خلفياً، فإن قسمين من اللسان، أى مقدمة اللسان ومؤخرته سيغيران من وضعهما. هذا التغير فى وضع اللسان يطلق عليه مصطلح: (صامت انزلاقى "انحدارى")، أو شبه صائت (glide). ولهذا تبدو الأوتار الصوتية دائماً فى حالة اهتزاز ونطق للجهر فى أثناء تغيير وضع اللسان. وبناءً على هذا، فإن نطق الصامت /y/ انزلاقى صائتى فى واقع الأمر vocalic glide، أو مجهور، إذ ينتقل من وضع الصائت /i/ إلى وضع صائت آخر.

وعلىنا الآن ذكر بعض النماذج لمعالجة الأمر: لنطق الصامت الاستهلالى فى المفردة /yuq/ (يوغ: الأسر، العبودية)، فى البداية تأخذ مقدمة اللسان وضع نطق الصائت /i/، ثم تنخفض قليلاً، فى هذه الأثناء تعلق مؤخرة اللسان ناحية الحنك اللين كما هو الحال عند نطق الصائت /u/. وفى كل ما ذكر من أوضاع للسان، تهتز الأوتار الصوتية. أما تغيير حركة اللسان من وضع نطق الصائت /i/ إلى وضع نطق الصائت /u/، فتشبه حركة الانزلاق فى الصامت المجهور /y/. ولنطق الصوت الأول فى الكلمة /yek/ (يك: العدد واحد) فإن مقدمة اللسان ترتفع

حتى تصل إلى وضعه عند نطق الصائت /i/ ثم تنخفض مباشرة لتصل إلى وضع نطق الصائت /e/. وكذلك الأمر عندما نطق الصامت الاسكهلالي فى اللفظة /ya?s/ (يأس: اليأس)، ترتفع مقدمة اللسان إلى وضع نطق الصائت /i/، ثم تنخفض إلى وضع نطق الصائت /a/. هذه الحركة التنازلية تتزامن دائماً مع نطق الجهر.

والآن لنرى كيف يعمل اللسان أثناء نطق الصامت /y/ فى اللفظة /guyâ/ (گويا: المتحدث، الظن): عند نطق الصائت /u/ ترتفع مؤخرة اللسان فى أوله، ثم تنخفض فى آخره، ومن ثم ترتفع مقدمة اللسان عند نطق بداية الصامت /y/ كأنها فى وضع نطق الصائت /i/، ثم تنخفض قليلاً عند الانتهاء من نطق /y/، ليعقب ذلك ارتفاع فى مؤخرة اللسان مباشرة لنطق الصائت /â/. وأخيراً ترتفع مقدمة اللسان من وضع نطق الصائت [i] الأكثر اتساعاً إلى وضع نطق صائت [i] الأكثر انغلاقاً وذلك لنطق التتابع الصوتي /yi/.

وعلينا مراعاة أنه لاوجود للانقطاع، أو التوقف فى أية مرحلة من مراحل الانزلاق المجهور، لأنهما ينطقان كصائتين فى موضع آخر إذا تجاوزا، أى يمكننا هنا سد الفراغ بين هذين الصائتين على غرار الصامت /?/. ولنطق الصامت [y] الوارد فى نهاية كلمة مسبوق بأحد الصوامت، مثل اللفظة [nafy] (نفي: السلب)، تتحرك مقدمة اللسان إلى الأسفل من وضع الصائت /i/ إلى وضع أقرب إلى الصائت /e/.

وبناءً على ماورد فى علم الأصوات، يمكن اعتبار صوت /y/ صوتاً صائتاً، إلا أن الدور الذى يؤديه هذا الصوت فى بنية اللغة الفارسية يشبه دور الصوامت، وليس الصوائت. على سبيل المثال، نشاهد هذا الصوت فى بداية مقطع بعد وقف، بينما الصوائت لا ترد فى مثل هذا الموقع. من ناحية أخرى، يفصل بصامت وقاية فى الغالب بين صائتين دائماً، مثل:

(بينائى: الإبصار، الرؤية) /binâ + i → binâ?i/



/širini + ât → širiniĵât/ (شِيرِينِيْجَات: الحلويات، العذوبة)

/tešne + i → tešnegi / (تَشْنَغِي: العطش، الظمأ)

ولكن لا يجوز الفصل بصوت آخر بين هذا الصوت /y/ وبين الصائت الذي يسبقه أو يليه، وهكذا حال صوت /y/ في جل اللغات. وخلاصة القول إن هذا الصوت يعد صوتاً صائناً في علم الأصوات التجريدي، إلا أنه صامت من الناحية الوظيفية. لذا أسموه بنصف الصائت semi-vowel.

ومثلما قلنا، صوت /y/ هو صامت مجهور، إلا أن جزءاً منه قد يهمس إذا ورد في آخر كلمة بعد صوامت المهموسة. إضافة إلى ذلك يعد صوتاً رخواً. ومن ثم يصنف هذا الصوت /y/ على النحو التالي: صامت رئوى، زفيرى، رخو، مجهور، انزلاقى، فموى، حنكى.

المتغيرات الصوتية لصوت /y/

[y] صوت مجهور فى ثلاثة مواضع:

أ - فى بداية مقطع بعد وقف، مثل: [yâd<sup>o</sup>] (ياد: الذاكرة).

ب - فى آخر مفردة بعد صائت، مثل: [č̣xây] (چاى: نبات الشاى)

ج - فى بيئة جهرية، مثل: [miyân] (ميان: وسط الشىء)، [jezye] (جزية: الجزية، الخراج)

[y<sup>o</sup>] صوت شبه مهمس فى نهاية كلمة بعد صوامت مهموسة، مثل:

[maš:y] (مشى: المشى، السلوك)، [nafy] (نفى: السلب)

[y] صوت بلا استعداد بعد الصوتين /i,y/، مثل: [niyaz] (نياز: الحاجة)،

[moʔayyan] (معين: الشىء المحدد)

[y.] صوت بلا اكتمال قبل الصوت /y/، مثل: [masiyyat] (مشتت:

المشتتة، الرغبة)

لا يوجد متغير صوتى آخر فى المرحلة الثانية، أى لا توجد حركة عند نقطة نهاية نطق هذا الصوت، أى أن هذه الحركة تتوقف فقط عند المرحلة الأولى، أى عند نقطة انطلاق صوت /i/.

#### ملاحظات عامة حول الصوامت

- ١- جميع الصوامت الفارسية زفيرية. (١)
- ٢- يلزم نطق الصوامت المهموسة طاقة عضلية أكثر مقارنة بالصوامت المجهورة.
- ٣- ينتهى نطق الصوامت الانفجارية فى لحظة لا يمكن إبطالها، بينما يمكن نقصان طول الصوامت الأخرى وزيادتها وفقاً لرغبة المتحدث. ومن ثم يطلقون على الصوامت الانفجارية مصطلح: الصوامت المبتورة، أما الصوامت الأخرى، فيطلقون عليها مصطلح الامتدادية).
- ٤- الصوامت الاحتكاكية المهموسة أكثر طولاً من نظيرتها المجهورة.
- ٥- تؤثر حالة الشفتين كثيراً على الكيفية الصوتية للصوامت. هذا التأثير وما ينتج عنه يجعل شكل الشفتين يغير حجم تجويف الفم الذى يعد مضخماً للصوت.
- ٦- تؤدي الصوامت النفسية إلى إهماس الصائت الذى يليها.

---

(١) يوجد صوت شهيقى واحد فقط فى اللغة الفارسية ينطق خلافاً لجميع الأصوات الأخرى، إذ ينطق مع ورود الهواء من الخارج إلى داخل الفم. وآلية نطق هذا الصوت الشهيقى على النحو التالى: تلتصق مؤخرة اللسان الحنك اللين، كما تلتصق جوانب اللسان بجوانب الحنك، ومن ثم يفصل هواء الرئتين عن الهواء داخل الفم، ويلتصق حد اللسان باللثة، ثم يفصل الهواء فى مقدمة الفم - من اللثة إلى الى موضع غلق الحنك اللين - عن الهواء فى الخارج. والآن مع تراجع الحنك اللين إلى الخلف، وانفتاح غلق اللثة يسحب الهواء الخارجى إلى داخل الفم مصحوباً بضغط. على أثر ذلك ينطق الصوت الذى يشيع فى العامية باسم: (نچ نچ نوچ نوچ) (صوت القهقهة). وهو صامت شهيقى لا يؤدي أى دور فى البناء الصوتى للغة، ومن ثم لا يعد صوتاً من أصواتها، كما أنه صوت يستخدم أحياناً فقط فى لغة الحوار الودية بدلاً من الإجابة السلبية التى يستخدم فيها الكلمة (نه: لا)، وكذلك عند الإعراب عن حالة الأسف. أو التعجب. (المؤلف)

٧- تقلل الصوامت المهموسة الواردة في آخر المفردة من طول الصوائت السابقة عليها. قارنوا طول الصائت في المفردات المتشابهة التالية:

nic rus gaf  
rij ruz gav

٨- يقلل صوت [n] الوارد في نهاية المفردة من طول الصائت السابق عليه. قارن بين طول الصوائت في المفردات المتشابهة التالية:

čiz xuc râr  
čin xun rân

٩- الصوتان المرققان /h<sub>v</sub>?<sub>v</sub>/ يزيدان من طول الصائت السابق عليهما.

١٠- تزيد التتابعات الصامتة الأخيرة من طول الصوائت السابقة عليها. قارن بين طول الصوائت في المفردات المتناظرة التالية:

xoreš mât tab sut  
xorešt mâst tabl suxt

١١- إذا وردت الصوامت المجهورة في نهاية لفظة، أو مجاورة لصوامت مهموسة، فإنها تهمس إهماساً كاملاً، أو ناقصاً.

(شكل ٢٩) الصوامت الفارسية

موضع النطق	شفتائي	شفتائي أسناني	أسناني	لثوي	لثوي حنكي	حنكي	لهوي	حنجری
انفجاری	p, b		t, d			k, g	q	؟
احتكاکی		f, v		S, z	ž, š		x	h

			j,č					انفجاری احتكاکی
				r				تكراری
				n			m	أنفي
		y		l				امتدادی (روان)

(شکل ۳۰) المتغيرات الصوتية للصوامت الفارسية

الفونيم	المتغيرات الصوتية
/p/	[p <sup>h</sup> , p <sub>h</sub> , p, p <sup>-</sup> , p <sub>-</sub> , p <sup>c</sup> , p <sup>-</sup> ]
/b/	[b, b <sub>o</sub> , b <sup>-</sup> , b <sub>-</sub> , b <sup>c</sup> , b <sup>-</sup> ]
/t/	[t <sup>h</sup> , t <sub>h</sub> , t, t <sup>-</sup> , t <sub>-</sub> , T <sup>-</sup> , T <sub>-</sub> , t <sup>c</sup> , t <sup>-</sup> , t <sub>-</sub> ]
/d/	[d, d <sup>o</sup> , d <sub>o</sub> , d <sup>-</sup> , d <sub>-</sub> , D <sup>-</sup> , D <sub>-</sub> , d <sup>c</sup> , d <sup>-</sup> , d <sub>-</sub> ]
/k /	[c <sup>h</sup> , c <sub>h</sub> , c, c <sup>-</sup> , c <sub>-</sub> , k <sup>h</sup> , k <sub>h</sub> , k <sup>-</sup> , k <sub>-</sub> ]
/g/	[J, J <sub>o</sub> , J <sup>o</sup> , J <sup>-</sup> , J <sub>-</sub> , g <sup>o</sup> , g <sub>o</sub> , g <sup>-</sup> , g <sub>-</sub> ]
/q /	[q, q <sup>o</sup> , q <sub>o</sub> , q <sup>c</sup> , q <sup>-</sup> , q <sub>-</sub> ]
/ʔ/	[ʔ <sub>+</sub> , ʔ <sub>x</sub> , ʔ, ʔ <sub>v</sub> , ʔ <sub>λ</sub> , ʔ <sup>-</sup> , ʔ <sub>-</sub> ]
/s/	[s <sub>x</sub> , s <sub>+</sub> , s, s <sup>c</sup> , s <sup>-</sup> , s <sub>-</sub> ]
/z/	[z, z <sub>o</sub> , z <sup>o</sup> , z <sup>c</sup> , z <sup>-</sup> , z <sub>-</sub> ]
/š/	[š <sub>z</sub> , š <sub>+</sub> , š, š <sup>c</sup> , š <sup>-</sup> , š <sub>-</sub> ]

/ž/	[ž, ž <sub>o</sub> ː, ž <sup>o</sup> , ž <sup>c</sup> , ž̄, ž̌.]
/f/	[f <sub>x</sub> , fː, f, f <sup>c</sup> , f̄, f̌, f.]
/v/	[v, v <sub>o</sub> , v <sup>o</sup> , v <sup>c</sup> , v̄, v̌, v.]
/x/	[x <sub>x</sub> , xː, x, x <sup>c</sup> , x̄, x̌, χ.]
/h/	[h <sub>x</sub> , h, h <sub>v</sub> , h <sub>n</sub> , ħ, h̄, ȟ.]
/č/	[č <sub>x</sub> , č, č <sup>c</sup> , č̄, č̌.]
/ĵ/	[ĵ, ĵ <sub>o</sub> , ĵ <sup>o</sup> , ĵ <sup>c</sup> , ĵ̄, ĵ̌.]
/r/	[r, r <sub>o</sub> , r <sub>o</sub> , ɾ, ˜, r <sup>c</sup> r̄, r.]
/m/	[m, m <sub>o</sub> , m <sup>o</sup> , M, m̄, m̌.]
/n/	[n, n <sub>o</sub> , n <sup>o</sup> , n <sub>c</sub> , n, n̄, ň, ŋ, ŋ̌, N, n̄, ň.]
/l/	[l, l <sub>o</sub> , ɭ, l̄, ľ.]
/y/	[y, y <sup>o</sup> , ȳ, y̌.]

### الصوائت (vowels) واکه ها

#### نطق الصائت البسيط (simple vowel) واکه ی ساده

الصائت صوت مجهور متصل، وهذا الجهر أساس في العملية النطقية للصائت حيث لا تعترى هذا الصائت أية موانع في أثناء النطق به كالغلق التام، أو التضيق في مجرى الهواء الذي يؤدي إلى الاحتكاك. وكذلك تعد جميع الصوائت الفارسية فموية، حيث يغلق مجرى الهواء في الأنف بواسطة اللهاة في أثناء النطق بها ليمر الهواء فقط عن طريق الفم. وكنا قد أشرنا في موضع سابق إلى أن تجويف الفم يقوم بدور المضخم عند نطق الصوت، أي أن الهواء الذي يهتز

بواسطة الأوتار الصوتية هو الذى يؤدى إلىذبذبة هواء الفم، مما ينتج عنه زيادة فى شدة الصوت. ونحن نعلم كذلك أن حجم المضخم الصوتى، وشكله، يؤثران تأثيراً مباشراً على كيفية نطق الصوت، لذا يؤدى تنوع وضع تجويف الفم إلى ظهور متغيرات صوتية متنوعة، أى صوائت متنوعة.

وحجم الفم، وشكله عاملان يغيران وضع الشفتين واللسان بواسطة الفك الأسفل، لأن الفك الأسفل يزيد ويقلل من حجم تجويف الفم عن طريق حركته العمودية. والحقيقة هنا أن اللسان أهم عضو ناطق للصوائت، لأنه سبب السمتين الأهم فى التمييز بين الصوائت، هذتان السمتان هما: أولهما، سمة أمامية الصائت، وخلفيته، وثانيهما، انفتاحه وغلقه. والقسم المسئول من اللسان عن نطق الصائت هو أساس السمة الأولى، أما ارتفاع اللسان، أو ما يحدد بالمسافة بين اللسان والحنك، فتعد أساس السمة الثانية. وفيما يخص الجانب الأول، إذا كانت مقدمة اللسان، والحنك الصلب هما العضوان الناطقان للصائت، عندئذ نطلق على الصوائت المنطوقة مصطلح: صوائت أمامية، أما إذا كانت مؤخرة اللسان، والحنك اللين هما العضوان الناطقان للصائت، فإننا نطلق على الصوائت المنطوقة مصطلح: صوائت خلفية. وبالنسبة للسمة الثانية، يظهر الصائت أكثر غلقاً عندما يكون ارتفاع اللسان أكثر، أما إذا كانت المسافة بين مستوى اللسان وبين مستوى الحنك أكثر، فإن الصائت يكون أكثر انفتاحاً.

بالإضافة إلى اللسان، هناك الشفتان اللتان تعدان عاملاً مهماً فى تغيير مخرج الصوائت، لأن شكلهما يؤدى إلى تغيير حجم الفم. وتغيير حجم الفم من الممكن أن يتم بطريقتين: أحدهما، تغيير طولى، والآخر عرضى، فعندما تبدو فيه الشفتان فى شكل دائرى، فإن تجويف الفم يزداد مصحوباً بامتداد فى الوجنتين إلى الأمام، ليلتصق جدارها الداخليان بالأسنان، ومن ثم تقلل الشفتان من عرض تجويف الفم، ليطلق على مثل هذه الصوائت مصطلح: الصوائت المدورة، أو المضمومة. ولاشك أن استدارة الشفتين لها درجات متفاوتة، بحيث يمكن تقسيمها إلى: صوائت مدورة مغلقة، وشبه مدورة، ومدورة مفتوحة. والغالب هنا أن

مستوى استدارة الشفتين يزداد كلما يكون الصائت أكثر غلقاً، حيث تقل المسافة بين الفكين، لتكون الشفتان أكثر طلاقة في البروز للأمام.

ولكن عندما تبدو الشفتان منتشرة، أى غير مدورة، فإن عرض تجويف الفم يزداد، ويبتعد الجدار الداخلى للشفتين عن الأسنان، ثم يلاصق الجزء الأمامى للشفتين الأسنان العليا والسفلى، ويقل طول تجويف الفم مقارنة بالوضع السابق. ويطلق على الصوائت التى تنتج فى هذه الحالة مصطلح: صوائت غير مدورة، أو منتشرة. ولانتشار الشفتين درجات أيضاً، يمكن تقسيمها إلى: صوائت منتشرة مغلقة، و شبه منتشرة، ومنتشرة مفتوحة. وهكذا يمكن توصيف الصوائت وتصنيفها على ثلاثة أسس كما يلى:

١- المسافة بين اللسان وبين سقف الحنك، أو درجة علو اللسان.

٢- جزء اللسان المسئول عن نطق الصائت.

٣- شكل الشفتين فى أثناء نطق الصائت.

ويجب القول هنا إنه بدون شكل الشفتين الجدير بالملاحظة، يمكن الجزم إلى حد ما حول هذه الصوائت، أما الحكم الدقيق بشأن الجزء الفعال من اللسان، ودرجة علوه أمر صعب المنال بدون استخدام الأجهزة المختبرية رغم أنها غير متاحة. ولهذا فإن المصطلحات التى تستخدم فى توصيف الصوائت، يغلب عليها العمومية، ولا يمكن أن تكون شارحة لجميع الخصائص النطقية للصوت. على سبيل المثال، توصف الصوائت /i, e, a/ بأنها أصوات أمامية، لأن مقدمة اللسان هى العنصر الناطق لها، إلا أننا على ثقة بأن الموضع الدقيق لنطقها ليس واحداً، حيث تبين الدراسات المختبرية أن صوت /i/ أكثر أمامية من صوتى /e/، وصوت /e/ أكثر أمامية من صوت /a/. لكننا نضع الأصوات الثلاثة فى تصنيف واحد، هو: الصوائت الأمامية. على أى حال، يحدد موضع نطقها عند مقدمة اللسان، أى عكس الصوائت الخلفية /u, o, â/ التى يحدد موضع نطقها عند القسم الخلفى من اللسان.

## الصوائت البسيطة والمركبة ( simple & diphthongs vowels ) همخوان هاى ساده ومركب)

تظل الخاصية الصوتية للصائت البسيط واحدة فى جميع مراحل نطقه، بينما يتعرض التصنيف الصوتى للصائت المركب للتغيير فى أثناء النطق به بشكل يمكن لمسه بسهولة. وسبب هذا الأمر يتمثل فى أن اللسان والشفَتين يظلان ثابتين فى موضعيهما فى أثناء نطق الصائت. لذا لاجابة لتغيير خاصية الصائت، إلا أن أعضاء الكلام تبدو فى حركة دائمة عند نطق أحد الصوائت المركبة، أى أنها دائمة التنقل من وضع إلى آخر، وبالتالي تتغير الخاصية الصوتية للصائت.

ولتوضيح هذا الأمر، نتابع نطق الصائت المركب /ou/، فى البداية يتمدد الفك الأسفل إلى أسفل، وتكون مقدمة اللسان فى أقصى مسافة لها من الحنك الصلب، وتبدو الشفتان منتشرّة مفتوحة، ثم يتحرك الفك الأسفل ناحية الفك العلوي، ليأخذ موضعًا على مسافة ضئيلة جدا منه، ثم يتراجع اللسان إلى مؤخرة الفم، وترتفع مؤخرة اللسان ناحية الحنك اللين، ويأخذ موضعًا على مسافة قليلة منه، وأخيرًا تبدو الشفتان البارزتان فى شكل ممدود. هذا التغيير فى أعضاء الكلام من وضع إلى آخر، يتم فى شكل حركة مستمرة مصاحبة لتذبذب الأوتار الصوتية، ويشكل آلية نطق الصائت المركب موضع الدراسة.

من الملاحظ هنا أن ثلاث خصائص نطقية تتغير مواضعها إلى ثلاث أخرى، حيث تتبدل الخاصية الأمامية إلى الخلفية، والخاصية المفتوحة إلى المغلقة، والخاصية المنتشرة إلى المدورة. لكن حقيقة التغيير فى الخاصية الصوتية والنطقية للصائت المركب لاينبغى لها أن تشمل جميع الخصائص الثلاث، بل استبدال أحدها بالأخرى كاف، كما فى الصائت المركب /ei/ الذى يتغير إلى الصائت /i/، أى من نصف غلق إلى غلق تام.

وهذا أمر جدير بالملاحظة، لأن أعضاء الكلام تتحرك فى الغالب عند نطق أحد الصوائت المركبة من نطق صائت إلى نطق صائت آخر، لكنها غالبًا لا تؤدي الشكل التام لنطق الصائت الثانى، على سبيل المثال، أثناء نطق الصائت المركب



/ou/ تكون الحركة مع الصائت /o/ مشابهة للصائت /u/. والآن فإن هذا الصائت [u] من الممكن ألا يكون مغلقاً غلقاً تاماً، إلا أنه في كل الأحوال أكثر غلقاً من الصائت /o/. والتفاوت بين أى صائت مركب وبين الصائتين المتتابعين يتمثل فى أن نطق الصوت المركب مستمر دون توقف وغير قابل للتقسيم، أما نطق الصائتين المتتابعين فيتم بشكل منفصل كل منهما عن الآخر، أى يمكن الوقف بينهما، أو إضافة عنصر آخر بينهما. على سبيل المثال، يمكن وضع فاصل مثل الهمزة أو أى صامت آخر فى اللغة الفارسية بين صائتين متجاورين، كما فى الكلمات:  $dânâ + i \rightarrow dâ\hat{n}â?i/$  (دانا + ي ← دانائى: العلم، المعرفة)، أو  $zende + i \rightarrow zendegi$  (زند + ي ← زندگى: الحياة، المعيشة). وبمفهوم آخر، يملأ الفراغ بين الصائتين المتجاورين بالهمزة أو أى صامت آخر، بينما لا يوجد مثل هذا الفراغ بين جزئى الصائت المركب.

### طول الصوائت (length vowels) كشف همخوان ها)

الطول هو المدة الزمنية التى يستغرقها نطق الصائت فى الظروف العادية، والمقصود هنا بالظروف العادية، إمكانية نقص أو زيادة طول الصائت وفقاً للمطلوب. والطول عامل وظيفي فى بعض اللغات مثل: اللغة العربية والإنجليزية، بمعنى أن نقصانه، أو زيادته يؤدى إلى تغيير فى مدلول المفردة، كما فى الكلمتين الإنجليزيتين /ship, sheep/ (كشتى: السفينة، وگوسفند: الغنم). هذا التفاوت الدلالى ناتج عن وجود صوتين للرمز /i/ بطولين مختلفين، ففى الكلمة الأولى يعد الصائت قصيراً، أما فى الكلمة الثانية فيعد طويلاً. أما فى بعض اللغات الأخرى ومنها اللغة الفارسية، لا يؤدى عامل الطول نفس الدور السابق، لأنه يعد عاملاً صوتياً خالصاً. أى أنه يضيف عليها دوراً للتمييز، أو إيجاد تباين دلالى، بمعنى أنه تفاوت كیفى، وليس كمى.

ويمكن تقسيم الصوائت الفارسية من ناحية الطول إلى قسمين، أحدهما: الصوائت القصيرة، وثانيهما: الصوائت الطويلة. والصوائت /a,e,o/ صوائت قصيرة، أما الصوائت /â,i,u,ou,ei/، فهى صوائت طويلة. ويمكن دراسة الطول

والقصر فى الصوائت الفارسية فى نظام العروض الفارسى التقليدى الذى أسس بدقة وفقاً لطول المقطع، أى أننا لو أبدلنا موقع مقطع فى بيت ما يتضمن صائناً طويلاً بمقطع آخر يتضمن صائناً قصيراً، فإن وزن الشعر سوف يخل، انظر فى المصراع التالى:

مى فروش آمد: جاء صبا لتهنئة العجوز بائع الخمر) Sabâ be tahniyate pire meyforuš (?) âmad  
(صبا به تهنيت پير

فإذ أبدلنا المقطع bc الذى يتضمن صائناً قصيراً بمقطع آخر مثل: bu, bi, bā فسوف يخل الوزن، بينما يمكن إبداله بمقطع آخر يتضمن الصائت /a,o/ دون حدوث أى خلل.

بشكل عام يتغير طول الصوائت متأثراً بالمحيط الصوتى الذى يوجد فيه، ففى بعض الأحيان، تبدو الصوائت المعروفة بأنها قصيرة أكثر طولاً من الصوائت الطويلة كما فى الصائت القصير /a/ فى المقطع /dard/ الذى يستغرق نطقه ٠,٢٤ من الثانية، بينما يستغرق نطق طول الصائت الطويل /â/ فى المقطع /gâz/ ٠,٢٣ من الثانية، كما يتضمن الصائت الواحد فى مجال صوتى متنوع أطوالاً متنوعة، انظر المفردات التالية: [na, na.r. na:rm]، [se, se.r, ]، [se:hr]، [gu, gu.š, gu:št] نرى أن كل مجموعة مفردات من المفردات السابقة احتوى الصائت فى الكلمة الأولى منها على طول طبيعى، أما الكلمة الثانية والثالثة منها، فقد احتويا على طول إضافى، هذا الطول الزائد يؤدى إلى ظهور مغايرات صوتية مختلفة. ومرة ثانية نؤكد هنا على أن التفاوت بين الصوائت الطويلة والقصيرة فى اللغة الفارسية ليس له خصائص وظيفية، لكن العامل الرئيس فى التمييز بينها هو الخصائص النطقية الأخرى التى تؤدى إلى تباين فى نوعيتها الصوتية، بمعنى أن ما يميز بين الصائت /o/ وبين الصائت /u/ يتمثل فى الفتح والغلق، أو ما يسمى بعلو اللسان فى أثناء نطقها، وليس اختلاف طولها.

## التأنيف (nasalisation خيشومى شدگى)

ورد فى موضع سابق أنه فى أثناء نطق أحد الأصوات تكون أعضاء الكلام الأخرى فى وضع الاستعداد لنطق الصوت الذى يليه. كما ذكر أيضاً أنه عند نطق أحد الصوامت الأنفية يمتد الحنك اللين إلى أسفل لى يخلق ممر الهواء عن طريق الأنف. وهكذا عندما يكون صائت ما مجاوراً لصامت أنفى، فإن الأول يتميز بسمتين نطقيتين، هما: الأنفية، أو الفموية. وهذه السمة الصوتية تتغير جراء وجود نوعين من مضخمى الصوت هما: المضخم الأنفى أو الفموى، وبالتالي نطلق على هذا الصائت مصطلح: صائت مؤنف nasalised. أما الجانب الفيزيائى لهذا الصائت، فيتمثل فى اهتزاز الأوتار الصوتية الذى يؤدي إلىذبذبة الهواء فى تجويف الأنف مصحوب بذبذبة الهواء داخل التجاويف الأنفية، لأن ممر الهواء يكون مفتوحاً فى الأنف، أما الجزء الآخر فيغلق عن طريق الفم.

وهذا أمر جدير بالملاحظة جراء وجود اختلاف بين نطق الصوت الأنفى nasal وبين الصوت المؤنف nasalised، فعند نطق الصوت الأنفى يمر الهواء من الأنف بسبب غلق المجرى الفموى قليلاً، لكن فى أثناء نطق الصوت المؤنف يمر الهواء من كلا المجربين بسبب انفتاحهما.

واللغة الفارسية لا يوجد بها صائت أنفى، إلا أن الصوائت التى تجاور الصوامت الأنفية تكون مؤنفة، مثل: [mũm] (موم: الشمع)، [nân] (نان: الخبز)، [çon] (جون: لأن، عندما، مثل)

### تصنيف الصوائت الفارسية

من بين العوامل المميزة فى أى نظام صائتى، يوجد ملمحان فى اللغة الفارسية لهما دور وظيفى هما:

١- خاصية الأمامية والخلفية.

٢- مستوى علو اللسان أو ارتفاعه.

لا يمكن اعتبار شكل الشفتين ووضعهما في أثناء نطق الصائت في اللغة الفارسية خصائص وظيفية، لأن شكل الشفتين في أثناء نطق الصوائت الخلفية تكون مستديرة، بينما تنتشر عند نطق الصوائت الأمامية، وهما وضعان لا يقبلان التغيير. لذا ينبغي لنا اعتبار وظيفة الشفتين خاصية صوتية، وليست وظيفية. وفي اللغة الفارسية توجد ستة صوائت بسيطة يمكن تقسيمها وفقاً لموضع نطقها إلى قسمين:

١- صوائت أمامية، هي: /i, e, a/، ويحدد موضع نطقها في الجزء الأمامي من الفم.

٢- صوائت خلفية، وتشمل /u, o, â/. ويحدد موضع نطق هذه الصوائت في الجزء الخلفي من الفم. لكن إذا جعلنا مستوى اللسان معياراً للتمييز بين نطق الصوائت، عندئذ يمكن تقسيم الصوائت الفارسية إلى ثلاثة مستويات، كما يلي:

١- صوائت مغلقة صاعدة high، هي: /u, i/.

٢- صوائت متوسطة شبه صاعدة، هي: /e, o/ (half-close-half-open).

٣- صوائت مفتوحة هابطة low، هي: /a, ä/.

وأخيراً إذا وصفنا شكل الشفتين في أثناء نطق الصوائت، يمكن تقسيم الصوائت الفارسية إلى قسمين:

١- صوائت مستديرة round، حيث تمتد الشفتان عند نطقها لتكون مستديرة الشكل. وهي عبارة عن: /u, o, ä/.

٢- صوائت منتشرة، أو غير مستديرة spread، حيث تتسع الشفتان في أثناء النطق بهذه الصوائت، وهي: /i, e, a/.

ما سبق من معايير تتعلق في الغالب بمواضع النطق.

## التوصيف الصوتي للصوائت الفارسية

/i/ عند النطق بهذا الصائت يرتفع الجزء الأمامي من اللسان ناحية الحنك الصلب، لتسمح المسافة بينهما بمرور تيار الهواء دون احتكاك. ولكي نصف هذه المسافة بشكل أفضل، يمكننا القول بأن تقليل المسافة المذكورة سيؤدي إلى إيجاد مجرى ضيق يمر منه الهواء مصحوبًا باحتكاك ينتج عنه صوت صامت احتكاكي، وليس صوتًا صائتًا. أما حد اللسان، فهو طليق خلف الأسنان السفلى، ليلاصق الجزء الأوسط من جانبي اللسان بأطراف الحنك عند الجدار الداخلي للأسنان العليا، وتكون المسافة بين الأسنان العليا والسفلى ٢ إلى ٣ ملمترًا. والحقيقة أن الفاصل الهابط بين الأسنان العليا والسفلى، وما يعادله من فاصل بين مستوى اللسان والحنك الصلب، يؤديان معًا إلى تقليل حجم تجويف الفم. لذا نعتبر الصائت المنطوق صائتًا مغلقًا وفقًا لحجم الفم، وصائتًا صاعدًا استنادًا لارتفاع اللسان، إضافة إلى كونه مصطلحًا أماميًا بناءً على ارتفاع الجزء الأمامي من اللسان.

ترتفع اللهاة لتغلق مجرى الهواء ناحية الأنف، وتستعد الأوتار الصوتية لنطق الجهر، وتنتشر الشفتان بشكل مفتوح، ويمتد جانبا الشفتين من جهتي اليمين واليسار قليلًا ناحية الخلف، أي ناحية الأذن، ليلاصق جدارها الداخليان الجدار الخارجي للأسنان الأمامية.

والصائت /i/ صائت طويل في الأصل، إلا أن هذا الطول يتفاوت حسب مواضع نطقه، على سبيل المثال، يبدو هذا الصائت أكثر طولاً عن أي موضع نطق آخر إذا جاء قبل تتابع صوامت في نهاية كلمة، بينما يكون قصيرًا جدًا إذا ورد قبل صوت /y/. وكذلك يختلف طول هذا الصائت إذا ورد قبل صوامت مجهورة، أو مهموسة، إضافة إلى وروده قبل صوت /n/ الذي يرد في آخر المفردة. كما يرد هذا الصائت مهموسًا همسًا تامًا بعد الصوامت النفسية. وهكذا يأتي توصيف الصائت /i/ على النحو التالي: صائت أمامي، مغلق، واسع، طوي.

## المتغيرات الصوتية للصائت /i/

[i:] صوت طويل جدا فى موضعين:

أ - قبل تتابع صامتين فى نهاية مفردة، مثل: [bi:xt] (بيخت: الغريشة، غريل)، و [bi:st] (بيست: العدد عشرون)

ب - موضع توكيدي، مثل: [t<sup>h</sup>i:z] (تيز: حاد، ماض)

[i.] صوت به طول زائد جدا قبل صوامت مجهورة فى نهاية مفردة، مثل: [xi.z] (خيز: الوثب، المضارع من الفعل: خاستن)، [b<sup>o</sup>id<sup>o</sup>] (بيد: شجر الصفصاف)

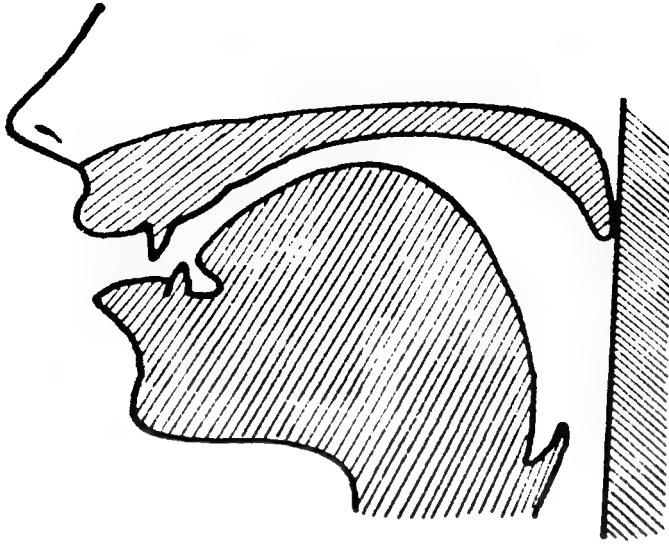
[i ] صوت طبيعى فى موضعين:

أ - قبل صوامت مهموسة فى نهاية مفردة، مثل: [xis] (خيس: مبلل، رطب)

ب - نهاية مفردة، مثل: [si] (سى: العدد ثلاثون)

[i] صوت قصير قبل صوت /y/، مثل: [niyǎz<sup>o</sup>] (نياز: الحاجة، الضرورة)

[ĩ] صوت مؤنف بل صوامت أنفية أو بعدها، مثل: [mĩz] (ميز: الطاولة)،



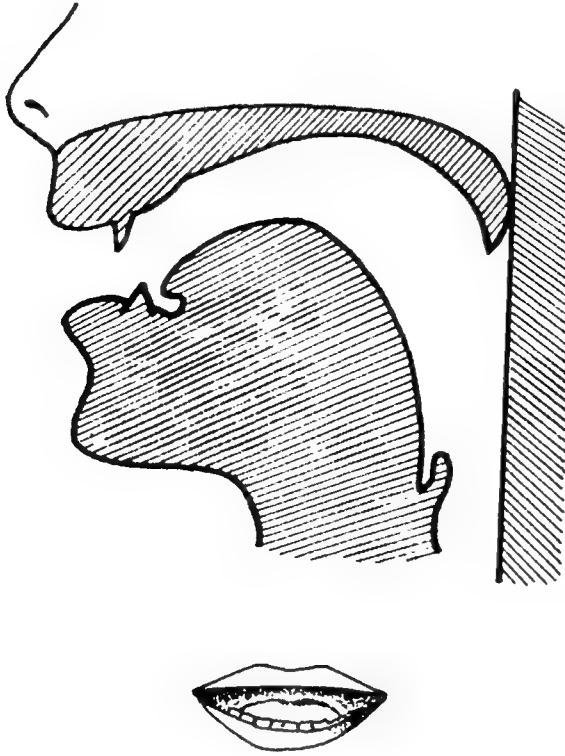
(شكل ٣١) وضع اللسان والشفيتين في أثناء نطق الصائت القصير /e/

و[nīyāz°] (نِياز: الحاجة، الضرورة)، [ĩn] (عين: نفس (الشيء))

[ĩ] صوت شبه مهمس بعد صوامت نفسية، مثل: [p<sup>h</sup>ĩš] (بيش: أمام)

/e/ القسم الأمامي من اللسان والحنك الصلب هما العضوان الناطقان لهذا الصائت، إذ تبدو المسافة عند النطق به بين مقدمة اللسان وبين الحنك الصلب مساوية لضعف المسافة اللازمة لنطق الصائت /i/. والمسافة بين الأسنان العليا والسفلى حوالى ١ سنتيمتر. أما حد اللسان فيكون خلف الأسنان السفلى ليلاصق جانبا اللسان الأسنان الجانبية. ويكون الحنك اللين في وضع لأعلى ويغلق مجرى الهواء من ناحية الأنف، لتستعد الأوتار الصوتية لنطق الجهر. وتبدو الشفتان في شكل شبه منتشر، ويمتد جانبها إلى الخلف قليلاً. لتكون المسافة بين الشفتين

حوالى اسم. ويعد الصائت /e/ قصيراً مقارنة بالصائت /i/، إلا أن هذا الطول يرتبط نقصاناً وزيادة بموضع نطقه. ففي بعض المواضع يرد أكثر طولاً من الصائت /i/، مثل: [si.b] (سيب: التفاح)، و[çe.sm] (جشم: العين) حيث يستغرق طوله في هاتين الكلمتين كل واحدة منهما ١٧٠. من الثانية. ويهمس هذا الصائت بعد الصوامت النفسية أحياناً. ومن ثم يوصف هذا الصائت /e/ صوتياً على النحو التالي: صائت أمامي، شبه مفتوح (شبه واسع)، قصير.



(شكل ٣٢) وضع اللسان والشفيتين في أثناء نطق الصائت القصير /a/



## المتغيرات الصوتية لصوت /e/

[e:] صوت طويل جداً في موضعين:

- أ - قبل تتابعات صامتة في نهاية مفردة، مثل: [je:sm] (جسم: الجسم، البدن)، و [še:bh] (شبه: الشبيه، المماثل)
- ب - قبل الصامتين المرفقين [h, ?]، مثل: [be:h<sub>v</sub>t<sup>h</sup>ar] (بهتر: الأفضل)، و [fe:ʔ<sub>v</sub>lan] (فعلاً: بالفعل)

[e.] صوت به طول زائد في موضعين:

- أ) قبل الصوامت المجهورة الواردة في نهاية المفردة، مثل: [be:ž ] (برژ: اللون البيج)

ب) موضع توكيد، مثل: [l<sup>h</sup>i:z]

- [e] صوت به طول طبيعي في وسط مفردة أو آخرها، مثل: [jelvc] (جلوه: ظاهر، واضح)

- [ẽ] صوت مؤنف قبل صوامت أنفية أو بعدها، مثل: [nẽdâ] (نذا: النداء، الدعاء)، [sẽn] (سن: السن، العمر)

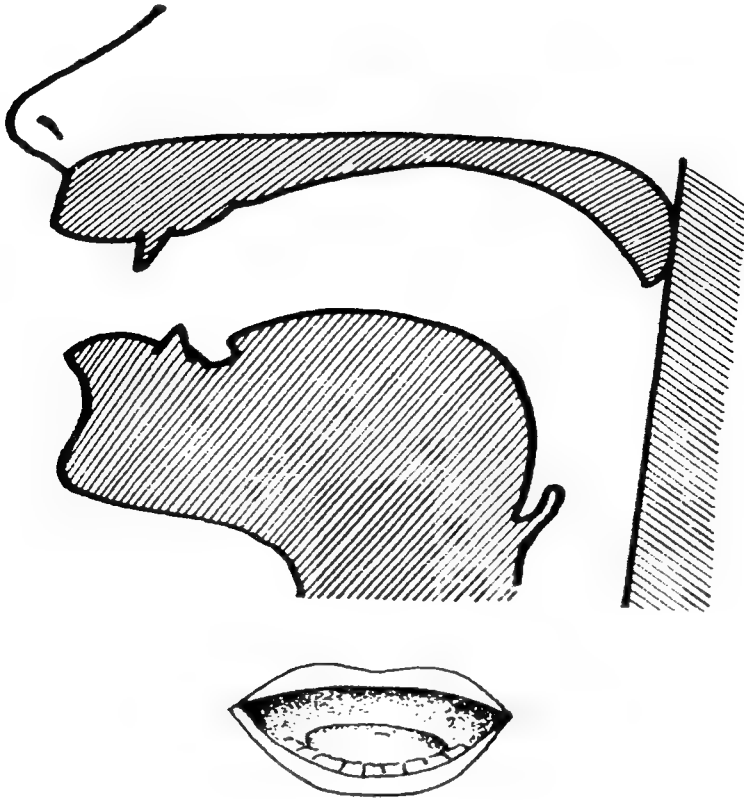
- [e<sup>o</sup>] صوت شبه مهمس بعد صوامت نفسية، مثل: [kât<sup>h</sup>e<sup>o</sup>b<sup>o</sup>] (كاتب: الكاتب).

/a/ عند النطق بهذا الصائت تبدو المسافة بين مقدمة اللسان وبين الحنك الصلب ضعف المسافة اللازمة لنطق الصائت /e/. ويظهر بروز قليل في اللسان على هيئة انقباض في عضلته ليلاصق جانبيه الجدار الداخلي للأسنان السفلى، ثم يمتد حد اللسان قليلاً إلى الخلف، ليكون خلف الأسنان السفلى. ويبلغ الفاصل بين الأسنان العليا والسفلى في الجزء الأمامي حوالي ٢ سنتيمتر، وهو الفاصل ذاته بين كل من الشفتين، وتنتشر الشفتان مفتوحتان، لتغطي الشفة العليا الأسنان العليا، أما الشفة السفلى فتتمتد ناحية الأسفل قليلاً ليظهر حد الأسنان السفلى، وتمتد حافتها

الشفَتين قليلاً ناحية الخلف، وتبدو المسافة بين الشفتين حوالي ٢ سنتيمتر، والحنك اللين في وضع لأعلى. والصائت /a/ صائت قصير، إلا أن طوله يزداد في بعض المفردات أكثر من الصوائت الطويلة. انظر طول الصوائت في النماذج التالية:

٠.١٨ = [ puč ] , ٠.٢٣ = [ gâz ] , ٠.٢٤ = [ dard ] (درد:

الألم، التعب)، ( غاز: الغاز)، (بوچ: العبث، اللغو) وهكذا يوصف هذا الصائت /a/ على النحو التالي: صائت أمامي، مفتوح، منتشر مفتوح، مفتوح، قصير.



(شكل ٣٣) وضع اللسان والشفَتين في أثناء نطق الصائت القصير /a/

## المتغيرات الصوتية للصائت /a/

١- [a:] صوت طويل في موضعين:

أ - قبل تتابعين صامتين في نهاية مفردة، مثل: [da:st] (دست: اليد، القدرة)، [ša:hla] (شها: صفة للعين الجميلة)

ب - قبل الصوتين المرفقين [h<sub>v</sub>,?<sub>v</sub>]، مثل: [ra:ʔ<sub>v</sub>nâ] (رعنا: الظريف، الرشيق)

[a.] صوت به طول زائد قبل صوامت مجهورة في آخر مفردة، وكذلك موضع التوكيد، مثل: [c<sup>h</sup>a.ɔ̃] (كاج: شجر الصنوبر)

[a] صوت به طول طبيعي في وسط مقطع أونهايته، مثل: [ʔas<sub>x</sub>al<sup>o</sup>] (عسل: العسل)

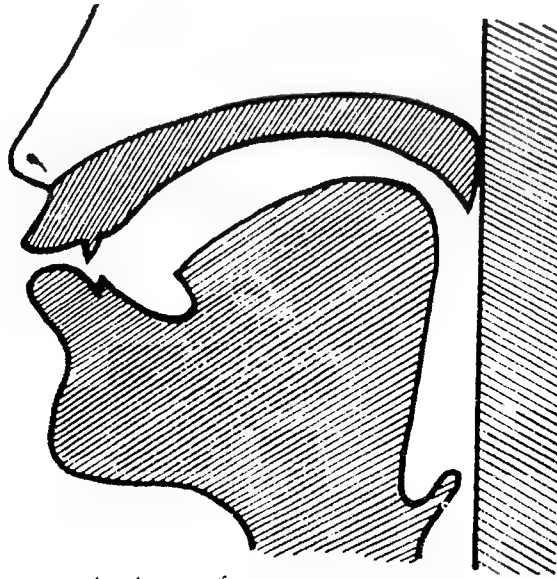
[ã] صوت مؤنف قبل صوامت أنفية أو بعدها، مثل: [mãn] (مان: الضمير المتصل الدال على جمع المتكلمين)، [ʔãn] (آن: ذلك، تلك)

[a<sup>o</sup>] صوت شبه مهمس بعد صوامت نفسية، مثل: [p<sup>h</sup>a<sup>o</sup>:hn] (بهن: الشيء العريض، أو الواسع)

/u/ عند نطق هذا الصائت يرتفع الجزء الخلفي من اللسان ناحية الحنك اللين، ليكون على مسافة منه يسمح معها بمرور تيار الهواء دون عائق، ولكن عندما تقل هذه المسافة، يضيق مجرى الهواء، ويظهر الاحتكاك، ليسمع صوت صامت احتكاكي، ولا يسمع صوت صائت. وحد اللسان ومقدمته طليقين، مما يؤدي إلى امتداد القسم الأمامي منه ناحية الخلف بسبب ارتفاع مؤخرة اللسان، ليلاصق الجزء الأوسط من أطراف اللسان بحافة الضروس العليا. والصائت /u/ صائت مغلق أو عال، حيث يرتفع اللسان إلى أقصى حد له في أثناء النطق به. وعادة تبدو المسافة بين الأسنان العليا والسفلى حوالى ٢ ملليمتر. والحنك اللين فى

وضع لأعلى، ليخلق مجرى الهواء في الأنف، وتستعد الأوتار الصوتية لنطق صوت الجهر، وتمتد الشفتان إلى الأمام في شكل مدور.

وصوت /u/ صائت عال، إلا أن طوله يتغير متأثرًا بالنسيج الصوتي. على سبيل المثال، يتضمن هذا الصائت أعلى درجات الطول قبل تتابع صامتين أخيرين، لكنه يبلغ أدنى درجته قبل الصائت /o/. ومن ثم يوصف هذا الصائت /u/ على النحو التالي: صائت خلفي، مغلق، مدور، طويل.



(شكل ٣٤) وضع الفم في أثناء نطق الصائت الطويل /u/

المتغيرات الصوتية للصائت /u/

[u:] صوت طويل جدًا في موضعين:

أ - قبل تتابع صامتين في نهاية مفردة، مثل: [gu:št] (گوشت: اللحم)،  
[su:xt] (سوخت: الوقود)

ب - كلام توكيدي، مثل: [zu:r] (زور: القوة)

[u.] صوت به طول زائد قبل صوامت مجهورة في نهاية مفردة، مثل:

[su.d] (سود: الفائدة)، [su.z] (سوز: الحرق، الغيرة)

[u] صوت به طول طبيعي في موضعين:

أ - قبل صوامت مهموسة في آخر مفردة، مثل: [muš] (موش: الفأر)

ب - نهاية مقطع، مثل: [kuze] (كوزه: الإبريق)، [bu] (بو: الرائحة)

[u] صوت قصير قبل الصائت /o/، مثل: [jâru(w)opâru] (جارو بارو:

عملية الكنس)

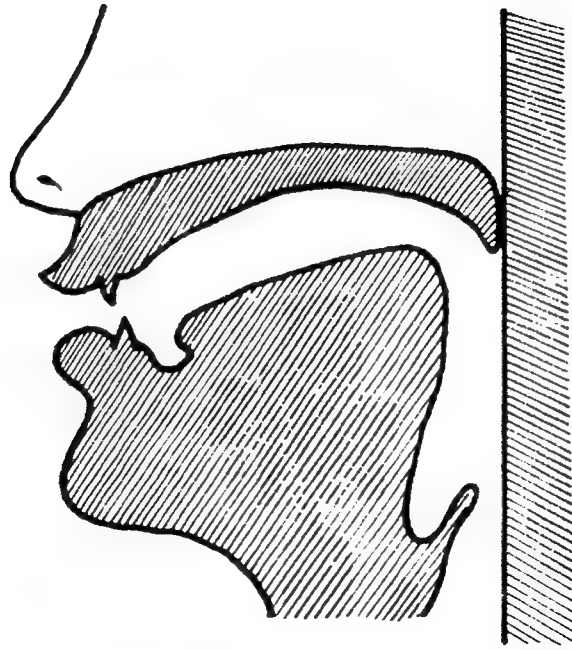
[ũ] صوت مؤنف قبل صوامت أنفية أو بعدها، مثل: [mũš] (موش: الفأر)،

[nũš] (نوش: الشهد، هنيئاً)، [šũm] (شوم: النحس)

[u<sup>o</sup>] صوت شبه مهمس بعد صوامت نفسية، مثل: [b<sup>ho</sup>uc] (بوس: جذر

المضارع من الفعل: يقبل)

/o/ ترتفع مؤخرة اللسان ناحية الحنك اللين لنطق هذا الصائت، فتكون المسافة بينهما تقريباً ضعف المسافة التي بين هذين العضوين في أثناء نطق الصائت /u/. أما الجزء الأمامي من اللسان فيمتد قليلاً ناحية مؤخرته، لتبدو المسافة بين الأسنان العليا والسفلى حوالى ٥ سنتيمتر، وتمتد الشفتان دائرياً، ليصل بروزها في النهاية أقل منه في الصائت /u/، إلا أن فتحة الشفتين تبدو الضعف في اتساعها، فيخلق الحنك اللين مجرى الهواء في الأنف، وتستعد الأوتار الصوتية لنطق الجهر. وصوت /o/ صائت قصير، إلا أنه ينطق طويلاً في بعض المفردات، ويهمس عند مجاورته للصوامت النفسية. ومن ثم يوصف هذا الصائت /o/ صوتياً على النحو التالي: صائت خلفي، شبه مفتوح، شبه مدور، قصير.



(شكل ٣٥) الفم في أثناء نطق الصائت القصير /o/

### المتغيرات الصوتية للصائت /o/

[o:] صوت طويل جدًا في موضعين:

أ - قبل تتابع صامتين في آخر مفردة: مثل: [ʔo:zʔ] (جزء: الجزء من الكل)

ب - قبل الصامتين [h. ʔ]، مثل: [mo:ʔmen] ( مؤمن: المؤمن)، [no:h] (نه: العدد ٩)

[o.] صوت به طول زائد قبل صوامت مجهورة في نهاية مفردة، وكذلك في موضع توكيدي، مثل: [bo.z:] (بز: العنزة)، [xo.d] (خود: ضمير التوكيد)

[o] صوت به طول طبيعي في وسط مفردة أو آخرها، مثل: [može] (مژه: الهدب)، و [do] (دو: العدد ٢)

[õ] صوت مؤنف قبل صوامت أنفية، مثل: [nõh] (نه: العدد ٩)،  
و [mõjgân] (مزگان: الأهداب)، و [?õmde] (عمده: الشيء الأساسى)  
[õ°] صوت شبه مهمس قبل صوامت أنفية أو بعدها، مثل: [p<sup>h</sup>õ°rõ] (پور:  
الابن)

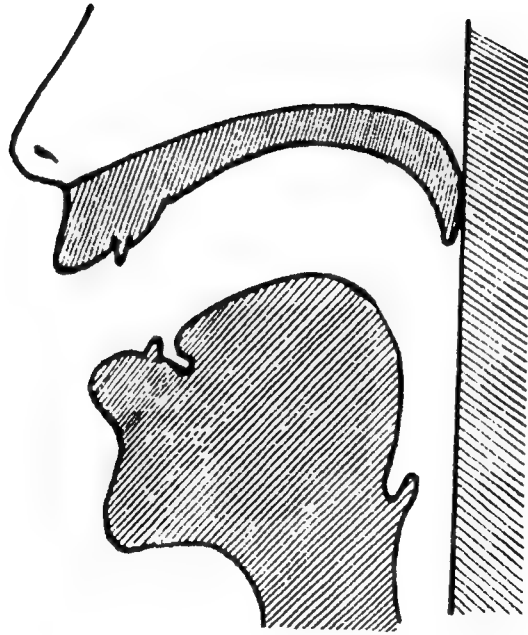
/â/ يظهر ارتفاع جزئى فى القسم الخلفى من اللسان فى أثناء نطق هذا الصائت، وتكون المسافة بين مؤخرة اللسان وبين الحنك اللين ضعف المسافة التى توجد بين هذين العضوين تقريباً عند نطق الصائت /o/. وينطلق الجزء الأمامى من اللسان ليلامس جانبيه الجدار الداخلى للأسنان السفلى، لتكون المسافة بين الأسنان العليا والسفلى فى الجزء الأمامى حوالى ٢ سنتيمتر. وتمتد الشفتان قليلاً لتبدو على شكل بيضاوى، لتكون المسافة بين كل منهما حوالى ٢ سنتيمتر. وعندئذ نطلق على شكل الشفتين مصطلح مدور مفتوح. ويرتفع الحنك اللين ليغلق مجرى الهواء فى الأنف، وتستعد الأوتار الصوتية لنطق الجهر. وصوت /â/ من الصوائت الطويلة، إلا أن هذا الطول يزداد ويتناقص متأثراً بالنسيج الذى يوجد فيه. دقق النظر فى الصائت /â/ فى المفردات التالية:

٠,٢٣٠ ثانية mah (مه: الشهر، القمر)

٠,٢٤٠ ثانية târ (تار: الخيط، آلة موسيقية)

٠,٩١٠ ثانية ?âšub (أشوب: الاضطراب، الفوضى)

أخيراً يهمس الصائت /ă/ إهماساً منقوصاً بعد الصوامت النفسية. وبناءً على ما ورد يوصف /ă/ صوتياً على النحو التالى: صائت خلفى، مفتوح، مدور مفتوح، طويل.



(شكل ٣٦) تجويف الفم عند نطق الصائت الطويل /â/

### المتغيرات الصوتية للصائت /â/

[â:] طويل جدًا في موضعين:

أ - قبل تتابع صامتين آخرين، مثل: [k<sup>h</sup>â:rd<sup>o</sup>] (كارد: سكين)، و [xâ:st] (خواست: الطلب، الرغبة)

ب - في موضع توكيدي، مثل: [kâ:r] (كار: العمل)

[â.] صوت به طول زائد قبل صوامت مجهورة في نهاية مفردة، مثل: [g<sup>o</sup>â.v] (گاؤ: البقرة)

[â] صوت به طول طبيعي في موضعين:

أ - قبل صوامت مهموسة في نهاية مفردة، مثل: [mât] (مات: شخص مندهش، أو مضطرب)



ب - فى نهاية مقطوع، مثل: [d°ânâ] (دانا: العالم، اسم من أسماء الله)

[a] صوت قصير قبل الصامت /n/ فى آخر مفردة، مثل: [jan] (جان: الروح، الحبيب) بالإضافة إلى ظاهرة القصر فى هذا المتغير الصوتي، يكون أكثر غلقاً من المتغيرات الأخرى إلى حد يصل فيه غالباً إلى نطق صوت /o/. أما فى لغة الحديث، فإن درجة غلقه تزداد ليستبدل هذا الصائت بصوت /u/، مثل: /jun/ (جون: الحبيب، الروح)، و /krmun/ (كرمون: محافظة كرماني)، كما يسمع الصائت /â/ كصوت /u/ للموارد فى نهاية مفردة مسبوقاً بصوت /m/ فى بعض المفردات، مثل: /jum/ (جوم: الكأس، القدر)، و /bâdum/ (بادوم: اللوز). بمعنى أن تكرار الصائت فى الحالة الأخيرة أقل من المواضع الأخرى.

[â~] صوت مؤنّف قبل صوامت أنفية أو بعدها، مثل: [?â~n] (آن: ذلك، تلك)، و [mâ~h] (ماه: الشهر، القمر)، و [nâ~ž°] (ناژ: شجرة الصنوبر)

[â°] صوت شبه مهمّسّ بع صوامت نفسية، مثل: [p<sup>h</sup>â°ye] (يايه: الأساس، القاعدة)، و [k<sup>h</sup>â°x] (كاخ: القصر)

### الصوامت المركبة (diphthong) واه ي مركب

توجد عدة أصوات ثنائية الصوت فى اللغة الفارسية، وهى عبارة عن:

ây/i	فى المفردة	[pây] (پای: قدم)
uy/i	"	[muy] (موى: شعر)
oy/i	"	[xoy] (خوى: طبع، خصلة)
ay/I	"	[qayyem] (قَيِّم: وصى، قيم)
ey/i	"	[mey] (مى: الشراب، الخمر)
ow/u	"	[dowr] (دور: الدور، المدار)

ولكن هل هذه الصوائت الثنائية صوائت مركبة؟ كما سنرى يشكل صوتا /i/، أو /y/ القسم الثانى من مجموع الكلمات الخمس الأول، أم صوتا /u/، أو /w/، فهما يشكلان المجموعة الثانية التى هى فى الواقع صوت /u/ الشفثائى، وبالتالي تعد خصائص نطق صوتى /y/، /w/ خصائص نطق الصائت /i/ ذاته، مما يفيد بأنه لا وجود للتضييق الذى يصاحب أعضاء النطق فى حالة الاحتكاك، بل تهتز الأوتار الصوتية فى أثناء نطق هذين الصوتين لنطق الجهر. ومن ثم يمكن اعتبار هذين الصوتين صائتين فى رأى علم الأصوات. كما يمكن اعتبار كل صائتين من المجموعات الصوتية السابقة صائتاً مركباً وفقاً لتعريف الصوائت المركبة، لأن حركة أعضاء النطق مستمرة عند الانتقال من صائت إلى آخر. أما طريقة نطق هذه الصوائت المركبة فهى على النحو التالى:

[ây] تتحرك الأعضاء الناطقة مستمرة من موضع نطق الصائت /â/ إلى موضع نطق الصائت /i/، والأعضاء الناطقة لهذا الصائت المركب هى اللسان ومقدمته، أما نقطة انطلاق هذا الصائت، فهى المسافة بين خلف اللسان وبين الحنك اللين، وهى المسافة ذاتها اللازمة لنطق الصائت /â/، أما نقطة النهاية التى هى المسافة بين مقدمة اللسان وبين الحنك الصلب، فتبدو أقل من المسافة اللازمة لنطق الصائت /i/. ولهذا فإن حركة اللسان تبدأ من الخلف للأمام، ومن أسفل إلى أعلى، كما يتحرك الفك من أسفل إلى أعلى أيضاً، لتبلغ المسافة بين الأسنان السفلى والعليا فى حدود ٢ سم إلى ٤ ملم، ثم يتحول تجويف الفم من وضع أكثر فتحاً إلى وضع أكثر غلقاً، كما يتغير وضع الشفتين من مدورة إلى نصف منشرة، لتكون المسافة بينهما حوالى ٥ ملم، وبأخذ الحنك اللين الوضع لأعلى ليمر الهواء من الأنف المغلقة، ثم تهتز الأوتار الصوتية لنطق الجهر.

[uy] تتحرك الأعضاء الناطقة فى حركة مستمرة من وضع الصائت /u/ إلى الصائت /i/. والعضو الناطق لهذا الصائت المركب هو اللسان، أى يرتفع القسم الخلفى من اللسان ناحية الحنك اللين لنطق صوت /u/، والمسافة بين القسم الأمامى من اللسان وبين الحنك الصلب هى المسافة ذاتها اللازمة لنطق صوت /i/

المغلق، والأكثر غلقاً من صوت /i/ فى الصائت المركب [âi]. ولا نلمس تغييراً فى المسافة بين الفكين، كما لا نلمس تغييراً بين الأسنان السفلى والعليا سواء الوارد فى البداية أو النهاية، لأن كلا الصائتين مغلقين.

وفى بداية تحرك أعضاء النطق تبدو الشفتان مدورة ومغلقة، لكنها فى النهاية تكون محايدة، ويغلق مجرى الهواء فى الأنف، وتستعد الأوتار الصوتية لنطق الجهر.

[oy] تبدأ حركة الكلام المستمرة من موضع نطق الصائت /o/ لتنتهى عند الصائت [i]، ويرتفع خلف اللسان ناحية الحنك اللين ناحية موضع نطق الصائت /o/، ثم يمتد اللسان للأمام ليرتفع ناحية الحنك الصلب بحسب الارتفاع اللازم لنطق الصائت [i]، والصائت [i] فى الصوت المركب [âi]. كما لا تختلف المسافة كثيراً بين الفكين، وكذلك لا تختلف المسافة أيضاً بين الأسنان العليا والسفلى، وتتحول الشفتان من الحالة المدورة نصف المغلقة إلى الحالة المحايدة، ويتحرك الحنك اللين لأعلى، ويغلق الهواء بواسطة الأنف، وتبدأ الأوتار الصوتية فى الاهتزاز استعداداً لنطق الجهر.

[ay] عند النطق بهذا الصائت المركب تتحرك أعضاء النطق بشكل مستمر من وضع نطق الصائت /e/ إلى حالة نطق الصائت /i/. ونقطة النهاية لهذه الحركة ليست هى حالة النطق الكاملة لنطق الصائت الثانى، بل هى النقطة بين الصائتين /e/ و /i/ وهى أكثر غلقاً فى واقع الأمر من الصائت /e/، وأكثر فتحة من الصائت /i/. (لا يمكن تحديد النقطة الأخيرة من نطق الصائت المركب بدقة). والعضو الناطق لهذا الصائت المركب هو مقدمة اللسان، أما بداية تحرك هذا العضو فهى المسافة بين بين اللسان وبين الحنك الصلب، تلك هى المسافة بين اللازمة لنطق الصائت /e/، أما نقطة نهايته فهى أقل من النصف. لذا تتم حركة اللسان من أسفل لأعلى، ويتغير تجويف الفم من الحالة أكثر فتحة إلى حالة أكثر غلقاً، كما يتحرك الفك الأسفل إلى أعلى، وتبلغ المسافة بين الأسنان السفلى والعليا من ١ سم إلى ٢ ملم، ولا يلحظ تغيير للشفتين، إلا أن المسافة تضيق بين الشفتين

جاء الفك الأسفل. ويأخذ الحنك اللين وضعًا لأعلى، ويغلق مجرى الهواء بواسطة الأنف، وتهتز الأوتار الصوتية استعدادًا لنطق الجهر.

[ow] نقطة انطلاق هذا الصائت المركب هو الصائت /o/، أى ترتفع مؤخرة اللسان على قدر ارتفاع نطق الصائت /o/ ناحية الحنك اللين، ليلبغ قدرًا أقل مما هو مطلوب لنطق الصائت /u/، ويرتفع الفك الأسفل قليلًا، وتبلغ المسافة بين الأسنان السفلى والعليا من ٥ ملم إلى حوالى ٣ ملم، وتتغير الشفتان من نصف مدورة إلى مدورة، أى يزداد امتدادها، وتقل سعة دائرتها، ويغلق مجرى الهواء بواسطة الأنف، وتهتز الأوتار الصوتية استعدادًا لنطق الجهر.

والآن نرى كيف تعمل مجموعة هذه الأصوات المركبة من الناحية الوظيفية، إذ يعتبر تجاور صائتين فى رأى علم الأصوات صوتًا واحدًا مركبًا، حيث يؤدي جزءًا هذا الصائت المركب معًا نفس وظيفة الصائت الواحد، إذ لا يمكن فصل الجزء الأول منه عن القسم الثانى.

وكما نعلم يشكل الصائت فى رأى علم الأصوات مركز المقطع، أو نواته، أما الصوامت فهى حاشيته، وهذا يعنى أن كل مقطع به صائت هو مركز هذا المقطع، وعدة صوامت هى حاشيته. والواقع أن هناك بعض اللغات يمكن لبعض صوامتها أن تقوم بوظيفة مركز المقطع، لكن الفارسية ليست كذلك. ولأن وجود المقطع مرتبط بصائته المركزى، فعندما يحذف لا يوجد مقطع آخر، بينما يمكن حذف بعض الصوامت منه دون أن يؤثر على وجوده. وما نعلمه كذلك عندما يحذف صوت أو مجموعة أصوات لا يخل ذلك بمدلول المفردة، حيث لا يكون للعنصر الصوتى المحذوف أى دور وظيفى، لأن حذفه فى غير هذا الموضع لن يصاحبه تغيير فى المعنى. والآن لنرى هل الشروط الوظيفية المذكورة متاحة فى الأصوات الثنائية السابقة أم لا؟ نستطيع أن نحذف الجزء الثانى من الصائت فى المفردتين أحادية المقطع /pây/ (پای: قدم)، و /muy/ (موى: شعر) أى الصوت الذى يليه دون أى تغيير فى معناهما، وهذا يعنى أننا ننطق المفردتين هكذا / mu, /pâ، وفى هذه الحالة يشيع استخدامها أكثر من المفردتين الأولىين. مثل هذا الأمر

يسجل لنا أمرين: أولهما، لا يحسب الجزء الثانى من هذا الصائت المركب جزءاً من جزئه الأول، بمعنى أنه ليس جزءاً من مقطع، بل هو ضمن صائتين. وثانيهما، لا توجد وظيفة صوتية بهذه الشاكلة، لأنه لا يحدث تغيير فى مدلول المفردة، لأن القسم الثانى لا يمكن إلا أن يكون صامتاً. ولذلك تعد الأصوات الثنائية موضع الدراسة مجموعة مكونة من صائت واحد وصامت واحد هما: /â,y/ و /u,y/. وليس الأمر هكذا بالنسبة للصائتين /ey, oy/, لأن حذف القسم الثانى منهما يودى إلى اختلال المدلول. من ناحية أخرى، ينفصل هذا القسم عن القسم الثانى عند إضافة صامت آخر، ليحتل هذا الصامت بداية المقطع الثانى، وهذا أمر ينطبق على الصائتين المركبين /â,y, uy/. والآن نقارن بين النماذج التالية:

ney + e → neye

xoy + e → xoye

pây + e → pâye

muy + e → muye

sar + e → sare

miz + e → mize

إن هذا الأمر يعنى أن القسم الثانى مثل /z/, و /r/ وغيرهما يؤيدان دور الصامت فى المقاطع الواردة فيها، أى لا يمكن اعتبارها جزءاً من الصائت المركزي، وبالتالي اعتبار الأصوات المذكورة مركبة من صائت وصامت هكذا: /o+y, e+y/.

وبنفس المفهوم السابق، لا يمكن حذف القسم الثانى من الصائت المركب /ay/ وغيره مثل الكلمات: /dayyus, sayyâd, mo?ayyan, qayyem/ (ديوس: الديوث، وصياد: الصياد، و معين: محدد، وقيم: الوصى)، كما لا يجوز أيضاً نقله إلى المقطع التالى له. والواقع الصوتى للقسم الثانى هو الواقع

الصوتى ذاته للقسم الأول من المقطع التالى، هذان القسمان يمثلان المتغيرين الصوتيين لصوت واحد ناقص نطقيا، حيث ينطق الأول منهما بلا نهاية، أما الثانى فينطق بلا استعداد، ويشكلان معا ما اصطلح عليه بالصوت المشدد ( *geminate* sound أو *ay* مشدد). وهذا الصوت لا يمكن له أن يكون صوتاً واحداً، لأنه سوف يحتل بداية المقطع التالى كما سنرى. والمقطع الفارسى لا يمكن أن يبدأ بصائت، لأنه يبدأ بصامت فى الواقع، ويتكون من مجموعة صوتية عبارة عن : صائت واحد وصامت واحد.

والآن بوسعنا طرح سؤال هو: هل يمكن اعتبار القسم الثانى من الصائت المركب صائتين مستقلين؟ والجواب: لا، لسببين: أولهما، لا يمكن إيراد صوتين مستقلين فى مقطع واحد. وثانيهما، من المعروف أن صامت الوقاية يفصل بين صائتين مستقلين، مثل: /xânc + e → xaneyē/ (خانه + - ← خانه ى : منزل)، و /dânâ + i → dânâ?i/ (دانا + ى ← دانائى: العلم، الحكمة).

وعندما يرد قسما هذه الصوائت الثنائية فى مقطع واحد، لا يجوز أن يفصل بين قسميه بصوت آخر. وما قدمناه حول الصائت المركب /ow/ صحيح أيضاً، إلا أن قسمه الثانى /w/ لا وجود له فى قائمة الأصوات الفارسية ( *phoneme* inventory واجگان). فكما نعلم أن الصوت الثنائى المذكور هو مجموعة صوتية مكونة من صائت واحد وصامت واحد، وعلينا توضيح حالة الصوت /w/ صوتياً. ينبغى لنا أن نعرف بأن هذا الصوت /w/ كان عنصراً من العناصر الصوتية فى أولى مراحل اللغة الفارسية، على أقل تقدير فى القرون الهجرية الأولى، ثم بدّل هذا الصوت فى العصور التالية لهذا التاريخ نتيجة التطور الذى لحق باللغة إلى أقرب صوت له /v/ من ناحية مخرجه، وطريقة نطقه، إلا أن تصنيف صوت /w/ لا يزال يرى أحياناً فى هذا الصوت الثنائى /ow/. وقصدنا هنا من اللفظة (أحياناً) يعود إلى أن القسم الثانى من هذا الصائت المركب يحذف كلية فى كثير من الكلمات شائعة الاستخدام فى اللغة الفارسية. كما ينطق هذا الصوت طويلاً أحياناً، لكنه ينطق بلا طول فى أحيان أخرى، مثل: /jelow → jelo/ (جلو: أمام)،

و /čelowkabâb → čelokabâb/ (چلوکباب: نوع من الأكلات الإيرانية تتكون من الأرز بالكباب)، و /rowšan → rošan/ (روشن: واضح).

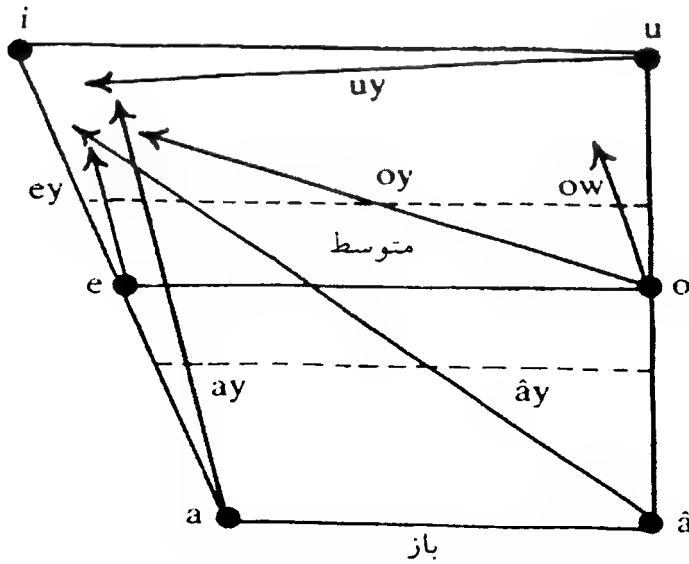
وهناك احتمال كبير أن يكون حذف القسم الثاني من هذا الصائت المركب دليلاً على وجود نوع من التطور، حيث إن هذا الصوت /w/ لم يحذف بشكل تام، أى أنه فقد وظيفته التقابلية، واحتفظ بشكله الصوتي كما نرى. فمن ناحية لا يتقابل الصوتان /w/، و /v/ معاً، ومن ناحية أخرى، لا يخل صوت /w/ بالمعنى، لكنه كما نرى يستبدل في المفردة تقريباً بصوت /v/ دون استثناء، مثل: now + in → novin (نو + ين ← نوين: جديد، حديث)، jelow + e → jelow (جلو + ه ← جلوه)، xosrow + i → xosrovi (خسرو + ي ← خسروى: ملكي)

وهكذا نرى أن صوت /w/ متغير صوتي لصوت /v/، ومن ثم نكتب هذا الصائت المركب [ow] في الكتابة الصوتية الضيقة، أما في الكتابة الصوتية الموسعة فنكتبه هكذا /ov/، ولا توجد إشكالية في ذلك، لسببين، أولهما: أن هذين الصوتين /w/، /v/ لا يتقابلان، ثانيًا: الصوتان في حالة توزيع تكاملي (complementary distribution توزيع تكاملي) بعضهما مع بعض، بمعنى أن متغيراتهما الصوتية لا تحل محل بعضهما.

إضافة لما ذكرناه، يثبت النظام الصوتي الوظيفي للغة صامتية القسم الثاني من هذه المجموعات الصوتية أيضاً، حيث لا يمكن لهذه المجموعة أن ترد صائتاً مركزياً للمقطع CVCC. بمعنى أن هذه الأصوات الثنائية لا يتبعها أى تتابع صامتى، لأن ورود تتابع من ثلاثة صوامت في مقطع واحد أمر غير مقبول في اللغة الفارسية. وبناءً على ما ورد، جميع المجموعات الصوتية الثنائية هي أصوات مركبة من الناحية الصوتية، لكنها مركبة من صائت واحد وصامت واحد من الناحية الوظيفية التتابعية.

## ملاحظات عامة حول الصوائت

- ١- جميع الصوائت الفارسية فموية.
- ٢- لا يؤدي طول الصائت في اللغة الفارسية وظيفة صوتية.
- ٣- لا تؤدي الصوائت الفارسية المركبة وظيفة صوتية.



(شكل ٣٧) توزيع الصوائت الفارسية



٤- يتغير مستوى طول الصوائت متأثرًا بنسج المفردة.

٥- تهمس الصوائت همسًا ناقصًا بعد الصوامت النفسية.

٦- تؤنف الصوائت بعد الصوامت الأنفية.

٧- الجهاز الصوتي الخاص بالصوائت الفارسية له ثلاثة أنظمة كما هو مبين في الرسم السابق.

كما يلاحظ في الشكل السابق أن هذا النظام الصائتي قائم على نظام من ثلاثة مراتب، بمعنى أن ارتفاع اللسان يمكن أن يرى على ثلاث مراحل مختلفة، مغلق عال، متوسط شبه عال، ومفتوح هابط، قرين كل واحدة من الحالات الثلاث صائتان كاملان.

٨- لكل صائت فارسي متغيرات صوتية تم شرحها في الجدول التالي:

جدول ٣-٢ واجگونه های واکه ای زبان فارسی

واجهها	واجگونه ها
/ i /	[ i: , i , i , i̇ , i̇̄ , i̇̄̄ ]
/ e /	[ e: , e , e , ē , ē̄ ]
/ a /	[ a: , a , a , ā , ā̄ ]
/ u /	[ u: , u , u , u , ū , ū̄ ]
/ o /	[ o: , o , o , ō , ō̄ ]
/ â /	[ â: , â , â , a , ā , ā̄ ]

(شكل ٣٨)

القسم الثانى  
الخصائص التوزيعية للأصوات الفارسية



## الفصل الخامس

### المقطع

فى القسم الأول من هذا الكتاب قمنا بتقسيم الأصوات الفارسية إلى أصوات صائنة وأخرى صامتة، ودرسنا عناصر كل منها تباعاً من ناحية خصائصه النطقية، كما أحصينا المتغيرات الصوتية لكل منها.

والواقع أن هذه العناصر الصوتية هى المادة الخام التى تجمعت وفقاً لقواعد ومعايير محددة لتشكل وحدات لغوية أكبر وأكثر تعقيداً منها هى المقاطع، ثم تجمعت هذه المقاطع بدورها وفقاً لقواعد ومعايير خاصة لتكون وحدات لغوية أكبر وأكثر تعقيداً منها هى اللفظة. ووفقاً لهذا، يأتى المقطع فى المرتبة الثانية بعد الصوت فى ترتيب التسلسل اللغوى، وعلينا عند تحليل البناء الصوتى لأية لغة أن نبدأ بتحليل الأصوات، ثم تأتى المقاطع من بعدها، وأخيراً الألفاظ. أما فى هذا القسم الذى نتناوله الآن، فسوف نحلل البناء الصوتى للمقاطع الفارسية، كما سنتناول فى هذا الشأن أيضاً القواعد والضوابط المتحركة فى تجاور الأصوات استناداً إلى ظاهرة التتابع، أو التوافق (syntagmatic همتشينى).

والمقطع فى اللغة الفارسية عبارة عن تتابع صوتى متصل يتكون من صائت واحد وصامت واحد إلى ثلاثة صوامت. ومفهوم التتابع الصوتى المتصل يعنى أن العناصر المكونة للمقطع تنطق خلال عملية نطقية واحدة دون توقف. والصائت هو مركز المقطع أو نواته، أو محوره، أما الصامت فهو هامشه، الأمر الذى يترتب عليه بعض الأمور، أولها: وجود المقطع مرتبط بوجود الصائت، فلو حذفنا الصائت، لن يتبقى عنصر مقطعى آخر، بينما يمكن حذف صامت واحد أو صامتين دون أن يؤثر ذلك على وجود المقطع. على سبيل المثال، عندما نحذف

الصامتين الأخيرين من المقطع /barf/ (برف: الثلج أو البرد الذى ينزل من السماء عند شدة المطر)، يتبقى لنا المقطع /ba/ الذى يرى فى الكلمة /bale/ (بله: نعم)، ولكن عندما نحذف الصائت /a/ فسوف يتبقى لنا ثلاثة صوامت منفصلة بعضها عن بعض، أى أنها لا تمثل مقطعاً. وينبغى لنا مراعاة أن الضرورة اللازمة لوجود المقطع لا ترتبط بوجو دلالة لهذا المقطع، بمعنى أن المقطع قد تكون له دلالة، ذلك عندما تكون اللفظة أحادية المقطع، وقد يكون هذا المقطع بلا دلالة مثل المقطعين /min. za/ فى اللفظة /zamin/ (زمين: الأرض) ثانيها، أن مبدأ الاقتصاد فى التحليل اللغوى يستوجب أن يكون الصوت الصائت هو مركز المقطع، فإن أخذنا الصوت الصامت مركزاً للمقطع، فيجب علينا اعتبار اللفظة /barf/ ثلاثة مقاطع، وليست مقطعاً واحداً، لأنها تتضمن ثلاثة صوامت، وهذا أمر يخالف مبدأ الاقتصاد. ثالثها، فى العروض الفارسية التقليدى الذى أقيم على عدد المقاطع وملمحي طول الصوت وقصره، نرى عدد الصوائت متساو فى كل مصراع من مصراعى البيت الواحد، بينما يتفاوت عدد الصوامت فى المصراعين نفسيهما. من هنا ندرك أن الصائت هو مركز المقطع، لأن عدد الصوائت هو المحدد لعدد المقاطع. رابعها، أن الحدس اللغوى (intuitive feeling شم زباني) يقتضى أن يكون الصائت مركزاً للمقطع، لأن أهل اللغة الفارسية يعتبرون كل تتابع صوتى يتضمن صائناً هو مقطع، مثل: /kermân/ (كرمان: محافظة جنوب شرق إيران) التى هى مقطعان نتيجة احتوائها على صامتين.

**أنواع المقطع :** توجد ثلاثة مقاطع <sup>(١)</sup> فى اللغة الفارسية على النحو التالى:

---

(١) بعض علماء اللغة لا يعتبرون الهمزة الاستهلاكية عاملاً من عوامل التقابل الصوتي. مما ترتب عليه إضافة ثلاثة أنواع أخرى للمقطع هي: ٧ مثل: /u/ و ٧٢ مثل: /āb/ و ٧٢٢ مثل: /asr/. ولكن ينبغى لنا القول هنا إن الهمزة الواردة فى بداية اللفظة من ناحية تؤدي دوراً وظيفياً مثل جميع الأصوات الأخرى، لأنها تقبل الإبدال مع أى صوت آخر. ومن ناحية أخرى، يؤدي حذفها إلى جعل اللفظة تتألف صوتياً لا معنى له. وهكذا فإن وجود الهمزة لا يتساوى مع عدم وجودها. ولا يمكن لنا تجاهلها. إن التناضى عن الهمزة الاستهلاكية كصوت لا يقلل فقط عدد أصوات اللغة، بل يزيد من أنواع المقاطع إلى الضعف، وهو أمر لا يخالف نظرية الاقتصاد فحسب، بل يظهر قضايا غاية الأهمية عند تحديد المقطع. وبالتالي تظهر هذه القضايا أيضاً عند تحليل البناء المقطعي. (المؤلف)

cv مثل: /ba/

cvc مثل: /tar/

cvcc مثل: /goft/

ولأن ظهور صائتين في مقطع واحد من الأمور المستحيلة في اللغة الفارسية، فإن عدد المقاطع في أى تتابع صوتى أكبر من المقاطع يمكن تحديده بعدد الصوائت، ولكن تحديد الحدود بين المقطعين يرتبط بعدد الصوامت بين صائتين. والحد الأدنى لعدد الصوامت الواردة بين كل صائتين هو صامت واحد، أما الحد الأقصى فهو ثلاثة صوامت. وهكذا يكون الترتيب الصامتى بين صائتين في أى تتابع صوتى واحداً من الأنواع الثلاثة الآتية:

vccv - vcccv - vcccvv

والتوزيع المقطعى في النوع الأول يأتى بين صوت /v/ الأول وبين صوت /c/ الثانى، لأن المقطع يمكن أن ينتهى بصائت، إلا أنه لا يبدأ بصامت. ونقطة التوزيع هذه تقسم التتابع الصوتى الحالى إلى مقطعين من النوع cv. مثال الحالة الأولى التتابع الصوتى /davâ/ (دوا: الدواء، العلاج) الذى يتضمن صامتا يقع بين صائتين، أما التوزيع المقطعى فيحدث بين صوتى /a/ و /v/، لنصل فى آخر الأمر إلى المقطعين /da/ و /vâ/.

أما النوع الثانى من هذه الأنواع الثلاثة، فسوف يرد التوزيع المقطعى بين صوتى c لسببين، أولهما، أن الصائت لا يرد فى بداية مقطع، أما ثانيهما، لا يرد تتابع صامتين فى بداية مقطع أيضاً. وموضع التوزيع يقسم التتابع الصوتى الحالى إلى مقطعين من النوع cvc. والمثال على هذه الحالة هو التتابع الصوتى /doxtar/ (دختر: البنت) الذى يرد فيه صامتان بين صائتين، ويأتى التوزيع المقطعى بين صوتى /t/ و /x/، مما يؤدى فى آخر الأمر إلى إيجاد مقطعين هما /dox, tar/.

وفى النوع الثالث، يرد التوزيع المقطعى فى الواقع واستناداً إلى الأسباب التى ذكرناها<sup>(١)</sup> من قبل بين الصوتين c. وموضع التوزيع المقطعى هذا يقسم هذا التتابع الصوتى إلى مقطعين cv و cvcc. والمثال على هذا التتابع الصوتى اللفظة /ʃangʃu/ (جنگجو: المحارب) التى ورد بها ثلاثة صوامت بين صائتين، أى أن موضع التوزيع المقطعى بين صوتى /ʃ/ و /g/، لنحصل على مقطعين هما /ʃang , ʃu/.

نخلص من كل هذا إلى أن إمكانية تحديد التوزيعات المقطعية فى أى تتابع صوتى يسيرة دون أدنى شك أو لبس وفقاً لهذه القواعد. على سبيل المثال التوزيعات المقطعية فى اللفظة /sahlengârihâ/ (سهل انگاری ها: الإهمال، المماثلة) هى الصوت h /i/ و r /â/ و g /n/ و h /i/، أما المقاطع الناتجة عن هذا التوزيع فهى: /sah, len, gâ, ri, hâ/ حيث إن نمطها الأول من النوع cvc، أما بقيتها فهى من النوع cv.

**بنية المقطع :** ذكرنا سابقاً أن تجاور الأصوات فى بنية مقطع ما يتم طبقاً لقواعد ومعايير خاصة، لذا فإن أى تتابع صوتى لا يمكن أن يكون مقطوعاً. فمن

---

(١) فى النظام المقطعى المكون من ستة مقاطع يقابل حد المقطع اشكاليات عديدة تظل فى بعض الحالات محل شك، لأن هناك حداً أدنى فى كل تتابع صوتى لعدد الصوائت مرده للخيارات الخاصة بالتوزيع المقطعى. على سبيل المثال، هناك خياران للتوزيع المقطعى فى اللفظة /xâne/ (خانه: المنزل) التى تتضمن صائتين، حيث يحصلون فى الخيار الأول على المقطعين /xâ, ne/ أما فى الخيار الثانى فيحصلون على مقطعين آخرين /xân, c/ وهذه المقاطع الأربعة مقبولة جميعها طبقاً للنظام المقطعى الخاص بالحالات الست، بينما توجد إمكانية واحدة للتوزيع المقطعى فى هذه اللفظة استناداً للنظام المقطعى الخاص بالحالات الثلاث، هو /xâ, ne/ والنوع الأول غير مقبول، لأن المقطع /e/ لا وجود له. وفى اللفظة /xânegi/ (خانگی: أهلى، منزلى) رغم أن تتضمن ثلاثة صوائت، إلا أن هناك أربعة إمكانيات لتوزيعها مقطعياً، على النحو التالى: /xâ, ne, gi/ و /xân, c, gi/ و /xân, cg, i/ و /xâ, neg, i/ وجميعها مقاطع مقبولة وفقاً للنظام المقطعى المكون من ستة أنواع. والآن لتحديد أفضل الخيارات ينبغى لنا الاستناد إلى معايير أخرى، مثل الحسن اللغوى والتتابعات وغيرها حتى نرجح النوع الأول على بقية الأنواع الأخرى. ولكن هناك إمكانية واحدة للتوزيع المقطعى وفقاً للنظام المكون من ثلاثة أنواع للمقطع هو /xâ, ne, gi/ الذى ينطبق انطباقاً تاماً على المعايير الأخرى. وبناء على ماورد ذكره، يمكن استنتاج أن النظام المقطعى المكون من ستة أنواع لا يتفق مع الماهية الفونولوجية للغة الفارسية. (المؤلف)

حيث المبدأ يتبع التركيب الصوتي للمقطع معايير محددة مسبقاً، لأنه يشكل جزءاً من النظام الصوتي لهذه اللغة.

وكما نعلم فإن الأصوات الفارسية تتكون من ستة صوائت وثلاثة وعشرين صامتاً، ومع تسليمنا بالأنواع الثلاثة للمقطع، فمن الممكن أن يبلغ عدد المقاطع في اللغة الفارسية ست وسبعين ألفاً وثلاثمائة وأربعة عشر مقطعاً، حيث أحصى هذا العدد بناءً على فرضية أنه لا وجود لأية قيود حول تجميع أصوات السلسلة التوافقية للأصوات، بمعنى أن أى صوت يجوز له أن يرد مجاوراً لأى صوت آخر، إلا أننا نرى بأن الأمر ليس هكذا من الناحية العملية، لأن كل صوت فى سلسلة توافقية له علاقة بالأصوات الأخرى المجاورة له، ولذلك تأتى القيود، أو ما اصطلح عليه بالضغط التركيبي (structural pressure فشار ساختی) للتوافق بين الأصوات، وهكذا لا يمكن إيراد أى صوت مرة أخرى مجاوراً لصوت آخر طواعية، مما يؤدي إلى أن يكون عدد المقاطع الفعلية التى تساهم فى بناء اللغة من الممكن أن تكون عشر الرقم المذكور سابقاً أو أكثر منه قليلاً . على سبيل المثال التتابع الصوتي /zan/ هو مقطع مقبول لأمرين، أولهما، أنه تركيب صوتي يوافق القياس، وثانيهما، يشارك هذا المقطع أكبر كما فى الكلمات /zanjir/ (زنجير: السلسلة، الكبل)، و /sâzande/ (سازنده: بناء، مؤثر)، و /maxzan/ (مخزن: المخزن)، أما التتابع الصوتي /falr/ فهو مقطع مرفوض فى اللغة، لأن تركيبه الصوتي لا يوافق القواعد التركيبية للمقطع، ولم ير فى بنية أية لفظة، ومن ثم يمكن استنتاج أن أى مقطع مقبول يجب أن يتميز بخاصيتين، أولهما، ينسجم تركيبه مع قواعد بناء المقطع، وثانيهما، يشارك فى بنية وحدات لغوية. وهذه الخاصية الثانية ضرورية وحتمية، لأن أى مقطع من الممكن أن يتضمن الخاصية الأولى، إلا أنه يفقد الخاصية الثانية، والعكس هنا غير صحيح. فكما نرى لا يخالف التركيب الصوتي للمقطع /gey/ القواعد التركيبية للمقطع، لأن الصامت /g/ يمكن أن يسبق أى صائت آخر. والمقاطع التالية تبين حقيقة أن التركيب الصوتي لهذه المقاطع لا يتعارض مع العادات اللغوية عند أصحاب اللغة الفارسية: /ge/ فى اللفظة /bârg/ (برگه: الورقة)، و /gi/ فى /gire/ (گیره: المشبك)، و /ga/ فى /gamân/ (گمان: الحدس)، و /gâ/ فى /negâreš/ (نگارش: الكتابة)، و /go/



فى /gorâz/ (گراز: خنزير النهر)، و /gu/ فى /begu/ (بگو: قل)، و /gow/ فى /gowdâl/ (گودال: الحفرة). ورغم هذا نرى أن هذا المقطع لا يرى فى بنية أية كلمة على الإطلاق. فنحن لا نعمل بمثل هذا النوع من المقاطع، لأنه وإن كان مقبولاً من الناحية التركيبية إلا أنه لا يودى أى دور فى بنية اللغة، لأنه غير موجود من الناحية الاحتمالية أو الفعلية. وبناءً على هذا، فإن المادة موضع بحثنا هى مقطعان فقط، حيث يشاركان فى بناء اللغة إلى حد ما. وهذه المقاطع من الممكن أن تكون ذات معنى أو لا تكون. أما الحالة الأولى فيكون مقطعها كلمة أو مورفيماً مقطعيًا (morpheme واژگ)، أما الحالة الثانية فهو جزء من تتابع صوتى أكبر يسمى الكلمة. وكان بوسعنا أن نجتهد لاختيار أمثلة لمقاطع ذات دلالة لكى نحصل على بناء صوتى أيضاً للمفردات المقطعية فى أثناء وصف بنية المقطع.

وبالإشارة إلى أنواع المقطع الثلاثية استطعنا أن نقسم بنية المقطع إلى قسمين، أحدهما بنية ما قبل مركز المقطع، وثانيهما بنية ما بعده، ودرسنا كل قسم بشكل مفصل. والواقع أن بنية مركز المقطع ذاته كما سبق تناوله تتكون من صائت واحد، ولوصف البناء الصوتى لمركز المقطع يكفينا القول بأن جميع الصوائت الفارسية يمكن أن ترد فى وسط المقطع. أما بنية الجزء السابق لمركز المقطع فيتكون من صامت واحد فقط، وفيما يخص بنية القسم التالى لمركز المقطع فله ثلاثة احتمالات، هى:

١- صفرى الصوامت (zero consonant صفر همخوانى) أى لا يرد بعد مركز المقطع أى صوت، لأن مركزه ونهايته واحدة، وهى إمكانية تخص النوع الأول من المقاطع cv

٢- أحادية الصوامت (monoconsonant نك همخوانى) أى يرد صامت واحد بعد مركز المقطع، وهى احتمالية تخص النوع الثانى من المقاطع cvc.

٣- ثنائية الصوامت (biconsonant دو همخوانى) يعنى أن هناك تتابع صامتين بعد الصائت المركزى، وهى بنية يختص به النوع الأخير من المقاطع cvcc.

**بنية بداية المقطع :** ما ينبغي لنا دراسته في القسم السابق على مركز المقطع أو ما يسمى بالقسم الاستهلاكي من المقطع، يتمثل في العلاقة بين الصامت الاستهلاكي والصائت مركز المقطع. والواقع هنا يحتم علينا الإجابة على هذا السؤال: هل كل صامت استهلاكي في مقطع ما يمكن أن يسبق الصائت مركز هذا المقطع؟ يمكن وصف بنية هذا القسم من المقطع على النحو التالي: كل صامت يمكن أن يرد في بداية مقطع قبل صائت عدا الحالة التالية التي تستثنى من هذه القاعدة: الصامت /ž/ لا يمكن أن يرد قبل الصائت /o/، بمعنى أن الصائت /o/ عندما يرد في مركز مقطع لا يجوز للصامت /ž/ أن يأتي في بداية هذا المقطع، ومن ثم اعتبار هذا القيد التوزيعي نتاج ورود الصامت /ž/، وتوضيح ذلك على النحو التالي: عندما يرد الصامت /ž/ في بداية مقطع، لا يرد الصائت /o/ في مركزه. ومن ثم يعد التتابع الصوتي /žo/ غير مقبول، إذ لم يرد قط في بنية أية مفردة، أو وحدة صرفية.

**بنية نهاية المقطع :** لوصف بنية القسم التالي لمركز المقطع علينا الإجابة على الأسئلة التالية:

أ - هل كل صائت يمكن أن يكون ضمن القسم الأخير من المقطع؟ للرد على هذا السؤال يجب إضافة أنه في حالة صفرية الصوامت يكون للصائت وظيفتان: أحدهما مركز المقطع، وثانيهما عنصر أخير في المقطع.

ب - هل هناك علاقة بين الصائت مركز المقطع وبين الصامت الأخير فيه؟ والسؤال بصيغة أخرى، هل كل صامت يمكن أن يرد بعد أي صائت؟

ج - هل هناك علاقة بين الصامتين المكونين لعنقود صامتين؟ والسؤال بصيغة أخرى، هل كل صامت يمكن أن يكون مع الصامت الآخر عنقوداً صامتياً مقبولا ؟

د - هل هناك علاقة بين الصائت مركز المقطع والصامتين عنصرى العنقود الصوتى فى آخر هذا المقطع؟ بمعنى هل كل عنقود صامتين مقبول يمكن أن يرد بعد أى صائت؟

سوف نتناول الموضوعات السابقة، مع توضيح جميع القيود التوزيعية الموجودة فى كل حالة هكذا:

أ - إن صفرية الصوامت تعنى أن هناك وقف بعد مركز المقطع، ومن ثم يتكون مثل هذا المقطع من قسمين، أحدهما الجزء السابق على مركزه، وثانيهما الجزء التالى مركزه. والواقع أن الصائت ذاته هو مركز المقطع وعنصره الأخير أيضاً. وفيما له علاقة بالقسم الثانى، لانجد فيه قيوداً، بمعنى أن كل صائت يجوز أن يرد فى نهاية المقطع. أما القسم الأول الذى يعنى وسط المقطع، فإن القيود التوزيعية التى ذكرناها فى الجزء السابق على مركز المقطع صحيحة، مثل الصائت /o/ الذى يمكن أن يرد فى نهاية المقطع، كما فى المقطعين /lo, mo/ وغيرهما. أما عندما يرد فى وسط المقطع فلن يرد قبله الصامت /ʒ/.

ب - يمكن وصف العلاقة بين الصائت الوارد فى وسط المقطع وبين الصامت الذى يليه فى إطار القيود التركيبية المنظمة لتتابع هذين العنصرين. هذه القيود عبارة عن:

١- عندما يشكل الصائتان /e,o/ مركز المقطع، لا يمكن للصامت /g/ أن يرد عنصراً أخيراً فى هذا المقطع. وبالتالي لا يمكن للتتابعين الصوتيين og - eg أن يشكلوا جزءاً منه.

٢- عندما يرد الصائت /u/ فى وسط المقطع، لا يمكن للصامت /v/ أن يكون عنصراً أخيراً فى هذا المقطع. وبالتالي لا يمكن للتابع الصوتى /uv/ أن يكون جزءاً من المقطع الفارسى.

٣- عندما يرد الصائت /i/ في مركز المقطع، لا يمكن للصامت /ž/ أن يقع في نهايته. وبالتالي لا يجوز للتتابع الصوتي /iž/ أن يشكل جزءاً من المقطع الفارسي.

٤- فيما عدا الحالات السابقة، يمكن لأي صامت أن يرد عنصرًا أخيرًا في مقطع مسبقًا بأي صائت.

### العناقيد الصامتة (consonantal cluster خوشه های همخوانی)

كما ذكرنا سابقاً الحد الأقصى لعدد الصوامت التي يمكن أن ترد في تتابع مباشر بعضها مع بعض هي ثلاثة صوامت. هذا التتابع المباشر يطلق عليه اسم العنقود (cluster, combination خوشه). وتكوين العناقيد الصامتة يخضع لقوانين تشكل جزءاً من النظام الصوتي للغة، لذا يختلف نوع العناقيد التي هي الوحدات المكونة لها من الناحية النطقية، وأيضاً تعداد الوحدات المكونة لها من الناحية اللغوية من لغة إلى أخرى. وتنقسم العناقيد الفارسية من ناحية عدد عناصرها إلى قسمين:

١- عناقيد ثنائية الصامت.

٢- عناقيد ثلاثية الصامت.

وتُرد العناقيد ثلاثية الصامت فقط عند التقاء مقطعين فقط شريطة أن يكون أولهما من النوع CVCC، وهذا ما سنتناوله عند تحليل البناء الصوتي للفظ.

أما العناقيد ثنائية الصامت فتُرد إما في مقطع واحد، أو عند التقاء مقطعين معاً. وهذا النوع من العناقيد يشكل البنية الأخيرة من المقطع CVCC، وفي الكلمات المكونة من أكثر من مقطع واحد عندما يرد مقطع آخر بعد المقطع CVC، فإن العنقود ثنائي الصامت المكون يتحقق في موضع التقاء المقطعين، مثل العنقود ثنائي الصامت /br/ في اللفظة أحادية المقطع /sabr/ (صبر)، والمقطع ثنائي الصامت /hm/ في اللفظة ثنائية المقطع /mahmud/ (محمود). كما يمكن للعنقود ثنائي المقطع أن يرد بين لفظتين مثل /nr/ في الجملة /manraftam/ (من رفته: ذهبت).

والفاصل الزمني بين نطق عناصر العنقود ثنائي الصامت أكثر، أما بين القيود التوافقية فهي أقل، مما يزيد من تنوعات العناقيد. ولتوضيح هذا الأمر نقول بأنه لا يوجد فاصل زمني تقريباً بين العنصرين الناطقين للعنقود الأخير في المقطع cvcc، لأنه كما ذكرنا تنطق العناصر المكونة لأي مقطع متصلة ودون توقف، ولكن يعتقد بأن هناك فاصل زمني قليل بين نطق نهاية مقطع ما وبين أول عنصر في المقطع الذي يليه، وهذان العنصران يكونان معاً عنقوداً ثنائي الصامت في موضع اتصال المقطعين، وهو ما نطلق عليه اسم الفاصل المغلق ( closed juncture درنگ بسته)، كما في اللفظة /akbar/ (أكبر) التي ربما يوجد بها وقف قصير بين العنصرين /b,k/. وهذا الفاصل الزمني أو ما يعرف بالوقف يمكن أن يزداد طوله بين حدى لفظتين، وهو طول لا حد له من الناحية النظرية.

ومع تسليمنا بعدد الصوامت الفارسية، يكون العدد المتوقع للعناقيد ثنائية الصامت على النحو التالي: ٥٢٩ أى حاصل ضرب العدد ٢٣ في نفسه.

هذا العدد يمكن أن يكون بين حدى لفظتين، لأن تتابع صامتين في هذا الموضع لا يخضع لأية قاعدة تركيبية، بل يتم وفقاً للصدفة البحتة، عندئذ تكون محصلة القيود التوافقية صفراً. ومن ثم يمكن أن يبلغ تنوع العناقيد حده الأقصى. ويمكن احتساب هذا النوع من التجاور العرضي للصامتين عنقوداً بصعوبة، لأن هناك علاقة حقيقية بين عناصر أى عنقود، وهذه العلاقة تخضع في واقع الأمر لقوانين نطقية خاصة. وهذه القوانين النطقية ذاتها هي المنتجة لقيود السلسلة التتابعية. لذا نرى أن ٣٣١ عنقوداً فقط من بين ٥٢٩ عنقوداً متوافقاً يمكن لها أن ترد في موضع التقاء مقطعين، فضلاً عن ذلك فإن مجموع ٢٠٥ عنقوداً فقط يمكن لها أن ترد داخل المقطع. وهذا يعني أن الحد الأقصى للقيود النطقية تستخدم في العناقيد المقطعية الداخلية. بمعنى أن هناك صوامت معينة يمكن لها أن ترد متجاورة معاً فقط، أما القيود النطقية بين مقطعين فهي أقل بمراحل عن غيرها، ومن ثم نرى أن عدد العناقيد هنا يزداد بشكل ملحوظ. وهذا ما يرى كاملاً بين حدى لفظتين، بينما نرى هذا القيد النطقى في تتابع صامتين، لذا فإن كل صامت تتوفر فيه إمكانية التجاور مع أى صامت آخر. أما تقليص القيد الصوتى أو عدمه أمر يودى إلى

ظهور إشكاليات نطقية، والنظام الصوتي مضطر لاستخدام المعالجات الصوتية (phonological process) فرايندهاى آوايى) مثل المماثلة والحذف (elision حذف)، والإدغام (fusion ادغام)، والقلب (metathesis قلب) وغيرها للقضاء على هذه الصعوبات وتيسير عملية النطق.

ولأن جميع احتمالات التجاور بين حدى اللفظتين متساوية يكفينا القول عند وصف هذا النوع: إن كل صامت يمكن له أن يرد مجاوراً لأى صامت آخر.

أما تكوين العناقيد الواردة بين حدى مقطعين خاصة داخل المقطع فيتم وفقاً للقواعد النطقية، ومن ثم فإن تحليل هذه العناقيد ووصفها لابد أن يجرى فى دراسة للبنية الصوتية للغة. لذا سنتناول شرح العناقيد المقطعية الداخلية، أما العناقيد الداخلية للفظة (حد المقطعين)، فسوف نرجئ تناولها إلى تحليل بنية اللفظة.

### العناقيد ثنائية الصامت داخل مقطع

ذكرنا سابقاً أن المقطع يمكن أن يكون لفظة واحدة أو وحدة صرفية جزءاً من لفظة، وموضوع بحثنا هنا هو بنية المقطع بشكل عام، وقد حاولنا أن نختر نماذجه من بين الألفاظ أحادية المقطع. والحقيقة أن هذا لا يعنى أننا تجاهلنا المقاطع التى لا معنى لها. لذا عندما نرون مواضع العناقيد خالية فى الجدول التالى، فإن هذا مفاده أن العنقود المقصود لا وجود له بالفعل، أى لا وجود له سواء فى مقطع ذى معنى، أو بلا معنى. ولتيسير الأمر قسمنا العناقيد إلى مجموعات، ونظمنا لكل مجموعة جدولاً وردت فيه نماذج لعناقيدها. والعمود الأفقى من الجدول التالى يوضح العنصر الأول من العنقود، أما العمود الرأسى فيبين عنصره الثانى. على سبيل المثال/وبنظرة خاطفة إلى هذا الجدول تجدون الصامت /p/ يمكن أن يرد عنصراً أول فى أربعة عناقيد، وعنصراً ثانياً فى ثلاثة عناقيد أخرى. أما عند تحليل هذه العناقيد فقد تناولنا خصائصها النطقية، وحاولنا شرح القيود التوزيعية التى تستخدم الصوامت فى سلسلة توافقية بعضها مع بعض استناداً إلى القواعد النطقية.

أ- العناقيد الانفجارية المزدوجة (double plosive clusters) خوشه هاى دوانفجارى) : يتم نطق هذه العناقيد بواسطة الآلية المغلقة حيث يحدث عائقان عند بداية مجرى عبور

(جدول ٣٩) عناقيد انفجارية مزدوجة فى اللغة الفارسية

صامت انفجارى	p	b	t	d	k	g	q	?
p								
b			rabt (ربط)	?abd (عبد)	Sabk (سبق)			tab? (قطع)
t		qotb (قطب)			potk (بتك)		notq (نطق)	qat? (قطع)
d							sedq (صدق)	
k								
g								
q		naqb (نقب)	seqt (سقط)	?aqd (عقد)				
?		ro?b (رعب)		ba?d (بعد)				

الهواء فى موضعين من مواضع جهاز النطق. وهذان العائقان يمكن أن يقعاً على امتداد عضو واحد مثل الحنك <sup>(١)</sup> مثل /tk/، أو فى موضع عضوين مستقلين مثل الشفتين والحنك مثل /bt/.

(جدول ٤٠) موضع نطق العناقيد ثنائية الانفجار

العنقود	موضع غلق العنصر الأول	موضع غلق العنصر الثانى
/bt, bd,	الشفتان	الحنك
bk	الشفتان	الحنجرة (لسان المزمار)
b?	الحنك	الحنك (اللهاة)
tq, dq	الحنك	الحنك
tk	الحنك	الحنجرة
t?	الحنك	الحنك
qt, qd	الحنك	الشفتان
qb, tb	الحنجرة	الشفتان
?d/?b	الحنجرة	الحنك

(١) المقصود بالحنك هنا تمام المنطقة العليا من الفم، أى من خلف الأسنان العليا إلى اللهاة. (المؤلف)



وهكذا نلاحظ أن تسعة عناقيد من بين أربعة عشر عنقودًا ثنائي الصامت يتم الغلق فيها بين عضوين مستقلين، أما الخمسة العناقيد الأخرى فتتطرق في موضع عضو واحد،<sup>(١)</sup> ولذلك يمكننا تخيل أن العناقيد ثنائية العنصر أيسر في نطقها من العناقيد أحادية العنصر. من جانب آخر نجد أن أربعة عناقيد من بين العناقيد الخمسة التي ينطق عنصراها بواسطة اللسان يرد الغلق فيها بين عنصريها عند نقطتي انتهاء الحنك أي خلف الأسنان العليا واللاهة، مثل /tq/، وكذلك العنقود /tk/ الذي يتم الغلق فيه بالتقاء عضوين معًا أي الأسنان العليا والحنك الصلب.

وهكذا يأتي الفاصل الصاعد بين الغلقين أنسب من الناحية النطقية لمتحدثي اللغة الفارسية قياسًا بالفاصل الهابط. وهذا أمر صحيح بالنسبة للعناقيد ثنائية العضو أيضًا، لأن الواضح والغالب على مجموع العناقيد التسعة أن هناك فاصلًا صاعدًا بين مواضع نطق عنصريها، مثل /b?/. وهكذا يمكن إيجاز ما قلناه حول موضع غلق عناصر العناقيد الانفجارية المزدوجة على النحو التالي:

١- غلق عنصريها في موضع عضوين مستقلين.

٢- الفاصل صاعد بين الغلقين.

والآن نصل إلى دراسة توزيع الجهر في العناقيد الانفجارية المزدوجة. يمكن تقسيم هذه العناقيد بناء على صفتي الجهر والهمس إلى أربعة أقسام:

أ - عنصراها مجهوران.

ب - عنصراها مهموسان.

ج - عنصراها الأول مجهور وثانيها مهموس.

د - عنصراها الأول مهموس وثانيها مجهور.

وقد فصل تردد كل واحد من هذه الأنواع الأربعة في الجدول رقم (٤١) تنازليًا من أعلى إلى أسفل. وبالنظر إلى هذا الجدول ندرك أن هناك أربعة عناقيد

---

(١) لتيسير مجريات البحث هنا، نطلق على عناقيد المجموعة الأولى اسم عناقيد ثنائية العضو، والمجموعة

الثانية عناقيد أحادية العضو. (المؤلف)

من بين اثنتى عشر عنقوداً انفجارياً مزدوجاً عنصرهما مجهوران، وعنقودان عنصرهما مهموسان، وأربعة عنقايد عنصرهما الأول مجهور وثانيهما مهموس، وأربعة عنقايد أخرى عنصرهما الأول مهموس وثانيهما مجهور. ومجمل القول إن هناك ثمانية عنقايد عنصرهما الأول مجهور والثاني مجهور، وستة عنقايد عنصرهما الأول والثاني مهموس. وهكذا يلاحظ أن الأرقام السابقة لا تفيد حدوداً معينة للجهر، بمعنى أنه لا يمكن اعتبار عامل النطق في العنقايد ثنائية الانفجار ملمحاً تركيبياً حاسماً. إلا أن الشئ الواضح هنا أنه يلاحظ ميل شديد لصفة شبه الجهر في العنقايد الانفجارية المزدوجة (عنصر مجهور وآخر مهموس)، حيث يوجد ثمانية عنقايد من بين الأربعة عشر عنقوداً شبه مجهورة، وأربعة مجهورة (عنصرهما مجهوران)، وعنقودان مهموسان (عنصرهما مهموسان). وفي العنقايد المجهورة يفقد العنصر الأخير جهره عادة، أما عنصره الأول فينطق مجهوراً كما في الكلمتين /naqb<sub>o</sub>, naqd<sub>o</sub>/ (نقب: النفق، ونقد: المال، الانتقاد)، وغيرهما. وفي العنقايد التي يأتي عنصرها الأول مجهوراً وثانيهما مهموساً، تبدل حالة المماثلة التقدمية (progressive assimilation) همگونى بيشگرا) <sup>(١)</sup> بصفة الهمس، لينطق الصامتان مهموسان، مثل: /naq<sub>o</sub>s/ (نقص: النقص)، و/sab<sub>o</sub>k/ (سبك: الأسلوب. الطرز)، وغيرهما.

(جدول ٤١) يبين توزيع الجهر في العنقايد الانفجارية المزدوجة

النوع	العنصر الأول		العنصر الثاني	
	مجهور	مهموس	مجهور	مهموس
الأول	٤	—	٤	—
الثاني	—	٢	—	٢
الثالث	٤	—	—	٤
الرابع	—	٤	٤	—

(١) لتيسير مجريات البحث هنا، نطلق على عنقايد المجموعة الأولى اسم عنقايد ثنائية العضو، والمجموعة

الثانية عنقايد أحادية العضو. (المؤلف)

أما إذا كان الصامت الأول مهموساً والثاني مجهوراً يهمس هذا الثاني جراء وروده فى موضع أخير، إضافة إلى حالة المماثلة الرجعية ( regressive assimilation همگونى پسگرا )<sup>(١)</sup>، مما يؤدى إلى نطق الصامتين مهموسين كما فى الكلمتين /baʔd<sub>o</sub>/ (بعد: التالى)، و /notq<sub>o</sub>/ (نطق: الخطاب، الكلمة التى تلقى فى جمع من الناس)، وغيرهما.

وفى ما له علاقة بصفة النفسية فى عناصر هذه العناقيد، فإن الأمر يحتاج منا دراسة

موجزة، فكما نعلم بأن الصوامت المهموسة يمكن أن تكون نفسية عدا الصوت /ʔ/، نجد من بين العناصر المكونة للعناقيد الانفجارية المزدوجة صامتين نفسيين فقط هما /t,k/، إلا أن نفسيتهما ترتبط بالموضع الذى يردان فيه. لذا عندما يرد هذان الصوتان عنصراً أول فى العنقود، فإنهما يفقدان نفسيتهما، أما عندما يردا عنصراً ثانياً فيه تظل نفسيتهما كما هى. والسبب وراء ذلك كما ذكرنا يعود إلى ضعف الانفجار فى العنصر الأول، وشدته فى الثانى.

والآن لنرى هل هناك قيود توزيعية تخص تجاور الصوامت بعضها مع بعض فى بنية العناقيد الانفجارية المزدوجة؟ أى ما العلاقة بين العنصر الأول والثانى فى تكوين هذه العناقيد؟

ومع التسليم بعدد الصوامت الانفجارية الثمان، فإن الكم المتوقع للعناقيد الانفجارية المزدوجة سيصل إلى أربعة وستين عنقوداً، هو حاصل ضرب الرقم ثمان فى نفسه، لكننا نرى أن أربعة عشر عنقوداً حقيقة من بين هذا العدد، بمعنى أن أربعة عشر عنقوداً فقط من بين الأربعة والستين المتوقعة هى التى تشارك فى بناء المقطع، ويمكن إلقاء الضوء على عدم مشاركة هذا العدد الجم من العناقيد

(١) مصطلح يفيد أن تغيرات صوتية طرأت على صوت ما تأثراً بالصوت السابق عليه. (المؤلف)

(أربعة أخماس العناقيد المتوقعة) في بناء المقطع بشكل ملحوظ في إطار القيود التركيبية التالية:

١- لا يمكن للعنقود الانفجاري المزدوج أن يتكون من عنصرين متماثلين، وبالتالي فإن عناقيد مثل /...t, bb/ غير صحيحة.

٢- لا يمكن للعنقود الانفجاري المزدوج أن يتكون من عنصرين يتشابهان في موضع نطقهما، وبالتالي فإن عناقيد مثل /...bq,td/ خاطئة.

٣- العنصران /p.g/ لا يشاركان في تكوين عنقود انفجاري مزدوج كعنصر أول أو ثان، ومن ثم فإن عناقيد مثل /...pt, dg/ غير صحيحة.

٤- العنصر /k/ لا يرد كعنصر أول في العنقود، لذا فإن عناقيد مثل /kq, kd/ خاطئة، وهذا الصوت يرد عنصراً ثانياً في العنقود بعد العنصرين /t,d/.

٥- كما رأينا في بنية العناقيد ثنائية الصامت نزعة نحو شبه الجهر، ولعل هذه النزعة هي التي تفسر عدم ورود العناقيد /...dh.bq/.

٦- نطق العنصرين /q,?/ في تتابع مباشر يؤدي إلى صعوبة لدى متحدثي اللغة الفارسية، وربما سبب ذلك هو إيراد موضع نطقهما في نهاية منطقة الحلق. فكما نعلم أن أصواتاً حلقية مثل الحاء والعين اللذين دخلا اللغة الفارسية من العربية قد فقدتا خاصيتيهما الحلقية في الفارسية، واستبدلا بأصوات حنجرية. ومن ثم يجوز لنا الاعتقاد ببسر أن فقدان العنقودين /q,?q/ ناتج عن صعوبة نطقهما.

وينبغي التنبيه هنا إلى أن لكل واحد من العناقيد /q,? t, bq/ لفظة واحدة فقط هي: /tebq/ (طبق: حسب، وفقاً لـ)، و /na?t/ (نعت: النعت، الوصف)، و /vaq?/ (وقع: الأهمية، القيمة). واستخدام اللفظة الأولى والثالثة مصحوب بإضافة لاحقة مثل /vaq?i be ?u nagozâšt/ (وقعى به أو نگذاشت: لم يوله اهتماماً)، و /tebq/ (طبق... وفقاً لـ)، و /bartebq/ (يرطبق... طبقاً لـ)، وهكذا يرد العنقود في موضع التقاء مقطعين، إلا أن ذلك لن يدرس هنا. أما المقطع الثاني فهو كلمة أدبية مهجورة لا يشيع استخدامه سواء في لغة الحديث. أو لغة الكتابة،

ومن ثم سنغض الطرف عن هذه الألفاظ الثلاث، ليبقى موضعها خاليًا في الجدول (٣٩).

واستنادًا إلى القيود التوزيعية المذكورة في هذا الجدول، فإن غياب الثماني والأربعين عنقودًا التالية من بين الخمسين عنقودًا الخالي موضعها في الجدول ذاته يفسر على النحو التالي:

١- وفقًا للموضع	١	٨	عنقودًا
٢- "	٢	٦	"
٣- "	٣	٢٢	"
٤- "	٤	٨	"
٥- "	٥	٢	"
٦- "	٦	٢	"

ويمكن اعتبار غياب العنقودين الباقيين /t,d/?/ خاضعًا للصدفة. أما العناقيد الأربعة عشر في الجدول (٣٩) فيمكن وصفها في إطار العلاقات الثنائية التي توجد بين عناصرها على النحو التالي:

١- إذا كان العنصر /b/ عنصرًا أول في العنقود، فلا بد أن يكون العنصر الثاني واحدًا من هذه الصوامت الأربعة /t,d,k,q/. وهكذا يمكن إيضاح هذه العلاقة كما يلي: كل عنصر من هذه العناصر يمكن أن يقبل قبله العنصر /b/ كعنصر ثان.

٢- عندما يرد العنصر /t/ في أول العنقود، فإن عنصره الثاني يكون واحدًا من هذه الصوامت الأربعة /b,k,q,?/.

٣- يمكن للعنصر /d/ كعنصر أول في العنقود قبول العنصر /q/ عنصرًا ثانيًا في العنقود.

٤- عندما يأتي العنصر /q/ عنصراً كعنصر أول فى العنقود، عنصريه الثانى يكون واحداً من هذه الصوامت الثلاثة /b,t,d/.

٥- العنصر /?/ كعنصر أول فى العنقود يقبل أن يليه واحد من الصامتين /b,d/.

ب- العناقيد الاحتكاكية المزدوجة (double fricative clusters) خوشه هاى دوسايشى): لنطق عناصر أى من العناقيد الاحتكاكية المزدوجة يجب أن يحدث غالباً مجريان ضيقان فى موضعين من جهاز النطق، <sup>(١)</sup> بحيث يحدث احتكاك فى أثناء عبور الهواء.

وهذان المجريان الضيقان من الممكن أن يتما فى موضعين من عضو نطق واحد مثل الحنك، أو فى موضع عضوين مستقلين مثل الشفة والأوتار الصوتية، مثلاً يحدث مجريان ضيقان فى موقعين من الفم عند نطق العنقود الصامتى /sx/، أما عند نطق العنقود /hz/، فإن المجريين الضيقين يتما فى موقعى عضوين مختلفين هما الأوتار الصوتية ومقدمة الحنك.

---

(١) العنقود /fv/ هو الاستثناء الوحيد الذى يرد فيه عنصراً هذا العنقود فى موضع نطق واحد. (المؤلف)

(جدول ٤٢) العناقيد الاحتكاكية المزدوجة

h	x	ž	š	z	s	v	f	احتكاكي
								احتكاكي
	nafx (نفخ)		kafš	hefz	nafs	?afv		f
lovh (لوح)			hovš (حوش)	lovz (لوز)	lovs (لوث)		jovf (جوف)	v
	masx (مسخ)						nesf (نصف)	s
						?ozv (عضو)	hazf (حذف)	z
						hašv (حشو)	kašf (كشَف)	š
								ž
			baxš (بخش)	?axz (اخذ)	šaxs (شخص)			x
			fohš (فحش)	mahz (محض)	bahs (بحث)	mahv (محو)		h

(جدول ٤٣) مواضع نطق عناصر العناقيد الاحتكاكية المزدوجة

العنقود	الموضع الأول الضيق	الموضع الثاني الضيق
xs, xz, xš	الحنك (اللهاء)	الحنك (مقدمة)
sx	اللثة	الحنك (اللهاء)
sf, zf, zv, šf, šv	الشفة السفلى	الشفة السفلى
vs, fs, fz, vz, fš, vš	الشفة السفلى	مقدمة الحنك
fx	الشفة السفلى	اللهاء
vh	الشفة السفلى	المزمار
fv, vf	المزمار	الشفة السفلى
fv	المزمار	الشفة السفلى
hs, hz, hš		مقدمة الحنك

وهكذا يلاحظ أن سبعة عشر عنقودًا من جملة العناقيد الاحتكاكية المزدوجة الثلاثة والعشرين يرد موضع نطقها بين عضوين مستقلين، وستة فقط يرد موضع نطقها في موقع عضو واحد. من بين العناقيد الأخيرة توجد أربعة حنكية، إلا أن الفاصل بين المضيقيين كبير جدًا كما في العنقود /sx/ الذي موضع نطقه بين مقدمة الحنك واللهاء. ولكن هناك عنقودين موضع نطق عنصريهما واحد، هما العنقودان /vf, fv/، والنموذج الوحيد لهذا العنقود في سائر اللغة هو النغمة /?avi/



(عفو: العفو)، ونحن نعلم أن هذه اللفظة قد دخلت إلى اللغة الفارسية من العربية. ونطق مثل هذا العنقود صعب جدا لمتحدثي اللغة الفارسية، مما حدا بهذه الصعوبة أن تنطق هذه اللفظة هكذا /ʔa:f/، حيث حذف صوت /v/، واستبدل بصائت طويل. وكذلك اللفظتان /xovf/ (خوف: الخوف)، و /Jovf/ (جوف: الجوف، قاع الشيء) هما مثالان للعنقود الثاني وبالتالي لا يمكن اعتبار العنصر الأول من العنقود متغيراً صوتياً للصائت [u]. ومع التسليم بالأغلبية الملموسة للعناقيد ثنائية العضو، وكذلك مراعاة الفاصل الكبير بين موضع النطق في العناقيد أحادية العضو نستنتج أن نطق العناقيد الاحتكاكية المزدوجة سهلة لناطقي اللغة الفارسية للسببين التاليين:

١- مواضع نطقها في موقع عضوين مستقلين.

٢- الفاصل كبير بين موضعى النطق في العناقيد أحادية العضو.

ويمكن كذلك دراسة عامل الجهر في بنية العناقيد الاحتكاكية المزدوجة. وسوف ندرك عند النظر إلى الجدول (٤٣) أنه يتضمن عنقودين مجهورين (عنصره مجهوران)، وعشرة عناقيد مهموسة (عناصرها مهموسة) من بين ثلاثة وعشرين عنقوداً احتكاكياً مزدوجاً، إضافة إلى خمسة عناقيد عناصرها الأول مجهور وثانيها مهموس. إلا أنه يحتوى على ستة عناقيد عناصرها الأول مهموس وثانيها مجهور. ومجمل القول هنا أن العنصر الأول في سبعة عناقيد والثاني في ثمانية عناقيد جميعها مجهورة، وأن العنصر الأول في ستة عشر عنقوداً والثاني في خمسة عشر أخرى مهموسة. واستناداً إلى هذه الأرقام يتضح لنا مايلي:

١- هناك ميل كبير للهمس في بنية العناقيد الاحتكاكية المزدوجة (نسبة الجهر التام إلى الهمس التام (٢: ١٠)

٢- العناقيد المهموسة أيسر العناقيد الاحتكاكية المزدوجة نطقاً، ومن ثم تأتي العناقيد شبه المجهورة.

٣- العناقيد التي يهمس عناصرها الأول هي الأيسر نطقاً بين العناقيد شبه المجهورة.

وهنا علينا أن ندرك بأن العناقيد الواردة في النوع الثالث تبدل بعناقيد النوع الثاني قياساً، لأن عنصرها الأول يفقد جهره متأثراً بالمماثلة التقديمية، والحال كذلك في النوع الرابع، حيث يقل جهر صامته الثاني غالباً، أو يختفى نهائياً متأثراً بحالة المماثلة الرجعية مع وروده عنصرًا أخيراً في العنقود. لذا ينطبق الصامتان مهموسان كما في اللفظة /he<sub>0</sub>fz/ (حفظ: الحفظ، الرعاية)، وغيرها.

والآن نتناول القيود المنظمة لتكوين العناقيد الاحتكاكية المنظمة، فمع التسليم بعدد الصوامت الاحتكاكية، يصل العدد المتوقع لهذه العناقيد إلى أربعة وستين عنقوداً، أي حاصل ضرب العدد ٨ في نفسه. والجدول (٤٢) يوضح لنا أن مواضع واحد وأربعين عنقوداً خالياً، أي أن هناك ثلاثة وعشرين عنقوداً حقيقياً فقط من بين الأربعة وستين عنقوداً المتوقعة، وقد أدرجت نماذج لها في هذا الجدول. أما عدم إدراج الأغلبية الخاصة بجميع العناقيد الغائبة في الجدول فهو أمر يرجع إلى القيود التركيبية التي أشير إليها في النقاط التالية:

(جدول ٤٤) توزيع الجهر في العناقيد الاحتكاكية المزروجة

النوع	العنصر الأول		العنصر الثاني	
	مجهور	مهموس	مجهور	مهموس
الأول	٢	-	٢	-
الثاني	-	١٠	-	١٠
الثالث	٥	-	-	٥
الرابع	-	٦	٦	-

١- لا يمكن أن يتكون العنقود من عنصرين متماثلين، ومن ثم فإن عناقيد مثل /...ff.fv/ غير صحيحة.

٢- لا يمكن للعنقود أن يتكون من عنصرين موضع نطقهما واحد، والعنقودان /fv,vf/ حالة استثنائية تم تناولها من قبل. ومن ثم فإن عناقيد مثل /...šž,sz/ خاطئة.

٣- لا يشارك العنصر /ž/ فى بنية العنقود كعنصر أول أو ثان، والسبب فى ذلك يعود إلى ندرة تردده فى الظاهر. لذا فإن عناقيد مثل /...žf,žv,sž/ غير صحيحة.

٤- يميل العنصر /h/ ميلاً شديداً إلى موضع العنصر الأول فى بنية العناقيد الاحتكاكية الثنائية بحيث يمكن عده صامتاً استهلالياً فيها. والواقع هنا يلزمنا القول بأن العنصر /h/ يرد عنصراً ثانياً فى عنقود غير الوارد فى الجدول، ذلك العنقود هو /sh/ فى اللفظة /mash/ (مسح: المسح على الرأس وغيره). وهى النموذج الوحيد فى اللغة لهذا العنقود، ونحن نعلم أن هذه لفظة دينية مقترضة، أى أن استخدامها محدود جداً. إضافة إلى ذلك يحذف صامتها فى النطق، ويستبدل به الصائت هكذا: /ma:s/ (ماس)، وهذا يفسر اختفاء عناقيد مثل /...fh,zh/.

٥- لا يمكن للصوامت الصغيرية (الهيسية والهشيشية) أن ترد فى تتابع مباشر، وذلك يرجع للتقارب الكبير فى مواضع نطقها. ومن ثم فإن عناقيد مثل /zš,šs/ خاطئة.

٦- من المتوقع أن يكون اختفاء العنقودين /hx,xh/ راجع إلى صعوبة فى نطقهما، لأن مواضع نطق عنصريهما يأتى فى نهاية الحلق، وقد تحدثنا عن ذلك سابقاً .

واستناداً إلى هذه القيود المذكورة، فإن الأربعة وثلثين عنقوداً كما يتضح من بين الواحد وأربعين عنقوداً التى ظلت مواضعها خالية فى الجدول (٤٣) هى على النحو التالى:

١-	وفقاً للموضع	١	٨	عنقوداً
٢-	"	٢، ٥	١٢	"
٣-	"	٣	٨	"
٤-	"	٤	٤	"
٥-	"	٦	٢	"

أما ما تبقى من عناقيد لا وجود لها في الجدول فهي:  
 /vx,xv,xf,zx,šx,sv,hf/، رغم الحقيقة القائلة بأن العنصر /x/ ليس ضمن  
 الصوامت الفعالة التي تشغل العنصر الثاني في العناقيد الاحتكاكية، وربما يمكن  
 اعتبار فقدان بعض العناصر المذكورة نتيجة قلة التكرار الواضح. ولكننا نرجح  
 عامل الصدفة، ونعتبر غياب مثل هذه العناقيد السبعة أمراً عرضياً. جدير بالذكر  
 أن هناك مثلاً واحداً فقط للعنقود /hf/ الوارد في اللفظة /kahf/ (كهف)، وهي  
 لفظة عربية استخدمت أحياناً في اللغة الفارسية اسماً خاصاً ضمن التركيب  
 (اصحاب كهف) في المتون الأدبية والدينية، إلا أنها لا تشيع إطلاقاً في لغة  
 الحديث، ومن ثم تغاضينا عنها.

كما أن الموضوع الجدير بالاهتمام والذي يمكن أن يفسر اختفاء مثل هذا  
 العدد من العناقيد بعدة أسباب، هو المقطع /zž/ الذي لم ير في أية بنية مقطعية قط  
 لأسباب ثلاثة أولها: أن العنصر ž لم يشارك في بنية هذا المقطع، ومن ثم ركب  
 هذا المقطع خلافاً لسلوك هذا الصامت. وثانيها، أن عنصرى هذا المقطع تكونت  
 من صامتين صغيرين (هسيسى وهشيشي) خلافاً للقياس. وثالثها، عنصره  
 مجهوران وهو أمر يتعارض أيضاً مع الاتجاه الذي سبق تناوله.

والآن نصف العناقيد التي تشارك مشاركة حقيقية في بنية المقطع  
 (الجدول ٤٢).

١- عندما يرد الصوت /f/ عنصرًا كعنصر أول في العنقود الاحتكاكى  
 المزدوج، فإن عنصره الثاني يكون واحدًا من هذه الصوامت الخمسة /s,z,š,x,v/،  
 بمعنى أن كل واحد من هذه الصوامت يمكن قبوله لصوت /f/ كعنصر أول في  
 العنقود.

٢- عندما يكون الصوت /v/ عنصرًا كعنصر أول في العنقود، فإن عنصره  
 الثاني يكون واحدًا من الصوامت /h,š,z,s,f/.

٣- عندما يرد الصوت /s/ عنصرًا كعنصر أول في العنقود، يتحتم أن يرد  
 عنصره الثاني واحدًا من الصامتين /f,x/.

(جدول ٤٥) يبين العناقيد الانفجارية الاحتكاكية

احتكاكية	f	v	s	z	š	ž	x	h
p								
b			habs (حبس)	sabz (سبز)	Nabš (نبش)		tabx (طبخ)	rebh (ريج)
t	lotf (لطف)							fath (فتح)
d		badv (بدو)	hads (حدس)					madh (مدح)
k			?aks					
g								
q	vaqf (وقف)	laqv (لقو)	raqs (رقص)	naqz (نقض)	Naqš			feqh (فقه)
?	za?f (ضعف)		ya?s (يأس)	ba?z (بعض)	na?š (نعش)			

٤- إذا كان الصوت /z/ عنصرًا أول في العنقود، عندئذ يمكن إيراد عنصره الثاني واحد فقط من الصامتين /f,v/.

٥- إذا ورد الصوت /š/ عنصرًا كعنصر أول في العنقود، يجوز أن يكون عنصره الثانى واحدًا من الصامتين /f,v/.

٦- عندما يحل الصوت /x/ الموضع الأول في العنقود، يمكن أن يليه واحد من هذه الصوامت الثلاثة /s,z,š/.

٧- عندما يرد الصوت /h/ عنصرًا كعنصر أول في العنقود، يجب أن يكون عنصره الثانى أحد هذه الصوامت الأربعة /v,s,z,š/.

### ج- العناقيد الانفجارية الاحتكاكية (plosive-fricative clusters)

خوشه هاى انفجارى - سايشى) : العنصر الأول فى هذه العناقيد انفجارى والثانى احتكاكى، ومن ثم تنطق مثل هذه العناقيد بواسطة الآليتين المغلقة والمفتوحة. مما يعنى حدوث عائق فى مجرى الهواء أولاً عند عضو من أعضاء جهاز النطق، ثم ينطلق الهواء فجأة محدثاً مرة أخرى مجرى ضيقاً عند عضو آخر مصحوباً هواؤه باحتكاك. ويمكن لموضعى الغلق والتضييق فى مجرى الهواء أن يتما على امتداد عضو واحد من أعضاء النطق، أو عند التقاء عضوين مستقلين. وقد حددت مواضع نطق العناقيد الانفجارية الاحتكاكية فى الجدول (٤٦). ومن خلال دراسة مواضع نطق العناقيد الانفجارية الاحتكاكية نستخلص النقاط التالية:

(جدول ٤٦) يبين موضع نطق العناقيد الانفجارية الاحتكاكية

العنقود	موضع الغلق	موضع المجرى الضيق
qs, qz	الحنك (اللهاة)	الحنك (اللثة)
qš	الحنك (اللهاة)	الحنك (مقدمة الحنك)
qf, qv	الحنك (اللهاة)	الشفة السفلى
qh	الحنك (اللهاة)	المزمار
ks	الحنك (مقدمة الحنك)	الحنك (مقدمة الحنك)
ds	الحنك (خلف الأسنان العليا)	الحنك (اللثة)
tf, dv	الحنك (خلف الأسنان العليا)	الشفة السفلى
th, dh	الحنك (خلف الأسنان العليا)	المزمار
bh	الشفتان	المزمار
bs, bz	الشفتان	الحنك (اللثة)
bš	الشفتان	الحنك (مقدمة الحنك)
bx	الشفتان	الحنك (اللهاة)
?s, ?z	المزمار	الحنك (اللثة)
?š	المزمار	الحنك (اللثة)
?f	المزمار	الشفة السفلى

١- هناك ستة عشر عنقودًا من بين واحد وعشرين يرد موضع نطقها بين عضوين مستقلين، مثل العنقود /qs/ (نهاية الحنك واللثة)

٢- فى العناقيد أحادية العضو يكون الفاصل كبير بين مواضع النطق فى ثلاثة منها، وقليل نسبيًا فى الاثنين الآخرين، مثل العنقود /ks/ (مقدمة الحنك واللثة)

٣- فى العناقيد ثنائية العضو يزيد الفاصل بين مواضع النطق فى عشرة منها، مثل العنقود /th/ (الأسنان العليا والمزمار)، ويقل نسبيًا فى ستة أخرى، مثل /tf/ (الأسنان العليا والشفتان)

وهكذا يتضح أن القاعدة التى استخرجناها حول موضع نطق العناقيد السابقة هى قاعدة صحيحة إلى حد كبير، إذ يتضح مع التسليم بالأرقام السابقة أن نطق العناقيد ثنائية العضو أيسر من نطق العناقيد أحادية العضو، لأن نسبة عدد العناقيد الثنائية إلى الأحادية العضو هى ١٦ : ٥. وكذلك الحال بالنسبة للفاصل بين موضعى النطق، رغم أنه لم يحسم سلفًا بالنسبة للعناقيد أحادية العضو، إلا أن عدد مواضع النطق المستقلة هو الأكثر. ومن ثم يمكن التوصل إلى أن الفاصل الكبير بين موضعى النطق هو الشائع من الناحية النطقية.

وفى مجال نطق الصامتين الانفجارى الاحتكاكى ينبغى القول بأن نطقيهما يتم مستقلًا بعضهما عن بعض، أما فى حالة كون موضع نطق العنصر الانفجارى سابقًا على العنصر الاحتكاكى أثناء عبور الهواء إلى الخارج مثل العنقود /ks/، فإن الانفجار فيه يكون أشد من موضع نطق الصامت الانفجارى بعد الصامت الاحتكاكى مثل العنقود /bs/. والأمر كذلك عندما يكون العنصر الانفجارى نفسيًا، فإنه يفقد نفسيته جراء وروده قبل الاحتكاك مثل العنصر /t/ فى العنقودين /th,tf/.

وقد حدد توزيع الجهر فى بنية العناقيد الانفجارية الاحتكاكية فى الجدول (٤٧)، حيث اتضح أن هناك أربعة عناقيد مجهورة (عنصرها مجهوران)، وستة أخرى مهموسة (عنصرها مهموسان) من بين واحد وعشرين عنقودًا. إضافة إلى



ذلك هناك عشرة عناقيد عنصرها الأول مجهورًا، وثانيها مهموسًا، إلا أن هناك عنقودًا واحدًا يهمس عنصره الأول، ويجهر ثانيه. مجمل القول هنا أن العنصر الأول والثاني في أربعة عشر عنقودًا والثاني في خمسة أخرى مجهور، وكذلك العنصر الثاني في سبعة عناقيد والثاني في ستة عشر عنقودًا مهموس.

(جدول ٤٧) توزيع الجهر في العناقيد الانفجارية الاحتكاكية

النوع	العنصر الأول		العنصر الثاني	
	مجهور	مهموس	مجهور	مهموس
الأول	٤	—	٤	—
الثاني	—	٦	—	٦
الثالث	١٠	—	—	١٠
الرابع	—	١	١	—

من خلال الأرقام السابقة نستنتج ما يلي:

- ١- هناك ميل كبير لشبه الجهر في بنية العناقيد الانفجارية الاحتكاكية.
- ٢- يميل الجزء الانفجاري للجهر (نسبة جهر العنصر الأول إلى جهر الثاني ٥:١٤)
- ٣- يميل الجزء الاحتكاكي كثيرًا إلى الهمس (نسبة همس العنصر الاحتكاكي إلى همس العنصر الانفجاري ٧:١٦)
- ٤- الميل إلى الهمس التام أكثر قليلًا من الجهر التام، فلا يكون الفارق في الحالتين ملحوظًا (نسبة الهمس إلى الجهر ٤:١٦)

والموضوع الجدير بالذكر هنا أن العناقيد شبه المجهورة التى تتدرج تحت النوع الثالث تستبدل فى الغالب عند نطقها بالنوع الثانى، أى بالهمس التام، حيث يخفى الجهر فى جزئها الانفجارى متأثراً بحالة المماثلة التقديمية.

والآن نتناول العلاقات الثنائية بين الصوامت الانفجارية الاحتكاكية فى التتابع التجاورى ونوضح لماذا يرد واحد وعشرون عنقوداً فقط فى الجدول من جملة أربعة وستين عنقوداً. أى لماذا لا يودى ثلاثة وعشرون عنقوداً أى دور فى بنية المقطع؟ الواقع أن فقدان هذه العناقيد يرجع إلى القيود التركيبية المنظمة للتتابع التجاورى، وتلك القيود هى:

١- لا يمكن أن يتكون العنقود من عنصرين موضع نطقهما واحد، ومن ثم فإن عناقيد مثل /h,qx,bf/? غير صحيحة.

٢- يمكن تفسير اختفاء عناقيد مثل /tš,tz,ts/ وغيرها بحجة ورود موضع نطق عناصرها على امتداد عضو واحد وعلى مسافة قريبة من بعضها.

٣- لا تشارك العناصر /p,g,ž/ فى بنية العنقود بسبب ندرة ترددها. ولذلك لا يصح ورود عناصر مثل /ž,gž,pz/.

٤- ربما يكون اختفاء العنقود /?x/ راجعاً إلى صعوبة نطقه.

٥- رأينا سابقاً أن العنصر /k/ لا يشارك كثيراً فى بنية العنقود، إلا أن ميله إلى مشاركته كعنصر ثان هو الأكثر طالما أنه لا يرد إطلاقاً كعنصر ثان فى العناقيد الانفجارية الثنائية. وهكذا يمكن اعتبار ورود عنقود مثل /ks/ مجرد صدفة، ومن ثم يمكن تفسير عدم ورود عناصر مثل /kš,kf/ وغيرها. وتأكيداً لهذا الموضوع نقول إن العنقود /ks/ ينطق فى اللهجة العامية و لهجة الطبقة الدنيا، إضافة إلى لهجة كثير من القرى هكذا: /sk/، لأن موضع نطق العنصر الثانى /k/ أنسب من نطق العنصر الأول فى العنقود.

وبناءً على القيود الواردة سلفاً، يتضح اختفاء الثمان والثلاثين عنقوداً التالية من جملة الثلاثة والأربعين عنقوداً التى لا تشارك مشاركة فعلية (فى بنية المقطع):

١- وفقاً للموضع	١	٤	عنقوداً
٢- "	٢	٧	"
٣- "	٣	٢٢	"
٤- "	٤	١	"
٥- "	٥	٤	"

ينبغي مراعاة أن عدم ورود خمسة عناقيد باقية هي /?v.dx.tx.tv.df/ محض صدفة. أما الضوابط التي تتكون على أساسها العناقيد الانفجارية الاحتكاكية، فهي:

١- عندما يرد الصوت /b/ عنصراً أولاً في العنقود، يستوجب أن يكون عنصره الثاني واحداً من الصوامت /s,z,š,x,h/.

٢- عندما يكون الصوت /t/ عنصراً كعنصر أول في العنقود، ينبغي أن يكون عنصره الثاني واحداً من الصامتين /f,h/.

٣- إذا كان الصوت /d/ هو العنصر الأول في العنقود، يمكن لواحد من الصوامت /v,s,h/ أن يرد عنصراً ثانياً فيه.

٤- عندما يكون الصوت /k/ كعنصر أول في العنقود، يمكن إيراد الصوت /s/ فقط عنصراً ثانياً فيه.

٥- عندما يرد الصوت /q/ عنصراً أولاً في العنقود، فإن عنصره الثاني يكون واحداً من الصوامت /f,v,s,z,š,h/.

٦- إذا كان الصوت /?/ عنصراً أولاً في العنقود، فإن عنصره الأول يأتي واحداً من الصوامت /f,s,z,š/.

د- العناقيد الاحتكاكية الانفجارية (fricative- plosive clusters) خوشه های سایشی- انفجاری): العنصر الأول في هذه العناقيد صامت احتكاكي،

أم الثاني فهو صامت انفجاري، ومن ثم يتم نطقها بالآليتين المفتوحة والمغلقة، بمعنى أن مجرى ضيق يحدث عند عضو ما من أعضاء النطق، ليؤدي عبور الهواء من هذا المجرى إلى نوع من الاحتكاك، يليه حدوث عائق آخر مع البدء في عبور الهواء، ثم ينطلق الهواء الحبيس في صورة انفجار. وموضع المجرى الضيق هذا، يمكن أن يحدث على امتداد عضو واحد من أعضاء النطق، أو عند التقاء عضوين مستقلين. وقد حدد موضع نطق عنصرى العناقيد الاحتكاكية الانفجارية في الجدول (٤٩).

وهكذا يلاحظ أن هناك أحد عشر عنقوداً يرد موضع نطق عنصرها على امتداد عضو واحد من أعضاء النطق، مثل /sd, šk/, وموضع نطق ثلاثة عشر أخرى عند التقاء عضوين مستقلين، مثل /sʔ, ft/، هي جملة العناقيد الأربعة والعشرين الواردة في هذا الجدول. إضافة إلى ذلك من بين العناقيد الإحدى عشر أحادية العضو هذه، يرد سبعة عناقيد يقترب موضع نطق عناصرها مغاثيراً، مثل /šk, vb, st/.

وعند مقارنة مواضع نطق هذه العناقيد بمواضع نطق العناقيد التي درسناها من قبل، نجد أن القيود التوزيعية التي ذكرناها حول مخرج العناقيد السابقة لا تنطبق كثيراً على العناقيد الأخيرة، لسببين، أولهما: لم ير تفاوت كبير في سهولة نطق هذه العناقيد، سواء بين الأحادية العضو، أو الثنائية العضو، إذ لا يوجد تباين كبير بين عدد عناصر مجموعة وبين أخرى. (نسبة عدد العناقيد الأحادية العضو إلى الثنائية العضو ١١:١٣). ثانيهما: الفاصل بين موضعى نطق العناقيد أحادية العضو تعكس حقيقة القيود التوزيعية السابقة، بمعنى أن نطق العناقيد التي يقل الفاصل بين موضعى نطقها أيسر من غيرها. وتلك نتيجة تستند إلى حقيقة أن عدد متغيرات هذه العناقيد يتساوى تقريباً مع عدد العناقيد التي يزيد الفاصل بين مواضع نطقها.

(جدول ٤٨) العناقيد الاحتكاكية الانفجارية

انفجارية احتكاكية	p	b	t	d	k	g	q	?
f			moft (مفت)				vefq (وقف)	naf? (نفع)
v		zovb (نوب)	sovt (صوت)	govd (جود)			šovq (شوق)	nov? (نوع)
S		qasb (غصب)	mâst (ماست)	qasd (قصد)	susk (سوسك)		fesq (فسق)	vos? (وسع)
Z		jazb (جذب)		dozd (دزد)			rezq (رزق)	vaz? (وضع)
Š			qušt (قوشٹ)		mašk (مشك)		mašq (مشق)	
Ž								
X			raxt (رخت)					
h			boht (بهت)	mahd (مهد)				

(جدول ٤٩) موضع نطق العناقيد الاحتكاكية الانفجارية

العنقود	موضع المجرى الضيق	موضع الغلق
st,sd,zd,št,sk,šk	الحنك	الحنك
sq,šq	"	"
zq	"	"
xt	"	"
sb. zb	"	الشفَتان
s?,z?	"	المزمار
f?.v?	الشفة والأسنان	"
vb	" "	الشفَتان
vt,ft,fq,vq,vd	"	الحنك
ht,hd	المزمار	"

أما فيما يخص الطريقة التي يتم بها نطق عناصر هذه العناقيد، فيجب القول بأن حالتى النطق التى هى الاحتكاك والانفجار يتما تامين مستقلين بعضهما عن بعض. وقد حدد توزيع عامل الجهر فى بنية العناقيد الاحتكاكية الانفجارية فى الجدول (٥٠).

وهكذا نرى أن هناك ستة عناقيد مجهورة وتسعة مهموسة، وتسعة شبه مجهور هي جملة الأربعة والعشرين عنقوداً. وإن هناك ستة عناقيد عنصرها الأول مهموس، أما ثانيها فهو مجهور، وثلاثة أخرى عنصرها الأول مجهور، وثانيها مهموس، وجميع العناقيد شبه مجهورة.

ومجمل القول هنا أن تسعة عناقيد عنصرها الاحتكاكي مجهور، وخمسة عشر مهموس، إلا أن العنصر الانفجاري في اثني عشر عنقوداً فهو مجهور، ومهموس في اثني عشر عنقوداً آخرين. ومن ثم نخلص إلى النتائج التالية:

١- الميل أكثر إلى الهمس أو شبه الجهر، أو الجهر التام في بنية العناقيد الاحتكاكية الانفجارية. (نسبة عدد العناقيد المهموسة إلى المجهورة هي ٦:٩، وإلى شبه المجهورة ٩:٩)

٢- يميل الجزء الانفجاري في العناقيد شبه المجهورة لعامل الإجهار (voicing واك-بودن) أكثر من غيره الاحتكاكي، حيث نرى العنصر الانفجاري مجهوراً في ستة عناقيد، ومهموساً في ثلاثة. أما العنصر الاحتكاكي فهو مهموس في ستة عناقيد ومجهور في ثلاثة.

٣- جميع العناصر الاحتكاكية تبدى ميلاً كبيراً إلى الهمس (نسبة تكرار الهمس في العنصر الاحتكاكي إلى الجهر ٦:١٥)

(جدول ٥٠) توزيع الجهر في العناقيد الاحتكاكية الانفجارية

النوع	العنصر الأول		العنصر الثاني	
	مجهور	مهموس	مجهور	مهموس
الأول	٦	-	٦	-
الثاني	-	٩	-	٩
الثالث	٣	-	-	٣
الرابع	-	٦	٦	-

٤- أما العنصر الانفجاري فيتميز بحالة الوسطية، بمعنى إمكانية وروده مهموساً، أو مجهوراً. (نسبة تكرار الهمس في العنصر الثاني إلى جهره ١٢:١٢) وينبغي لنا القول بأن العناقيد شبه المهجورة المصنفة في النوع الرابع تبدل في النطق عادة إلى مهموسة همساً تاماً، لأنها تفقد جهرها جراء ورودها في نهاية العنقود، إضافة إلى حالة المماثلة الرجعية فيها.

والآن نتناول أسباب وجود أربعين موضعاً خالياً في الجدول (٤٨) الذي يختص بالعناقيد التي لا وجود خارجي فعلي لها، بمعنى عدم العثور على أمثلة لمشاركتها في بنية المقطع. والواقع أن اختفاء هذه العناقيد أمر يعود إلى القيود التوزيعية لتجميع الأصوات في التتابع التجاوري. والقيود التوزيعية التي تستوقفنا حول تكوين هذه العناقيد هي:

١- لا تشارك العناصر /p,ž,q/ في بنية العنقود من حيث المبدأ جراء قلّة تكرارها، ولهذا فإن عناقيد مثل /šp,xg,sž/ هي خاطئة.

٢- لا ترد الصوامت التي تتشابه في مواضع نطقها في تتابع مباشر، ومن ثم تعد عناقيد مثل /h?,xq,fb/ شاذة.

٣- نطق العنقودين الصامتين /hq,x?/ صعب، لأن موضع نطق عناصرها يقع عند نقطتي انتهاء الحلق، وهذا أمر قد تناولناه من قبل.

٤- رأينا من قبل أن مشاركة العنصر /k/ في تكوين العنقود ليست شائعة، كما يعد نظيره المجهور من بين الصوامت محدودة التكرار. وربما فقدان فيود مثل /xk,fk/ لنفس السبب.

واستناداً للنقاط السابقة، نوجز فقدان العناقيد الاثنين والثلاثين على النحو

التالي:

١- وفقاً للموضع	١	٢٢	عنقوداً
٢- "	٢	٣	"
٣- "	٣	٢	"
٤- "	٤	٥	"



أما اختفاء العناقيد الثمانية المتبقية التى هى /xd,xb,hb,šʔ,šd,zt,fd/ فينبغى مرده للصدفة.

والآن نصف العناقيد الاحتكاكية الانفجارية المندرجة فى الجدول فى إطار العلاقات الثنائية بين عناصرها:

١- عندما يكون الصوت /f/ عنصراً أولاً فى العنقود، يمكن لعنصره الثانى أن يكون واحداً فقط من هذه الصوامت الثلاثة /t,q,ʔ/.

٢- عندما يكون الصوت /v/ عنصراً أولاً يمكن لواحد من الصوامت التالية فقط أن يرد عنصراً ثانياً فى العنقود /ʔ,q,d,t,b/.

٣- إذا كان الصوت /s/ العنصر الأول فى العنقود، ينبغى أن يكون عنصره الثانى واحداً من الصوامت /ʔ,q,k,d,t,b/.

٤- إذا ورد الصوت /z/ كعنصر أول فى العنقود، فإن عنصره الثانى يجب أن يكون واحداً من الصوامت /b,d,q,ʔ/.

٥- عندما يكون الصوت /š/ كعنصر أول فى العنقود، يستوجب أن يكون عنصره الثانى واحداً من الصوامت /q,k,t/.

٦- عندما يكون الصوت /x/ العنصر الأول فى العنقود، فإن عنصره الثانى يمكن أن يكون الصوت /t/ فقط.

٧- إذا ورد الصوت /h/ فى الموضع الأول من العنقود، يمكن أن يرد بعده أحد الصامتين التاليتين فقط /t,d/.

ج- عناقيد الصامتين /č,ʒ/ يمكن للصامتين السابقين أن يتجاوزا معاً لتكوين العنقود الصامتى، وذلك لتمائل موضع نطقيهما. فالصوت /č/ من الصوامت محدودة التكرار، ومن ثم فإن إمكانية تركيبه مع الصوامت الأخرى هى صفر تقريباً. إلا أن هناك عنقوداً واحداً فقط يصاغ بمشاركة هذا الصامت هو /rč/ الوارد فى اللفظة /qârč/ (قارچ: عيش الغراب) وغيرها. وهكذا فإن الصوت /r/

هو الصامت الوحيد الذى يمكن أن يرد قبله الصامت /č/, ومن ثم يمكن تفسير ذلك إلى التكرار الكبير لهذا الصامت.

أما الصوت /j/ فهو محدود فى تكراره جدًا مثل شبيهه المهموس، لذا فإن قدرته التركيبية ضعيفة جدا مقارنة ببعض الصوامت الأخرى. وهذا الصوت يشارك عنصرًا أول فى ثلاثة عناقيد مع الصوامت الانفجارية هكذا:

/jɔb/	فى اللفظة	/hojb/ (حجب)
/jd/	فى اللفظتين	/vajd, majd/ (وجد، مجد)
/jʔ/	فى اللفظة	/saʔ/ (سجع)

الألفاظ السابقة هى نماذج فقط تمثل العناقيد سالفة التى بين أيدينا، إذ لا يمكن اعتبار أى منها شائعة فى لغة الحوار، كما أن الأخيرة منها هى مصطلح فى أدبى. وجميع هذه الألفاظ عربية الأصل.

وكذلك يمكن للصوت /j/ أن يجاور بعض الصوامت الاحتكاكية، وعندئذ تصاغ العناقيد التالية:

/vj/	فى اللفظة	/zovj/ (زوج)
/sj/	"	/nasj/ (نسج)
/zj/	"	/nozj/ (نزج)
/jz/	"	/ʔajz/ (عجز)
/jv/	"	/hajv/ (هجو)
/jh/	"	/vajh/ (وجه)

جميع النماذج السابقة فريدة من نوعها عدا الأول منها، وهى نماذج اقترضت جميعها من اللغة العربية، إضافة على أن الأخيرة منها يشيع استخدامها غالبًا وبشكل واسع فى لغة الحوار على النحو التالى: /be hič vajh/ (به هيچ وجه: قط، أبدًا)، أما بقية هذه الألفاظ فلا يشيع استخدامها قط فى لغة الحوار، أو ربما استخدامها فى لغة الحوار محدود جدا.

وهكذا بدا أن تكرار العنقود الانفجاري الاحتكاكي، أو الاحتكاكي الانفجاري يؤدي إلى إشكالية في النطق لدى الناطقين باللغة الفارسية، ولعل هذا هو السبب وراء عدم شيوع مفردات فارسية الأصل على هذه العناقيد.

من ناحية أخرى نرى الصوت /j/ يبدل في المفردات المتضمنة لهذا التتابع الصوتي التي شاع استخدامها لأمر ما إلى الصوت /ž/، بمعنى استبدال العنقود الانفجاري الاحتكاكي باحتكاكي تام، مثل المفردة /majd/ (مجد) التي يشيع استخدامها عندما تكون اسمًا خاصًا فتتطوّر هكذا: /mažd/ (مژد). إلا أن مثل هذا التبديل لا يتم في التركيب /be hič važh/ (به هيچ وجه: قط، أبدًا)، ومن ثم يحذف الصوت /h/ التالي للصوت /j/ ويحل محله صائت طويل.

إضافة إلى العناقيد السابقة، يصيغ أيضًا الصوت /j/ العناقيد التالية بمشاركة الصوامت /r,m,n/:

/vʃ/	في	/zovʃ/	(زوج)
/sʃ/	"	/nasʃ/	(نسج)
/zʃ/	"	/nozʃ/	(نزع)
/jz/	"	/ʔajz/	(عجز)
/jv/	"	/hajv/	(هجو)
/jh/	"	/vajh/	(وجه)

وينبغي لنا مراعاة أن أغلبية الصوامت التي بإمكانها التجاور مع الصوت /j/ تعد من أنشط الصوامت، وأكثرها تكرارًا في تكوين العنقود. وهذا أمر جدير بالاهتمام، لأن العنقودين /rʃ,nʃ/ يشاهدا فقط في الألفاظ الفارسية ضمن العناقيد الخاصة بالصامتين /č,j/.

وسوف يتضح أن اختفاء العناقيد الأخرى التي يمكن لهذين الصامتين أن يكوناها بمشاركة الصوامت الأخرى نتيجة القيود التركيبية التي تناولناها من قبل، إضافة إلى محدودية تكرارها، أو صوامتها الأخرى.

د- عناقيد الصامت /y/ يشارك هذا الصامت في سبعة عشر عنقودًا

على النحو التالي:

١- العنصر الأول في العنقود، مثل:

/yb/	في	/qeyb/	(غيب)
/yt/	"	/beyt/	(بيت)
/yd/	"	/?eyd/	(عيد)
/yk/	"	/peyk/	(بيك: رسول من قبل شخص، القاصد)
/y?/	"	/bey?/	(بيع)
/ys/	"	/heys/	(حيث)
/yz/	"	/feyz/	(فيض)
/yš/	"	/?eyš/	(عيش)
/yf/	"	/heyf/	(حيف: الأسف)
/ym/	"	/deym/	(ديم: نوع من أنواع النبات ينمو على ماء المطر فقط)
/yn/	"	/deyn/	(دين)
/yl/	"	/meyl/	(ميل: الرغبة)
/yr/	"	/qeyr/	(غير)

٢- العنصر الثاني في العنقود، مثل:

/hy/	في	/vahy/	(وحى)
/šy/	في	/mašy/	(مشى: السلوك، السير)
/fy/	"	/nafy/	(نفى)
/?y/	"	/sa?y/	(سعى)

وهكذا يلاحظ أن الصامت /y/ يميل بكثرة إلى موقع العنصر الأول في العنقود، حيث يحتل هذا الموقع في ثلاث عشر عنقودًا من بين سبعة عشر، لكن

هذا الصامت يرد عنصرًا ثانيًا في أربعة عناقيد فقط. ويمكن مرد فقدان عدد من هذا الصامت إلى عدم مشاركته صوامت مثل /p,ž/ في بنية العنقود من جملة الثلاث وعشرين عنقودًا المتوقع للصوت /y/ كعنصر أول، أما اختفاء عدد آخر فيرجع إلى قلة تكرار الصوامت /g.č.j/ مثلما رأينا من قبل. ويمكن تفسير فقدان العنقود /yy/ بأن موضع نطقهما واحد.

وعلى الرغم من إمكانية العثور على العنقود /yh/ في النطق القديم للفظه مثل /deyh/ (ديه)، فإننا تغاضينا عنها لأن نطقها الحالي تغير إلى /deh/ (ده: القرية). ويمكن اعتبار فقدان بقية العناقيد التي هي /yv,yq,yx,yh/ محض صدفة، لكن اختفاء ثمانية عشر عنقودًا متوقعًا للصامت /-y/ كعنصر ثان، يمكن مرده إلى ميل هذا الصامت الكبير إلى العنصر الأول.

و- عناقيد الصامت /r/ هذا الصامت من أنشط الصوامت في تكوين العناقيد ثنائية الصامت، وعلينا بحث هذا الأمر في خصائصه النطقية كما يلي: أولاً ، حد اللسان وخلف اللثة هما العضوان الناطقان لهذا الصامت، ومن ثم تتحرر الشفتان واللسان والحنك عند نطقه. وهكذا يمكن لجهاز النطق أن يهبط أعضاءه بيسر لنطق الصوت الذي يلي صوت /r/ بالتزامن مع نطقه. ثانيًا، عملية نطق الصوتين /r,l/ هي عملية أبسط وأسهل في واقعها من نطق الصوامت الأخرى، لذا نطلق على هذين الصامتين مصطلح الصوامت الانزلاقية. ثالثًا المتغيرات الصوتية المختلفة لهذا الصوت مثل المتغير التكراري والمستل هي تنوعات صائنة احتكاكية في اللغة الفارسية. ومن ثم يتميز نطق الصوت /r/ بمرونة أكثر مقارنة بالصوامت الأخرى. ويمكن له أن يتواعم بشكل أفضل مع قيود التابع التجاوري، هذا التواء يأتي في صورة متغيرات صوتية مختلفة، مثلما يرد احتكاكيًا بعد الصوت /z/، إلا أنه يسمع تكرارياً قبل الصوت /q/. ويصيح الصوت /r/ العنقود الصامتي بمشاركة عدد كبير من الصوامت على النحو التالي:

١- مع الصوامت الانفجارية، مثل:

/rb/	في	/čarb/	(جرب: الدسم، الشحم الذي يوجد في اللحوم)
/br/	"	/ʔabr/	(ابر: السحاب)
/rt/	"	/čort/	(جرت: النعاس، الغفوة)
/tr/	"	/ʔatr/	(عطر: العطر)
/rd/	"	/sard/	(سرد: بارد)
/dr/	"	/sadr/	(صدر: أول الشيء)
/rk/	"	/čerk/	(چرك: القيح، الصديد)
/kr/	"	/fekr/	(فكر: الفكر، الاعتقاد)
/rg/	"	/marg/	(مرگ: الموت)
/rq/	"	/barq/	(برق: البرق، الصاعقة، الكهرباء)
/qr/	"	/faqr/	(فقر: الفقر)
/rʔ/	"	/farʔ/	(فرع: الفرع)
/ʔr/	"	/šeʔr/	(شعر: الشعر)

في مجموعة المفردات السابقة يخلو موقع العناقيد الثلاثة الأول التالية /pr,rt,gr/، فلا يشارك الصوت /p/ كما رأينا من قبل في بنية العناقيد ثنائية الصامت. وربما يمكن التوصل إلى سبب هذا الأمر في مجال دراسة تطور اللغة، لأنه كما نعلم قد بدلت كثير من متغيرات صوت /p/ بالصوت /f/ في الفارسية المعاصرة. إلى جانب هذا، لا يوجد هذا الصوت في اللغة العربية، ومن ثم لا يمكن رؤيته في المفردات الكثيرة التي دخلت الفارسية من اللغة العربية. والملحوظة المهمة هنا أن خمسين بالمائة من العناقيد ثنائية الصامت الموجودة ترى في مفردات عربية الأصل، ومن ثم يبدو من الطبيعي جدًا أن تكرر صوامت مثل /p,g,č,ž/ الخاصة باللغة الفارسية دون اللغة العربية أمر بلا قيمة بالنسبة للصوامت المشتركة بين اللغتين.

والصوت /g/ لا يرد قبل الصوت /r/، لأنه صامت أخير وتكراره محدود جداً.

٢- مع الصوامت الاحتكاكية، مثل:

/rf/	فى	/barf/	(برف: الثلج الذى ينزل من السماء)
/fr/	"	/serf/	(صرف: الشيء الخالص، فقط)
/rv/	"	/sarv/	(سرو: نوع من أنواع الشجر)
/vr/	"	/jovr/	(جور)
/rs/	"	/tars/	(ترس: الخوف)
/sr/	"	/ʔasr/	(عصر)
/rz/	"	/ʔarz/	(عرض)
/zr/	"	/bazr/	(بذر: البذر، بذر النبات)
/rš/	"	/farš/	(فرش: السجاد)
/šr/	"	/qešr/	(قشر: طبقة من طبقات المجتمع)
/rx/	"	/nerx/	(نرخ: السعر، القيمة)
/xr/	فى	/faxr/	(فخر)
/rh/	"	/tarh/	(طرح: المشروع، عرض عمل ما)
/hr/	"	/mehr/	(مهر: الحب، العطف)

لا يشاهد العنقودان /rž,žr/ ضمن مجموعة المفردات السابقة، لأن الصوت /ž/ لا يشارك على الإطلاق فى بنية هذا العنقود.

٣- مع العناقيد الأنفية، مثل:

/rm/	فى	/kerm/	(كرم: الدودة)
/mr/	"	/ʔomr/	(عمر)
/rn/	"	/qarn/	(قرن)

رغم أن الصوتين /r,n/ من الصوامت الفاعلة في تكوين العنقود، فإننا لا نشاهد العنقود /rn/. والسبب وراء ذلك مرده التشابه بين موضعى نطق الصوتين. وهذا أمر تتاولناه من قبل، إلا أن الاستثناء الوحيد لهذه القاعدة هو العنقود /rn/ فى اللفظة /qarn/ (قرن) التى اقترضت من اللغة العربية.

٤- يصيغ الصوت /r/ ثلاثة عناقيد بمشاركة الصوامت الانفجارية الاحتكاكية، التى سبق تناولها. (١)

٥- لا توجد علاقة تجاورية بين الصوت /r/ وبين الصوت /l/ جراء التشابه فى موضع نطقيهما.

٦- لا يمكن للصوت /r/ أن يصيغ عنقودًا مع الصوت /y/ بسبب التكرار المحدود جدًا للصامت الأخير.

هـ- عناقيد الصامت /l/ يعد هذا الصامت من الصوامت الفاعلة فى صياغة العنقود بسبب يسر نطقه. أما عناقيد هذا الصوت بمشاركة الصوامت الأخرى، فهى عبارة عن:

١- مع الصوامت الانفجارية، مثل:

/lb/ فى	/jalb/ (جلب)
" /bl/	/tabl/ (طبل)
" /lt/	/qalt/ (غلت: التدرج)
" /tl/	/satl/ (سطل: الدلو)
" /ld/	/jald/ (جلد: الجلد)
" /dl/	/ʔadl/ (عدل)
" /lk/	/melk/ (ملك)
" /kl/	/šekl/ (شكل)

(١) انظر عناقيد الصامتين /č.ʕ/. (المولف)



/lq/	"	/halq/	(حلق)
/ql/	"	/ʔaql/	(عقل)
/lʔ/	"	/zelʔ/	(ضلع)
/ʔl/	"	/feʔl/	(فعل)

لا توجد علاقة تجاورية بين الصوت /l/ وبين الصوتين /p,q/. وقد سبق تناولنا للصوتين الأخيرين.

٢- مع الصوامت الاحتكاكية، مثل:

/lf/	في	/zolf/	(زلف: الجديلة، الطرة)
/fl/	"	/qofl/	(قفل)
/vl/	"	/bovl/	(بول)
/lv/	في	/dalv/	(دلو)
/ls/	"	/sols/	(ثلث)
/sl/	"	/fasl/	(فصل)
/zl/	"	/fazl/	(فضل)
/lx/	"	/talx/	(تلخ: المر)
/xl/	"	/daxl/	(دخل: الدخل، التدخل)
/lh/	"	/solh/	(صلح: السلام)
/hl/	"	/jah/	(جهل)

لا توجد علاقة تجاورية بين الصوت /l/ وبين الصوتين /š,ž/, وقد تحدثنا من قبل عن عدم إمكانية أية علاقة تجاورية للصوت /ž/ مع أى صامت. أما اختفاء العناقيد /lz,šl.lš,šl/ فينبغى اعتباره محض صدفة، رغم وجود تكرار كبير نسبياً.

٣- مع الصوامت الأنفية، مثل:

/lm/ فى /zɒlm/ (ظلم)

/ml/ " /haml/ (حمل)

لا يمكن للصوتين /n,l/ أن يصوغا عنقودًا بسبب تشابه موضع نطقيهما.

٤- مع الصوامت الأخرى: لا توجد علاقة تجاورية بين الصوت /l/ وبين

الصوامت الانفجارية الاحتكاكية الأخرى بحجة محدودية تكرارها. وقد مر وصف

لعناقيد هذا الصامت مع الصامت /y/ فى القسم المتعلق بالصوت /y/. وأخيرًا

لا يمكن لهذا الصوت أن يصوغ عنقودًا مع الصوت /r/ بحجة تشابه موضع نطقيهما.

ى - عناقيد الصامت الأنفى /m/ تشارك الصوامت الأنفية فى بنية عناقيد

كثيرة نسبيًا بسبب سهولة نطقها. أما عناقيد هذا الصامت مع الصوامت الأخرى

فهى:

١- مع الصوامت الانفجارية، مثل:

/mt/ فى /samt/ (سمت: ناحية)

/tm/ " /hatm/ (حتم)

/md/ " /?amd/ (عمد)

/km/ " /hokm/ (حكم)

/mq/ " /samq/ (سمق: )

/qm/ " /soqm/ (سقم)

/m?/ " /šam?/ (شمع)

/?m/ " /ta?m/ (طعم)

يلاحظ أن الصامت /m/ لا يستطيع صياغة عنقود مع الصوامت /p,b,g/،

وقد تحدثنا من قبل عن علاقة الصامت /g/ مع الصوامت الأخرى. أما بالنسبة

للصامتين الأخيرين /p,b/، فإن فقدان عناقيدهما مع الصامت /m/ يرجع إلى تشابه

موضع نطقيهما معه. ولا يمكن الأخذ بالعنقودين /mb.mp/ الواردين فى اللفظتين

/bomb/ (بمب: القنبلة)، و/pomp/ (پمپ: المضخة) لأمرين، أولهما: أنها اللفظة الوحيدة في اللغة. وثانيهما: أن هاتين اللفظتين من الألفاظ المقترضة حديثاً، ودخلتا في السنوات الأخيرة من اللغات الأوروبية إلى اللغة الفارسية. ومن ثم لا يمكن إدراج هذين العنقودين ضمن العناقيد الفارسية لأنهما لفظتان وحيدتان فقط. كما أن الصامت /m/ لا يرد بعد الصامت /d/ أو قبل الصامت /k/، ومن ثم لا وجود للعنقودين /dm,mk/ في اللغة من الناحية العملية، بل يجب اعتبار فقدانهما خاضعاً للصدف.

٢- مع الصوامت الاحتكاكية، مثل:

/ms/	في	/lams/	(لمس)
/sm/	"	/ʔesm/	(اسم)
/mz/	"	/ramz/	(رمز)
/zm/	"	/bazm/	(بزم: الحفل)
/mš/	"	/šemš/	(شمش: السبيكة من الذهب أو الفضة)
/šm/	"	/pašm/	(پشم: الصوف)
/xm/	"	/toxm/	(تخم: البيضاء)
/hm/	"	/sahm/	(سهم)
/vm/	"	/qovm/	(قوم)

لا توجد علاقة تجاورية بين الصامت /m/ وبين الصامتين /f,v/ بسبب تشابه موضع نطقها <sup>(١)</sup>، كما أن هذا الصامت لا يتجاور أيضاً مع الصامت /ʒ/ بسبب عدم مشاركته في بنية العنقود، أما فقدان العنقودين /mx,mh/ فمردّه للصدف.

(١) العنقود /vm/ شاذ تركيبياً، إلا أن جزءاً من الأول يعد من الناحية الصوتية متغيراً صوتياً للصائت [u] الذي يرمز له بالرمز الصوتي /v/. (المؤلف)

٣- مع الصوامت الأخرى: يصيغ الصامت /m/ مع الصامت /n/ عنقودًا واحدًا فقط هو /mn/ في اللفظة /?amn/ (امن) وغيرها. وفقدانه هنا أمر عرضي.

وهذا الصامت /m/ يصيغ أربعة عناقيد مع الصامتين /r,l/، وقد سبق الحديث عن ذلك، كما أنه يكون مع الصامت /j/ عنقودًا واحدًا فقط هو /jm/ الذي ذكرناه سلفًا.

#### أ- عناقيد الصامت الأنفي /n/

١- مع الصوامت الانفجارية، مثل:

/bn/	في	/qabn/	(غبين)
/nb/	"	/janb/	(جنب: جانب الشيء، أو طرفه)
/tn/	"	/matn/	(متن: النص)
/nd/	"	/qand/	(قند: نوع من أنواع السكر الإيراني)
/kn/	"	/rok n/	(ركن)
/ng/	"	/sang/	(سنگ: الحجر، كل شيء ثقيل في وزنه)
/n?/	"	/man?/	(منع)
/?n/	"	/ša?n/	(شان)

يلاحظ هنا وجود ثمانية عناقيد حقيقية فقط من بين ستة عشر عنقودًا محتملاً للصامت /n/ المركب مع الصوامت الاحتكاكية، وأن فقدان العنقودين /pn.np/ من جملة هذه العناقيد المفقودة يحتاج منا للشرح، لأنه صامت كما رأينا من قبل ليست لديه القدرة على التجاور مع أي صامت آخر، أما فقدان العنقودين /qn.nq/ رغم التكرار السابق للصامتين فهو أمر عرضي. أما بالنسبة لفقدان العنقود /nt/ فينبغي لنا القول بأن هذا العنقود يشاهد فقط في الألفاظ المقترضة الدخيلة في اللغة الفارسية من اللغات الأوروبية، مثل اللفظة /semant/ (سمنت: الإسمنت)، و /lent/ (لنت: وسادة السيارة)، وغيرهما. أما السبب وراء عدم

مشاركة هذا العنقود في بنية المقطع الفارسي فعلينا البحث عنه في مجال التطور اللغوي، مما يعني أن العنقود /nt/ قد بدل بالعنقود /nd/ في مرحلة من مراحل تطور اللغة القديمة إلى الوسيطة، كما في اللفظتين:

xwatâvant ← xodâvand (خداوند: الله)

baranti ← barand (برند: )

من ثم يشيع جدا تكرار العنقود /nd/ بين مفردات الفارسية المعاصرة. أما بالنسبة لفقدان العنقود /gn/ فينبغي لنا القول بأن الصوت /g/ لم ير كعنصر أول في أى عنقود قط، إنما يأتى فقط كعنصر ثان بعد الصامتين /rn/. ويرى العنقود /nk/ في الألفاظ المقترضة من اللغات الأوروبية فقط، مثل اللفظة /tânk/ (تانك: الدبابة)، واللفظة /bânk/ (بانك: المصرف)، وغيرهما. وتنطق هذه الألفاظ وأمثالها في لغة الحديث هكذا: /tâng/ (تانگ)، و/bâng/ (بانگ). والسبب في هذا يعود إلى أن هذا العنقود /nk/ لا يستساغ نطقه في الفارسية المعاصرة، وهناك احتمال بأن العناقيد /nk/ ربما تكون قد بدلت بالعنقود /ng/ في مرحلة من مراحل التطور اللغوي. أما فقدان العنقود /nd/ في بنية المقطع فهو أمر عرضي.

٢- مع الصوامت الاحتكاكية، مثل:

/nf/ في	/senf/ (صنف: النوع، السلعة)
/fn/ "	/dafn/ (دفن)
/sn/ "	/hosn/ (حسن)
/ns/ "	/jens/ (جنس: الجنس، النوع، السلعة)
/nz/ "	/tanx/ (طنز: السخرية، الفكاهة)
/zn/ "	/vazn/ (وزن)
/šn/ "	/jašn/ (جشن: الحفل)
/nx/ "	/senx/ (سنخ: النوع، القسم)

/nh/ " /konh/ (كنه)

/hn/ " /rahn/ (رهن)

هناك خمسة مواضع خالية لعناقيد في مجموعة الألفاظ السابقة، كما أن هناك موضعين يخصان الصامت /ž/ لا يشاركان كلياً في بنية المقطع، إلا أن غياب العنقود /nv/ هنا هو أمر عرضي، مثله كغياب العنقودين /xn,nš/.  
٣- مع الصوامت الأخرى: تحدثنا سلفاً حول العناقيد /nĵ,mn,rn/، أما الصامت /n/ فليس بينه وبين الصامت /l/ علاقة تجاورية جراء تشابه موضع نطقيهما، إلا أنه يصوغ مع الصامت /y/ العنقود /yn/ الذي تحدثنا عنه سابقاً.  
والجدول (٥١) يشير بشكل مفصل إلى العناقيد ثنائية الصامت داخل المقطع والتي تم تناولها من قبل وفقاً لتكرار ورود عنصرها الأول والثاني.

يبين الخط الأفقي العنصر الأول للعنقود، أما الخط الرأسى فيبين عنصره الثاني. أما الرمز x في موضع التقاء الخطين الرأسى والأفقى، فهو يشير إلى ورود العنقود الذي جاء عنصره الأول في الجانب الأيسر من الجدول في أعمدة الصوامت، وعنصره الثاني في أعلاه. أما الأرقام الواردة في الجانب الأيسر من الجدول فتشير إلى تكرار الصوامت في العنصر الأول من العنقود، والأرقام أعلاه تبين تكرار الصوامت في عنصره الثاني. وكذلك الأرقام في الجانب الأيمن من الجدول تشير إلى مجمل مرات تكرار الصامت ونوعه في عنصرى العنقود. على سبيل المثال يشير العدد ١٢ في الجانب الأيسر للصامت /b/، وكذلك العدد ١١ أعلى الجدول، والعدد ٢٣ في جانبه الأيسر إلى أن هذا الصامت يشارك اثنتى عشرة مرة كعنصر أول في العنقود، وإحدى عشرة مرة كعنصر ثان، لتكون مجمل مشاركته ٢٣ عنقوداً، سواء كان عنصرًا أول، أو ثان.

(جدول ١) المتلايد ثنائية السمات داخل القطع الفارسي وفقاً لتركيب عناصرها

تكرار المتغير الثاني		المتغير الأول																							
		٠	١١	١٢	١٣	٧	٢	١٠	١٢	١١	٩	١٤	١٢	١٠	٠	٩	٩	١	٥	١٤	١٣	١٤	١٦	٤	
٠	p		b	t	d	k	R	q	?	f	v	s	z	z	z	x	h	ç	j	m	n	l	R	Y	
١	P																								٠
١٢	b			x	x	x			x			x	x	x		x	x				x	x	X		١٢
١٠	t		x			x		x	x	x							x				x	x	X		١٢
٩	d							X			x	x										X			١٤
٥	k											x								x	x	X			١٢
٠	G																								٧
١٢	q		x	x	x					x	x	x	x	v			x			x		X			١٢
١١	?		x		x					x		x	x	x						x	x	X			١٢
١٢	f							x	x		x	x	x	x		x					x	X	x		١٢
١٥	v		x					X	x		x	x	x	v			x		X	x	x	X			١٤

[illegible]



## النتائج

نجل الآن ما ذكرناه تفصيلاً حول العناقيد داخل المقطع، واصفين أهمها على النحو التالي:

١- يشارك مائتان وخمسة (٢٠٥) عنقوداً مشاركة حقيقية في بنية المقطع من بين خمسمائة وتسعة وعشرين (٥٢٩) عنقوداً متوقع حدوثه داخل المقطع، ومن ثم لا وجود للعناقيد الثلاثمائة وأربعة وعشرين (٣٢٤) الأخرى.

٢- يمكن إرجاع سبب فقدان هذه العناقيد الثلاثمائة وأربعة وعشرين (٣٢٤) إلى أربعة أسباب على النحو التالي:

أ - القيود التركيبية المنظمة لصياغة العناقيد.

ب - الخصائص السلوكية للصوامت في التتابعات التجاورية.

ج - تطور اللغة.

د - مواضع صياغة العنقود العرضية.

أما السبب الأول الوارد في القسم (أ)، فهو القيود التركيبية المنظمة لصياغة العناقيد وهي كما يلي:

- لا يمكن ورود العنقود من عنصرين متشابهين.

- لا يمكن صياغة أى عنقود من العنصرين اللذين يتماثلان فى مواضع نطقيهما، عدا موضعين هما اللفظتان الوحيدتان فى اللغة الفارسية: /ʔavf/ (عفو)، و /qarn/ (قرن).

- لا يمكن للصوامت الصفيرية (الهيسية والهشيشية) أن ترد فى تتابع صوتى مباشر.

- لا يمكن للصوامت اللهوية والمزمارية أن ترد في تتابع مباشر، عدا حالة استثنائية واحدة فقط في اللغة الفارسية تمثلها اللفظة: /feqh/ (فقه).
  - تميل العناقيد الانفجارية المزدوجة إلى حالة شبه الجهر.
  - بالنسبة للعناقيد التي تصاغ من عنصر احتكاكي، وآخر انفجاري، يميل عنصره الانفجاري بكثرة إلى حالة الجهر، وعنصره الاحتكاكي إلى حالة الهمس.
  - وبالنسبة للسبب الوارد في (ب)، فإن الخصائص السلوكية للصوامت في صياغة العنقود هي كما يلي:
  - لا يمكن تجميع الصامتين /p,ž/ مع الصوامت الأخرى.
  - لا يرد العنصران /g,č/ في صدارة العنقود.
  - تميل العناصر /y.v.j/ بكثرة إلى موضع العنصر الأول في العنقود.
  - تميل العناصر /d,m,n/ بكثرة إلى موضع العنصر الثاني في العنقود.
  - العنصر /r/ هو الصامت الأكثر تكراراً، يليه العنصران /l,s/.
  - العنصران /č,g/ من الصوامت الأقل تكراراً في اللغة.
- والغرض من التطور اللغوي يتمثل في التغيرات التي طرأت على الأصوات الفارسية تاريخياً، مثل إبدال الصوت /p/ بالصوت /f/، والصوت /ž/ بالصوت /j/، والصوت /k/ بالصوت /g/، والصوت /t/ بالصوت /d/ وغيرها.
- لكن لأن بحثنا هنا وصفي (synchronic همزمانى)، فقد أعرضنا عن الحديث في هذا المبحث الذي نعتبره مستقلاً<sup>(١)</sup>. وينبغي لنا القول بأن إمكانية التوصل إلى سبب شيوع عدد ملموس من العناقيد يكون بلا شك عن طريق دراسة التطورات التاريخية. ومن ثم فإن فقدان العنقودين /nk,nt/ مرده إبدالهما إلى العنقودين /ng,nd/.

---

(١) لمزيد من الاطلاع حول هذا الموضوع، انظر: تاريخ زبان فارسی، پرویز ناتل خانلری، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، وكذلك: تكوين زبان فارسی، اشرف صادقی، انتشارات دانشگاه آزاد ایران، وكذلك:

أما السبب الأخير والوارد في (د) الخاص بعامل الصدفة في صياغة العنقود، فإنه يتحقق فقط عندما لا يكون فقدان أى عنقود قائماً على أى من الأسباب الثلاثة السابقة قط. بمعنى أنه لا يمكن ربط فقدان أى عنقود بالقيود التركيبية، أو بالخصائص السلوكية للصوامت، أو بأسباب تاريخية، عندئذ يكون هذا العنقود عنقوداً صحيحاً، وأنه لم يرد في بنية المقطع المستخدم دون سبب مقبول، أو أنه ورد فيه لمجرد الصدفة أو أمر عرضي. وهذه هي العناقيد الواردة مصادفة من بين العناقيد الثلاثمائة وأربعة وعشرين المفقودة:

/t, d?, ?v, š?, vx, xv, xf, šx, zx, xb, hb, šb, dx, tx, xd, mx,  
tv, df

R.G.Kent, Old Persian, New Haven, American Oriental  
Society, 1953.

, fd, šd, zt, hf, sv, šl, lš, lz, dm, mk, mh, mĵ, nm, nq, qn, dn, nv,  
/ xn, ĵn, nš, yv, yq, yx, yh

#### العلاقة بين مركز المقطع وبين العنقود ثنائي الصامت التابع له

الآن نبحث في هذا السؤال: هل يمكن للعناقيد ثنائية الصامت أن ترد داخل المقطع بعد أى صائت دون قيد أو شرط؟ وهذا السؤال يمكن طرحه بهذا الشكل: هل يمكن لكل صائت في مركز المقطع أن يقبل أى مقطع ثنائي الصامت بعده؟ والمعنى الضمني لهذا السؤال، هل هناك علاقة ثنائية بين مركز المقطع والصامتين الأخيرين فيه؟ ويكون الجواب بالإيجاب. فما ندركه في المقطع cvcc بدراسة البنية الصوتية للمركز والجزء التالي له هو في الواقع مجموعتان من القواعد التركيبية المنظمة لهذا الجزء من المقطع. المجموعة الأولى من القيود التركيبية هي التي تؤثر على العلاقة التجاوزية بين الصائت والصامت الأول، أما المجموعة الثانية فهي القيود التي تحدد نوع الصامت الثاني في العنقود في علاقته مع الصائت المركزي. ولتيسير الأمر، نسمى العناقيد باسم عنصرها الأول. على سبيل المثال، المقصود بالعناقيد t جميع العناقيد التي يكون عنصرها الأول الصامت t، مثل العناقيد /tb, tk, tq/، وغيرها.

## العلاقة بين المركز وبين المقطع والعنصر الأول في العنقود

فيما يتعلق بقضية الصائت التجاوري بوصفه مركز الصائت، والعنصر الأول في العنقود، فإن الصوائت لا تتشابه. ويمكن تقسيم الصوائت إلى قسمين بناءً على سلوكها مع الصامت الأول في العنقود: القسم الأول، الصوائت القصيرة التي لا تتجاور مع العنصر الأول في العنقود، بمعنى أن هذه الصوائت قادرة على الوقوع قبل أي عنقود، وبغض النظر عن ماذا يكون عنصره الأول؛ إن عناصر هذه المجموعة عبارة عن: /a.e,o/. والجدول (٥٢) يشير إلى حقيقة أنه لا وجود لأية قيود من الناحية التجاورية بين الصائت مركز المقطع وبين العنصر الأول في

a	e	o
rabt	rebh	sobh
fath	ketf	potk
hads	sedq	qods
?aks	fekr	hokm
naqs	feqh	noql
ba?d	se?r	bo?d
naft	hefz	kofr
dast	fesq	hosn
ĵazb	hezb	?ozr
mašq	qešr	košt
baxš	kerext	poxr
bahs	mehr	fohš
?aĵr	-	hoĵb
šam?	šemš	?omr
Qand	ĵens	tong
Ĵalq	melk	solh
harf	hers	torš

(جدول ٥٢) علاقة الصوائت القصيرة بالعنصر الأول في العنقود

العنقود، حيث يشاهد أن جميع الصوامت الاستهلالية في العنقود ترد متساوية بعد كل ثلاثة صوائت، عدا موضع واحد هو عدم ورود العناقيد  $\hat{r}$  بعد الصائت /e/. ولا شك أننا نعتبر اللفظة /haʔr/ مهجورة إلى حد ما لأنها لفظة أدبية.

أما القسم الثاني، فهو الصوائت الطويلة التي لا يمكن أن ترد قبل أى عنقود. ومن ثم فإن ورودها قبل العناقيد ثنائية الصامت له حالتان: أولهما أن ترد هذه الصوائت محدود جدا وثانيهما يرتبط هذا التردد بنوع صوامت العنقود. وهذه الصوائت الطويلة هي: /â,u,i/ التي وردت في الجدول (٥٣).

	â	u	i
st	mast	pust	bist
ft	bâft	kuft	farift
xt	sâxt	suxt	rix
št	kâšt	gušt	-

(جدول ٥٣) علاقة الصوائت الطويلة بالعناقيد ثنائية الصامت

وهكذا يلاحظ أن العناقيد x و f و s، ترد متساوية بعد كل ثلاثة صوائت، أما العنقود š فلا يمكن أن يرد بعد الصائت /i/. والحقيقة أن ورود العناقيد سالفة الذكر مشروط بأن يكون من الضروري عنصره الأول هو الصامت /t/. ومن ثم تظهر بعض الألفاظ الشاذة، وهي عبارة عن: /bâfq/ (بافق: اسم مدينة في منطقة يزد)، و /jâsk/ (جاسك: ميناء في جنوب إيران)، و /goštasb/ (گشتاسب: ملك من ملوك شاهنامه الفردوسي)، و /susk/ (سوسك: الصرصور، الخنفساء).  
العنصر الثاني في هذه العناقيد هي: /q,b,k/. وينبغي لنا مراعاة أن الألفاظ الثلاث الأولى هي أسماء خاصة لا يجب الاستناد عليها، عدا اللفظة الأخيرة المستتاة من القاعدة السابقة. بالإضافة للعناقيد السابقة، يمكن كذلك للصائت /â/ أن يقبل بعده أربعة عناقيد أخرى، هي: /ng/ في اللفظة /bâng/، (بانگ: الصوت، الصراخ، ومن الممكن أن تكون العامية للكلمة: بانك التي تعني المصرف)، و /nd/ في اللفظة

/xând/ (خواند: قرأ، قرأت)، و/rs/ في اللفظة /fârs/ (فارس: اسم كان يطلق قديماً على إيران، اسم يطلق على المسرحية الهزلية). وهذه اللفظة الأخيرة هي من الأسماء الخاصة.

كما ينبغي لنا أن نضيف بأن الصوائت الطويلة /â,u,i/ يمكن أن ترد قبل عدد من العناقيد ثنائية الصامت إضافة إلى العناقيد سالفة الذكر، إلا أن هذا يتم فقط مع الألفاظ المقترضة حديثاً ودخلت اللغة الفارسية من اللغات الأوروبية، ومن ثم فإننا نعد هذه العناقيد جزءاً من بنية المقطع الفارسي. وسوف نشاهدون مثل هذه الألفاظ في الجدول (٥٤)

### العلاقة بين مركز المقطع وبين العنصر الثاني في العنقود

تؤدي المجموعة الثانية من القيود التركيبية دورَ المُحدِّد للعلاقة بين الصائت وبين الصامت الثاني في العنقود. ولتوضيح هذا الأمر نقول: إن الصوائت القصيرة كما رأيناها، تقبل جميع الصوامت بعدها كعنصر أول في العنقود، ومن ثم لا يرى أي تباين بين الصوائت، أو أي تفاوت أيضاً بين الصوامت. على سبيل المثال، تؤدي الصوائت /a,e,o/ دوراً متماثلاً عند ورودها قبل العناصر

â	u	i
kâbl	dubl	fibr
vâks	luks	fiks
sânt	burs	risk
šans	pudr	sirk
dâns		ritm
bând		litr
bânk		ring
tânk		komonism
mâlt		
lâmb		
?âsm		

/...s,t,b/، وكذلك تتشابه جميع الصوامت عند وقوعها بعد الصوائت القصيرة، أما سلوك الصوائت بوصفها عنصراً ثانياً فليست متشابهة، ومن ثم فإن جميع الصوائت تقبل بصوامت محددة فقط كعنصر ثانٍ بعدها. على سبيل المثال عندما يأتى الصائت /e/ فى مركز المقطع، فإن صوامت محددة هى القادرة على الوقوع بعده كعنصر ثانٍ فى العنقود. وهى علاقة ثنائية، بمعنى أنه إذا جاء الصامت /s/ كعنصر ثانٍ على سبيل المثال، فإن صوائت بعينها يمكن أن ترد فى مركز المقطع. وفى الجدول (٥٥) تمت الإشارة إلى القيود المعنية بتجاور الصائت والصامت الثانى فى العنقود. على سبيل المثال، هناك من بين العناقيد p عناقيد فقط يمكن أن ترد بعد الصائت /o/ حيث ورد جزؤها الثانى واحداً من الصوامت /?,s,n,h/. وبسبب هذه القيود لا يمكن لعنقود مثل /bz/ أن يرد بعد الصائت المذكور /o/. وهذه القيود هى فى الواقع نتاج ورود الصامت /z/ بعد الصامت /b/، لأن كلا الصامتين هو القادر فقط على الوقوع بعد جميع الصوائت.

مركز المقطع	العنقود الأخرى فى المقطع		مثال
	العنصر الأول	العنصر الثانى	
a	b	t,k,z x,l,d	sabt, sabk, sabz tabx,tabl.?abd tab?, habs, qabn
a	"	?. s, n	
o	"		rob?, xobs, jobn
a	"	r,h	jabr, nabš
e	"		zebr. debš
e	"		rebh
o	"	h	sobh

(جدول ٥٥) العلاقة بين مركز المقطع والعنصر الثانى فى العنقود

تابع (جدول ۵۵)

a	t	ʔ, h, m n, l	qatʔ, fath, hatm matn, satl
o	"	b	qotb
a	"	q, k	fatq, hatk
o	"		notq, potk
a	"	fr	ʔatf, ʔatr
e	"		ketf, fetr
o	"		lotf, qotr
a	d	v, h, l	badv, madh, ʔadl
e	"	q	sedq
a	"	r	sadr
e	"		Sedr
a	"	s	hads
o	"		qods
a	k	s	ʔaks
e	"	l	šekl
o	"	mn	hokm, rokñ
a	"		makr
e	"	r	fekr
o	"		šokr



تابع جدول (۵۵)

a	q	b, f, v s, š, r	naqb, vaqf, laqv naqs, naqš, faqr
e	“	h	feqh
o	“	m	soqm
a	“	t	vaqt
e	“		seqt
a	“	d, z	?aqd, naqz
o	”		joqd, boqz
a	“	l	?aql
e	“		seql
o	“		Noql
a	f	?, v, s, š x, n, y	naf?, ?afv, nafs, kafš nafx, dafn, nafy
e	“	q	vefq
o	“	l	qofl
a	“		lafz
		z	hefz
e	“		hafr, naft
a	“	r, t	sefr, seft
e	“		kofr, most
o	“	t, q	bâft, bâfq <sup>1</sup>
â	“		
u	“	t	kuft
i <sup>2</sup>	“		farift

تابع (جدول ۵۵)

o	v	b. t. d. q. ? f. s. z. š h. j. m. n r. l	?asb, sovt. ?ovd. sovq. nov? jovf. qovs. hovz. hovš lovh. ?ovj, qovm. kovn jovr. bovl
a	s	b. d. j. x	?asb. qasd. nasj. masx
e	“	q	fesq
o	“	?, n	vos?. hosn
a	“	f. m. r. k	vasf. rasm, ?asr. ?â?ask <sup>1</sup>
e	“		nesf, ?esm. mesr. veresk <sup>2</sup>
a	s		fasl, bast
e	“	l. t	mesl, fehrest
o	“		qosl. šost
â	“	k	jâsk
u	“		sosk
â	“		mast
u	“	t	pust
i	“		bist
a	z	f. m. l	hazf, nazm. bazl
e	“	q	rezq
o	“	v, j	Jożf. nozj
a	“		Ĵazb
e	“	b	hez b
a	“	d. r. ?, N	yazd, bazr. vaz?, vazn
o	“		mozd. ?ozr. joz?, hozn

تابع جدول (۵۵)

a	š	f, v, m n, y	kašf, hašv, pašm jašm, mašy mašq
a	“	q	ʔešq
e	“		hašt, kašk, našr
a	“	t, k, r	xešt, zerešk, qešr
e	“		košt, xošt, ʔošr
o	“		kâšt
â	“	t	gušt
u	“		
a	x	z, š, r	ʔaxz, baxš, faxr
a	“		daxl. ʔaxm, šaxs
	“	l, m, s	boxl, toxm, toxs
o	“		taxt
a	“	t	kerext
e	“		poxt
o	“		sâxt
â	“	t	duxt
u	“		rixt
i	“		
a	h	v, s, z m, l, y	mahv, bahs, mahz vahm, sahl, nahy pahn
a	“	n	zehn
e	“		taht, mahd, vahš
a	“	t, d, š	both, zohd, fohš
o	“		sahr
a	“	r	sehr
e	“		mohr
o	“		
a	ġ	ʔ, d, v, z h, m, r	Šajʔ, majd, hajv, ʔajz vajh, hajm, ʔajr
o	“	b	hojb

تابع جدول (۵۵)

a e	m ..	t, d, ? z, l š	Samt, ?amd, šam? ramz, haml šemš
a o a e o	m “ .. “ ..	q, s, r  n	Samq, lams, ?amr  ?omq, xoms, ?omr ?amn zemn yomn
a e o e  o a e o a <sup>l</sup>	n .. .. .. .. .. .. .. ..	z, b, ? x h  f, s  d, g, j  d, g	tanz, janb, man? senxs konh senf  ?onf, ?ons qand, sang, sanj hend, xeng, denj tond, long, konj xând, bang
a o a  e a  o e	L .. .. .. .. .. .. ..	b, q, v x h  d, t, ?  s  k, f, m	jalb, jalq, dalv talx solh Ĵald, qalt, xal?  Ĵeld, xelt, zel? Fals  sols melk, jelf, ?elm
o	l	K, f, m	molK, zolf, zolm
a	r	?, v, h	sar?, sarv, tarh

تابع (جدول ٥٥)

a	“	n	qarn čarb. barg, farš. ?arj. parč sorb. gorg, torš. borj korč
o	“	b, g, š j, č	
a	r	d, t, k	Sard, gerd, tord
e	“	q, f, s	Part, zert, čort
o	..	z, x, m	Tark, čerk. tork Barq, ?erq. morq Barf. serf. ?orf Tars, hers, qors ?arz. jierz, gorz čarx, nerx. sorx narm. kerm. jorm ?ârd. fârs. qârč
â	“	d <sup>l</sup> . s, č	
e	y	b, t, d, k ?. s, z, š f. m. n. l. r	qeyb, beyt, ?eyd. peyk bey?. heys, feyz, ?eyš heyf, deym, deyn. meyl. qeyr

العلاقة بين الصامت الاستهالي في المقطع وبين العنقود الصوتي التابع له

نتناول الآن القسم الأخير من بنية المقطع cvcc، أى العلاقة التجاورية بين الصامت الأول في المقطع من جانب، وبين العناصر التى تليه من جانب آخر. وسوف نجيب فى هذا القسم من الدراسة على سؤال هو: هل هناك أية ضوابط تنظم اختيار الصامت الاستهالي في المقطع مع الأخذ فى الاعتبار نوع الصائت المركزى والعنقود ثنائى الصامت التابع له أيضا ؟ وبعبارة أخرى، عندما يرد صائت مثل الصائت /a/ فى مركز المقطع، ويتبعه العنقود الصائتى /bt/، هل يمكن لجميع صوامت هذا المقطع أن ترد دون تفرقة بينها كعنصر أول فى هذا

المقطع قبل العنقود الصوتي /ab/ أو لا؟ إن جميع المقاطع المصنفة بـ CVCC قد خضعت للدراسة والمقارنة في هذا البحث، وهي إما لفظة أحادية المقطع، أو جزءاً من لفظة متعددة المقاطع، ومن ثم وردت نتائجها في الجدول (٥٦) مشفوعة بجميع النماذج.

عندما نطالع هذا الجدول ندرك بيسر أن اختيار الصامت الأول للمقطع يتضمن قواعد وضوابط تركيبية خاصة، وأن التغاضي عنها يؤدي إلى ظهور نتائج صوتية لا تشيع في بنية اللغة الفارسية، إذ لا يمكن لهذه التتابعات أن تكون لفظة، أو جزءاً من لفظة. ومن ثم نطلق على مثل هذه المقاطع مقاطع مرفوضة. على سبيل المثال، عندما يرد العنقود الصامتي /bk/ في آخر المقطع، ويسبقه الصائت /a/ في مركزه، عندئذ يظهر احتمالان فقط لعنصر هذا المقطع الأول، هما: العنصر /s/، أو /k/. والآن عندما نبذل هذين العنصرين بالصامت /q/ من أنفسنا، فالنتيجة هي العنقود /qabk/، وهو مقطع مرفوض. وكذلك التتابع الصوتي /ab/ يقبل ورود أربعة صوامت فقط قبله، هي: /r,s,x,z/، والآن عندما نضع العنصر /f/ قبل هذا التتابع الصوتي خلافاً لهذا القياس، فسوف نحصل على التتابع الصوتي /fab/، وهو مقطع غير فارسي (مرفوض).

وعند مطالعة الجدول (٥٦)، علينا في البداية مراعاة نوع العنقود ثنائي الصامت، ونوع الصائت مركز المقطع، ثم ملاحظة احتمالات الصامت في بداية العمود الأيسر من الجدول والذي يشغل بداية المقطع آخذين في الاعتبار التتابع الصوتي السابق. أما المقاطع المتاحة، فقد سجلت في العمود الخاص بـ (المثال) وفقاً لترتيب صوامتها الاستهلاكية. وهذه الأمثلة كما ذكرنا سلفاً، تعد لفظة أحادية الصامت، أو مقطع يمثل في الغالب المقطع الأخير في لفظة متعددة المقاطع.

(جدول ٥٦) العلاقة بين الصامت الاستهلاكي في المقطع والعنقود الصوتي التابع له.

بداية المقطع c	مركز المقطع v	العنقود الصامتة الآخر		مثال
		c	c	
r, s, x, z ? s, k s, q, n t " " h q n s, q, ?, g b, t, j, ž k, z d r, z, š s, q r x, y j	a " " " " " " " " " e " " " o " " "	b " " " " " " " " " " " " " " " "	t d k z x l ? s n š r " " " ? s n	rabi, sabt, xabi, zabi ?abd sabk, kabk sabz, qabz, nabz tabx tabl tab? Habs Qabn Nabš sabr, qabr, ?abr, gabr babr, setabr, jabr, hožabr kebr, zebr debš rebh, zebh, šebh sobh, qobh rob? xobs, yobs jobn
q s, f h, x, š h r, f	a " " " "	t " " " "	? h m k q	qat? sath, fath hatm, xatm, šatm hatk ratq, fatq
? b, m s, r, q s, ?, č f, s, m	a " " " e	t " " " "	f n l r "	?atf batn, matn satl, ratl, qatl satr, ?atr, čatr fetr, setr, metr <sup>1</sup>

تابع (جدول ٥٦)

أول المقطع c	مركز المقطع v	العنقود الصامتة الأخير		مثال
		c	c	
k l n p q "	e o " " " "	t " " " " "	f " q k r b	ketf lotf notq potk qotr qotb
b m ? h s, q s " q	a " " " " e " o	d " " " " " " "	v h l s r " q s	Badv madh ?adl hads sadr, qadr sedr sedq qods
?, m š	a "	k "	s l	?aks, maks šakl <sup>1</sup>
m b, z, f s, š h r	a e o " "	k " " " "	r " " m n	Makr bekr, zekr, fekr sokr, šokr hokm rokn
n s, v l n, r n f ?, n	a " " " " " "	q " " " " " "	b v s š r d z	Naqb saqf, vaqf laqv naqs, raqs naqš faqr ?aqd, naqd maqz, naqz

(تابع جدول ٥٦)



أول المقطع c	مركز المقطع v	العنقود الصامتة الأخير		مثال
		c	c	
v ʔ, n s “ f  j b n s	a “ e “ “ o “ “ “	q “ “ “ “ “ “ “	t l “ t h  d z l m	vaqt ʔaql, naql seql seqt feqh  joqd boqz noql soqm
z r, y	a “	ʔ “	f s	Zaʔf raʔs, yaʔs
b, v n s b, s, r t t, š, l s, r j, l, n q š f r b	a “ “ “ “ “ “ “ e “ o “	ʔ “ “ “ “ “ “ “ “ “ “ “	z š b d m n y l r “ l b d	baʔz, vaʔz naʔš saʔb baʔd, saʔd, raʔd taʔm taʔn, šaʔn, laʔn saʔy, raʔy jaʔl, laʔl, naʔl qaʔr šeʔr feʔl roʔb boʔd
d, r, n ʔ n k, n, r n	a “ “ “ “	ʔ “ “ “ “	ʔ v s š  x	dafʔ, rafʔ, nafʔ ʔafv nafs kafš, banafš, darafš  nafx

(تابع جدول ٥٦)

أول المقطع	مركز المقطع v	العنقود الصامتي الأخير		مثال
		c	c	
d, k n l h b, t, h r, t, h r, n	a " " " " " "	f " " " " " "	n y z r t " "	dafn, kafn nafy lafz hafr zarbaft, taft, haft raft, naft seft, čeft, xereft
s, č, r v	e "	" "	q .	vefq
h s k q k, g, ?h	e " " o " "	f " " " "	z r " l t	hefz sefr kofr qofl šekoft, goft, ?oft, nehof
x, j, m, n l, r b, t, y k, r	" " â u i	" " " " "	" " " " "	xoft, joft, moft, šenof koloft, roft bâft, tâft, yâft kuft, ruft
r	i	"	"	farift
s, z ? s, f, m t, s, z â, f n j, x q, l j, h, f l, m	q " " " " " " " " "	v " " " " " " " "	b d t q " " ? f s z	šovb, zovb ?ovb sovt, fovt, movt tovq, sovq, zovq âovq, fovq nov? jovf, xovf qovs, loves jovs, hovz, fovz lovz, movz

تابع (جدول ٥٦)

أول المقطع c	مركز المقطع v	العنقود الصامق الأحمر		مثال
		c	c	
h	o	v	z	Hovš
l	"	"	š	loves
?, z, f,	"	"	h	?ovj, zovj, fovj, movj
m	"	"	ĵ	qovm
q	"	"	m	kovn
k	"	"	n	bovl, hovl, qovl
b, h, q	"	"	l	
t, d, ĵ	o	v	r	tovr, dovr, ĵovr
q, š	"	"	"	qovr, šovr

تابع (جدول ٥٦)

k, q, ?, č n q n f, m, n ?, f, v, n x, r k, q, ? v b, p, d, š ?, g, š, h j, m q, f  q, ? j, l f m n m q v h p, s, š, x č, j, d	a " " " " " " " e " " " " o " " " " " â u l u	s " " " " " " " " " " " " " " " " s " " " "	b d j x l m r f t " " " m q r f l " ? n t " t " t " k	kasb, qasb, ?asb, časb, nasb  qasd nasj fasx, masx, nasx ?asl, fasl, vasl, nasl xasm, rasm kasr, qasr, ?asr vasf bast, past, dast, šekast ?ast, gosast, šast, hast jast, mast qest, fehrest  qesm, ?esm, jesm, telesm fesq mesr nesf mesl qosl vos? hosn post <sup>1</sup> , sost, šost, naxost čost, jost, dorost kâst, xâst, mast, râst pust, dust bist, ?ist, zist, nist <sup>2</sup> susk
---	---	--	---	--

(١) (يست) لفظة مقترضة من اللغات الأوروبية، إلا أنها شائعة جدا في اللغة الفارسية.

(٢) عند التقسيم المقطعي للتأجمات الصوتية، سنصل إلى عدد جم من التركيبات أحادية المقاطع، أو متعددة المقاطع التي يقبل مقطعها الأخير بالعتقود /st/، إلا أن هذا العتقود ذاته ليس جزءا أساسيا في المقطع، إنما هو صيغة مصغرة للمقطع /ast/? الذي صاغ مقطعا جديدا بمشاركة الصائت الأخير في اللفظة، مثل: /kojâ + ?ast → kojâst/ (كجا است: أين يكون؟ أين هو)، و /mu + ?ast → must/ (موت: هو شعر)، /či + ?ast → čist/ (چيست: ماذا، ماذا يكون؟). وكذلك يصيغ الصامت الأخير في اللفظة /ast/- مقطعا جديدا، مثل: /sag + ast → sagast/ (سگست: كلب، هو كلب). وغيرها. لا توجد أية قيود تركيبية تخص العنصر الأول في مثل هذه المقاطع، ومن ثم تناولنا فقط المقاطع التي كانت عنايدها الحالية جزءا أصليا فيها، ولا تقبل الانفصال عن بقية المقاطع. (المؤلف)

(تابع جدول ٥٦)

أول المقطع c	مركز المقطع v	العنقود الصامتة الأخرى		مثال
		c	c	
h b, ʔ, h j, n, r b, ʔ, f, r v y b, j, n v, n j k, h r	a " " " " " " " " " e "	z " " " " " " " " "	f m " l n d r ʔ b " q	hazf bazm, ʔazm, hazm jazm, nazm, razm bازل, ʔازل, fazل, razل vazn yazd bازر, jazر, nazر vazʔ, nazʔ jazb kezb, hezb rezq
d, m ʔ, j ʔ j h " n	o " " " " " "	z " " " " " "	d v r ʔ n " j	dozd, mozd ʔozv, jozv ʔozr jozʔ hosn nozj
d, g, t, z h, n, r k, ʔ, m, r m k h p, x, č, y b, j m h, n q ʔ p, j, m, r	a " " " " " " " " " " " "	š " " " " " " " " " " "	T " " k q f v m n y r " q k	dašt, gašt, tašt, gozšt hašt, našt, rašt kašk, ʔašk, mašk, rašk mašq kašf hašv pašm, xašm, čašm, yašm bašn, jašn mašy hašr, našr qešr ʔešq pešk, gonješk, mešk, rešk

تابع (جدول ۵۶)

[illegible]

(١) اللفظة (سپلشت، أو سپلشك) عامية رائجة عند الإيرانيين بمعنى: الشخص الحقير، تعيش الحظ، كما

تعني أيضا : الحادث السيئ. (المؤلف)

(تابع جدول ٥٦)

أول المقطع c	مركز المقطع v	العنقود الصامتة الأخير		مثال
		c	c	
f, v, s, r	a	h	m	fahm, vahm, sahm, rahm
p, s, l, r	"	"	n	pahn, sahn, lahn, rahn
?, s, j	"	"	l	?ahl, sahl, jahl
b, d, q, z	"	"	r	bahr, dahr, zahr
š, m, n,	"	"	"	šahr, mahr, nahr
v, n	"	"	y	vahy, nahy
v	"	"	š	vahš
z	e	"	n	zehn
s, č, m	"	"	r	sehr, čehr, mehr
z, m	"	"	"	zohr, mohr
b	o	"	t	boht
z	"	"	d	zohd
f	"	"	š	fohš
	"	"		
v, m	a	j	d	vajd, majd
s	"	"	?	saj?
h	"	"	v	hajv
?	"	"	z	?ajz
v	"	"	h	vajh
h	"	"	m	hajm
?, z	"	"	r	?ajr, zajr
?, h	o	"	b	?ojb, hojb
S	a	m	t	samt
?	"	"	d	?amd
q, š, j	"	"	?	qam?, šam?, jam?
s	"	"	q	samq

تابع (جدول ٥٦)

أول المقطع C	مركز المقطع V	العنفود الصامتي الأخير		مثال
		C	C	
š, l	a	m	s	šams, lams
r	"	"	z	ramz
h, r	"	"	l	haml, raml
?, t	"	"	r	?amr, tamr <sup>١</sup>
?	"	"	n	?amn
z	"	"	"	zenn
š	e	"	š	šemš
?	"	"	q	?omq
x	o	"	s	xoms
?	"	"	r	?omr
y	"	"	n	yomn
ĵ	a	n	b	ĵanb
p, b, t, d	"	"	d	pand, band, raftand, zadand
k, g, q, f	"	"	"	kand, gand, qand, tarfand
v, s, z	"	"	"	lavand, pasand, gazand
š, x, h, č	"	"	"	bekošand, bexand, sahand, čand
ĵ, m, n, l	"	"	"	kajand, samand, zanand, boland
r, y	"	"	"	čarand, ?âyand
m	"	"	?	man?
b, t, d, f	"	"	g	bang, tang, xadang, tofang
v, s, z, š	"	"	"	?âvang, sang, zang, qašang
h, č, j, m	"	"	"	nahang, čang, ĵang, makg
n, l, r	"	"	"	nang, lang, rang
g, q, s, r	"	"	ĵ	ganĵ, qanĵ, sanĵ, ranĵ

(١) (تمر) لفظة مقترضة وشائعة في اللغة الفارسية جدا.



(تابع جدول ٥٦)

أول المقطع C	مركز المقطع V	العنقود الصامتة الأخيرة		مثال
		C	C	
t	a	n	z	tanz
h, r	e	"	d	hend. rend
x, l, r	"	"	g	xeng, leng, reng
s	"	"	F	senf
j	"	"	S	jens
s	"	"	x	senx
d, s, r	"	"	j	denj. senj, berenj
k, r	o	"	"	konj. toronj
k, t, l	"	"	d	kond, tond, lond
t, g, j, l	"	"	g	tong, gong, jong, long
?	"	"	F	?onf
"	"	"	"	
k	"	"	h	konh
b, d	â	"	g	bang. dâng
q, s, j	a	L	b	qalb. salb. jalb
q	"	"	t	qalt
j	"	"	d	jalt
t, x, h, j	"	"	q	talq, xalq, halq. jalq
q, x	"	"	?	qal?, xal?
f	"	"	s	fals
d	"	"	v	dalv
b, t	"	"	x	balx. talx
x	"	"	t	xelt
j	e	"	d	jeld
P, s, m	"	"	k	pelk. selk, melk
j	"	"	f	jelf
z	e	l	?	zel?
?, h	"	"	m	?elm, helm
m	o	"	k	molk
z, x	"	"	f	zolf, xolf
s	"	"	s	sols
"	"	"	h	solh
z	"	"	m	zolm

(تابع جدول ٥٦)

أول المقطع C	مركز المقطع V	العنقود الصامتي الأخير		مثال
		C	C	
z, č	a	r	b	zarb, čarb
p, k, f	"	"	t	part, kart, fart
š, č	"	"	"	šart, čart
b, t, d, k	"	"	d	nabard, tard, dard,
g, f, v, s	"	"	"	kard
z, m, n	"	"	"	gard, fard, navard,
	"	"	"	sard
t	"	"	k	zard, mard, nard
b, ?, m	"	"	g	
b, q, f, š	"	"	q	tark
f, s, z, š	"	"	?	barg, ?arg, marg
b, g, s	"	"	f	barq, qarq, farq, šarq
z, ž, h	"	"	"	far?, sar?, zar?, šar?
s	"	"	v	barf, šegarf, sarf
t, d, č, h	"	"	s	zarf, žarf, harf
t, d, q, ?	"	"	z	sarv
	"	"	"	tars, dars, čars, hars
f, v, h	"	"	"	tarz, darz, qarz, ?arz
	"	"	"	
m, l	"	"	"	farz, kešâvarz, harz
?, f	"	"	š	
č	"	"	x	marz, larz
	"	"		?arš, farš
	"	"		čarx
t, š	a	r	h	tarh, šarh
p	"	"	č	parč
b, d, ?	"	"	ĵ	barĵ, darĵ, ?arĵ
x, h, m	"	"	"	xarĵ, harĵ, marĵ
g, z, š	"	"	m	garm, ?âzarm, šarm
č, n	"	"	"	čarm, narm
	"	"	n	qarn
q	e	"	d	kârkard, gerd, verd
k, g, v	"	"	k	šerk, čerk
š, č	"	"	q	?erq
?	"	"		

تابع (جدول ٥٦)

أول المقطع C	مركز المقطع V	العقود الصامتة الأخير		مثال
		C	C	
s	e	r	f	serf
?, x, h	"	"	s	?ers, xers, hers
?, j	"	"	z	?erz, jêrz
n	"	"	x	nerx
k, j	"	"	m	kerm, jerm
s	o	"	b	sorb
č	"	"	t	čort
b, t, d, k	"	"	d	bord, tord, dord, kord
g, š, x, z	"	"	"	gord, fešord, xord,
m, p, s	"	"	"	?âzord
t, k	"	"	"	mord, sepor, ?afsord
g, ?	"	"	k	tork, kord
m	"	"	g	gorg, ?org
?	"	"	q	morq
p, q	"	"	f	?orf
p, g	"	"	s	bepors, qors
t	"	"	z	porz, gorz
			š	torš
s	o	r	x	sorx
k	"	"	č	korč
b	"	"	j	borj
j	"	"	m	jorm
k, ?	"	"	d	kârd, ?ârd
p, x	â	"	k	park, xâr k
p, f	"	"	s	pars, fârs
p, q	"	"	č	pârč, qârč
?, q, j	e	y	b	?eyb, qeyb, jeyb
b	"	"	t	beyt
?, q, k	"	"	d	?eyd, qeyd, keyd
s, z	"	"	d	seyd, zeyd
p	"	"	k	peyk
b, š	"	"	?	beu?, šey?
h, b, l	"	"	s	heys, beys, leys
q, f, h	"	"	z	qeyz, feyz, heyz

تابع (جدول ٥٦)

أول المقطع C	مركز المقطع V	العنقود الصامتة الآخر		مثال
		C	C	
?	e	y	š	?eyš
t, k, h	"	"	f	teyf, keyf. heyf
d, g	"	"	m	deym, geym <sup>١</sup>
d, b, q	"	"	n	deyn, beyn. qeyn
?, s, m	"	"	"	?eyn, hoseyn, xomeyn
t, k, s	"	"	l	roteyl, keyl, seyl
z, x, m	"	"	"	zeyl, xeyl, meyl
n, v, r	"	"	"	neyl, veyl. reyl <sup>٢</sup>
d, q, s, x	"	"	r	deyr, qeyr. seyr. xeyr

وهكذا يلاحظ أن الجدول (٥٦) يشير إلى العلاقات التجاورية بين الصامات الاستهلالية وبين العناصر التابعة له في المقطع ، تلك العلاقات يمكن شرحها في ثلاث نقاط على النحو التالي:

أ- القيود التجاورية بين العنصر الأول في المقطع وبين مركزه

١- يمكن لجميع الصوامت أن ترد عنصرًا استهلاليا في مقطع، شريطة أن يقع الصائت /a/ في مركز هذا المقطع.

٢- عندما يرد الصائت /e/ في مركز مقطع، لا يقبل هذا الصائت أن يتبعه واحد من هذين الصامتين /ž, y/.

٣- عندما يرد الصائت /o/ في مركز مقطع، لا يقبل بعده الصامت /ž/.

(١ ، ٢) اللفظتان (جيم، وريث) مقترضتان من اللغات الأوربية. إلا أنهما شائعتان جدا في اللغة الفارسية.

٤- إذا جاء الصائت /â/ فى مركز مقطع، لا يسبقه أى من هذه الصوامت  
/š, ž, j, h, n, l/.

٥- إذا وقع الصائت /u/ فى مركز مقطع، فلا يمكن لأى من الصوامت  
التالية /p, d, k, g, s, m, r/ أن يرد عنصرًا أول فيه.

٦- عندما يرد الصائت /i/ فى مركز مقطع، لا يمكن للصوامت /b, ʔ, v, /  
r, m, n, z/ أن تسبقه كعنصر أول فيه.

ب- القيود التركيبية بين العنصر الأول وبين العنصر الثالث فى المقطع  
يبين الجدول (٥٧) العلاقة التجاورية بين الصامت الاستهلالى فى المقطع وبين  
العنصر الأول فى التتابع ثنائى الصامت. ففى العمود الأيسر، ترى الإمكانات  
الصامتية التى يختص بها العنصر الأول فى المقطع، أما فى العمود الأيمن هناك  
الإمكانات الصامتية التى يتضمنها العنصر الأول فى العنقود. على سبيل المثال،  
عندما يرد الصامت /b/ فى بداية المقطع، لا يمكن لجميع الصوامت فى بداية  
العنقود ثنائى الصامت بعد الصائت المركزى عدا الصامتين /m, j/، كما فى اللفظة  
/bazm/ (بزم: حفل)، وغيرها. لكن هذين الصامتين لا يردان كعنصرين  
استهلايين فى أى عنقود.

وبالإشارة إلى الجدول (٥٧) يمكن شرح العلاقات بين الصامت الأول فى  
المقطع من جانب، وبين الصامت الأول فى العنقود ثنائى الصامت من جانب آخر  
فى ثلاثة نقاط على النحو التالى:

١- لا ترد الصوامت /p, g, ž, č/ عنصرًا أولاً فى العنقود ثنائى  
الصامت على الإطلاق.

٢- لا يمكن لصامت واحد أن يرد مرتين معًا، سواء فى بداية المقطع،  
أوفى أول العنقود، عدا ثلاثة مواضع هي: يرد الصامتان الأول والثانى من  
الصوامت /b, n, s/ فى مقطعين فقط هما: /babr/ (ببر: النمر)، /nang/

(ننگ:العار، المهانة)، أما الصامت الثالث والأخير منها فيرد في المقطعين /sost/ (سست: ضعيف، واهن)، و/sast/ في اللفظة /gosast/ (گسست: القطع، الفصل).  
٣- لا يمكن للصامتين المتشابهين في موضع نطقهما أن يردا معاً ، سواء في بداية المقطع، أو في بداية العنقود، عدا موضعين، أحدهما المقطع /vefq/ (وفق) الذي يرد فيه الصامتان /v,f/ المتشابهان في موضع النطق، أحد هذين الصامتين في بداية المقطع، وثانيهما في بداية العنقود. والمقطع الثانى هو /lond/ في اللفظة (غرولند: همهمة، زمجرة) الذى يتشابه فيها مخرج نطق الصامتين /l,n/ إلى حد ما.

جدول (٥٧) العلاقة بين العنصر الأول في المقطع وبين العنصر الأول في العنقود

العنصر الأول في المقطع	العنصر الأول في العنقود ثنائي الصامت (العنصر الثالث في المقطع)
p	t, s, š, x, h, n, r, y
b	جميع الصوامت مستخدمة 'عدا الصامتين m, j
t	b, ?, f, s, š, x, h, m, n, l, r, v, y
d	b, f, s, z, š, x, h, n, l, r, v, y
k	b, t, f, s, z, š, n, r, v, y
g	b, f, š, n, r, y
q	b, t, d, ?, f, s, š, h, m, n, l, r, v, y
?	جميع الصوامت مستخدمة عدا الصامت ?
f	t, k, q, ?, s, z, x, h, n, l, r, v, y
v	q, ?, f, s, z, š, h, j, n, r, y
s	جميع الصوامت مستخدمة عدا الصامتين š, z
z	b, k, š, x, h, j, m, n, l, r, v, y
š	b, t, k, ?, s, x, h, m, n, r, v, y
ž	b, r
x	b, t, f, s, š, m, n, l, r, v, y
h	b, t, d, k, f, s, z, š, h, m, n, l, r, v, y
č	f, s, š, h, n, r
j	b, q, ?, f, s, z, š, h, m, n, l, r, v, y
m	t, d, k, q, f, s, z, š, x, h, j, n, l, r, v, y
n	b, t, q, ?, f, s, z, š, x, h, n, r, v, y
l	t, q, ?, f, š, x, h, m, n, r, v, y
r	v, r جميع الصوامت جائزة مستخدمة الصامتين
y	b, ?, f, z, š, m, n

ج- القيود التركيبية بين العنصر الأول وبين العنصر الرابع في المقطع

يتضح أن العنصرين الأول والأخير في المقطع لا يضمنان جزءاً من القيود التركيبية رغم الفاصل الكبير بينهما. والقاعدة التالية هي المنظمة لما نقول:

لا يمكن لأى من الصوامت التالية / p, ?, f, v, z, ž, x, h, č, j, m, n,

r, y أن يأتى مرتين في مقطع واحد، سواء في بدايته، أو في نهايته. أى عندما

يبدأ مقطع بالصائت /f/ على سبيل المثال، فلا يمكن أن ينتهى مرة أخرى بهذا الصامت ذاته.

### تكرار ظهور الصوامت فى بنية المقطع cvcc

مجموع المقاطع الصحيحة فى اللغة الفارسية هو سبعمائة وثلاثة وعشرون مقطعاً ، والحد الأدنى للتقابل الصوتى بين مقطع وآخر يكون فى صوت واحد، كما فى اللفظتين /jāzm/ (جزم)، و /bāzm/ (بزم: حفل)، أما الحد الأقصى لهذا التقابل فيكون فى أربعة الأصوات، كما فى اللفظتين /bāzm/ (بزم)، و /goft/ (كُفِت). وتكرار وقوع العناصر المكونة للمقاطع، أو ما يسمى بعدد المرات التى يستخدم فيها كل صائت وصامت فى بنية المقاطع السبعمائة وثلاثة وعشرين المصنفة فى النوع CVCC، هى على النحو التالى:

جدول (٥٨)

نوع الصائت	a	e	o	â	u	I
مرات الوقوع	٣٧٨	١٣٦	١٦٤	٢٦	١٠	٩

وبنظرة إلى الجدول (٥٨) ندرك ما يلى:

١- لا تشارك الصوامت الطويلة فى بنية المقطع CVCC مشاركة ملموسة مقارنة بالصوامت القصيرة، لأن عدد المقاطع التى تشارك فيها الصوامت الطويلة هو خمسة وعشرون مقطعاً من جملة السبعمائة وثلاثة وعشرين، وهذا الرقم يشكل نسبة ٦٢٪ فقط من مجموع المقاطع. والواقع أن السبب وراء قلة ورود الصائت الطويل ينبغى لنا البحث عنه فى طول هذه الصوامت.

٢- الصائت /a/ هو الأنشط بين الصوامت الأخرى، حيث يرد هذا الصائت ثلاثمائة وثمان وسبعين مرة فى مركز المقطع، وهذا الرقم يعادل ٥٣٪ من مجموع ورود جميع الصوامت، بينما يشكل كل من الصائت /i/، و /u/ نسبة



٣ و١٪ من مجموع ورود الصوائت، ومن ثم تؤدي الصوائت الطويلة دورًا أدنى في بناء المقطع cvcc.

٣- مجمل مرات وقوع الصوائت الأمامية هو خمسمائة وأربعة وعشرون مرة، وهذا الرقم يعادل نسبة ٧٢ و٣٪ من المجموع الكلي للمقاطع cvcc، أما العدد المتبقى والذي يعادل ٧ و٢٧٪ فهو من نصيب الصوائت الخلفية.

٤- مجموع مرات ورود الصوائت المفتوحة يساوي أربعمائة وأربع مرة، حيث يشارك في مركز المقطع cvcc بنسبة ٥٩٪ من مجموعها، بينما تختص الصوائت المغلقة بنسبة ٢٦ و٢٪ من مجمل هذا النوع من المقاطع.

٥- بمقارنة الأرقام السابقة نستنتج أن هناك ثلاث سمات تتولى الدور الحاسم في تكرار وقوع الصوائت كمركز للمقاطع cvcc هي: سمة القصر، والأمامية، والفتح.

#### تكرار ظهور الصوائت في بنية المقطع cvcc :

لقد أُشير في الجدول (٥٩) إلى معدل مشاركة الصوائت في بنية المقاطع cvcc ، أي عدد المرات التي ظهر فيها كل من هذه الصوائت في كل موضع من المواضع الثلاثة الخاصة بالمقاطع cvcc البالغ عددها سبعمائة وثلاثة وعشرون. وعند دراسة هذا الجدول سوف نصل إلى النتائج التالية:

١- يمكن تقسيم الصوائت إلى الأقسام التالية استنادًا إلى مجمل ظهورها في الثلاثة مواضع الاستهلاكية للمقطع، وبداية العنقود، ونهاية المقطع:

أ- تشمل مجموعة الصوائت النشطة جدا العناصر /t, s, r/. والحد الأدنى لتكرار هذه العناصر هو مائة وستون مرة.

ب- تشمل مجموعة الصوامت النشطة العناصر /b, ʔ, f, d, m, n/. والحد الأدنى لتكرار هذه العناصر هو مائة مرة.

ج- تشمل مجموعة الصوامت النشطة إلى حد ما العناصر /l, k, q, v, z, š, x, y, ĵ, h/. والحد الأدنى لتكرار هذه العناصر يصل إلى خمسين مرة، أما الحد الأقصى فيصل إلى سبع وتسعين مرة.

د- تشمل مجموعة الصوامت محدودة النشاط العناصر /p, q, č/ بحد أدنى يصل إلى عشرين مرة، وحد أقصى أربع وأربعين مرة.

هـ- تشمل مجموعة الصوامت محدودة النشاط جدًا العنصر /ž/ بحد أدنى مرتين.

٢- يؤدي الصامت /r/ الدور الأكبر في بنية المقطع cvcc بمجمل مائتين وتسع ثلاثين مرة من خلال مواضع الظهور الثلاثة، أما الصامت /ž/ فيؤدي الدور الأدنى من خلال مرتين فقط.

٣- تميل الصوامت /ĵ, č, ʔ/ إلى الظهور في موضع العنصر الأول في المقطع، لأن أكثر من ٥٠ ٪ من نسبة تكرار كل واحد منها يختص به الموضع الأول.

٤- تميل الصوامت /l, d, g/ إلى الظهور في الموضع الأخير من المقطع بسبب أن أكثر من ٦٥ ٪ من تكرار كل منها يرتبط بالظهور في نهاية المقطع.

٥- تميل الصوامت /r, n, f, š, x, v, y/ إلى الظهور في بداية العنقود الذي يمثل العنصر الثالث في المقطع، لأن ما يعادل من ٥٠ ٪ تقريبًا من مرات ظهورها يختص به الموضع الاستهلاكي في العنقود.

جدول (٥٩) تكرار ظهور الصوامت في بنية المقطع CVCC

الصامت	مرات الظهور في بداية المقطع	مرات الظهور في بداية العنقود الصامتي	مرات الظهور في نهاية المقطع	مجموع مرات الظهور في المواضع الثلاثة
p	٢١	-	-	٢١
b	٤٢	٣٦	٢٧	١٠٥
t	٣٨	٢٧	١٢٢	١٨٧
d	٢٨	٩	٨١	١١٨
k	٣٣	١١	٢٧	٧١
g	١٥	-	٢٩	٤٤
q	٤١	٢٢	٢٦	٨٩
ʔ	٥٥	٢٤	٢٥	١٠٤
f	٢٩	٤٣	٢٨	١٠٠
v	٢٣	٣٧	١٢	٧٢
s	٦٢	٦٢	٤١	١٤٤
z	٣٢	٣٠	٣٥	٩٧
š	٢٧	٤٩	١٨	٩٤
ž	٢	-	-	٢
x	٢٤	٤١	١١	٧٦
h	٣٨	٤٢	١٥	٩٥
č	١٦	-	٤	٢٠
ǰ	٣٥	١١	٢٠	٤٤
m	٤٥	٢٠	٤٧	١١٢
n	٤٢	٦٧	٣١	١٤٠
l	٢١	٣٠	٤٥	٩٦
r	٤٧	١١٩	٣٧	٢٣٩
y	٧	٤٣	٦	٥٦

قائمة المصطلحات  
(فارسی - عربی - إنجليزية)

preparation	استعداد لنطق صوت آخر	آمادگی
sound	صوت	آوا
phonetics	علم الأصوات (صوتيات)	آواشناسی
acoustic phonetics	علم الأصوات الفيزيائي (الأكوستيكي)	آواشناسی آزمایشگاهی (فیزیکی)
articulatory phonetics	علم الأصوات النطقي	آواشناسی تولیدی
auditory phonetics	علم الأصوات السمعي	آواشناسی شنیداری
transcription	كتابة صوتية ضيقة (مختصرة)	آوانگاری
phonetics (narrow) transcription	كتابة صوتية واسعة	آوانویسی
intonation	نغمة صوتية (تنغيم)	آهنگ
syllable junction	وصل المقطع	اتصال هجا
accidental	صدفة (عرضي)	اتفاقی
fusion	إدغام	ادغام
vibration	اهتزاز	ارتعاش
height	علو	ارتفاع
tongue height	ارتفاع اللسان (علو اللسان)	ارتفاع زبان

arytenoid	نسیج هرمی خلفی	اری تی نوئید
proper noun	اسم خاص	اسم خاص
low	صائت هابط	افتاده (واکه)
high	صائت صاعد	افراشته (واکه)
economy of analysis	نظریه الاقتصاد	اقتصاد در تحلیل
pattern	قالب	الگو
completion	مرحله الاکتمال (الاسترخاء)	انجام
sound organs	الأعضاء الصوتية	اندام های صوتی
speech organs	أعضاء النطق (أعضاء الكلام)	اندام های گفتار
ideophone	صوت شخصی (رمز صوتی)	اندیش آوا
stop	وقف، غلق	انسداد
explosion	انفجار	انفجار
plosive	انفجاری	انفجاری
affricate	انفجاری احتکاکی	انفجاری - سایشی
stricture	تضيق (انغلاق غير تام)	انقباض
open	مفتوح	باز
resonator	مرنان (ران، مضخم الصوت)	بازخوان
resonance	رنین	بازخوانی
expiration	زفير	بازدم
height	علو (ارتفاع، صعود)	برخاستگی
egressive	حالة الشهيق	برونسو
momentary	فجاءة	بریده
frequency	تردد (تکرار)	بسامد

<b>fundamental</b>	تردد اساسی	بسامد پایه
<b>stop</b>	غلق (وقف)	بست
<b>close</b>	مغلق	بسته
<b>simple</b>	بسیط (بسیط)	بسیط
<b>long</b>	طویل (عال)	بلند
<b>loudness</b>	طول الصوت (علو الصوت)	بلندی (صدا)
<b>low</b>	هبوط الصوت (انخفاض الصوت)	بم (صدا)
<b>nose</b>	أنف	بینی
<b>voiceless</b>	مهموس	بیواک
<b>voicelessness</b>	همس	بیواکی
<b>sibilant</b>	صفیری	پاشیده
<b>tympanum</b>	طبلة الأذن	پرده گوش
<b>back</b>	خلفی	پسین
<b>front</b>	أمامی	پیشین
<b>continuant</b>	ممتد (مستمر، ممدود، منطلق)	پیوسته
<b>vocal cord</b>	وتر صوتی (حبل صوتی)	تار آوا
" "	" "	تار صوتی
<b>evolution</b>	تطور (تغییر)	تحول
<b>compression</b>	ضغط	تراکم
<b>accidental</b>	مصادفة (اتفاقية، عرضية)	تصادفی
<b>definition</b>	تعریف (حصر)	تعریف

contrast, opposition	تقابل (تباين، تعارض)	تقابل
contrastive ness	تقابلية	تقابل دهندگی
contrastive, oppositive	تقابلی	تقابل دهنده
contrastive ness	تقابلية	تقابلی
repetitive	تکراری	تکرار شونده
monosyllabic	أحادی المقطع	تک هجایی
stress	نبر	تکیه
pronunciation	نطق (تلفظ)	تلفظ
frequency	تردد	تواتر
immediate succession	تتابع مباشر	توالی فوری
distribution	توزیع لغوی (تطریز لغوی)	توزیع
complementary distribution	توزیع تکاملی	توزیع تکمیلی
description	توصیف	توصیف
phonetic description	توصیف صوتی	توصیف آوایی
articulation	نطق (تلفظ)	تولید
incomplete articulation	نطق ناقص	تولید ناقص
thyroid	تفاحة آدم	تیروئید (سیب آدم)
blade of the tongue	طرف اللسان (مقدم اللسان)	تیغه ی زبان
position	موضع (موقع)	جایگاه
point of articulation	موضع النطق	جایگاه تولید
air- stream	مجرى الهواء	جریان هوا
front of the tongue	طرف اللسان	جلوی زبان
glottis	مزمار (فتحة المزمار، فم الحنجرة)	چاکنای

glottal	مزمارى (حنجرى)	چاکنایى
polysyllabic	لفظة متعددة المقاطع	چند هجايى
margin	طرف المقطع (حاشية، أو هامش المقطع)	حاشیه
diaphragm	الحجاب الحاجز	حجاب حاجز
elision	حذف	حذف
nasal cavity	تجويف الأنف	حفره ى بینی
oral cavity	تجويف الفم	حفره ى دهان
pharynx	الحلق (البلعوم)	حلق
upper pharynx	الحلق الأعلى	حلق فوقانى
pharyngeal	حلقى	حلقى
larynx	حنجرة	حنجره
laryngeal	حنجرى	حنجره اى
orthography	خط، الإملاء	خط
narrow transcription	كتابة صوتية مفصلة (ضيقة)	خط آوانگار
broad transcription	كتابة صوتية مختصرة (موسعة)	خط واج نگار
weak	ضعيف (رخو)	خفيف
cluster, combination	عنقود صامتى	خوشه
Plosive- fricative cluster	عنقود صامتى انفجارى احتكاكى	خوشه <sup>ء</sup> انفجارى - سایشى
double plosive cluster	عنقود انفجارى مزدوج	خوشه <sup>ء</sup> دو انفجارى
double fricative cluster	عنقود احتكاكى مزدوج	خوشه <sup>ء</sup> دو سایشى
two-term consonantal cluster	عنقود ثنائى الصامت	خوشه <sup>ء</sup> دو همخوانى



fricative plosive cluster	خوشهٔ سایشی انفجاری	عنقود احتكاکی انفجاری
three term consonantal cluster	خوشهٔ سه همخوان	عنقود ثلاثی الصوامت
consonantal cluster	خوشهٔ همخوانی	عنقود صامتی
rising	خیزان	صاعد
nose	خیشوم	أنف
nasal	خیشومی	أنفی
nasalisation	خیشومی شدگی	تأنیف
nasalised	خیشومی شده	مؤنف
amplitude	دامنهٔ نوسان	سعة (مدی)
diachronic	در زمانی	علم اللغة التاريخی
duration	درنگ	استمراریة (طول الصوت)
ingressive	درونسو	زفیری
epiglottis	دریچهٔ نای	لسان المزمار
grammar	دستور	قواعد
grammatical	دستوری	نحوی
change	دگرگونی	تغییر
inspiration	دم	نفس (شهيق)
aspiration	دمش	نفسیة (هائبة)
aspirated	دمشی	نفسی (هائي)
"	دمیده	نفسی
dental	دندان‌ی	أسناني

dental-alveolar	أسناني لثوى	دندانى - لثوى
bi-labial	شفثائى	دولبى
oral	فموى	دهان
sonorant	رنان	رسا
sonority	جهورية	رسائى
rarefaction	تخلخل	رقت
mutual relations	علاقات متبادلة (ثنائية)	روابط دوجانبه
liquid	مائع (سلس)	روان
release	إطلاق (تحرير)	رهاي
rhythm	إيقاع	ريتم
language	لغة	زبان
tongue	لسان	زبان
linguistic	لغوى	زبان شناختى
linguist	عالم لغة (متخصص فى اللغة)	زبان شناس
linguistics	علم اللغة (لغويات، ألسنية)	زبان شناسى
uvula	اللاهة	زبان كوچك
linguistic	لغوى	زبانى
suprasegmental	توافقى (تتابعى)	زبر زنجيرى
syntagmatic chain	تتابع تجاورى	زنجير همنشينى
segmental	تتابعى	زنجيرى

flap, tap	ترددى (مستل)	زنش
flapped	ترددى (مستل)	زنشى
high	رمز يوضع فوق الصوت	زير (صدا)
pitch	درجة الصوت (طبقة الصوت، نغم)	زير ورمى (صدا)
structure	تركيب (بنية، صيغة)	ساخت
Phonological structure	ساختمان (ساخت)، بنية صوتية (تركيب صوتي)	ساختمان صوتي
simple	بسيط	ساده
friction	احتكاك	سايش
fricative	احتكاكي	سايشى
fortis, tense	شديد (قوي)	سخت
hard palate	الحنك الصلب	سخت كام
silence	سكون (وقف)	سكوت
linguistic hierarchy	سلسله مراتب زباني تسلسل هرمي لغوي	
cycle	دورة	سيكل
intensity, strength	شدة (كثافة)	شدت
strong	شديد (قوي)	شديد
lung	رئة	شش
pulmonic	رئوي	ششى
intuitive feeling	حاسة لغوية	شم زباني

consonant	صامت	صامت
sibilant	صفیری	صفیری
phone, sound	صوت	صوت
classification	تصنيف	طبقه بندی
timbre	جرس الصوت (نوع الصوت)	طنین
length	طول الصوت (مدة الصوت)	طول
linguistic habit	عادة لغوية (تعود لغوي)	عادت زبانی
back of the tongue	مؤخرة اللسان	عقب زبان
glide	انزلاقی	غلت
roll, trill	مكرر (مردد)	غلطان
vocalic glide	انزلاق صوتی	غلت آوایی
nasal	أنفى (أغن، خيشومي)	غنه ای
nasalised	مؤنف	غنه ای شده
non-repetitive	غير تکراری	غير تکرار شونده
process	کیفیه (عملیه، حالة)	فرایند
phonetic process	کیفیه صوتیه (حالة صوتیه)	فرایند آوایی
articulatory process	کیفیه نطقیه (حالة نطقیه)	فرایند تولیدی

structural pressure	ضغط تركيبي	فشار ساختی
jaw	الفك	فك
articulatory rule	قاعدة نطقية	قاعده ی تولیدی
structural rule	قاعدة تركيبية	قاعده ی ساختی
combinatory power	قدرة تركيبية (ارتباطية)	قدرت ترکیبی
metathesis	قلب	قلب
peak	نواة المقطع	قله ی هجا
usage	استخدام (استعمال)	کاربرد
palate	حنك (سقف الحنك، غار)	کام
palatal	حنكى (غارى)	کامی
palato-alveolar	حنكى لثوى (غارى لثوى)	کامی - لثوى
cricoid	قاعدة الحنجرة (غضروفان)	کرکوتید
length	طول	کشش
long	طویل	کشیده
utterance	قول (منطوق، ملفوظ)	کلام
connected speech	منطوق متصل	کلام پیوسته
emphatic utterance	کلام توکیدی	کلام مؤکد
least effort (principle)	إتباع بالمحاورة (قانون)	کم کوشی (اصل)
lateral	جانبي (انحرافي)	کناری

short	قصیر	کوتاه
tendency	میل	گرایش
rounded	مدور	گرد
open rounded	مدور مفتوح	گرد باز
phoneme	تجاور صوتی	گردهم آبی واجی
		juxtaposition
closure	إغلاق (انغلاق)	گرفتگی
spread	منتشر (منبسط، غیر مدور)	گسترده
open spread	منتشر مفتوح	گسترده باز
speech	کلام	گفتار
throat	منطقة الحلق	گلوگاه
lip	شفة	لب
upper lip	الشفة العليا	لب بالا
lower lip	الشفة السفلى	لب پائین
labio-dental	شفتائی أسنانی	لب و دندان
labialised	مشفه	لی شده
alveolar	لثوی	لثوی
alveo-dental	لثوی أسنانی	لثوی-دندان
alveo-palatal	لثوی حنکی (لثوی غاری)	لثوی-کامی
trill, roll	تکراری (مکرر، مردد)	لرزشی

dialect	لهجة	لهجه
idiolect	لهجة فردية (لكنة)	لهجه فردی
obstacle	عائق (مانع)	مانع
mid	متوسط	متوسط
constraint, restriction	قيود	محدودیت
structural restriction	قيود تركيبية	محدودیت ساختی
place (point) of articulation	موضع النطق (مخرج الصوت)	محل تولید
syntagmatic axis	محور تنابعی (محور توافقي)	محور همنشینی
vocalic environment	بيئة صائتة	محیط واکي
specification	تخصّص (تخصيص)	مختصه
continuant	امتدادی (متماّد، استمراری)	مداوم
syllable boundary	حد المقطع	مرز هجا
complex	مركب	مركب
center	مركز (وسط)	مركز
central	مركزی	مركزی
oesophagus	المريء	مری
feature	سمة (ملمح)	مشخصه
geminate	مشدد (مضعف)	مشدد
vowel	صائت (مصوت)	مصوت
descriptive study	دراسة وصفية	مطالعه توصیفی

defective	كلام ناقص	معيوب (گفتار)
mechanism	آلية	مكانيسم
open-mechanism	آلية مفتوحة	مكانيسم باز
close-mechanism	آلية مغلقة	مكانيسم بسته
articulation mechanism	آلية النطق	مكانيسم توليد
pause	وقف (سكوت)	مكث
uvula	اللهاة	ملاز
uvular	لهوى (طبقي)	ملازى
weak, soft	لين (رخو)	ملايم
distinctive	مميز (تمييزي)	مميز
periodic	موجة صوتية منتظمة	منظم (موج)
momentary	فجائى (فجائية)	منقطع
sound wave	موجة صوتية	موج صوتى
position	موضع (موقع)	موضع
initial position	موضع استهلالى (موقع بدئى)	موضع آغازى
final position	موضع أخير	موضع پايانى
obsolete	مهجور	مهجور
unaspirated	لا هائى (غير نفسى، غير هائى)	نادمیده
a periodic	موجة صوتية معقدة (لا دورية)	نامنظم



trachea, windpipe	القصبه الهوائية	ناى
bronchus	شعبة هوائية	نايجه
click	صوت الطقطقة	نچ، نچى، نچى
manner of articulation	طريقة النطق	نحوه ى توليد
lenis, lax	لين (رخو)	نرم
soft palate	الحنك اللين	نرمكام
velar	لهوى	نرمكامى
sign, symbol	رمز (علامة)	نشانه
diacritic	مميز أسفل الرمز وأعلاه	نشانه ى زير وبر
phonological system	نظام صوتى	نظام آوايى (صوتى)
phonemic system	نظام صوتى وظيفى	نظام واجى
function	وظيفة (دور)	نقش
phonological function	وظيفة صوتية	نقش واجى
realization	تحقيق	نمود
phonetic realization	تحقيق صوتى	نمود آوايى
noise	إعاقة (تشويش)	نوفه
tip of the tongue	حد اللسان	نوك زبان
half-open	نصف مفتوح (شبه مفتوح)	نيم باز
half-close	نصف مغلق (شبه مغلق)	نيم بسته

half-aspirated	شبه نفسی (شبه هائی)	نیم دمیده
half-spread	شبه منتشر (شبه منبسط)	نیم گسترده
semi-voiced	شبه مجهور (نصف مجهور)	نیم واکدار
semi-devoiced	شبه مهموس (نصف مهموس)	نیم واکرفته
semi- vowel	شبه صائت (نصف صائت)	نیم واکه
phoneme	وحدة صوتية	واج
phonology	علم وظائف الأصوات	واج شناسی
phoneme inventory	جردة صوتية	واجگان
palace of articulation	موضع النطق (مخرج الصوت)	واجگاه
allophone	متغير صوتي	واجگونه
phonemic (broad) transcription	كتابة صوتية موسعة	واج نویسی
morpheme	وحدة صرفية	واژک
word	كلمة	واژه
loan word	كلمة مقترضة (قرضی)	واژه عاریتی
voice	جهر	واک
voiced	مجهور	واکدار
voicing	جهر	واکداری
devoicing	إهماس	واکرفتگی
partial devoicing	إهماس ناقص	واکرفتگی (ناقص)
devoiced	مهمس	واکرفته

vowel	صائت (مصوت)	واکه
simple vowel	صائت بسیط	واکه ی بسیط
long vowel	صائت طویل	واکه ی بلند (کشیده)
back vowel	صائت خلفی	واکه ی پسین
front vowel	صائت أمامی	واکه ی پیشین
short vowel	صائت قصیر	واکه ی کوتاه
diphthong	صائت مرکب	واکه ی مرکب
rhythm	وزن (ایقاع)	وزن
behavioral characteristic	خصائص سلوکیه	ویژگی رفتاری
harmonic	توافق (تناغم، تناسق)	هارمونی/ همساز
syllable	مقطع	هجا
syllabic	مقطعی	هجایی
nucleus	نواة المقطع	هسته مرکزی (هجا)
consonant	صامت	همخوان
synchronic	وصفی	همزمان
assimilation	مماثلة	همگون
regressive assimilation	مماثلة رجعية	همگون پسگرا
progressive assimilation	مماثلة تقدمية	همگون پیشگرا
hyoid	لامی (ذو علاقة بالعظم اللامي)	هیوئید

المؤلف فى سطور :

يد الله ثمرة

ولد فى مدينة كرمان جنوب شرق إيران عام ١٩٣٣ م ، وحصل على  
الدكتوراه فى الدراسات اللغوية من جامعة لندن عام ١٩٦٩ م .  
عمل أستاذًا فى جامعة طهران ، ثم عضوا فى المجمع اللغوى الإيرانى .  
له أكثر من أربعة عشر مؤلفا منشورة باللغتين الفارسية والإنجليزية  
ومؤتمرات علمية داخل إيران وخارجها .

المترجم فى سطور :

حمدى إبراهيم حسين

ولد فى مصر عام ١٩٦١م ، وحصل على الدكتوراه فى الدراسات اللغوية من كلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر عام ١٩٩٣م ، ويعمل الآن عضو هيئة تدريس فى الكلية ذاتها . انتدب للتدريس فى كلية اللغات والترجمة جامعة الملك سعود لمدة ست سنوات من عام ١٩٩٨م حتى عام ٢٠٠٤م .

مؤلفاته : قواعد اللغة الفارسية (جزآن) ، تطبيقات فى الترجمة .

له العديد من البحوث المنشورة ، منها : أنماط الجملة الفارسية المركبة ، ظاهرة النبر فى اللغة الفارسية ، المقطع الفارسى فى ضوء الدرس الصوتى ، القيود الفارسية دراسة مورفولوجية ، جذر الفعل الفارسى ومادته ، الترتيب النحوى فى ترجمة معانى الجزء الأول من القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية ، جوانب دلالية فى ترجمة معانى الجزء الثانى من القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية .

المراجع فى سطور :

محمد نور الدين عبد المنعم

حاصل على دكتوراه الآداب فى اللغة الفارسية وآدابها من كلية الآداب  
جامعة القاهرة عام ١٩٧٢م .

يعمل حاليا أستاذًا للغة الفارسية وآدابها بكلية اللغات والترجمة جامعة  
الأزهر .

من مؤلفاته : كتاب دراسات فى الشعر الفارسى حتى القرن الخامس  
الهجرى - اللغة الفارسية : بحوث فى النشأة والتطور - معجم المصطلحات  
السياسية والعسكرية (فارسي - عربى) - معجم المصطلحات الفلسفية (فارسي  
عربى - عربى فارسي) ، بالإضافة إلى ترجمات عن الفارسية منها : ترجمان  
البلاغة ، تاريخ إيران القديم ، أوزان الشعر الفارسى ، رباعيات بابا طاهر  
الغريان .

للمؤلف عديد من الأبحاث المنشورة منها : الألفاظ الفارسية فى العامية  
المصرية ، كلمات فارسية فى شعر أبى نواس ، وصف مصر فى كتاب حدود  
العالم ، تأثيرات عربية فى كتب البلاغة العربية .

## المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالمين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

## المشروع القومى للترجمة

١- اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو باننيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣- التراث المسروق	جورج جيمس	شوقي جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	إنجا كاريتنيكوف	أحمد الحضري
٥- ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إيثيتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكى
٨- مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩- التغيرات البينية	أندرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	جيرار چينيت	محمد معتمد وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١- مختارات شعرية	فيسوافا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد براونستون وأيرين فرانك	أحمد محمود
١٣- ديانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤- التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥- الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	إدوارد لوسى سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦- أثنية السوداء (ج١)	مارتن برنال	يإشراف: أحمد عثمان
١٧- مختارات شعرية	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨- الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	نديم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى و بدوى عبد الفتاح
٢١- خوخة وألف خوخة وقصص أخرى	صمد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣- تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	باتريك بارندر	بكر عباس
٢٥- مثنوى (٦ أجزاء)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦- دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مجموعة من المؤلفين	يإشراف: جابر عصقور
٢٨- رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو باننيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الخلوji وعبد الوهاب علوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روب	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣- التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	أحمد فؤاد بليغ
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	حصه إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحدائث	بول ب. ديكسون	خليل كلفت
٣٦- نظريات السرد الحديثه	والاس مارتن	حياة جاسم محمد



٣٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم
٣٨-	نقد الحداثة	آلن تورين	أنور مغيث
٣٩-	الحسد والإغريق	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحى ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين باربر	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزدوج	أوكتافيو پاث	المهدى أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلى	مارلين تادرس
٤٥-	التراث المغدور	روبرت دين وچون فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	يابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتى
٤٩-	الإسلام فى البلقان	ه . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد برادة وعثمانى الميولد ويوسف الأنطكى
٥١-	مسار الرواية الإسميانو أمريكية	داريو بيانوييا وخ . م . بينياليستى	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التذعيمى	ب . توفاليس وس . روجسيفيتز وروجر بيل	لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . ألتجتون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء العلم	چون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان *	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونيت	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتن	صبرى محمد عبد الغنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	بإشراق : محمد الجومرى
٦٢-	لذة النص	رولان بارت	محمد خير البقاعى
٦٣-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	رمسيس عوض
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات شعرية	فرناندو بيسوا	المهدى أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أول القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	چين ب . تومبكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومى

٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	چاك لاكلان وإغواء التحليل النفسي	مجموعة من المؤلفين	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسپنسكى	سعيد الفانمى وناصر حلاوى
٨٠-	بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	مكارم الغمرى
٨١-	الجماعات المخفية	بندكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	مسرح ميغيل	ميغيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات شعرية	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤-	موسوعة الأدب والنقد (ج١)	مجموعة من المؤلفين	عبد الحميد شيحة
٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل (رواية)	جمال مير صادقى	أحمد فتحي يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم (رواية)	جلال آل أحمد	ماجدة العنانى
٨٨-	الابتلاء بالغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنتونى جيننز	أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠-	وسم السيف وقصص أخرى	بورخيس وآخرون	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربرا لاسوتسكا - بشونباك	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	لسانيات بمضامين المسرح الإسباني المعاصر	كارلوس ميغيل	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العولمة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤-	مسرحيتنا الحب الأول والصحبة	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإسباني	أنطونيو بويرو بايخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زنيقات ووردة وقصص أخرى	نخبة	إدوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨-	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)	ديفيد روينسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مساءلة العولمة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى: تقنيات ومناهج	بيرنار فاليط	رشيد بنحدو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكبير الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آياه (شعر)	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤-	أويرا ماهوجنى (مسرحية)	برتولت بريشت	عبد الغفار مكارى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	چيرارچينيت	عبد العزيز شويل
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	أشرف على دعور
١٠٧-	صورة الفنان فى الشعر الأبريكى اللاتينى المعاصر	نخبة من الشعراء	محمد عبد الله الجميدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من المؤلفين	محمود على مكى
١٠٩-	حروب المياه	چون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء فى العالم النامى	حسنة بيجوم	منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسس هيدسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف

١١٣-	رأية التمرد	سادى پلانت	أحمد حسان
١١٤-	مسرحتنا حصاد كونجى وسكان المستنقع	وول شوينكا	نسيم مجلى
١١٥-	غرفة تخص المرء وحده	فرچينيا وولف	سمية رمضان
١١٦-	امراة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا تلسون	نهاد أحمد سالم
١١٧-	المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨-	النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	لميس النقاش
١١٩-	النساء والاسرة وقوانين الحلاق فى التاريخ الإسلامى	أميرة الأزهرى سنبل	يأشراف: روف عباس
١٢٠-	الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	مجموعة من المترجمين
١٢١-	الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
١٢٢-	نظام العبودية القديم والنموذج المثالى للجنسان	چوزيف فوجت	منيرة كروان
١٢٣-	الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	أنيتل ألكسندرو فنادولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤-	الفجر الكاذب: أوهام الرأسمالية العالمية	چون جراى	أحمد فؤاد بليح
١٢٥-	التحليل الموسيقى	سيدرك ثورپ ديفى	سمحة الخولى
١٢٦-	فعل القراءة	فولفانج إيسر	عبد الوهاب علوب
١٢٧-	إرهاب (مسرحية)	صفاء فتحى	بشير السباعى
١٢٨-	الأدب المقارن	سوزان باسنيت	أميرة حسن نويرة
١٢٩-	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠-	الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندرو فرانك	شوقى جلال
١٣١-	مصر القديمة: التاريخ الاجتماعى	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢-	ثقافة العولة	مايك فيذرستون	عبد الوهاب علوب
١٣٣-	الخوف من المايا (رواية)	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤-	تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥-	المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦-	فلاحو الباشا	كينيث كونو	سحر توفيق
١٣٧-	مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية على مصر	چوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
١٣٨-	عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	أندريه جلوكسمان	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩-	پارسيغال (مسرحية)	ريتشارد فاجنر	مصطفى ماهر
١٤٠-	حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبورى
١٤١-	اثننا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢-	الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣-	قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديرك لايدر	عدلى السمعى
١٤٤-	صاحبة اللوكاندة (مسرحية)	كارلو جولدونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥-	موت أرتيميو كروث (رواية)	كارلوس فوينتس	أحمد حسان
١٤٦-	الورقة الحمراء (رواية)	ميجيل دى ليبس	على عبدالرؤف اليمبى
١٤٧-	مسرحتان	تانكريد دورست	عبدالغفار مكابى
١٤٨-	القصة القصيرة: النظرية والتقنية	إنريكي أندرسون إميرت	على إبراهيم منوقى
١٤٩-	النظرية الشعرية عند إليوت وأبونيس	عاطف فضول	أسامة إسبر
١٥٠-	التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	منيرة كروان

١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٢-	عدالة الهنود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٣-	غرام الفراغة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	چي أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمساني
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامي الكنجوي	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٩-	الأيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١-	مسرحيتان من المسرح الإسباني	أليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالعليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوجنا الأسوي	صلاح عبدالعزیز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جورجون مارشال	بإشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاکوتير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسيفا	سهير المصانقة
١٦٦-	العلاقات بين المثنيين والعلمانيين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧-	في عالم طاغور	رابندرنات طاغور	شكرى محمد عياد
١٦٨-	دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد (رواية)	فرائك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنري تروايا	حصة إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	النقد الأدبي الأمريكي من الثلاثينيات إلى الثمانينيات	فنسننت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوة (شعر)	و.ب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوككو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحى العشرى
١٨٤-	القاهرة: حالة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إينود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضة (رواية)	بُزرج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

سعيد الغانمي	بول دي مان	العصر والبصيرة: مقالات في بلاغة النقد المعاصر	١٨٩-
محسن سيد فرجاني	كونغوشيبوس	محاورات كونغوشيبوس	١٩٠-
مصطفى حجازي السيد	الحاج أبو بكر إمام وآخرون	الكلام وأسمال وقصص أخرى	١٩١-
محمود علاوي	زين العابدين المراغي	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	١٩٢-
محمد عبد الواحد محمد	بيتر أبراهامز	عامل المنجم (رواية)	١٩٣-
ماهر شفيق فريد	مجموعة من النقاد	مفتاوات من النقد الأنجلو-أمريكي الحديث	١٩٤-
محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	شتاء ٨٤ (رواية)	١٩٥-
أشرف الصباغ	فالتين راسپوتين	المهلة الأخيرة (رواية)	١٩٦-
جلال السعيد الحفناوي	شمس العلماء شبلى النعماني	سيرة الفاروق	١٩٧-
إبراهيم سلامة إبراهيم	إدوين إمري وآخرون	الاتصال الجماهيري	١٩٨-
جمال أحمد الرفاعي وأحمد عبد اللطيف حماد	يعقوب لاندان	تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية	١٩٩-
فخرى لبيب	جيرمي سبيروك	ضحايا التنمية: المقاومة والبدائل	٢٠٠-
أحمد الأنصاري	جوزايا رويس	الجانب الديني للفلسفة	٢٠١-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٤)	٢٠٢-
جلال السعيد الحفناوي	ألفاف حسين حالي	الشعر والشاعرية	٢٠٣-
أحمد هويدي	زالمان شازار	تاريخ نقد العهد القديم	٢٠٤-
أحمد مستجير	لويجي لوقا كافاللي - سفورزا	الجنات والشعوب واللغات	٢٠٥-
علي يوسف علي	چيمس جلايك	الهيولية تصنع علماء جديداً	٢٠٦-
محمد أبو العطا	رامون خوتاسندير	ليل أفريقي (رواية)	٢٠٧-
محمد أحمد صالح	دان أوربان	شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي	٢٠٨-
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	السرد والمسرح	٢٠٩-
يوسف عبد الفتاح فرج	سنائي الغزنوي	مثنويات حكيم سنائي (شعر)	٢١٠-
محمود حمدي عبد الغني	جوناثان كلر	فردينان دوسوسير	٢١١-
يوسف عبد الفتاح فرج	مرزيان بن رستم بن شروين	قصص الأمير مرزيان على لسان الحيوان	٢١٢-
سيد أحمد علي الناصري	ريمون فلاور	مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	٢١٣-
محمد محيي الدين	أنتوني جيندز	قواعد جديدة للمنهج في علم الاجتماع	٢١٤-
محمود علاوي	زين العابدين المراغي	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	٢١٥-
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	جوانب أخرى من حياتهم	٢١٦-
نادية البنهاوي	صمويل بيكيت وهارولد بينتر	مسرحيتان طليعتان	٢١٧-
علي إبراهيم منوفي	خوليو كورتاثان	لعبة الحجلة (رواية)	٢١٨-
طلعت الشايب	كازو إيشجودو	بقايا اليوم (رواية)	٢١٩-
علي يوسف علي	باري پاركر	الهيولية في الكون	٢٢٠-
رفعت سلام	جريجوري جوزدانييس	شعرية كفاي	٢٢١-
نسيم مجلى	رونالد جراي	فرانز كافكا	٢٢٢-
السيد محمد نقادي	باول فيرابند	العلم في مجتمع حر	٢٢٣-
منى عبدالظاهر إبراهيم	برانكا ماجاس	دمار يوغسلافيا	٢٢٤-
السيد عبدالظاهر السيد	جابريل جارشيا ماركيث	حكاية غريق (رواية)	٢٢٥-
طاهر محمد علي البربري	ديفيد هربت لورانس	أرض المساء وقصائد أخرى	٢٢٦-

- ٢٢٧- المسرح الإسباني في القرن السابع عشر خوسيه ماريّا ديث بوركي
- ٢٢٨- علم الجمالية وعلم اجتماع الفن چائيت وواف
- ٢٢٩- مائزق البطل الوحيد نورمان كيجان
- ٢٣٠- عن الذباب والفئران والبشر فرانسواز چاكوب
- ٢٣١- الدرافيل أو الجيل الجديد (مسرحية) خايمي سالوم بيدال
- ٢٣٢- ما بعد المعلومات توم ستونير
- ٢٣٣- فكرة الاضمحلال في التاريخ الغربي آرثر هيرمان
- ٢٣٤- الإسلام في السودان ج. سينسر تريمينجهام
- ٢٣٥- ديوان شمس تبريزي (ج١) مولانا جلال الدين الرومي
- ٢٣٦- الولاية ميشيل شودكيفيتش
- ٢٣٧- مصر أرض الوادي رويين فيدين
- ٢٣٨- العولة والتحرير تقرير لمنظمة الأنكتاد
- ٢٣٩- العربي في الأدب الإسرائيلي جيلا راماز - رايوخ
- ٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار كاي حافظ
- ٢٤١- في انتظار البرابرة (رواية) ج. م. كوتزي
- ٢٤٢- سبعة أنماط من الفموض وليم إمبسون
- ٢٤٣- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١) ليفي بروفنسال
- ٢٤٤- الغليان (رواية) لورا إسكييل
- ٢٤٥- نساء مقاتلات إليزابيتا آديس وآخرون
- ٢٤٦- مختارات قصصية جابريل جارتيا ماركيث
- ٢٤٧- الثقافة الجماهيرية والحدثة في مصر والتر أرمبرست
- ٢٤٨- حقول عدن الخضراء (مسرحية) أنطونيو جالا
- ٢٤٩- لغة التمزق (شعر) دراجو شتامبوك
- ٢٥٠- علم اجتماع العلوم دومنيك فينك
- ٢٥١- موسوعة علم الاجتماع (ج٢) جورديون مارشال
- ٢٥٢- رائدات الحركة النسوية المصرية مارجو بدران
- ٢٥٣- تاريخ مصر الفاطمية ل. أ. سيمينوفا
- ٢٥٤- أقدم لك: الفلسفة ديف روينسون وجودي جروفز
- ٢٥٥- أقدم لك: أفلاطون ديف روينسون وجودي جروفز
- ٢٥٦- أقدم لك: ديكارت ديف روينسون وكريس جارات
- ٢٥٧- تاريخ الفلسفة الحديثة وليم كلى رايت
- ٢٥٨- الفجر سير أنجوس فريزر
- ٢٥٩- مختارات من الشعر الأرمني عبر العصور نخبة
- ٢٦٠- موسوعة علم الاجتماع (ج٢) جورديون مارشال
- ٢٦١- رحلة في فكر زكي نجيب محمود زكي نجيب محمود
- ٢٦٢- مدينة المعجزات (رواية) إدواردو مندوتا
- ٢٦٣- الكشف عن حافة الزمن چون جرين
- ٢٦٤- إبداعات شعرية مترجمة هوراس وشلي
- السيد عبدالظاهر عبدالله
- ماري تيريز عبدالسيح وخالد حسن
- أمير إبراهيم العمري
- مصطفى إبراهيم فهمي
- جمال عبدالرحمن
- مصطفى إبراهيم فهمي
- طلعت الشايب
- قؤاد محمد عكود
- إبراهيم الدسوقي شتا
- أحمد الطيب
- عنايات حسين طلعت
- ياسر محمد جادالله وعربي مديولى أحمد
- نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
- صلاح محجوب إدريس
- ابتهام عبدالله
- صبرى محمد حسن
- بإشراف: صلاح فضل
- نادية جمال الدين محمد
- توفيق على منصور
- على إبراهيم منوفى
- محمد طارق الشرفاوى
- عبداللطيف عبدالحليم
- رفعت سلام
- ماجدة محسن أباطة
- بإشراف: محمد الجوهري
- على بدران
- حسن بيومي
- إمام عبد الفتاح إمام
- إمام عبد الفتاح إمام
- إمام عبد الفتاح إمام
- محمود سيد أحمد
- عبادة كحيلة
- فاروجان كازانجيان
- بإشراف: محمد الجوهري
- إمام عبد الفتاح إمام
- محمد أبو العطا
- على يوسف على
- لوييس عوض

أوسكار وايلد وصمويل جونسون	روايات مترجمة	٢٦٥-
جلال آل أحمد	مدير المدرسة (رواية)	٢٦٦-
ميلان كونديرا	فن الرواية	٢٦٧-
مولانا جلال الدين الرومي	ديوان شمس تبریزی (ج٢)	٢٦٨-
وليم جيفور بالجريف	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	٢٦٩-
وليم جيفور بالجريف	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	٢٧٠-
توماس سى. باترسون	الحضارة الغربية: الفكرة والتاريخ	٢٧١-
سى. سى. والترز	الأديرة الأثرية فى مصر	٢٧٢-
جوان كول	الاصول الاجتماعية والثقافية لمركة عرابي في مصر	٢٧٣-
رومولو جاييجوس	السيدة باربارا (رواية)	٢٧٤-
مجموعة من النقاد	ت. س. اليوت شاعرًا وناقدًا وكاتبًا مسرحيًا	٢٧٥-
مجموعة من المؤلفين	فنون السينما	٢٧٦-
براين فورد	الجيئات والصراع من أجل الحياة	٢٧٧-
إسحاق عظيموف	البدايات	٢٧٨-
ف.س. سوندرز	الحرب الباردة الثقافية	٢٧٩-
بريم شند وآخرون	الأم والنصيب وقصص أخرى	٢٨٠-
عبد الحليم شرر	الفريوس الأعلى (رواية)	٢٨١-
لويس وولبرت	طبيعة العلم غير الطبيعية	٢٨٢-
خوان رولفو	السهول يحترق وقصص أخرى	٢٨٣-
يوريبيديس	هرقل مجنونًا (مسرحية)	٢٨٤-
حسن نظامى الدهلوى	رحلة خواجه حسن نظامى الدهلوى	٢٨٥-
زين العابدين المراغى	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٣)	٢٨٦-
أنتونى كنچ	الثقافة والعولة والنظام العالمى	٢٨٧-
ديفيد لودج	الفن الروائى	٢٨٨-
أبو نجم أحمد بن قوص	ديوان منوچهرى الدامغانى	٢٨٩-
چورچ موناڤ	علم اللغة والترجمة	٢٩٠-
فرانشيسكو رويس رامون	تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج١)	٢٩١-
فرانشيسكو رويس رامون	تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج٢)	٢٩٢-
روچر آلڤ	مقدمة للأدب العربى	٢٩٣-
بوالو	فن الشعر	٢٩٤-
چوزيف كامبل وبييل موريز	سلطان الأسطورة	٢٩٥-
وليم شكسبير	مكبث (مسرحية)	٢٩٦-
ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأموازى	فن النحو بين اليونانية والسريانية	٢٩٧-
نخبة	مأساة العبيد وقصص أخرى	٢٩٨-
چين ماركس	ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	٢٩٩-
لويس عوض	اسطورة بومبويوس في القرنين الإثني عشر والفرنسي (ج١)	٣٠٠-
لويس عوض	اسطورة بومبويوس في القرنين الإثني عشر والفرنسي (ج٢)	٣٠١-
چون هيتون وجودى جروفتز	أقدم لك: فنجنشتين	٣٠٢-
لويس عوض		
عادل عبد المنعم على		
بدر الدين عرودى		
إبراهيم الدسوقى شتا		
صبرى محمد حسن		
صبرى محمد حسن		
شوقى جلال		
إبراهيم سلامة إبراهيم		
عنان الشهاوى		
محمود على مكى		
ماهر شفيق فريد		
عبد القادر التمسانى		
أحمد فوزى		
ظريف عبدالله		
طلعت الشايب		
سمير عبد الحميد إبراهيم		
جلال الحفناوى		
سمير حنا هادق		
على عبد الرءوف البمبى		
أحمد عثمان		
سمير عبد الحميد إبراهيم		
محمود علاوى		
محمد يحيى وآخرون		
ماهر البطوطى		
محمد نور الدين عبد المنعم		
أحمد زكريا إبراهيم		
السيد عبد الظاهر		
السيد عبد الظاهر		
مجدى توفيق وآخرون		
رجاء ياقوت		
بدر الديب		
محمد مصطفى بدوى		
ماجدة محمد أنور		
مصطفى حجازى السيد		
هاشم أحمد محمد		
جمال الجزيرى وبهاء چاهين وإيزابيل كمال		
جمال الجزيرى و. محمد الجندى		
إمام عبد الفتاح إمام		

٣٠٣-	أقدم لك: بوذا	چين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤-	أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥-	الجلد (رواية)	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦-	الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	چان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٣٠٧-	أقدم لك: الشعور	ديفيد بابينو وهوارد سليفا	محمود مكي
٣٠٨-	أقدم لك: علم الوراثة	ستيف چونز ويورين فان لو	ممدوح عبد المنعم
٣٠٩-	أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلاتى وأوسكار زاريت	جمال الجزيرى
٣١٠-	أقدم لك: يونج	ماجى هايد ومايكل ماكجنس	محيى الدين مزيد
٣١١-	مقال فى المنهج الفلسفى	ر.ج كولنچوود	فاطمة إسماعيل
٣١٢-	روح الشعب الأسود	وليم ديوييس	أسعد حليم
٣١٣-	أمثال فلسطينية (شعر)	خاير بيان	محمد عبدالله الجعيدى
٣١٤-	مارسيل بوشامب: الفن كعدم	چانيس مينيك	هويدا السباعى
٣١٥-	جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبحى
٣١٦-	محاكمة سقراط	أى. ف. ستون	تسيم مجلى
٣١٧-	بلا غد	س. شير لايموفا - س. زنيكين	أشرف الصباغ
٣١٨-	الادب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٣١٩-	صور دريدا	جايترى سيففاك وكريستوفر نوريس	حسام نايل
٣٢٠-	لعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٣٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ١)	ليفى برو ثنسال	بإشراف: صلاح فضل
٣٢٢-	وجهات نظر حديثة فى تاريخ الفن الغربى	دبليو يوجين كلينياور	خالد مقلح حمزة
٣٢٣-	فن الساتورا	تراث يونانى قديم	هانم محمد فوزى
٣٢٤-	اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدى	محمود علاوى
٣٢٥-	عالم الآثار (رواية)	فيليب يوسان	كريستين يوسف
٣٢٦-	المعرفة والمصلحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٣٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج١)	نخبة	توفيق على منصور
٣٢٨-	يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٣٢٩-	رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٣٣٠-	كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامى صلاح
٣٣١-	عندما جاء السربين وقصص أخرى	ستيفن جراى	سامية دياب
٣٣٢-	شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	على إبراهيم منوفى
٣٣٣-	الإسلام فى بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٣٣٤-	لقطات من المستقبل	آرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣٥-	عصر النشك: دراسات عن الرواية	ناتالى ساروت	فتحي العشرى
٣٣٦-	متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٣٣٧-	فلسفة الولاء	چوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٣٣٨-	نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوى
٣٣٩-	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)	إيوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٤٠-	اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيروبولو	فخرى لبيب



٢٤١-	قصائد من رلكه (شعر)	راينز ماريا ريلكه	حسن حلمى
٢٤٢-	سلامان وأيسال (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٢٤٣-	العالم البرجوازى الزائل (رواية)	نادين جورديمر	سمير عبد ربه
٢٤٤-	الموت فى الشمس (رواية)	بيتر بالانجيو	سمير عبد ربه
٢٤٥-	الركض خلف الزمان (شعر)	پونه ندانى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدى	جمال الجزيرى
٢٤٧-	الصبيبة الطائشون (رواية)	چان كوكتو	بكر الحلو
٢٤٨-	المتصوفة الأولون فى الادب التركى (ج١)	محمد فؤاد كوبريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والدهورن وآخرون	أحمد عمر شاهين
٢٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	مجموعة من المؤلفين	عطية شحاتة
٢٥١-	مبادئ المنطق	چوزايا رويس	أحمد الانصارى
٢٥٢-	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٢٥٣-	الفن الإسلامى فى الأندلس: الزخرفة الهندسية	باسيليو بابون مالونادو	على إبراهيم منوفى
٢٥٤-	الفن الإسلامى فى الأندلس: الزخرفة النباتية	باسيليو بابون مالونادو	على إبراهيم منوفى
٢٥٥-	التيارات السياسية فى إيران المعاصرة	حجت مرتجى	محمود علاوى
٢٥٦-	الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعى
٢٥٧-	متون هرمس	تيموشى فريك وبيتر غاندى	عمر الفاروق عمر
٢٥٨-	أمثال الهوسا العامة	نخبة	مصطفى حجازى السيد
٢٥٩-	محاوره بارمنديس	أفلاطون	حبيب الشارونى
٢٦٠-	أثنويولوجيا اللغة	أندريه چاكوب ونويلا باركان	ليلى الشربيني
٢٦١-	التصحّر: التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	عاطف معتمد وآمال شاور
٢٦٢-	تلميذ بابنبرج (رواية)	هاينرش شيبورل	سيد أحمد فتح الله
٢٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد چيبسون	صبرى محمد حسن
٢٦٤-	حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجله أبو عجاج
٢٦٥-	سأم باريس (شعر)	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٢٦٦-	نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٢٦٧-	القلم الجريء	مجموعة من المؤلفين	البراق عبدالهادى رضا
٢٦٨-	المصطلح السردى: معجم مصطلحات	چيرالد پرنس	عابد خزندار
٢٦٩-	المرأة فى أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٢٧٠-	الفن والحياة فى مصر الفرعونية	كليرلا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٢٧١-	المتصوفة الأولون فى الادب التركى (ج٢)	محمد فؤاد كوبريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٧٢-	عاش الشباب (رواية)	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٢٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أومبرتو إيكو	على إبراهيم منوفى
٢٧٤-	اليوم السادس (رواية)	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٢٧٥-	الخلود (رواية)	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٢٧٦-	الغضب وأحلام الستين (مسرحيات)	چان أنوى وآخرون	إدوار الخراط
٢٧٧-	تاريخ الادب فى إيران (ج٤)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٧٨-	المسافر (شعر)	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج

جمال عبدالرحمن	سنيل باث	٣٧٩- ملك فى الحديقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جونتر جراس	٣٨٠- حديث عن الخسارة
رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٣٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد نادى	بهاء الدين محمد اسفنديار	٣٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٣٨٣- هدية الحجاز (شعر)
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٣٨٤- القصص التى يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد على بهزادراد	٣٨٥- مشترى العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٣٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبى النسوى
بهاء چاهين	چون دن	٣٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازى	٣٨٨- مواعظ سعدى الشيرازى (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٣٨٩- تفاهم وقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. فى. روبرتس	٣٩٠- الأرشيفات والمدن الكبرى
منى الدروبي	مايف بينشى	٣٩١- الحافلة الليلية (رواية)
عبداللطيف عبدالطيم	فرناندو دى لاجرانجا	٣٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زينب محمود الخضيرى *	ندوة لويس ماسينيون	٣٩٣- فى قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	پول ديفيز	٣٩٤- القوى الأربع الأساسية فى الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل فصيح	٣٩٥- آلام سيارش (رواية)
محمود علاوى	تقى نجارى راد	٣٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيلى شين	٣٩٧- أقدم لك: نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيلپ تودى وهوارد ريد	٣٩٨- أقدم لك: سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفتش وآلن كوركس	٣٩٩- أقدم لك: كامى
باهر الجوهري	ميشائيل إنده	٤٠٠- مومو (رواية)
ممدوح عبد المنعم	زيادون ساردر وآخرون	٤٠١- أقدم لك: علم الرياضيات
ممدوح عبدالمنعم	ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	٤٠٢- أقدم لك: ستيفن هوكينج
عماد حسن بكر	تودور شتورم وجوتفرد كولر	٤٠٣- ربة المطر والملابس تصنع الناس (روايتان)
ظبية خميس	ديفيد إبرام	٤٠٤- تعويذة الحسى
حمادة إبراهيم	أندريه جيد	٤٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	٤٠٦- المستعربون الإسبان فى القرن ١٩
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	٤٠٧- الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه
عنان الشهاوى	چوان فوتشركنج	٤٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامى عمارة	برتراند راسل	٤٠٩- انتصار السعادة
الزواوى بغورة	كارل بوير	٤١٠- خلاصة القرن
أحمد مستجير	چينيفر أكرمان	٤١١- همس من الماضى
بإشراف: صلاح فضل	ليفى بروفنسال	٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج٢، ٣)
محمد البخارى	ناظم حكمت	٤١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل الصبان	باسكال كازانوفا	٤١٤- الجمهورية العالمية للأدب
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش دورينمات	٤١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى بنوى	أ. أ. رتشاردز	٤١٦- مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (جده)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر الحاكمة في مصر الشامية	جين هاثواي	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	جون مارلو	نسيم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميخاس (قصة فلسفية)	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي الأول	روى متحدة	أشرف كيلاني
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوامع العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طابوس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦-	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية (رواية)	باي إنكلان	ثريا شلبى
٤٢٨-	الخرانة الخفية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافى
٤٢٩-	أقدم لك: هيجل	ليود سينسر وأندرجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك: كانط	كرستوفر وانت وأندرجى كليمرفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك: ماكيافللى	پاتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد توريس وكارل فلتنت	حمدي الجابرى
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	دونكان هيث وجودى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زربرج	ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مع١)	فردريك كويلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحلة هندي في بلاد الشرق العربي	شبللى النعماني	جلال الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبيرس	عايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المرابى (رواية)	صدر الدين عينى	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروسفاد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرون داتى روى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
٤٤٣-	الغة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها	كيس فرستينغ	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	پرويز نائل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكين وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	ملحمة السيد	تراث شعبى إسباني	الطاهر أحمد مكى
٤٤٨-	الفلاحون (ميراث الترجمة)	الآب عيروط	محي الدين اللبان ووليم داوود مرقس
٤٤٩-	أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠-	أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١-	أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن ويون فان لون	إمام عيد الفتح إمام
٤٥٢-	أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجينانزى وأوسكار زاريت	محمي الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مجمه)	فردريك كوبلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسنى (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان موللر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثيديس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك: الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك: لكن	داريان ليدر وجودى جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلّة	مايكل بارنتى	حصّة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزبيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب ويطولات فرعونية	ثيولين فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسى والنظرة السياسية	ستيفين ديلى	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	چوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	محمد السيد الننة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتى (القسم الأول)	ميغيل دى ثربانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميغيل دى ثربانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرچينيا دانيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحباب بعيدة: بيرم التونسي	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج ولى شى دونج	عبد العزيز حمدى
٤٧٩-	المقهى (مسرحية)	لاو شه	عبد العزيز حمدى
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدى
٤٨١-	بردة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير چاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة چامبل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبيرت ياكوس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالعليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسُول: الفلسفة علماً دقيقاً	إدموند هُسرُل	محمود رجب
٤٩٠-	أسماء البيغاء	محمد قادرى	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفريقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	چى فارچيت	محمد رفعت عواد

محند صالح الضالع	هارولد پالمز	٤٩٣- خطابات إلى طالب الصوتيات
شريف الصيفي	نصوص مصرية قديمة	٤٩٤- كتاب الموتى: الخروج في النهار
حسن عبد ربه المصري	إيوارد تيفان	٤٩٥- اللوبي
مجموعة من المترجمين	إكوانو بانولي	٤٩٦- الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١)
مصطفى رياض	نادية العلي	٤٩٧- الطمانينة والنوع والقوة في الشرق الأوسط
أحمد علي بدوي	جوديث تاكر وماجريريت مريونز	٤٩٨- النساء والنوع في الشرق الأوسط الحديث
فيصل بن خضراء	مجموعة من المؤلفين	٤٩٩- تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع
طلعت الشايب	تيتز رووكي	٥٠٠- في طفولتي: دراسة في السيرة الذاتية العربية
سحر فراج	أرثر جولد هامر	٥٠١- تاريخ النساء في الغرب (ج١)
هالة كمال	مجموعة من المؤلفين	٥٠٢- أصوات بديلة
محمد نور الدين عبد المنعم	نخبة من الشعراء	٥٠٣- مختارات من الشعر الفارسي الحديث
إسماعيل المصدق	مارتن هايدجر	٥٠٤- كتابات أساسية (ج١)
إسماعيل المصدق	مارتن هايدجر	٥٠٥- كتابات أساسية (ج٢)
عبد الحميد فهمي الجمال	آن تيلز	٥٠٦- ربما كان قديساً (رواية)
شوقي فهمي	بيتر شيفر	٥٠٧- سيدة الماضي الجميل (مسرحية)
عبد الله أحمد إبراهيم	عبد الباقي جلبنازلي	٥٠٨- المولوية بعد جلال الدين الرومي
قاسم عبده قاسم	آدم صبرة	٥٠٩- الفقر والإحسان في عصر سلاطين المماليك
عبد الرزاق عيد	كارلو جولوني	٥١٠- الأزمة الماكركة (مسرحية)
عبد الحميد فهمي الجمال	آن تيلز	٥١١- كوكب مرقع (رواية)
جمال عبد الناصر	تيموثي كوريغان	٥١٢- كتابة النقد السينمائي
مصطفى إبراهيم فهمي	تيد أنتون	٥١٣- العلم الجسور
مصطفى بيومي عبد السلام	چونثان كولز	٥١٤- مدخل إلى النظرية الأدبية
فدوى مالمطي دوجلاس	فدوى مالمطي دوجلاس	٥١٥- من التقليد إلى ما بعد الحداثة
صبري محمد حسن	آرنولد واشنطن ودينا باوندي	٥١٦- إرادة الإنسان في علاج الإدمان
سمير عبد الحميد إبراهيم	نخبة	٥١٧- نقش على الماء، وقصص أخرى
هاشم أحمد محمد	إسحق عظيموف	٥١٨- استكشاف الأرض والكون
أحمد الأنصاري	جوزايا رويس	٥١٩- محاضرات في المثالية الحديثة
أمل الصبان	أحمد يوسف	٥٢٠- الوبع الفرنسي بمصر من الطم إلى المشروع
عبد الوهاب بكر	آرثر جولد سميث	٥٢١- قاموس تراجم مصر الحديثة
علي إبراهيم منوفي	أميركو كاسترو	٥٢٢- إسبانيا في تاريخها
علي إبراهيم منوفي	باسيليو بابون مالدونادو	٥٢٣- الفن الطليطلي الإسلامي والمذجن
محمد مصطفى بدوي	وليم شكسبير	٥٢٤- الملك لير (مسرحية)
نادية رفعت	دنيس چونسون	٥٢٥- موسم صيد في بيروت وقصص أخرى
محبي الدين مزيد	ستيفن كرويل ووليم رانكين	٥٢٦- أقدم لك: السياسة البيئية
جمال الجزيري	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	٥٢٧- أقدم لك: كافكا
جمال الجزيري	طارق علي وإيل إيفانز	٥٢٨- أقدم لك: تروتسكي والماركسية
حازم محفوظ	محمد إقبال	٥٢٩- بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى
عمر الفاروق عمر	رينيه جينو	٥٣٠- مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية

٥٣٦-	ما الذي حُدثَ في «حُدث» ١١ سبتمبر؟	جاك دريدا	صفاء فتحي
٥٣٧-	المغامرُ والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٣٨-	تعلّم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشرقاوى
٥٣٩-	الإسلاميون الجزائريون	سيفرين لوبا	حمادة إبراهيم
٥٤٠-	مخزن الأسرار (شعر)	نظامي الكنجوي	عبدالعزیز بقوش
٥٤١-	الثقافات وقيم التقدم	صمويل منتجتون ولورانس هاريزون	شوقي جلال
٥٤٢-	للحب والحرية (شعر)	نخبة	عبدالفار مكاوي
٥٤٣-	النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانييلز	محمد الحديدي
٥٤٤-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٤٥-	توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	رؤف عباس
٥٤٦-	هي تتخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة بزق
٥٤٧-	قصص مختارة من الأدب اليوناني الحديث	نخبة	نسيم عطية
٥٤٨-	أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٩-	أقدم لك: ميلاني كلاين	روبرت هنتشل وآخرون	حمدي الجابري
٥٥٠-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٥١-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق علي منصور
٥٥٢-	أقدم لك: بارت	فيليب تودي وأن كورس	جمال الجزيري
٥٥٣-	أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن وبورن فان لون	حمدي الجابري
٥٥٤-	أقدم لك: علم العلامات	بول كويلي وليتا جانز	جمال الجزيري
٥٥٥-	أقدم لك: شكسبير	نيك جروم وبيرو	حمدي الجابري
٥٥٦-	الموسيقى والعولة	سايمون ماندي	سمحة الخولي
٥٥٧-	قصص مثالية	ميجيل دي ثربانتس	علي عبد الرؤوف البمبي
٥٥٨-	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٩-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفى السيد مارسوه	عبدالمسيح عمر زين الدين
٥٦٠-	الإستراتيجية الأمريكية للقرن العاشر والعشرين	أناتولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي
٥٦١-	أقدم لك: جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدي الجابري
٥٦٢-	أقدم لك: الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٦٣-	أقدم لك: الدراسات الثقافية	زيودين ساردارويورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٦٤-	الماس الزائف (رواية)	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٥-	صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦٦-	جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦٧-	بلايين ويلايين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٨-	ورود الخريف (مسرحية)	خاثينتو بينابينتي	صبري محمدي التهامي
٥٦٩-	عُش الغريب (مسرحية)	خاثينتو بينابينتي	صبري محمدي التهامي
٥٧٠-	الشرق الأوسط المعاصر	ديبورا ج. جيرنر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٧١-	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	علي السيد علي
٥٧٢-	الوطن المقتضب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٧٣-	الأصول في الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

٥٦٩-	موقع الثقافة	هومي بابا	ثائر ديب
٥٧٠-	دول الخليج الفارسي	سير روبرت هاي	يوسف الشاروني
٥٧١-	تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيميليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢-	الطب في زمن الفراعنة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣-	أقدم لك: فرويد	ريتشارد أبنيجانثس وأسكار زارتي	جمال الجيزري
٥٧٤-	مصر القديمة في عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين السباعي
٥٧٥-	الاقتصاد السياسي للعولة	نجير رودز	أحمد محمود
٥٧٦-	فكر ثريانثس	أمريكو كاسترو	ناهد العشري محمد
٥٧٧-	مغامرات بينوكيو	كارلو كولودي	محمد قدرى عمارة
٥٧٨-	الجماليات عند كيتس وهنت	أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وعصام عبد الروف
٥٧٩-	أقدم لك: تشومسكي	جون ماهر وجودي جرونز	محبي الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف البولية (مج ١)	جون فيزر ويول سيجرτζ	بإشراف: محمد فتحي عبدالهادي
٥٨١-	الحمقى يموتون (رواية)	ماريو بوزو	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا على الذات (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	الجيران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤-	سفر (رواية)	محمود دولت آبادي	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥-	الأمير احتجاب (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦-	السينما العربية والأفريقية	ليزبيث مالمكوس وروى أرمز	سهام عبد السلام
٥٨٧-	تاريخ تطور الفكر الصيني	مجموعة من المؤلفين	عبدالعزیز حمدي
٥٨٨-	أمنحوتب الثالث	أنيس كابلول	ماهر جويجاتي
٥٨٩-	تمبكت العجيبة	فيلكس دييوا	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠-	أساطير من المرويات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١-	الشاعر والمفكر	هوراتيوس	على عبدالنواب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية (ج١)	محمد صبرى السوربونى	مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	بول فاليري	بكر الحلو
٥٩٤-	القلب السمين (قصة أطفال)	سوزانا تامارو	أمانى فوزي
٥٩٥-	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج٢)	إكوانو بانولى	مجموعة من المترجمين
٥٩٦-	الصحة العقلية في العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالحليم محمد
٥٩٧-	مسلمو غرناطة	خوليو كاروباروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكنعان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومي على قنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	هرداد مهريين	محمود علاوى
٦٠٠-	الإسلام في التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١-	النسوية والمواطنة	ريان ثوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢-	ليوتار: نحو فلسفة ما بعد حداثة	چيمس وليامز	إيمان عبدالعزيز
٦٠٣-	النقد الثقافي	آرثر أيزنبرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاوييسى
٦٠٤-	الكوارث الطبيعية (مج ١)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٦٠٥-	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكى (الصغير)	مصطفى إبراهيم فهمي
٦٠٦-	قصة البردي اليوناني في مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدنى
٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن

الانتخاب الثقافي	أجنر فوج	شوقي جلال
٦١٠- العمارة المدججة	رفائيل لويث جوثمان	علي إبراهيم منوفى
٦١١- النقد والأيدولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢- رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣- السياحة والسياسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤- بيت الأتصر الكبير (رواية)	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥- عرض الأحداث التي وقعت في بغداد من ١٩٧٧ إلى ١٩٩١	أليس بسيريني	محمد رفعت عواد
٦١٦- أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧- الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨- نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيليبس	جلال البنا
٦١٩- مفاتيح أورشلیم القدس	ريمون استانبولى	عايدة الباجورى
٦٢٠- السلام الصليبي	توماش ماستناك	بشير السباعي
٦٢١- رباعيات الخيام (ميراث الترجمة)	عمر الخيام	محمد السباعي
٦٢٢- أشعار من عالم اسمه الصين	أى تشينغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى
٦٢٣- نوادر جحا الإيراني	سعید قانعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤- شعر المرأة الأفريقية	نخبة	غادة الحلوانى
٦٢٥- الجرح السرى	چان چينيه	محمد براءة
٦٢٦- مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧- حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨- أصل الأنواع	تشارلس داروين	مجدى محمود المليجى
٦٢٩- قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولاس جويات	عزة الخيمسى
٦٣٠- سيرتى الذاتية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
٦٣١- مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	ياشرف: حسن طلب
٦٣٢- المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	دولورس برامون	رانيا محمد
٦٣٣- الحب وفنونه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤- مكتبة الإسكندرية	روى ماكرويد وإسماعيل سراج الدين	مصطفى البهنساوى
٦٣٥- التثبيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦- حج يولنده	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧- مصر الخديوية	ف. روبرت هنتر	بدر الرفاعى
٦٣٨- الديمقراطية والشعر	روبرت بن وارين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩- فندق الأرق (شعر)	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠- ألكسياد	الأميرة أناكومينا	حسن حبشى
٦٤١- برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة
٦٤٢- أقدم لك: داروين والتطور	چوناثان ميلر وبورين فان لون	ممنوح عبد المتعم
٦٤٣- سفرنامه حجاز (شعر)	عبد الماجد الدرايبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤- العلوم عند المسلمين	هوارد د. تيرنر	فتح الله الشيخ
٦٤٥- السياسة الخارجية الأمريكية بمصادرها الداخلية	تشارلز كجلى ويوچين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦- قصة الثورة الإيرانية	سپهر ذبيح	عبد الوهاب علوب



٦٤٧- رسائل من مصر	جون نينيه	فتحي العشري
٦٤٨- بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩- الخوف وقصص خرافية أخرى	جى دى موياسان	سحر يوسف
٦٥٠- النوة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روچر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١- ديليسبس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢- آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣- مدرسة الطفاة (مسرحية)	إيريش كستنر	سمير جريس
٦٥٤- أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسي
٦٥٥- أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦- خبز الشعب والأرض العمراء (مسرحيتان)	ألفونسو ساسترى	ممدوح البستاوى
٦٥٧- محاكم التفتيش والموريסקيون	مروثيديس غارثيا أرينال	خالد عباس
٦٥٨- حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامي
٦٥٩- قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠- نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١- روايات أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامي
٦٦٢- رحلة إلى الجنور	داسو سالديار	صبرى التهامي
٦٦٣- امرأة عابدة	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤- الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان وإنا راي هارك	عصام زكريا
٦٦٥- عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦- تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	وولفجانج اتش كليمين	جمال عبد الناصر ومحدث الجبار وجمال جاد الرب
٦٦٧- الأزمة القادمة لعلم الاجتماع الغربى	ألفن جولندر	على ليلة
٦٦٨- ثقافات العولة	فريدريك جيمسون وماساو ميوشى	ليلي الجبالى
٦٦٩- ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	نسليم مجلى
٦٧٠- أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو بىكر	ماهر البطوطى
٦٧١- قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدوين	على عبدالأمير صالح
٦٧٢- مختارات من الشعر الفرنسى للأطفال	نخبة	إيتھال سالم
٦٧٣- ضرب الكليم (شعر)	محمد إقبال	جلال الحفناوى
٦٧٤- ديوان الإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥- أثينا السوداء (ج٢، مج١)	مارتن برنال	بإشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦- أثينا السوداء (ج٢، مج٢)	مارتن برنال	بإشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧- تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، مج١)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨- تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، مج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩- مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	وليام شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠- المدينة الفاضلة (ميراث الترجمة)	كارل ل. بيكر	محمد شفيق غربال
٦٨١- هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستانلى فش	أحمد الشيمى
٦٨٢- نجوم حظر التجوال الجديد (رواية)	بن أوكرى	صبرى محمد حسن
٦٨٣- سكين واحد لكل رجل (رواية)	تى. م. ألوكو	صبرى محمد حسن
٦٨٤- الأعمال القصصية الكاملة (أنا كذا) (ج١)	أوراثيرو كيروجا	رزق أحمد بهنسى

٦٨٥-	الاعمال القصصية الكاملة (الصغراء) (ج٢)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٦-	امرأة محاربة (رواية)	ماكسين هونج كنجستون	سحر توفيق
٦٨٧-	محبوبة (رواية)	فتانة حاج سيد جوادى	ماجدة العنانى
٦٨٨-	الانفجارات الثلاثة العظمى	فيليب م. دوبر وريتشارد أ. موار	فتح الله الشيخ وأحمد السماحى
٦٨٩-	الملف (مسرحية)	تادوش روجيفيتش	هنا عبد الفتاح
٦٩٠-	محاكم التفتيش فى فرنسا	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩١-	ألبرت أينشتاين: حياته وغرامياته	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩٢-	أقدم لك: الوجودية	ريتشارد أيجانسى وأوسكار زاريت	حمدى الجابرى
٦٩٣-	أقدم لك: القتل الجماعى (المحرقة)	حائيم برشيت وآخرون	جمال الجزيرى
٦٩٤-	أقدم لك: دريدا	جيف كولنز وبيل ماييلين	حمدى الجابرى
٦٩٥-	أقدم لك: رسل	ديف روبنسون وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٦-	أقدم لك: روسو	ديف روبنسون وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٧-	أقدم لك: أرسطو	روبرت ودفين وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٨-	أقدم لك: عصر التنوير	ليود سبنسر وأندريجي كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٩-	أقدم لك: التحليل النفسى	إيفان وارد وأوسكار زاريت	جمال الجزيرى
٧٠٠-	الكاتب وواقعه	ماريو بارجاس يوسا	بسمة عبدالرحمن
٧٠١-	الذاكرة والحدثة	وليم رود فيفيان	منى البرنس
٧٠٢-	مدونة جيستيان فى الفقه الرومانى (سيرات الترجمة)	جوستينيان	عبد العزيز فهمى
٧٠٣-	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)	إلوارد جرانكيل براون	أمين الشواربى
٧٠٤-	فيه ما فيه	مولانا جلال الدين الرومى	محمد علاء الدين منصور وآخرون
٧٠٥-	فضل الأنام من رسائل حجة الإسلام	الإمام الغزالى	عبد الحميد مذكور
٧٠٦-	الشفرة الوراثية وكتاب التحولات	جونسون ف. يان	عزت عامر
٧٠٧-	أقدم لك: فالتز بنيامين	هوارد كالبجل وآخرون	وفاء عبدالقادر
٧٠٨-	فراغة من؟	دونالد مالكولم ريد	روف عباس
٧٠٩-	معنى الحياة	ألفريد أدلر	عادل نجيب بشرى
٧١٠-	الأطفال والتكنولوجيا والثقافة	إيان هاتشباى وجوموران - إليس	دعاء محمد الخطيب
٧١١-	درة التاج	ميرزا محمد هادى رسوا	هنا عبد الفتاح
٧١٢-	الإلياذة (ج١) (ميراث الترجمة)	هوميروس	سليمان البستانى
٧١٣-	الإلياذة (ج٢) (ميراث الترجمة)	هوميروس	سليمان البستانى
٧١٤-	حديث القلوب (ميراث الترجمة)	لامنيه	حنا صاوه
٧١٥-	سر تقدم الإنكليز السكسونيين (ميراث الترجمة)	إدمون ديمولان	أحمد فتحى زغلول
٧١٦-	جامعة كل المعارف (ج٢)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٧-	جامعة كل المعارف (ج٣)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٨-	جامعة كل المعارف (ج٤)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٩-	مسرح الأطفال: فلسفة وطريقة	م. جولدبرج	جميلة كامل
٧٢٠-	مداخل إلى البحث فى تعلم اللغة الثانية	دونام جونسون	على شعبان وأحمد الخطيب
٧٢١-	فلسفة المتكلمين فى الإسلام (مج١)	هـ. أ. ولفسون	مصطفى ليبي عبد الغنى
٧٢٢-	الصفحة وتخصص أخرى	يشار كمال	الصفصافى أحمد القطورى
٧٢٣-	تحديات ما بعد الصهيونية	إفرايم نيمنى	أحمد ثابت

عبد الريس	بول روبنسون	اليسار الفرويدي	٧٢٤-
مى مقلد	جون فيتكس	الاضطراب النفسى	٧٢٥-
مروة محمد إبراهيم	غييرمو غوثاليس بوستو	الموريسكيون فى المغرب	٧٢٦-
وحيد السعيد	باچين	حلم البحر (رواية)	٧٢٧-
أميرة جمعة	موريس آليه	العولة: تدمير العمالة والنمو	٧٢٨-
هويدا عزت	صادق زيبا كلام	الثورة الإسلامية فى إيران	٧٢٩-
عزت عامر	أن جاتى	حكايات من السهول الأفريقية	٧٣٠-
محمد قدرى عمارة	مجموعة من المؤلفين	النوع: الذكر والأنثى بين التميز والاختلاف	٧٣١-
سمير جريس	إنجو شولتسه	قصص بسيطة (رواية)	٧٣٢-
محمد مصطفى بدوى	وليم شيكسبير	مأساة عطيل (مسرحية)	٧٣٣-
أمل الصبيان	أحمد يوسف	بونابرت فى الشرق الإسلامى	٧٣٤-
محمود محمد مكى	مايكل كوبرسون	فن السيرة فى العربية	٧٣٥-
شعبان مكوى	هوارد زن	التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج١)	٧٣٦-
توفيق على منصور	پاتريك ل. أبوت	الكوارث الطبيعية (مج٢)	٧٣٧-
محمد عواد	چيرار دى چورچ	نمشق من عصر ما قبل التاريخ إلى الدولة المملوكية	٧٣٨-
محمد عواد	چيرار دى چورچ	نمشق من الإمبراطورية العثمانية حتى الوقت الحاضر	٧٣٩-
مرفت ياقوت	بارى هندس	خطابات السلطة	٧٤٠-
أحمد هيكل	برنارد لويس	الإسلام وأزمة العصر	٧٤١-
رزق بهنسى	خوسيه لاكوادرا	أرض حارة	٧٤٢-
شوقى جلال	روبرت أونجر	الثقافة: منظور داروينى	٧٤٣-
سمير عبد الحميد	محمد إقبال	ديوان الأسرار والرموز (شعر)	٧٤٤-
محمد أبو زيد	بيك الذنبلى	المآثر السلطانية	٧٤٥-
حسن النعيمى	چوزيف أ. شومبيتر	تاريخ التحليل الاقتصادى (مج١)	٧٤٦-
إيمان عبد العزيز	تريشور وايتوك	الاستعارة فى لغة السينما	٧٤٧-
سمير كريم	فرانسيس بويل	تدمير النظام العالمى	٧٤٨-
باتسى جمال الدين	ل.ج. كالفيه	إيكولوجيا لغات العالم	٧٤٩-
بإشراف: أحمد عثمان	هوميروس	الإلياذة	٧٥٠-
علاء السباعى	نخبة	الإسراء والمعراج فى تراث الشعر الفارسى	٧٥١-
نمر عارورى	جمال قارصلى	ألمانيا بين عقدة الذنب والخوف	٧٥٢-
محسن يوسف	إسماعيل سراج الدين وآخرون	التنمية والقيم	٧٥٣-
عبد السلام حيدر	أنثا مارى شيميل	الشرق والغرب	٧٥٤-
على إبراهيم منوفى	أندرو ب. ديبكى	تاريخ الشعر الإسباني خلال القرن العشرين	٧٥٥-
خالد محمد عباس	إنريكى خاردييل بونثيلا	ذات العيون الساحرة	٧٥٦-
أمال الروبى	پاتريشيا كرون	تجارة مكة	٧٥٧-
عاطف عبد الحميد	بروس روبنز	الإحساس بالعولة	٧٥٨-
جلال الحفناوى	مولوى سيد محمد	النثر الأردى	٧٥٩-
السيد الأسود	السيد الأسود	الدين والتصور الشعبى للكون	٧٦٠-
فاطمة ناعوت	فيرجينيا وولف	جيوب مثقلة بالحجارة (رواية)	٧٦١-

٧٦٢-	المسلم عدواً و صديقاً	ماريا سوليداد	عبدالعال صالح
٧٦٣-	الحياة فى مصر	أنريكو بيا	نجوى عمر
٧٦٤-	ديوان غالب الدهلوى (شعر غزل)	غالب الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٥-	ديوان خواجه الدهلوى (شعر تصوف)	خواجه مير درد الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٦-	الشرق المتخيل	تيريى هنتش	غازى برو و خليل أحمد خليل
٧٦٧-	الغرب المتخيل	نسيب سمير الحسينى	غازى برو
٧٦٨-	حوار الثقافات	محمود فهمى حجازى	محمود فهمى حجازى
٧٦٩-	أدباء أحياء	قريريك هتمان	رندا النشار و ضياء زاهر
٧٧٠-	السيدة بيرفيكتا	بينيتو بيريث جالدوس	صبرى التهامى
٧٧١-	السيد سيجونثو سومبرا	ريكارڊو جويرالديس	صبرى التهامى
٧٧٢-	بريخت ما بعد الحدائة	إليزابيث رايت	محسن مصيلحى
٧٧٣-	دائرة المعارف الدولية (ج٢)	چون فيرز و پول ستيرجز	بإشراف: محمد فتحى عبدالهادى
٧٧٤-	الديمقراطية الأمريكية: التاريخ والمرتكات	مجموعة من المؤلفين	حسن عبد ربه المصرى
٧٧٥-	مرأة العروس	نذير أحمد الدهلوى	جلال الحفناوى
٧٧٦-	منظومة مصيبت نامه (مج١)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
٧٧٧-	الانفجار الأعظم	چيمس إ. ليدسى	عزت عامر
٧٧٨-	صفوة المديح	مولانا محمد أحمد و رضا القادري	حازم محفوظ
٧٧٩-	خيوط العنكبوت وقصص أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم وسارة ناكاهاشى
٧٨٠-	من أدب الرسائل الهندية حجاز ١٩٣٠	غلام رسول مهر	سمير عبد الحميد إبراهيم
٧٨١-	الطريق إلى بكين	هدى بدران	نبيلة بدران
٧٨٢-	المسرح المسكون	مارفن كارلسون	جمال عبد المقصود
٧٨٣-	العولمة والرعاية الإنسانية	فليك چورچ و پول ويلدنج	طلعت السروجى
٧٨٤-	الإساعة للطفل	ديفيد آ. وولف	جمعة سيد يوسف
٧٨٥-	تأملات عن تطور ذكاء الإنسان	كارل ساجان	سمير حنا صادق
٧٨٦-	المذنبية (رواية)	مارجريت آنود	سحر توفيق
٧٨٧-	العودة من فلسطين	جوزيه بوفيه	إيناس صادق
٧٨٨-	سر الأهرامات	ميروسلاف فرنر	خالد أبو اليزيد البلتاجى
٧٨٩-	الانتظار (رواية)	هاچين	منى الدروبي
٧٩٠-	الفرانكفونية العربية	مونيك بوننتو	جيهان العيسوى
٧٩١-	العطور ومعامل العطور فى مصر القديمة	محمد الشيمى	ماهر جويجاني
٧٩٢-	دراسات حول القصة القصيرة لإبريس ومحفوظ	منى ميخائيل	منى إبراهيم
٧٩٣-	ثلاث رؤى للمستقبل	چون جريغيس	رؤف وصفى
٧٩٤-	التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج٢)	هوارد زن	شعبان مكاوى
٧٩٥-	مختارات من الشعر الإسباني (ج١)	نخبة	على عبد الرؤف البعبى
٧٩٦-	أفاق جديدة فى دراسة اللغة والذهن	نعوم تشومسكى	حمزة المزينى
٧٩٧-	الرؤية فى ليلة معتمة (شعر)	نخبة	طلعت شاهين
٧٩٨-	الإرشاد النفسى للأطفال	كاترين جيلدرود و دافيد جيلدرود	سميرة أبو الحسن
٧٩٩-	سلم السنوات	آن تيلر	عبد الحميد فهمى الجمال

عبد الجواد توفيق	ميشيل ماكارثي	قضايا في علم اللغة التطبيقي	٨٠٠-
بإشراف: محسن يوسف	تقرير دولي	نحو مستقبل أفضل	٨٠١-
شيرين محمود الرفاعي	ماريا سوليداد	مسلمو غرناطة في الآداب الأوروبية	٨٠٢-
عزة الخميسي	توماس باترسون	التغيير والتنمية في القرن العشرين	٨٠٣-
درويش الطلوجي	دانييل ميرفي-ليجي وچان بول ويلام	سوسولوجيا الدين	٨٠٤-
طاهر البربري	كازو إيشيجورو	من لا عزاء لهم (رواية)	٨٠٥-
محمود ماجد	ماجدة بركة	الطبقة العليا المصرية	٨٠٦-
خيرى دومة	ميريام كوك	يحي حقى: تشريح مفكر مصري	٨٠٧-
أحمد محمود	ديفيد دابليو ليش	الشرق الأوسط والولايات المتحدة	٨٠٨-
محمود سيد أحمد	ليو شتراوس وجوزيف كروپسى	تاريخ الفلسفة السياسية (ج١)	٨٠٩-
محمود سيد أحمد	ليو شتراوس وجوزيف كروپسى	تاريخ الفلسفة السياسية (ج٢)	٨١٠-
حسن النعمي	جوزيف أ. شومبيتر	تاريخ التحليل الاقتصادي (مج٢)	٨١١-
فريد الزاهي	ميشيل مافيزولى	نامل العالم: السيرة والأسلوب في الحياة الاجتماعية	٨١٢-
نورا أمين	أنى إرنو	لم أخرج من ليلي (رواية)	٨١٣-
أمال الروبي	ناقتال لويس	الحياة اليومية في مصر الرومانية	٨١٤-
مصطفى لييب عبدالفنى	هـ. أ. ولفسون	فلسفة المتكلمين (مج٢)	٨١٥-
بدر الدين عرويكى	فيليب روجيه	العدو الأمريكى	٨١٦-
محمد لطفى جمعة	أفلاطون	مائدة أفلاطون: كلام في الحب	٨١٧-
ناصر أحمد وباتسى جمال الدين	أندريه ريمون	الحرفيين والتجار في القرن ١٨ (ج١)	٨١٨-
ناصر أحمد وباتسى جمال الدين	أندريه ريمون	الحرفيين والتجار في القرن ١٨ (ج٢)	٨١٩-
طانيوس أفندى	وليم شكسبير	هملت (مسرحية) (ميراث الترجمة)	٨٢٠-
عبد العزيز بقوش	نور الدين عبد الرحمن الجامى	هفت بيكر (شعر)	٨٢١-
محمد نور الدين عبد المنعم	نخبة	فن الرباعى (شعر)	٨٢٢-
أحمد شافعى	نخبة	وجه أمريكا الأسود (شعر)	٨٢٣-
ربيع مفتاح	دافيد برتش	لغة الدراما	٨٢٤-
عبد العزيز توفيق جاويد	ياكوب يوكهارت	عصر النهضة في إيطاليا (ج١) (ميراث الترجمة)	٨٢٥-
عبد العزيز توفيق جاويد	ياكوب يوكهارت	عصر النهضة في إيطاليا (ج١) (ميراث الترجمة)	٨٢٦-
محمد على فرج	دونالد پ. كول وثريا تركى	أهل مطروح البور والمستوطنين والذين يقضون لملات	٨٢٧-
رمسيس شحاتة	ألبرت أينشتين	النظرية النسبية (ميراث الترجمة)	٨٢٨-
مجدى عبد الحافظ	إرنست ريتان وجمال الدين الأفغانى	مناظرة حول الإسلام والعلم	٨٢٩-
محمد علاء الدين منصور	حسن كريم بور	رق العشق	٨٣٠-
محمد النادى وعطية عاشور	ألبرت أينشتين وليوپولد إنفلد	تطور علم الطبيعة (ميراث الترجمة)	٨٣١-
حسن النعمي	جوزيف أ. شومبيتر	تاريخ التحليل الاقتصادي (ج٣)	٨٣٢-
محسن الدمرداش	فرتر شميدرس	الفلسفة الألمانية	٨٣٣-
محمد علاء الدين منصور	ذبيح الله صفا	كنز الشعر	٨٣٤-
علاء عزمى	بيتر أوربان	تشخوف: حياة في صور	٨٣٥-
ممدوح البستاوى	مرثيدس غارثيا	بين الإسلام والغرب	٨٣٦-
على فهمى عبد السلام	ناتاليا فيكو	عناكب في المصيدة	٨٣٧-

٨٣٨-	فى تفسير مذهب بوش ومقالات أخرى	نعوم تشومسكى	لينى صبرى
٨٣٩-	أقدم لك: النظرية النقدية	ستيوارت سين وبورين فان لون	جمال الجزيرى
٨٤٠-	الخواتم الثلاثة	جوتهودا ليسينج	فوزية حسن
٨٤١-	هملت: أمير الدانمارك	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٨٤٢-	منظومة مصيبت نامه (مج٢)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
٨٤٣-	من روائع القصيد الفارسى	نخبة	محمد علاء الدين منصور
٨٤٤-	دراسات فى الفقر والعلوة	كريمة كريم	سمير كريم
٨٤٥-	غياب السلام	نيكولاس جويات	طلعت الشايب
٨٤٦-	الطبيعة البشرية	ألفريد أدلر	عادل نجيب بشرى
٨٤٧-	الحياة بعد الرأس مالية	مايكل ألبرت	أحمد محمود
٨٤٨-	تاريخ الدولة العربية (ميراث الترجمة)	يوليوس فلهاوزن	عبد الهادى أبو ريدة
٨٤٩-	سونيات شكسبير	وليم شكسبير	بدر توفيق
٨٥٠-	الخيال، الأسلوب، الحداثة	مقالات مختارة	جابر عصفور
٨٥١-	الطب التجريبي (ميراث الترجمة)	كلود برنار	يوسف مراد
٨٥٢-	العلم والحقيقة	ريتشارد دوكنز	مصطفى إبراهيم فهمى
٨٥٣-	المسألة فى الأدب: عبارة الفن والعصم (مج١)	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٨٥٤-	المسألة فى الأدب: عبارة الفن والعصم (مج٢)	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٨٥٥-	فهم الاستعارة فى الأدب	جيرارد ستيم	محمد أحمد حمد
٨٥٦-	القضية المرسكية من وجهة نظر أخرى	فرانثيسكو ماركيث يانو بيانوبا	عائشة سويلم
٨٥٧-	نادجا (رواية)	أندريه بريتون	كامل عويد العامرى
٨٥٨-	جوهر الترجمة: عبور الحدود الثقافية	ثيو هرمانز	بيومى قنديل
٨٥٩-	السياسة فى الشرق القديم	إيف شيميل	مصطفى ماهر
٨٦٠-	مصر وأوروبا	فان بلمن	عادل صبحى ت كلا
٨٦١-	الإسلام والمسلمون فى أمريكا	چين سميث	محمد الخولى
٨٦٢-	بيغاء الكاكادو	أرتور شنيتسلر	محسن الدمرداش
٨٦٣-	لقاء بالشعراء	على أكبر دلفى	محمد علاء الدين منصور
٨٦٤-	أوراق فلسطينية	دورين إنجرامز	عبد الرحيم الرفاعى
٨٦٥-	فكرة الثقافة	تيرى إيجلتون	شوقى جلال
٨٦٦-	رسائل خمس فى الأفاق والآنفس	مجموعة من المؤلفين	محمد علاء الدين منصور
٨٦٧-	المهمة الاستوائية (رواية)	ديفيد مايلو	صبرى محمد حسن
٨٦٨-	الشعر الفارسى المعاصر	ساعد باقرى ومحمد رضا محمدى	محمد علاء الدين منصور
٨٦٩-	تطور الثقافة	روبن دونبار وآخرون	شوقى جلال
٨٧٠-	عشر مسرحيات (ج١)	نخبة	حمادة إبراهيم
٨٧١-	عشر مسرحيات (ج٢)	نخبة	حمادة إبراهيم
٨٧٢-	كتاب الطاو	لاوتسو	محسن فرجاني
٨٧٣-	معلمون لمدارس المستقبل	تقرير صادر عن اليونسكو	بهاء شاهين
٨٧٤-	النهر الخالد (مج١)	جاريد إقبال	ظهور أحمد
٨٧٥-	النهر الخالد (مج٢)	جاويد إقبال	ظهور أحمد

أمانى المنياوى	٨٧٦-	دراسات فى الموسيقى الشرقية (ج١)	هنرى جورج فارمر
صلاح محجوب	٨٧٧-	أب الجدل والبقاع فى العربية	موريتس شتينثيدر
صبرى محمد حسن	٨٧٨-	ترجال فى صحراء الجزيرة العربية (ج١، مج١)	تشارلز دوتى
صبرى محمد حسن	٨٧٩-	ترجال فى صحراء الجزيرة العربية (ج١، مج٢)	تشارلز دوتى
عبد الرحمن حجازى وأمير نبيه	٨٨٠-	الواحى المفقودة	أحمد حسنين بك
سلوى عباس	٨٨١-	المستيريون : خدمة وخيانة	جلال آل أحمد
إبراهيم الشواربى	٨٨٢-	أغانى شيراز (ج١) (ميراث الترجمة)	حافظ الشيرازى
إبراهيم الشواربى	٨٨٣-	أغانى شيراز (ج٢) (ميراث الترجمة)	حافظ الشيرازى
محمد رشدى سالم	٨٨٤-	تعلم الأطفال الصغار	باربرا تيزار ومارتن هيوز
بدر عرودى	٨٨٥-	روح الإرهاب	چان بودريار
ثائر ديب	٨٨٦-	الترجمة والإمبراطورية	لوجلاس روبنسون
محمد علاء الدين منصور	٨٨٧-	غزليات سعدى (شعر)	سعدى الشيرازى
هويدا عزت	٨٨٨-	أزهار مسلك الليل (رواية)	مريم جعفرى
ميخائيل رومان	٨٨٩-	سارتورس (ميراث الترجمة)	وليم فوكنر
الصفصافى أحمد القطورى	٨٩٠-	منتخبات أشعار فراغى	مخدومقلى فراغى
عزة مازن	٨٩١-	مقارضات مع الموتى	مارجريت آنود
إسحاق عبيد	٨٩٢-	تاريخ المسيحية الشرقية	عزیز سوربال عطية
محمد قدرى عمارة	٨٩٣-	عبادة الإنسان الحر	برتراند راسل
رفعت السيد على	٨٩٤-	الطريق إلى مكة	محمد أسد
يسرى خميس	٨٩٥-	وادی الفوضى (رواية)	فريدريش دورينغ
زين العابدين فؤاد	٨٩٦-	شعر الضفاف الأخرى	نخبة
صبرى محمد حسن	٨٩٧-	اختراق الجزيرة العربية	ديفيد جورج هوجارث
محمود خيال	٨٩٨-	الإسلام والعلم	برويز أمير على
أحمد مختار الجمال	٨٩٩-	الدبلوماسية الفاعلة	بيتر مارشال
جابر عصفور	٩٠٠-	تيارات نقدية محدثة	مقالات مختارة
عبد العزيز حمدى	٩٠١-	مختارات من شعر لى جاو شينج	لى جاو شينج
مروة الفقى	٩٠٢-	آلهة مصر القديمة وأساطيرها	روبرت أرنولد
حسين بيومى	٩٠٣-	أفلام ومناهج (مج١)	بيل نيكولز
حسين بيومى	٩٠٤-	أفلام ومناهج (مج٢)	بيل نيكولز
جلال السعيد الحفناوى	٩٠٥-	تراث الهند	ج. ت. جارات
أحمد هويدى	٩٠٦-	أسس الحوار فى القرآن	هيربرت بوسه
فاطمة خليل	٩٠٧-	أثر .. متعة الحياة (رواية)	فرانسواز چيرو
خالدة حامد	٩٠٨-	الحلقة النقدية	ديفيد كورنر هوى
طلعت الشايب	٩٠٩-	الفنون والآداب تحت ضغط العولمة	چووست سمايرز
مى رفعت سلطان	٩١٠-	بروميثيوس بلا قيود	داڤيد س. ليندس
عزت عامر	٩١١-	غبار النجوم	جون جريبين
يحيى حقى	٩١٢-	ترجمات يحيى حقى (ج١) (ميراث الترجمة)	روايات مختارة
يحيى حقى	٩١٣-	ترجمات يحيى حقى (ج٢) (ميراث الترجمة)	مسرحيات مختارة

٩١٤-	ترجمت يحيى حقي (ج٢) (ميراث الترجمة)	ديزمووند ستوارت	يحيى حقي
٩١٥-	المرأة في أثينا: الواقع والقانون	روجر چست	منيرة كروان
٩١٦-	الجدلية الاجتماعية	أنور عبد الملك	سامية الجندی وعبدالعظيم حماد
٩١٧-	موسوعة كمبريدج (ج١)	نخبة	إشراف: أحمد عثمان
٩١٨-	موسوعة كمبريدج (ج٤)	نخبة	إشراف: فاطمة موسى
٩١٩-	موسوعة كمبريدج (ج٩)	نخبة	إشراف: رضوى عاشور
٩٢٠-	خليل جبران: حياته وعمله	جين جبران و خليل جبران	فاطمة قنديل
٩٢١-	لله الأمر (رواية)	أحمدو كوروما	ثرثيا إقبال
٩٢٢-	الموريسكيون في إسبانيا وفي المنفى	ميكيل دي إيبالنا	جمال عبد الرحمن
٩٢٣-	ملحة حرب الاستقلال (شعر)	ناظم حكمت	محمد حرب
٩٢٤-	حتشيسوت: غلظة وسحر وغموض	كريستيان دي روش نوبلكور	فاطمة عبد الله
٩٢٥-	رمسيس الثاني: فرعون المعجزات	كريستيان دي روش نوبلكور	فاطمة عبد الله
٩٢٦-	تدخل في صحراء الجزيرة العربية (ج٢، ج٣)	تشارلز دوتي	صبري محمد حسن
٩٢٧-	تدخل في صحراء الجزيرة العربية (ج٢، ج٣)	تشارلز دوتي	صبري محمد حسن
٩٢٨-	سجون الضوء	كيتي فرجسون	عزت عامر
٩٢٩-	نشأة الإنسان (مج١)	تشارلس داروين	مجدى المليجي
٩٣٠-	نشأة الإنسان (مج٢)	تشارلس داروين	مجدى المليجي
٩٣١-	نشأة الإنسان (مج٣)	تشارلس داروين	مجدى المليجي
٩٣٢-	حنلق السحر في نطق الشعر (ميراث الترجمة)	رشيد الدين العمري	إبراهيم الشواربي
٩٣٣-	اللاعقلانية الشعرية	كارلوس بوسونيو	على منوفي
٩٣٤-	محنة الكاتب الأفريقي	تشارلز لارسون	طلعت الشايب
٩٣٥-	تاريخ الفن الألماني	فولكر جيبهارت	علا عادل
٩٣٦-	بيولوجيا الجحيم	إد ريجيس	أحمد فوزي عبد الحميد
٩٣٧-	هيا نحكي (قصص أطفال)	أحمد ندالو	عبدالحى سالم
٩٣٨-	الأنطولوجيا السياسية عند مارتين هيدجر	بيير بورديو	سعيد العليمي
٩٣٩-	سجن العقل	ستيفن چونسون	أحمد مستجير
٩٤٠-	اليابان الحديثة: قضايا وآراء	مجموعة مقالات	علاء على زين العابدين
٩٤١-	الجماليات لم يولد بعد	آي كويني أرماء	صبري محمد حسن
٩٤٢-	القرن الجديد	إريك هوبسبوم	وجيه سمعان عبد المسيح
٩٤٣-	لقاء في الظلام	مختارات من القصص الأفريقية	محمد عبد الواحد
٩٤٤-	الكونتراباص	باتريك زوسكيند	سمير جريس
٩٤٥-	أحلام يقظة جوال منفرد (ميراث الترجمة)	جان چاك روسو	ثرثيا توفيق
٩٤٦-	الزار ومظاهره المسرحية في إثيوبيا	ميشيل ليريس	محمد مهدي قناوى
٩٤٧-	ما وراء المعنى والحقيقة	برتراند راسل	محمد قدرى عمارة
٩٤٨-	أفريقيا منذ عام ١٨٠٠	رونالد أوليفر وأنطوني أتمور	فريد چورچ بورى
٩٤٩-	مقبرة الصدأ	أندريه فيش	نافع معل
٩٥٠-	في علم الكتابة	چاك ديريدا	منى طلبة وأنور مغيث
٩٥١-	الاتهام (رواية)	فريدريش دورينمات	عماد حسن بكر
٩٥٢-	العبد ومسرحيات أخرى	أميرى بركة	تعيمة عبد الجواد



على عبد الرزاق البعبي	مختارات من الشعر الإسباني (ج2) نخبة من الشعراء	٩٥٣-
عنان الشهاوى	الاصول الاجتماعية لسياسة الترسية في عهد محمد طي فرد لوسون	٩٥٤-
ماجدة أباطة	الطب والأطباء سيلفيا شيفولو	٩٥٥-
سمير حنا صادق	نعم، ليست لدينا نيوترونات أ. ك. ديوني	٩٥٦-
ربيع وهبة	الحركات الاجتماعية (١٧٦٨-٢٠٠٤) تشارلز تلي	٩٥٧-
صلاح حزين	أصوات على هامش الحرب مريام كوك	٩٥٨-
وسام محمد جزر	الموريسكيون في الفكر التاريخي ميغيل أنخيل بونيس	٩٥٩-
هدى كشروود	محمد على الكبير الأمير عثمان إبراهيم وكارولين وعلى كورخان	٩٦٠-
محمد صقر خفاجة	شعر الرعاة (ميراث الترجمة) مختارات من الأدب اليوناني	٩٦١-
عادل مصطفى	مدخل إلى الفلسفة وليام جيمس إيرل	٩٦٢-
فاطمة سيد عبد المجيد	منتخبات شعرية حسن رضا خان الهندي	٩٦٣-
هبة روف وتامر عبد الوهاب	أصول التطرف كيمبرلي بليكر	٩٦٤-
إكرام يوسف	روح مصر القديمة آنا روير	٩٦٥-
حسين مجيب المصري	ما وراء الطبيعة في إيران (ميراث الترجمة) محمد إقبال	٩٦٦-
هشام المالكى	فن الحرب (مج ١) سون تزى	٩٦٧-
كمال الدين حسين	عالم الخوارق ج. كوبر	٩٦٨-
مجدى عبد الحافظ	التلفزيون خطر على الديمقراطية كارل بوبر وجون كوندري	٩٦٩-
أحمد الشيمي	ربما في حلب ذات يوم وتخصص أخرى نخبة	٩٧٠-
حسين مجيب المصري	الأدب الفارسي القديم (ميراث الترجمة) پاول هوزن	٩٧١-
عماد البغدادى	الإسهامات الإيطالية في عهد محمد على باشا مقالات مختارة	٩٧٢-
الصفصافى أحمد القطورى	تطور فن المعادن الإسلامى أولكر أرغين صوى	٩٧٣-
هدى كشروود	فكرة التطور عند فلاسفة الإسلام مجدى عبد الحافظ	٩٧٤-
حسن عبد ربه المصرى	وقائع انتحار موظف عمومى مايكل بيرس	٩٧٥-
صبرى محمد حسن	تفهم ذهنية مدمن المسكرات أرنولد لودفيج	٩٧٦-
مجدى المليجى	التعبير عن الانفعالات في الإنسان والحيوانات تشارلز داروين	٩٧٧-
أحمد فتحى زغلول باشا	الإسلام خواطر وسوانح (ميراث الترجمة) الكونت هنرى دى كاسترى	٩٧٨-
محمد برادة	الأدب والالتزام من باسكال إلى سارتر بونوا دونى	٩٧٩-
نعيما عثمان	الكلمات المفتاحية راييموند ويليامز	٩٨٠-
السيد عبد المنعم محمود	الكلمة للبيت فيرنانديث موراتين	٩٨١-
أحمد شفيق الخطيب	اللغة والإنترنت ديفيد كريستال	٩٨٢-
أحمد فتحى زغلول باشا	روح الاجتماع (ميراث الترجمة) جوستاف لوبون	٩٨٣-
عز الدين جميل عطية	التلفزيون ونمو الطفل چوديت فان إفرا	٩٨٤-
ماهر جريجاتى	طبيبة ونشأة إمبراطورية كلير لالويت	٩٨٥-
يسرى خميس	... وفيقتام ... إريش فريد	٩٨٦-
عثمان أمين	مشروع السلام الدائم (ميراث الترجمة) إيمانويل كانط	٩٨٧-
عبد الرحمن الخميسي	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج2) نخبة	٩٨٨-
حمدي إبراهيم حسن	الصوتيات واللغة الفارسية يد الله ثمة	٩٨٩-

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٢٠٠٥ / ٢١٧٧٦